

**Министерство по национальной политике и делам религий РД
Дагестанский государственный университет
Центр изучения родных языков**

Х. М. Аминова

**СЛОВАРЬ
ЛАКСКИХ
ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРОВ**



Махачкала - 2021

УДК 811.351.21.
ББК 82, 81.2

**Издается при поддержке Министерства по национальной
политике и делам религий РД**

Ответственный редактор – д.филол.н., проф. Гасанова М.А.

Рецензенты:

Саадуллаева Р.Ш. – доцент кафедры дагестанских языков,
кандидат филологических наук ДГПУ

Багирчаева У.И. – учитель родного языка УКОУ «Шушинская
СОШ» Новолакского района

Аминова Х.М. Словарь лакских пословиц и поговорок. –
Махачкала, 2021.– 336 с.

Словарь включает более 3500 лакских пословиц и поговорок. Переводы на русский язык сделаны в форме, близкой к буквальному, в целях сохранения специфики национальной пословичной картины мира. При необходимости в скобках даются варианты переводов, отражающие семантическую интерпретацию фольклорных образов, а также приводятся соответствующие пословичные образы русского языка. Издание предназначается для специалистов по кавказским языкам, переводчиков, преподавателей и студентов, а также для широкого круга читателей, интересующихся вопросами фольклорной картины мира дагестанских языков.

ISBN

© Аминова Х.М.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пословицы и поговорки – наиболее востребованный жанр устного народного творчества, представляющий собой короткие, ёмкие, запоминающиеся изречения, в которых запечатлён бесценный опыт многих поколений. В настоящем «Словаре лакских пословиц и поговорок» представлена лишь малая часть фольклорного наследия, но и она откроет читателю красоту и богатство лакского языка и культуры.

Народные афоризмы отличаются остроумием и самобытностью. В пословичных текстах есть и наблюдения за природой, и мудрые суждения о родине и чужбине, о семье и детях, о горе и радости, о лени и трудолюбии и т.д. В высказываниях нашло отражение как стихийно-материалистическое мировоззрение, возникшее в результате трудовой деятельности людей, так и религиозное мировосприятие этноса.

Первый опыт сбора пословичного материала связывают с деятельностью Али Каяева и Абдулы Омарова, заложивших основу в деле собирания лакского фольклора. В советскую эпоху эта работа была продолжена фольклористами Х. Халиловым, Г. Мудуновой, этнографами А. Булатовым и С. Лугуевым, авторами словарей лакского языка С. Хайдаковым, С. Джидалаевым, И. Абдуллаевым, писателями А. Гафуровым, М.-Х. Пашаевым, М. Алиевым, А. Мудуновым, К. Мазаевым, М. Давыдовым и др.

Значительный вклад в процесс сбора и описания пословиц и поговорок внесла писательница, большой знаток лакского устного народного творчества Курзи Кажлаева. Она обобщила все, собранные до неё тексты, дополнив их собственным полевым материалом. Результатом её работы стали сборники на лакском языке «Лакские пословицы и поговорки» (1975), «И деревья держатся корнями» (2012).

Настоящий словарь включает более 3500 пословиц и поговорок, имеющих разную структуру, компонентный состав, отражающих разнообразные стороны жизни носителей лакского языка. Для

удобства пословицы и поговорки приводятся в алфавитном порядке. В словарь включена и небольшая группа таких малых афористических жанров, как благопожелания, проклятия, приметы.

При составлении словаря был использован как собственный полевой материал (ранее неизданный), так и материал из следующих письменных источников:

1. Абдуллаев И. Лакско-русский словарь (Лакку мазрал ва оьрусмазрал словарь). – Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, «АЛЕФ», 2018.

2. Кажлаева К. И деревья держатся корнями (Мархралли мурхьру бугьайсса). – Махачкала: Дагкнигоиздат, 2012.

3. Каяев А. Лакский язык и история (Лакку маз ва тарих). – М., 2006.

4. Хайдаков С. Словарь лакско-русского языка. – М., 1962.

В работе дан перевод, приближенный к буквальному, который отражает специфику пословичного образа, его внутреннюю форму. При необходимости фольклорные тексты сопровождаются комментариями, приводятся пословичные эквиваленты русского языка.

Материал данного словаря может служить основой для последующих сопоставительных и диахронических исследований в области лакского фольклора и для изучения устного народного творчества генетически родственных языков. Издание рассчитано как на широкую аудиторию, желающих глубже понять смысл, образную структуру народных афоризмов, их национально-культурную специфику, так и на специалистов-кавказоведов и фольклористов, преподавателей и студентов языковых факультетов.

А

Абадул абадлий канансса ххазина буссар.

[У них] есть богатство, которое
позволит [им] жить до скончания века.

Ав цал бивчІайссар, авчи кІила ивчІайссар.

Тур погибает однажды, охотник – дважды.

Авадан чувнан мискинчу къакІулссар.

Богатый бедного не понимает.

Аваданна увкуну – пахругу мабара, дакъагу аьсив ашара.

Если есть богатство – не кичись, если нет – не печалься.

Аваданнан инсапрал дард дакъассар.

Богатый не думает о совести.

Аваданссаксса инсан мяшссар.

Чем богаче, тем жаднее.

Авадансса бахилнияр чумарт аваданссар.

Щедрый бедняк богаче богатого скупца.

Аваданшиврул уссурвалгума бакІ битайссар.

Из-за богатства даже братья расходятся.

Аваданшивугу мусиву дакъар,

оьрму лахьишивугу-азарда шинаву дакъар.

Богатство – не в золоте, долголетие – не в тысячи годах.

Аваданшиву хьусливу дакъарча,

аькълулуву ва ка дишавривур.

Богатство не в имуществе, а в уме и бережливости.

Авккума гьалгьатІи увну,

аьрччама заназі увну кІул айссар.

Кривого [предателя] узнают,

заставив говорить, хромого – заставив ходить.

Авккуну щяикІарчангу, махъмур буси тІайласса.
Хоть сядешь криво, слово скажи верно.

Авкусса гъанчунияр тІайласса гъалмахчу хъинссар.
Искренний друг лучше плохого родственника.

Авлия акъахъурчан, дюьлилнан ччатІ бакъассар.
Если дураков нет, то и умному хлеба не достанется.

**Авлия аьрзирай увкІссия тІар, цува халкъуннан увчІлай
акъара тІий, дюьлия аьрзирай увкІссия тІар,
цанма халкъ бувчІлай бакъари тІий.**
Дурак жаловался, говорят, что его народ не понимает,
умный – что он народ понять не может.

**Авлия буруккинтру буллалини,
аькълукарнал пикри байссар.**
Пока глупый переживает, умный думает.
(соотв. Пока дурак киснет, умный мыслит).

Авлия бусласимунинур кІул шайсса.
Дурака по разговорам узнают.

Авлия гъаттай куна, махъяхърда.
Не смейся как дурак на могиле.

**Авлия гъалгъа тІутІийни,
аькълу бума къаивкІун икІайссар.**
Когда дурак говорит, умный молчит.

**Авлия къалмакъалданийн,
дюьлия маслихІатрайн кІункІу тІиссар.**
Дурак стремится к раздору, умный – к договору.

Авлия мукъурттих вичІи мадишаванна.
Глупые разговоры не слушай.

Авлия пІур-пІур тІутІини, аькълукар къаагъайссар.
Когда дурак болтает, мудрец замолкает.

Авлиа пахрулувун лагайссар.

Дурак в хвастовство уходит.

Авлиа хьуну ухьурчан, насуча шагь Дагъусттаннайн дяъвийлий.

Если шах сошел с ума, то пусть идет войной на Дагестан

(т.е. подумай, прежде чем войной идти; речь идет об иранском правителе Надиришахе (XVIII в.), который совершил военный поход на Дагестан и был разгромлен).

Авлиа хьуну ухьурчан, ххютІагу лавххун, зунттавух насу.

Если с ума сошел, надень лохмотья и ходи по горам.

Авлиа, гъарая ливхъун, бяшкІанттулу ацІайссар.

Дурак от ливня бежит и под желобок становится

(т.е. еще более ухудшает положение).

Авлиагу ттула, аькьилгу ттула.

И дурак мой, и мудрец мой

(т.е. своим все прощается).

Авлианай кІира бакІ къадикІайссар.

У дурака двух голов не бывает

(т.е. дурак внешне не отличается от других).

Авлианал аьй чийн дутайссар,

аькьлукарнал аьй цайнна ласайссар.

Дурак другого винит, мудрец на себя вину берет.

Авлианал дакІниймур – мазрай,

аькьлукарнал мазраймур дакІний.

У дурака, что на душе, то и на языке,

а у мудреца, что на языке, то и в душе.

Авлианал дургъумур аькьлу бунаща ттихІин къашайссар.

Что посадил дурак, умный не сожнет.

Авлианал дюблиянайн авлияри учайсса.

Дурак дураком умного считает.

Авлианал кърхъ ца-ца чІумал

дюълиянашагу ттирихIин къархъуну личIайссар.
Завязанный дураком узел, иногда и умный развязать не может.

Авлиянал ляркъумур аькълукарнал дукайссар.
Все, что дурак заработал, умный съедает.

Авлиянал хIурмат барчан,
ттутува ва нигъа услай ур учайссар.
Уважишь дурака, он скажет, что это от страха.

Авлиянан авлия бакIрайн агъукунни къалмакъал шайсса.
Когда дурак с дураком встретятся, скандал случается.

Авлиянан авлия ххирассар.
Дурак дурака любит.

Авлиянан аькълукар къаххирассар.
Дурак не любит мудреца.

Авлиянан дюълия авлияну чIалан икIайссар.
Дураку умный дураком кажется.

Авлиянан закон дакъассар.
Дураку закон не писан.

Авлиянан кIул дакъассар дюълиянал лавайшивуртту,
сагънангу кIул бакъассар къашайшалал угълия.
Дурак не знает о почете умного,
здоровый не понимает вздохи больного.

Авлиянан цала ишру аьдилну ч Iалан бик Iайссар.
Дураку его поступки кажутся мудрыми.

Авлиянаша духхаяр, аькълукарнан духхин дурну хъинссар.
Чем у дурака выиграть, лучше умному проиграть.

Авлиянащал бяст байма цува ити.
Оставь того, кто спорит с дураком
(соотв. Дурак тот, кто с дураком свяжется).

Авлиянащал бяст мабаванна.
С дураком не спорь.

Авлиянащал къалмакъал дуллансса къабукканнав.
Да не придется с дураком спорить.

Авлияну дуллумур аькъулину зана дити.
Что по глупости дали, то по уму верни.

Авлиясса бакІрал ччаннан бала буцайссар.
Глупая голова приводит ноги к беде
(соотв. *Дурная голова ногам покоя не дает*).

Авлиясса бакІрал ччаннан дигъалагру къадулайссар.
Глупая голова ногам покоя не дает.

Авлиясса вичІан – авлия хаварду.
Глупым ушам – глупые разговоры.

Авлиясса дуснаяр дюьлилсса душман хьинссар.
Умный враг лучше глупого друга.

Авлиясса ккаччин – мурчІисса карчІру.
Глупой собаке – слепые щенки.

Авлиясса ниц къассавчиначІан цуппа бучІайссар.
Глупый бык к мяснику сам приходит.

Авлиясса суалданунсса жаваб къалярхъссия, тІар.
Говорят, на глупый вопрос ответа не нашли.

Авлиясса усттарнал – къуркъасса чІила.
У глупого мастера – тупой нож.

Авлиясса хІухчичІа дюьлилсса ккаччив къабикІайссар.
У глупого пастуха умной собаки не бывает.

**Авлиятал ххаххайссар,
аькълукартал маслихІатрайн бучІайссар.**
Глупые ссорятся, умные мирятся.

Авлияшиврул бакІ хъяхъавур, зунарал бакІ щялмахъри.
В основе глупости – смех, в основе прелюбодеяния – обман.

Авчинан – ав, ххуллулссаннан – ххулла.
Охотнику – тур, путнику – дорога.

**Агана ина ца махъ учиннин кІила пикри барчан,
га махъ инакІилину ххуйну учинтІиссар.**
Если прежде чем сказать дважды подумаешь,
то скажешь это в два раза лучше.

Агъан кІану кІулния, лув къувлул шану бутавияв.
Знал бы, что упаду, постель бы из пуха постелил.

Агълай-излайри оърчІ хъуна шайсса.
Падая-вставая, и растет ребенок
(соотв. Москва не сразу строилась).

Агъу куриу – агъу, изу куриу – изу.
Сказали упади – падай, сказали вставай – встань.

**Адав дакъул иттау пув учирчан, гайгу лирхъуну,
учайс сар: «Гъарал лачІлай дур», – куну.**
Бессовестному плюнь в глаза,
он вытрет и скажет: «Дождь пошел».

Адам акъар, жанавар ур.
Не человек, а зверь.

Адимина арцучІари увчІайсса.
Каков мужчина узнаешь, когда он разбогатеет.

Адимина кІул шайсса арцучІа ва жандалучІари.
Мужчина познается при деньгах и здоровье.

Адимина шарссанияр ххувшаву щин-бунугу кІулссар.
Каждый знает, что мужчина победит женщину.

Адимина, яхІ къакъабитан, ккуллалул хъхъичІун лагайссар.
Мужчина, чтобы свою честь не потерять, перед пулей встанет.

Адиминал махъ адиминахъри бусайсса.
Мужчина мужчине слово дает.

Адиминал махъгу, давугу цара-цар.
Для мужчины слово и дело одно и то же.

Адиминал пахру щалара авлияшивур.
Хвастовство мужчины – полнейшая глупость.

Адиминал ххаллилшиву авлияшиврул бакІри.
Гордость человека – начало его глупости.

Адиминал ца лажин, ххаржандалул кІива чул.
У кинжала два лица [стороны], а у мужчины – одно.

Адиминан ца махъ, хъинсса чан ца мархъ гъассар.
Мужчине достаточно одного слова, коню – одной плетки.

АдиминачІанни адимина учІайсса.
Мужчина приходит к мужчине

Ажал бивукун, цумацагу ивчІайссар.
Когда судьба настигает, любой умирает.

Ажалданун мажал бакъассар.
У смерти не бывает отсрочки.

Ажалданухъ мажал чІа чин къахъунссар.
У смерти отсрочки просить не получится.

Ажарттуйн лархІуну, аьнакІуйн ритлай.
Целится в петуха, стреляет в курицу.

Ажарттул «э-оь!» куну тІий, чани шайххурав.
Разве утро настает, оттого что петух прокукарекал.

Ажарттул эоь къакуння кІюрх къадучІайхрав?
Если петух не прокукарекал, разве утро не настанет?

Азар дарвазалувух дуркІун,

ххалаххул шамувух дуккайссар.

Болезнь заходит через ворота и
через игольное ушко выходит
(т.е. выздоровление наступает медленно).

Азар кІул дурукунни дару булайсса.

Лекарство дают, когда узнают какая болезнь
(т.е. прежде чем принять решение,
необходимо выяснить причину).

**Азарва куйл багъасса ца ку къабикІайхърчангу,
азарунн албагъасса чувгу икІайссар.**

Не бывает одной овцы, стоящей тысячи овец,
но бывает мужчины, стоящего тысячи мужчин.

Азара дусгу чанссар, ца душмангу чІявуссар.

Тысячу друзей – мало, один враг – много.

Азарва щялмахънияр ца тІайласса махъ хъинссар.

Одно правдивое слово, лучше тысячи обманов.

Азаргу, ажалгу мажалданух ялугълай къабикІайссар.

Болезнь и смерть не ждут пощады.

Азарду зумухри духхайсса.

Болезни через рот приходят.

Ай гидиларг дуниял!

О, этот странный, удивительный мир!

Айгъур чай чидар къабишайссар.

Дикого коня не обуздаешь.

Аквар къаувкунни куну, чани къашайххурав?

Думаешь, утро не наступит,
если не прокричат *азан* [призыв к молитве]?

Акку ивкІукун, Таккуйх хъус дуккайссар.

Если *Акку* умирает, его богатство достается *Такку*.

Аккул хъувухмур дасттамалди.

У Акку за пазухой полотенце
(т.е. вор никогда не признается).

**Акул Аьлил ссирсилттан лархъхъуну,
дуниялгу даххана шай.**

Как у Акул Али усы меняются, так и погода меняется.

Акъя чарагу бакъасса, уну, ссанкIуйгу акъасса.

И без него нельзя, и пользы от него нет.

Алжан нясив баннав, алжаннул ххарианнав!

Пусть ему суждено быть в раю, пусть его обрадует рай!
(благопожелание).

**Алжаннух луглай щалара дунияллийх увкессия тIар,
Алжанмур буттал шыраву лявкъуссия, тIар.**

В поисках рая, говорят всю землю обошел,
а рай в родном селе нашел.

Аллагънайн хъул къакъукъин.

Уповать на Бога.

Аллагънал хъхъичI хъинну лякъиннав.

Пусть Бог воздаст, пусть зачтется
(благодарность за доброе дело).

Аллагънал цIими бишиннав.

Пусть Аллах пошлет милость!
(благопожелание).

Аллагънал чайссар тIар:

«Дулайнаща ласунна, ласайнан гу дулунна».

Аллах, говорят, сказал:

«Кто берет – у того заберу, кто дает – тому дам».

Аллагънал я ивуй!

Да сохранит тебя Аллах!
(благопожелание)

Аллагънал сси ликканнав!

Пусть обрушится на него гнев Всевышнего!
(проклятие).

Аллагънан ххуй изан ччарчан,

минара бува, малланан ххуйизан ччарчан, пулав бува.

Хочешь понравиться Аллаху – минарет построй,
хочешь мулле – плов приготовь.

Алмас алмасрах духъайссар,

цурк булайри цуркугу бат шайсса.

Алмаз алмазом режется, а вора воровство губит.

Алтгуйхсса сси ттуккуйх лахълай ур.

Злость на седло срывает на осле.

Алши бакъу бярав увчлукун,

кутлницлун оьрватл лачлйссар.

Бедолага если окунется в пруд,
то к его заднице обязательно прилипнет лягушка
(соотв. Бедному женится – ночь коротка).

Алшибакъуйн дирз цлугу къаларчлссия, тлар.

Говорят, к невезучему даже собственное имя не пристало.

Алшибакъуйн ттупанграл къуннагъгу плякъ учайссар.

У невезучего даже приклад выстреливает.

Алшибакъул баклрайн – чарттал гъарал.

На голову невезучего – дождь камней.

Алшибакъул ккаччи ичлунмай хлап тлун биклйссар.

На невезучего и собственный пес лает.
(букв. У невезучего собака в дом лает).

Аман, чулинмай чурттуй, чил бакъанинмай хьулуй.

И лестница кривая, и дверь не как у всех.

Аманатран – хиянат.

На надежду – подлостью

(т.е. не оправдать доверия, совершить предательство).

Анавар къауккун дурсса даву дузрайн дуккайссар.

Дело, которое делается не спеша, будет иметь результат.

Анавар увккун дурмуний халкъ хъян бикІайссар.

Над тем, что сделано в спешке, люди смеются

(соотв. Поспешишь – людей насмешишь).

**Анавар увккун, укъачинний махъгу маучаванна,
учин багъний, укъакунугу маацІаванна.**

Не спеши не к месту слово сказать.

Анавар уккавил, даву зия дайссар.

Спешка портит дело.

Анавар уклакима чІал шайссар.

Тот, кто спешит – опаздывает.

Анаварнан – ссан, ссавур дурнан – ччан.

Спешащему – передняя [баранья] ножка,

терпеливому – ляжка.

Анаварсса дуку анаварсса зузалар.

Кто быстро ест, тот быстро и работает.

Анаварсса ккаччин – мурчІисса карчІру.

У торопящейся собаки – слепые щенята.

Анаварсса щин хъхъирийн къадияйссар.

Быстрая река до моря не доходит.

Ания автгунна, аьтІунгу итарчан.

Побить то побили, хорошо, если плакать разрешат.

Аннина увсса оьрчІ ур.

Еще до родов рожденный

(о шустром, смекалистом человеке).

Апарагнал хъус дикІай, узданнал къини дикІай.

У бродяги – добро, у благородного – авторитет
(разбогатеть может любой,
а авторитет заслуживает только благородный).

АпатІран пал кунма.

Как предзнаменование к несчастью
(букв. Как гадание к несчастью).

АпатІраща буруччиннав!

Да будете от несчастья сбережены!
(благопожелание).

**Арив урттугу хьунни, урттуй тІутІигу хьунни,
оьрчІая чувгу хьунни, ттун мурад кьабуллунни.**

И на лугах трава выросла, и в горах цветы расцвели,
и из мальчика мужчина вырос, но мое желание не исполнилось.

Аривмур тІутІигу ххуйну чІалан дикІайссар.

Цветок хорош на лугу.

Арилла дуца – цал кьукьа.

Семь раз отмерь – один раз отрежь.

**Арнища хатІа кьашайссар, зунттуща
хатІа кьашайссар, инсаннашар хатІа шайсса.**

Луг не может ошибиться, гора не может ошибиться,
только человек может совершить ошибку.

Арс арчан – цала, душ барчан – ттул.

Если сын родится, то его, если дочь – то моя.

**Арс ивкІу ниттингу, магь кьуркьу
шатлунгу оьбала хьама кьабитайссар.**

Мать погибшего сына и змея с отрезанным хвостом
никогда не забудут совершенного им зла.

Арс ивкІу ниттичІа, бярчулил хавар.

Рассказ о теленке при матери, потерявшей сына
(т.е. вести неуместные разговоры).

Арс ттулли, аькълу цалар.

Сын мой, а ум – его.

Арснал шар язи дугъи намусрах урувгун.

Невестку выбирай, смотря на ее воспитание.

Арсаврая неъмят ккакканнав!

Да увидишь ты добро от сыновей!

(благопожелание)

Арула адиминал бувсса къатта,

ца шарссанил бигъанма лекъанбайссар.

Дом, построенный семью мужчинами,

одна женщина может легко разрушить.

Арула унал арулагу

тIайласса хъуссия тIар, ца унал гагу – авккун.

Говорят, у кого и семеро правильные, у кого и один кривой.

Арула уссу усса ссил чихъхъун мадад къабулайссар.

Сестра семи братьев не сдастся

(т.е. ни перед кем не покажет свою слабость).

Арулагу къачIявуссар, цагу къачанссар.

И семь не много, и один не мало.

Арулвагу чулинай, ккаччи куна, х Iап-х Iап тIий ур.

На семь сторон лает как собака

(о конфликтном, скандальном человеке).

Арулва бажарнир, ца баржи хъинссар.

Чем семь деловитых, лучше один, кто сделает.

Арулва бунагъ – залуннай, ца бунагъ – цуркуй.

Семь грехов на хозяине, один грех на воре.

Арулва гъалбурцIил ацIния кIира

дазлийсса нузручIиру къатIбайссар.

Семь волков на откормке задирают одиннадцать овец.

Арулва къатлун майя заллу къаикІайссар.

У семи домов не бывает восьми хозяев.

Арулва ниц бумагу нурхълуйн лаялий иййссар.

И владельцу семи быков приходится просить плетку.

Арулва ниц бумагу ца ниц буманачІан иййссар.

И владельцу семи быков приходится идти к хозяину одного быка.

Арулва оьл бусса шарссанил

зункІуллия урша чан къашайссар.

У хозяйки семи коров в кувшинах

[для сбивания масла] масла меньше не становится.

Арулва хІукІу барчангу,

ттуккуя гыву яла къаларгессия, тІар.

Говорят, ослица, хоть и семерых родила,

но так и не избавилась от поклажи.

Арулла шинай щащарнищал

ва ятиннащал аьрщи-ссав ччалаччиссар.

Семь лет мир спорит с вдовой и сиротой.

Арулуннал дурмур, цаннал лияйссар.

Один может испортить то, что семеро сделали.

Арх букканнин, бакІшаращи кІул бува.

Пока далеко не ушел, узнай исток.

Архмур тІутІи ятІулну чІалан дикІайссар.

Дальний цветок кажется красным

(т.е. со стороны все кажется хорошим и красивым).

Архнийх рах Іатну, гьаннийх зах Іматну.

Далеко – спокойно, вблизи – трудно

(т.е. пока не начнешь делать, все кажется легким).

Архния ккавкнан – щюлли гьн,

гьанну ккавкнан – кьуру кІи.

Издалека смотрящему – зеленое лето,

близко увидевшему – холодная зима
(т.е. пока не начнешь, дело кажется легким).

Архниясса аваза хъунмассар.

Слухов издалека много бывает.

Архнияту тІутІи ятІулмур,

гъаннияту хъахъимур чІалан дикІайссар.

Издалека видны красные цветы, вблизи – желтые.

Архну насу, сагъну ухъхъу.

Далеко иди, живым возвращайся

(благопожелание).

Архну ялапар хъанахъисса уссу,

чІаххувчунаяр къагъанссар.

Живущий вдалеке брат не ближе соседа.

Архну – нахІуну.

Подальше – зато сладко [мирно].

Архсса щинал мякъ лиххан къабай.

Вода издалека жажду не утоляет.

Арцу дакъарча хъус, хъус аькълур.

Не деньги – богатство, богатство – ум.

Арцу ккарккун, иман дуклай ур.

Увидев деньги, веру теряет.

Арцу лякъаяр, аькълу лявкъуну хъинссар.

Лучше ум [знания] найти, чем деньги.

Арцу лякъин зах Іматессар, харж дан бигъассар.

Найти деньги трудно, потратить легко.

Арцу ялун наниссаксса, адимина мяш шайссар.

Чем больше денег у мужчины, тем он скупее.

Арцугу, щин кунна, канища дуккай.

Деньги подобно воде из рук вытекают.

Арцуи ка дирхума кЮла кЪауккайссар.

Кто экономит, тот не обеднеет
(о бережливом человеке).

Арцуи яру бакъассар.

У денег глаз не бывает
(соотв. Деньги не пахнут).

Арцуйнияр аькълулийн умуд биша.

Надейся не на деньги, а на ум.

Арцул адиминан шану ххиен байссар.

Из-за денег у мужчины сон пропадает.

Арцул камал данна, вил лялух дахIин.

Серебряный пояс сделаю, чтобы надеть на твою талию
(признание в любви).

Арцул кЪанчуллалу, анттуврал ранг хъхьи.

Под серебряными стрехами синий голубь
(о поэте).

Арцул кЪусух мусил пулав канай.

Серебряной ложкой золотой плов есть
(соотв. Как сыр в масле кататься).

Арцул ханная лагъ, лагънаягу хан айссар.

Деньги из хана слугу делают, из слуги – хана.

Арцухри лавсЪсса тIий, ссахIван букан кЪабучIиссар.

Нельзя есть мыло только потому, что за деньги куплено.

АрцучIа щют аьркинссар.

Деньгам счет нужен
(соот. Деньги любят счет).

Арши бунал хЪус ляхъай, арши бакъул усру тIатIай.

Везучий деньги зарабатывает, невезучий обувь растаптывает

(т.е. напрасно ходит).

Арши хьурчан, чарилгу неъмат ляхъайссар.

Если повезет, то и камень выиграет.

(о везении; букв. Если повезет и камень получит удовольствие).

Аршибакъу авли лавгукун,

зунттурду ттуруллал бувгъуссия тIар.

Когда невезучий вышел на охоту,

говорят, горы заволокло тучами.

Ас-къинилул къалия къабайхха, къалия байсса уттуллубли.

Выжарки делают ведь не из родовитости, а из курдюка.

Аслан бюрххуйн ххяхххукун, бюрх шыравун ххяххссия, тIар.

Когда лев напал на зайца, заяц, говорят, бросился в село.

Аслан хIайвантрал паччахIри.

Лев – царь зверей.

Аслан ххаллайгу бахIин шайссар, гайннуя бутIа щашарчан.

Льва и нитками можно связать, если из них сделать привязь.

Асландалул бурцIищал ав къабайссар.

Львы не охотятся вместе с волками.

Асландалул оьрчIгу асланни.

Детеныш льва – тоже лев.

Асландалул ххиличIру чакъалданун дияйссар.

Львиные остатки достаются шакалам.

Асландалул цамунил бувтсса ав къабукайссар.

Лев не ест добычу другого.

Асландалун диван бахIликкаччихь буллали мабулларди.

Не заставляйте дворняжку чинить суд над львом.

Асландалун хIухчушиву ттаща дан къашайссар.

Овцы не могут быть пастухами львов.

Асландалуца ав зеххин къашайссар.

У льва добычу отнять нельзя.

Аслу мусири, ттаркІгу магъири.

Род – золото, кости – слоновая кость

(т.е. человек из знатного рода).

**Атил бан неххавунгу бувтун,
къакъан бан къунтгуйгу бихълай.**

Бросил в воду, чтобы намочить,

ставит на камень, чтобы высушить.

АтІан ччергъилу рищун лахъхъин мадулларда.

Не учи Ату в бубен играть.

(соотв. Не учи ученого).

**Ах увкунал пувгу, ххяп увкунал нацІгу –
лас акъасса щарссанил ялун.**

В дом безмужней женщины – и вши, и плевки.

**АхІмакънан кІилину багъа булун,
тамбалнан ца даву кІила данбагъай.**

Дурак платит двойную цену,

бездельник делает двойную работу.

Ахир хайр дивуй!

Пусть конец будет хорошим!

(благопожелание).

**Ахиратраву зана дикІантІиссар тІий,
хъус канища къадукканнав.**

Не отпускай имущество, думая, что на том свете вернется.

Ахттайннин – ца, ахттая махъ – цама.

До обеда – один, после обеда – другой

(о переменчивом характере).

**Ахттайнния бизанссия,
ахттайнссаннун дуканмур духъурчан.**

Встали бы в обед, если бы было чем пообедать.

Ахттакъуннай кӀюрххилсса къадукайссар.

После обеда не завтракают

(т.е. все нужно делать вовремя).

АхӀулсса къаххяххай мурхырайх чару къабищайссар.

В неплодоносящее дерево камни не кидают.

Ахъ мацӀуххара – ахӀулсса дуки.

Не спрашивай о саде – ешь фрукты.

Ахъ мацӀуххара – тӀутӀи буки.

Не спрашивай о саде – ешь виноград.

Ахьттачунан бурттигъу дус акъар.

Всадник пешему не товарищ.

АцӀва бажарнир ца балжи хьинссар.

Чем десять намерений, лучше одно дело.

АцӀ къачӀа хъанахьисса интту кьини куннасса хасият дур.

Характер переменчивый как весенний день.

АцӀва тӀарнир, ца бара хьинссар.

Один свидетель лучше десяти слухов.

Аццимур тӀартӀунни, тӀахӀнимур гъаргъунни.

И тряпка порвалась, и посуда сломалась

(т.е. все кончено).

Ашрапигу чӀивиссар бикӀайсса.

И червонец маленький бывает.

(соотв. Мал золотник, да дорог).

Ашрапиртгал бувц Ӏусса ххуржинтту ялувсса ттуккугу

ччимур Къалалул чӀирайх лахъайссар.

Осел с *хурджинами*, полными червонцами,

войдет в любую крепость.

Аякъалун лархъхьусса бакӀлахънягу дикӀай.

Какая забота, таков и урожай.

Аь

Аь батІлай, тІуй бахлай

Один собирает, другой продает.

(букв. Собирает ай, продает туй).

Аьв ццац верин бизлай бур.

Гнилая колючка обновляется

(о человеке, который молодится).

Аьвсса махъ, аьвсса къацІливатури личайсса.

Гнилое слово из гнилого рта выходит.

Аьвхъхъусси ябарчан – къацІ нацІу шайссар;

хьюлу ятин ябарчан – мурччив ятІул шайссар.

Если содержать хилого – рот будет сладкий,

если содержать сироту – губы будут красными

(т.е. из приемного родного не сделаешь).

Аьгъу дарчан, бурчул усгу кІукІлу шай.

Если смазать, и кожаная обувь станет мягкой.

Аьдлулукъ къувкъу кІисса цІун къабикІайссар.

По закону отрубленный палец не болит.

Аьй дакъасса буцай душних

луглагима щарсса дакъа личІайссар.

Кто ищет невесту без изъяна, тот останется холостяком.

Аьй дан ччарчан, ссай – дунугу дайссар.

Если искать недостатки, то обязательно найдешь.

Аьй дан ччинан багъана лякъин бигъассар.

Легко найти недостатки тому, кто их ищет.

Аьйкъин бигъассар,

айкъу кІану лякъинни захІматсса.

Ошибиться легко, найти, где ошибся трудно.

Аьйлий аьй къадикІайссар.

Вину не обвиняют
(т.е. сам виноват).

Аьйлий аьй къадикІайссар.

На вине вины не бывает
(т.е. сам виноват).

Аьйрал бакІ навара.

Я сам виновник всего.

АькьилначІа – ас-намусгу, бивкІулучІа – кьулгьугу.

У мудреца честь-совесть, на поминках – молитва
(т.е. всему свое место).

Аькьлу – бакІраву, хьус – ичІура.

Ум – в голове, добро – дома.

Аькьлу – ссавурди.

Ум – терпение.

Аькьлу аваданшивруву бакъарча, бакІравур бикІайсса.

Ум не в богатстве, а в голове бывает.

Аькьлу – бакІраву, ссавур – дакІниву.

Ум – в голове, терпенье – в сердце.

Аькьлу бакъу пахрулувун лагайссар.

Глупцу свойственна гордыня.

Аькьлу бакъуяту цІа дурукун,

бакІгу ссукІа дургьуну, бушигу баххана бай.

Если дурака похвалить,
он тут же задирает голову и меняет походку.

Аькьлу бума къаагьсса икІайссар.

Умный человек бывает молчалив.

Аькьлу бусса арс – буттансса пахру.

Умный сын – гордость отца.

Аькьлу бусса хІакин цалчин цана цува хІакинни.
Хороший врач в первую очередь сам для себя врач.

Аькьлу бусса ххуллул гьалмахчув бачІи ххуллу битавур.
С умным попутчиком идти, что полпути пройти.

Аькьлу ва сагъшиву гьарица затраяр хьинссар.
Ум и здоровье ценнее всего.

Аькьлу захІматраяр ляхъусса.
Ум рождается из опыта.

**Аькьлу чІярусса шинну хьуминнанныр,
чІявусса ккавкнанны бусса.**
Мудростью наделен не тот,
кто долго прожил, а тот, кто многое повидал.

Аькьлу чанма маз гьарзасса икІайссар.
У кого мало ума, у того много языка
(т.е. умный человек мало говорит).

Аькьлу шиннардиву бакъарча, бакІравури бикІайсса.
Ум не в годах, а в голове.

Аькьлу я машан кьаласайссар, я бахлай кьабикІайссар.
Ум и не купишь, и не продашь.

Аькьлукар аьГутІини, авлия хьян икІайссар.
Когда мудрец плачет, глупец смеется.

Аькьлукар махъ бусаннина увчІай.
Умного человека узнаешь до того, как он заговорит.

**Аькьлукар пикри буллай унува,
авлиянал арсгу айссар.**
Пока мудрый думает, у дурака и сын родится.

Аькьлукаргу аьйкьайссар.
И мудрец ошибается (соотв. На всякого мудреца довольно простоты).

**Аькьлукарнал лахьхьин байссар,
авлиянал бизар байссар.**

Мудрец обучает, глупый докучает.

**Аькьлукарнал маз чанссар,
бувцIуссаксса чIалигу щявппай кьус бивкIссар.**

Мудрец сдержан и молчалив [букв. языка мало],
полные колосья тоже к земле клонятся.

**Аькьлукарнал мукьуйну
баймур авлиянал закканттайну байссар.**

То, что мудрец делает словами, глупец добивается кулаками.

Аькьлукарнал цала махь махьва-махьри бусайсса.

Мудрец свое слово после всех скажет.

**Аькьлукарнал цаятура тIалав дайссар,
авлиянал чияту тIалавдайссар.**

Мудрый с себя требует, глупый – с других.

Аькьлукарнал чIявусса махьру аьркин кьабайссар.

Мудрецу не нужно много слов.

Аькьлукарнани аькьлукар лякьайсса.

Мудрец всегда находит мудреца (*соотв. Рыбак рыбака видит издалека*).

**АькьлукарначIа лахьхьайссар,
авлияначIа хьама битайссар.**

У мудрого учишься, у глупого забываешь.

Аькьлулияр гуж ялтту кьашайссар.

Сила не сможет превзойти ум.

Аькьлулул бакI ссавурди.

Вершина ума – терпение.

**Аькьлулул дазу дуссар,
авлияшиврул дазу дакьассар.**

У ума есть границы, у глупости – нет.

Аькьлулул кьулла.

Родник ума (*соотв. Ума палата*).

Аькьлулул чув щях кьайщайссар.

Ум человека о землю не ударит.

Аькьлулун илкиншиву ччиссар.

Ум любит свободу.

Аькьлулуша бан кьавхьумур

маслихIатралгу байссар.

С чем ум не справиться,

может решить примирительный разговор.

Аьлибуттагу – жула, Кьулибуттагу – жула.

И *Алибутта* – наш, и *Кулибутта* – наш

(*т.е. своим все прощается*).

Аьлибуттал барану ГьитIинав увкссия, тIар.

Свидетелем у *Алибуты Гитинав* был, говорят

(*т.е. взял в свидетели человека издалека*).

Аьлимчу хьуннир, инсан хьун захIматссар.

Быть человеком труднее, чем быть ученым.

Аьмаллал кьуцуру.

Мешок хитростей (*о хитром человеке*).

Аьмаллу чIявусса цулчIа

муькрагу кьатIухьхьун биривну личIайссар.

Хитрая лиса попадает во все четыре капкана.

Аьнак Iащал лакьайсса, ажарттащал бизайсса/

АьнакIащал лавкьуну, ажарттащал излай.

Спать укладываются с курами, встают с петухами/

Ложится с курами, встает с петухами.

(*т.е. рано ложатся и рано встают*).

АьнакIул зох кьаучайссар.

Курица не кукарекает

*(соотв. Как с быком не биться,
от него молока не добиться).*

Аьнак Iун ккуш.

Как «кыш» курице *(т.е. бесполезно).*

АьнакIаву хIажилаглаг.

Аист среди куриц

(т.е. не к месту; соотв. Ни к селу, ни к городу).

АьнакIи бакъаний ккунукгу,

ккунук бакъаний аьнакIигу къабикIайссар.

Без курицы не бывает яйца, без яйца – курицы.

АьнакIив ттизин къашайссар.

Курицу нельзя подоить

(т.е. нельзя из всего извлечь выгоду).

АьнакIигу зункIуллия зункIуллийнни леххайсса.

Курица летает с крыши на крышу

(т.е. на большее не способна).

АьнакIуй кIили къадишайссар.

На курицу седло не наденешь.

АьнакIуйн дяъвай, ккаччи батлай.

Ругает курицу, бьет собаку

(т.е. одного ругают, чтобы другой понял).

АьнакIулгу цила був ккунукрая

шалава жяматран баян байссар.

Курица о своем яйце всему народу сообщает.

АьнакIун ккиш ччяни хъама битайссар.

Куриный «киш» быстро забывается

(об угрозах, которые не воспринимаются всерьез).

АьнакIуцIа шаяр, ккунукрацIа хъуну хьинссар.

Лучше лишиться яйца, чем курицы.

Аьндаркьи – хІанавппай, щиндаркьи – щинавппай.

Птички – в лес, рыбы – в воду.

(соотв. Каждый сверчок знай свой шесток).

Аьнт мукъул хьин айссар, нахІу мукъул харап айссар.

Твердое слово – лечит, сладкое – калечит.

(т.е. воспитание должно быть строгим).

Аьнт укса чІири, накІ укса чурх.

Борода в ант [расстояние между большим

и указательным пальцами], тело в локоть*(о человеке маленького роста).*

Аьнхъа бацІан хьугу, хъацІ бацІан марсагу бакъа.

И для сороконожки поля нет, и для саранчи межи *(об очень бедном).*

Аьпа баннав чинсса царагу тІул танаву дакъари.

Нет ни одного поступка, чтобы благословить на тот свет.

Аьр хьуслин мурчІи муштари итталу акъассар.

Бракованный товар не боится слепого покупателя.

Аьрабусттаннайн диргъусса

хьарасгу махьуннай зана къадиркІун къадикІайссар.

Борозда, вспаханная до Аравии, не может не вернуться.

Аьрава гъагъарчан – тІама, ниц бивчІарчан – дикІ.

Арба сломается – дрова будут, бык умрет – мясо.

Аьравачи янин чани бусса ухьурчан,

мурчІи чалгу аьрава ххюрхху дайссар.

Если извозчик зрячий, то и слепая лошадь арбу повезет

(т.е. при правильном руководстве все хорошо работают).

Аьрал – аьрай, Аьда – гьунттух.

Войско – на войне, Ада – за столом.

Аьркин бакъамур учаву къалайкъссар,

аьркинмур къаучавукьукьалассар.

Ненужное сказать – недостойно,

нужное не сказать – позорно.

Аьркин дакъамур ласурчан, аьркинмургу даххан багъайссар.
Купишь ненужное, придется продать необходимое.

Аьркинмур чару кучалий къалякъайссар.
Нужный камень на улице не найдешь
(*т.е. серьезные дела легко не делаются*).

**Аьркиннийгу, къааьркиннийгу цIарду
дулларчан, инсан ялавай агъайссар.**
Если человека хвалить, где надо и не надо, человек опускается.

Аьркку шаттирайну, авлия мазрайну увчIайссар.
Хромого по походке узнаешь, дурака – по разговору.

Аьрккул ххютгу аьрччассар.
У хромого и тень хромая.

Аьрккун аьрчча тIун лахъхьин мабулларда.
Не учи хромого хромать.

Аьрния ххячара, кIюлания – микI.
Со сгнившего места кожа рвется,
где тонко – лед ломается (*соотв. Где тонко, там и рвется*).

Аьрнухъхъава къама мабуккан булларда.
Со сгнивших колосьев зерно не соберешь.

Аьрсса хъуслингу мурчIисса заллу аьркинссар.
И испорченному имуществу слепой хозяин нужен.

Аьрххилий – бурттий, аьрххилия – ахьтта.
В путешествие – на коне, из путешествия – пешком
(*т.е. растерял добро*).

Аьрччаманай мурчIима бувк Iунни.
На хромом и слепой пришел (*т.е. пришли все до единого*).

Аьрщарай щаращи бащан къашайссар.
Нельзя зарыть родники на земле.

**Аьрщи ва гъаттарал хІайван
хъудугъул хъяврин байссар.**
Пахарь обманывает и землю, и скот.

Аьрщи ва ччар уксса бикІан.
Как земли и камней (*т.е. очень много*).

Аьрщи дакъарча ыьккисса, ганил заллухърур.
Не земля плохая, а ее хозяйева.

**Аьрщи мукъах рирщуну,
дунияллия цучІав къалавгссар.**
Никто не ушел на тот свет, закинув на плечо землю.

А, тІал ххункІ ххуйсса бияв, мухмух нах Іусса бияв?
Хорош ли был гороховый хинкал, вкусен ли был курдюк?
(*т.е. как живет на чужбине? Из народной песни
о девушке, вышедшей замуж в Аварию*).

АьІаврину цІуцІимур хъин къашай.
От слез болезни не излечиваются.

АьІинал – яру, лечлачинал ликри цІий.
У плачущего глаза болят, у бегущего – ноги.

АьІун ччисса Атіа, ивкІусса Муттин.
Ата плакать хочет, Мутин умирает (о тех, кто ищет повод).

Аьтара щукун, къун сукку шайссар.
Камень сотрясает, когда на него надвигается поток.

Аьшукъ хъатІуя ххарир, малла бивкІулия ххарир.
Ашуг радуется свадьбе, мулла – похоронам.

Аьшукънал – махъру, усттарнал – кару.
У ашуга – слова, у мастера – руки.

Аьшукънал – махъру, усттарнал кару мусилссар.
У ашуга – слова, у мастера руки золотые.

Б

**БархІгу ганзсса, уттулугу хъунмасса,
лугу урисса хІайван къабикІайссар.**

Не бывает барана и толстого,
и с большим курдюком, и с густой шерстью.
(т.е. не ищите в одном человеке всех достоинств).

**Бава мурхырайн лахъарчан,
душру къяртрайх занан бикІайссар.**

Если мать залезет на дерево,
девочки начинают лазить по веткам
(соотв. Яблоко от яблони далеко не падает).

Баван бачІи ккунукгу гъассар.

Матери и половина яйца хватает
*(т.е. мать готова отдать ребенку все
и довольствоваться малым).*

**Бавасуллал хъуслил сан-ккал дуллалисса мискинсса
чІаххувчунал чирахъравуцири навт бухлавгссия тІар.**

У бедняка, следящего за богатством соседа
Бавасуллы, весь керосин сгорел, говорят.
(о зависти).

Бавккусса мурхырал ххютгу дарккуссар.

У кривого дерева и тень кривая.

Бавкъусса кулпатраву ххуйсса оърчІру бикІайссар.

В дружной семье хорошие дети бывают.

Бавкъусса кулпатран захІматшиврия нигъ дакъассар.

Дружная семья трудностей не боится.

Бавмур ккавкмуниха лащан бан къашайссар.

Услышанное свести к увиденному невозможно.

Бавмур чІюмуьх лаххи, чІун дучІаннин ябува.

Услышанное повесь на крючок,
сохранив до подходящего момента.

Бавний бавмур, ккавкний ккавкмур бивтун хьинссар.

Услышанное услышанному,
увиденное увиденному лучше оставить
(*т.е. не стоит верить слухам и их распространять*).

Бавний бавмургу бити, ккавкний ккавкмургу бити.

Услышав услышанное оставь, увидев – увиденное.

Бавнунияр ккавккун хьинссар, ккавккуннияр кІулну хьинссар, кІулнунияргу дурну хьинссар.

Лучше увидеть, чем услышать, лучше знать,
чем увидеть, лучше сделать, чем увидеть.

БавхІунал, ттигу ттирихІача.

Кто завязал, тот пусть и развязывает.

Багъдад, Багъдад тІурчагу, буттал къаттар вил Багъдад.

Багдад, Багдад, говорят, отцовский дом твой Багдад.

**Багъдадлив дияннин дишьирчангу,
хъарас махъуннай зана шайссар.**

Даже если до Багдада борозду проложить,
все равно плуг назад вернется
(*соотв. Все вернется на круги своя*).

Багъ мурхьирал ххют къадулай.

Сад не откидывает тень деревьев.

Багъавайсса чІира чІучІлугу бутайссар.

Падающую стену и камешек разрушит
(*т.е. ослабленного человека и мелочь может сразить*).

Багъайний дурсса къаагъаву мукъуяргу хьинссар.

Вовремя прекращенный разговор лучше слова.

Багъан яхІгу, бизан ссигу, бан ччалгу бикІан аьркинссар.

И честь, и злость, и спор должны быть.

Багъана – гъанав, бювкъу – сунув.

Причина – в тени, обвинение – на свет.

Багъана бакъа ххавхма, хъус дакъа дакъил шайссар.

Без причины поссорившийся, без награды помирится.

Багъана бан ччитугу, барт дущин навагу.

Для повода – кошка, а для снятия сливок – я сам

(когда вину сваливают на другого).

Багъана залуннал лякъайссар, ажал заннал булайссар.

Повод хозяева находят, а смерть Зал [Бог] дает

(Улакцев верховным богом языческого пантеона был Зал. Это божество мыслилось как хозяин всего сущего, местонахождением которого считалось небо, а местом обращения к нему выбирались самые высокие горные вершины той или иной местности, как наиболее близкие к небу. К нему обращались во всех трудных случаях жизни с просьбами и заклинаниями о помощи. В отдельных случаях могли просить и о каре для обидчика. Стихийные бедствия (землетрясения, наводнения, удары молнии), как считалось, были выражением гнева верховного божества. Сейчас Зал воспринимается как синоним Аллаха. До сих пор у лакцев сохранились клятвы: Ялувсса Заннайн хъана! «Клянусь Залом над нами!», Зал дакІнину тІий ура «С Залом в душе говорю» [Сефербеков Р.И. Пантеон языческих божеств. – Махачкала.2009. – С. 165-166].).

Багълун лархъхъуссар давугу дикІайсса.

Работа должна соответствовать плате.

Багълун лархъхъуссар хъусгу дикІайссар.

Добро должно соответствовать цене.

**Багълух Аллагънайн чак байнал,
багълух щяйтІаннуйнгу къанч бантІиссар.**

Кто молится Аллаху за плату,

тот и шайтану за плату помолиться.

**Багъний – чІанну душлай,
бавцІуний – дакІницІун бутлай.**

Когда падают – ноги целуют,

встают – в сердце стреляют

(о лицемерии).

Багъний къачирчан, чариватугу угу личайссар.

Когда нужно не выскажешься, и камень вздыхает.

Багъну нани чарий яру бакъассар.

У падающего камня глаз нет

(соотв. Знал бы куда упаду, соломинку бы постелил).

Базаймагу инава, лияймагу инава.

Ты сам и соединяешь, и разъединяешь.

Базаллувагу мяърипат машан ласун къашайссар.

Воспитание на базаре не купишь.

Байча щурчагу, ккуругъарчагу, хайрну увккун хъинссар.

Если даже споткнешься, покатишься, хорошо выйти с удачей

(т.е. чтобы не случилось, нужно выкрутиться).

БакІ магъулун [ссурулун] шусса.

Человек, голова которого касается потолка [неба]

(т.е. взрослый человек).

БакІлавай нанисса къюртІлун

мусиват хъуна бавкъуссия тІар.

Говорят, что беда, которая шла вверх,

встретила несчастье, которое шло вниз.

БакІрай ццац ххяххан бан.

Заставить расти колючку на голове

(т.е. измучить кого-то).

БакІ бакІссаксса, пикригу бакІссар.

Если головы нет, то и мыслей нет.

БакІ бакъасса чурх жаназар.

Тело без головы [человек без ума], что покойник.

БакІ бахІин аьркинсса цІуннинни.

Голову нужно перевязывать, до того, как она начнет болеть

(т.е. проблему нужно решать заранее;

соотв. Искру туши до пожара, беду отводи до удара).

БакІ бувкнийх инсангу уккайссар.

Где голова, там и человек.

БакІ бунан, бакІлуттирал кьяпа чан бакъассар.

У кого есть голова, у того есть и папаха

(т.е. умный человек имеет честь и достоинство).

БакІ буну зурчан, даву дузрайн дуккайссар.

Если головой работать, дело будет сделано.

БакІ буцири циняв аькълукарталгу бакъар.

Не у всех, у кого есть голова, есть и ум.

БакІ дагъукун, ликкуртталгу укъагъай.

Когда голова упала, и ноги не удержат.

БакІ магърах ялугълай къадачайссар.

Голова хвост не слушает

(т.е. глава семьи принимает решение сам).

БакІ тІайла дакъасса гъанчувнаяр,

дакІ тІайласса дус хъинссар.

Лучше правильный друг,

чем неправильный [глупый, недалекий] родственник.

БакІ хъаттиралун ладитлай ур.

Голову прячет под крылом.

БакІ чІирайх мабишларда – цІун хъунтІисса винмарча.

Голову об стену бить не нужно, самому больно будет

(т.е. нет смысла переживать о том, что уже случилось).

БакІ щин диярчангу, ччаннив ттунна дирну дур.

Голова пусть кому угодно, главное, ножка мне досталась

(т.е. при дележе главное, чтобы больше досталось).

БакІ ябан ччарчан, маз бугъи.

Хочешь сберечь голову, придержи язык.

БакІлавайсса ххуллун бакІъялавайссагу буссар.
Дорога идет и вверх, и вниз.

БакІрава ливхъун лавгсса аькълу
зана хъуннин, ссукІа уруглай ур.
Смотрит в небо, ждет, пока его ум вернется.

БакІраймуних мауруглардача,
бакІравумуних вичІи диша.
Не смотри на то, что на голове,
смотри, что в голове.

БакІрайра бази-къутІи къадурсса
даврил махъ бакІ цІуцІи байссар.
Голова будет болеть в конце,
если не договорился в начале.

БакІрайра икърал дарчан,
махъ пашман къашайссар.
Если в начале договориться,
то в конце не будешь печалиться.

БакІрайх ришунгу, бакІрал чув хъинссар.
И для подзатыльника голова нужна.

БакІрал – амру, канил – даву.
Голова решает, руки делают.

БакІрал аькълу – къушлинсса дуланмагъ.
Ум – в голове, заработок – в доме.

БакІрал хІисав къадарчан, яру ккутІрур.
Если голова не обдумает, то глаза незрячие
(т.е. не подумав, хорошо работу не выполнишь).

БакІрал ххуйсса шарссагу,
ххулуцІухсса хъугу виланияр чилхъинссар.
Красивая жена и поле у дороги лучше пусть у других будут.

БакІрал ччаннахь аькълу къацІуххайссар.

Голова у ног совета не спрашивает

(т.е. главный в доме принимает решение сам).

БакІралчулсса чаругу цаламиннал бишуннав.

Пусть и камень в голову только свои бросают!

(т.е. пусть и замечания свои делают).

БакІран – хьува, хьунин – пара.

Голове – косточки, полю – навоз.

БакІрачІа ка хьама дитан къабучІиссар.

За головой нельзя забывать о руке

(т.е. нельзя из-за проблем забыть о делах).

БакІуйнна тІий гьукІуйн агьунни.

Думал на холм, упал на полынь.

Бакъа чара буван.

Сотворить из неимеющего возможности

(т.е. выйти из трудного положения).

Бакъавкъу уссурвал иттала багъайссар.

Недружные братья не в почете.

Бакъагу чара бакъасса, бунугу чаран бакъасса.

Необходимые, но и бесполезные

(о родственниках; соотв. И нести тяжело и выкинуть жалко).

Бала булуннин, ссавур дулуннав.

Перед приходом беды, пусть даруется терпение.

Бала яла ласуншиврул чин кумаг буллалу.

Чтобы твоя беда ушла, помоги другому.

Балаллушалсса бакъухънияр щинахун ини хьинссар.

Лучше толокно с водой, чем халва с бедой

(соотв. Лучшие хлеб с водой, чем пирог с бедой).

Балаллул цуппа нанисса букъасай.

Беда не говорит, что придет
(т.е. *приходит неожиданно*).

Балугъ бугъан, ччинал къери неххайн дутайссар.
Кто хочет рыбу, тот раскидывает сети.

Балчан ккуру бивхъуний чІара личІайссар.
Где конь кувyrкается, там волос остается.

Балчангу, чув бахІирчангу, щинайн кІункІу тІиссар.
Где бы коня не привязали, он к воде стремится.

Барачатсса къатлуву къиришьлу чан къашайссар.
В доме, где есть *баракат* [благополучие]
мука [хотя бы для подсыпки] никогда не заканчивается.

**Баргъ бийй ужагърай азар цан аглан хъуви,
баргъ бакъа ужагъраягу азар ча лихъави.**
Разве уйдет болезнь из дома, куда солнце не заглядывает.

Баргъ ссавнийн бувкний цІуртти бахълагайссар.
Когда солнце всходит, звезды гаснут.

Баргъ чани булун мяш къашайссар.
Солнцу никогда света не жалко.

Барз бувккукун, баргъ бигъа лаган гъайссар.
Когда выходит луна, солнце уходит отдохнуть.

Барзу ва оьрватІи тачІав архІал къабачайссар.
Орлу и лягушке никогда вместе не быть.

Барзу зунтгаватур левххун бучІайсса.
Орел с гор прилетает.

Барзул зимизру къабугъайссар.
Орел мух не ловит.

Барзул кунма гъава банна матІра.
Не говори, что взлетишь как орел.

Барзул кюру байсса хъархъаллайри.

Орел свое гнездо вьет на скалах.

Барзулт бухлавгунни, къакъунт ливчІунни.

Орлы исчезли, куропатки остались.

Барзуну барзу, оърватІину оърватІи акъар.

Ни орел, ни лягушка

(соот. Ни рыба, ни мясо).

Барт бавхІунал ттигу ттирихІайссар.

Кто завязал, тот и развяжет.

Бартбису бувтма бартбисулийри щягу икІайсса.

Кто постелит ковер, тот на нем и будет сидеть.

БарцІ бахълагайхту, ккаччи х Іап тІун бикІайссар.

Собака лает, как только волк исчезнет из виду.

(о трусливом человеке).

БарцІ нигъа бусан бан къунча бувкІун бур.

Бычок пришел, чтобы волка напугать

(т.е. пришел разбираться неравный по силе; соотв.

Кобылка с волком тягалась, только хвост и грива остались).

БарцІ ххал хъувкун, ттуккул яру лакъайссар.

Как волка увидит, осел глаза закрывает.

БарцІ ххавх чув вацІлувун къагъайссар.

На кого волк нападал, тот в лес уже не ходит.

БарцІ хъуна къабавкъуну, цІуку хІажлийн бивну бур.

Не встретив волка, овца до хаджа дошла.

БарцІгумали вацІлувату ккашил буккан бай.

Голод даже волка из лесу гонит.

БарцІну лявхъунаща, цулчІа хъун къашайссар.

Кто родился волком, тот лисой не станет.

БахІлилун заллу ухърчан, бюрххунгуния зал уссар.
Если у собаки есть хозяин, так и у зайца есть *Зал* [Бог].

Бахилнал лякъа дуччайссар, я къабуччайссар.
У жадного живот насытиться, а глаза – нет.

Бахилнал лякъа инил къадурччуссия тІар.
Скряга и толоком не насытится.

Бахилнан дигъалагру дакъассар.
Скупец покоя не знает.

Бахилнан дучІантІи къини къакІулссар.
Скупой не знает будущего.

Бахтти-галихІ машан ласун къашайссар.
Удачу и счастье не купишь.

БачІва къаллул чІу бюхттулссар.
У пустой бочки голос звонкий
(о пустословии; соотв. В пустой бочке звону больше).

БачІва мукъул ар щюлли къадай.
От пустых разговоров луг не зазеленеет.

БачІва мукъуя хайр бакъассар.
От пустых слов проку нет.

БачІва урша къявхъа тІун бикІайссар.
Пустой кувшин громко шумит
(о пустословии).

БачІва чІаллулгу бакІ ссука дургъуссар.
Пустые колосья смотрят вверх
(о гордыне).

БачІи ххуллия зана шавугу цал-цал чувшивури.
Вернуться с полпути иногда тоже подвиг.

Баяй кьюкIу, ххал шай мурчIу.
Слышащий глухой, видящий слепой.

Бикъав ажалданул къаивчIайссар.
Кому не пробил час, тот не умрет
(соотв. Раньше смерти не умрешь).

БивкIу – му кьурури, гъарнал хIачIайсса.
Смерть – это рог, который выпьет каждый.

БивкIу бувк къаттагу, мугъали бувк ратIгу цара цассар.
Дом, откуда вышла смерть и овраг,
через который прошел поток, одно и то же.

БивкIу ттуккул бакI гъаьтIи буллай ур.
Голову сдохшего осла заставляет кричать.

БивкIлакIини кIуллулгу къацI учайссар.
Умирая, и мышка кусается.

БивкIу буччингу, уттава хъун бангур арцу ядайсса.
Деньги хранят для похорон и поздравлений с рождением.

БивкIу ккаччил хIап къачайссар.
Сдохшая собака не лает.

БивкIу мукъал, хъатIи балайлул чIюлу байссар.
Свадьбу украшает песня, похороны – слезы.

БивкIу ттаяр, ккаччи хъинссар.
Собака лучше околевшей овцы.

БивкIу циняннан бусса зат бур.
Смерть ко всем приходит.

БивкIулия лихъан къашай.
От смерти не убежишь.

**БивкIулул хъхъичIа
цинярдагу давуртту лихъайссар.**

От смерти все работы сбегают
(о том, что после смерти остаются незавершенными дела).

БивІулун рахІму-цІими бакъассар.

У смерти нет жалости.

БивІуоьл накІлилссар.

Околевшая корова много молока давала
(т.е. оцениваем только, когда теряем).

БивІусса цІиникъраятугума бюрх нигъа бусайссар.

Заяц даже мертвого тигра боится
(о трусливом человеке).

Бивсса душнин лайкъ акъамагу цури?

Зрелой [готовой к семейной жизни]
девушке кто может не подойти [в женихи]?

Бивтмур ххуллу бигъамурди.

Пройденный путь самый легкий.

Бивтсса ккулла махъунмай зана къашайссар.

Выпущенную пулю назад не воротишь.

БивчІансса хІайван хъуннав,

цІуллу ансса – чув хъуннав.

Хорошо, когда есть баран, чтобы зарезать, и
человек, чтобы поприветствовать.

БивчІан чІун хъукун, битІикъукъуйгу хъару хъуссия тІар.

Когда смерть подходит, и у муравья вырастают крылья.

Бивчуналли къама гъайсса.

Кто сеял, тот и пожинает.

Бивщу къиргъулийн хъатІулгу къеп учайссар.

Раненного сокола и ворон клюет.

Бивщу лелуххуца архну леххан къашайссар.

Раненная птица далеко не улетит.

Бивщунал – бя, кьуркьунал – тIама.
Кто сделал, у того кизяк, кто нарубил – дрова.

Бигъа буки – ккаши буки.
Съешь безделье – съешь голод
(соотв. *Не поработаешь – не поешь*).

**Бизар хъанан къаччарчан,
каругу карав дирхъуну мащянкIара.**
Не хочешь скучать, не сиди, сложи руки.

Бикъав ажалуннил икъавчIайссар.
У кого не пробил час, тот не умрет.

Биллалинал дянив хъанакъинайн чIярусса щайссар.
Тому, кто в центре дерущихся, больше достается.

**Биллалисса цала оърчIахлу буклакисса
нитти-буттах алхIан букки тIий буссар.**
Говорят, читайте молитву за родителей,
которые разнимают, дерущихся детей.

Биривну бунува къаз битлай ур.
Раз уж попался, выщипывает гуся
(т.е. *пользуясь случаем, извлекает выгоду*).

**Бисмаллагъращал ххавххун,
алхIамдулиллагъращал дакъил хъанай.**
Посорились с «бисмиллах», помирились с «алхамдулillah».
(т.е. *помирились быстро*).

БитIикъукуу чIивиссар, амма зунтту биххайссар.
Муравей маленький, но горы сворачивает.

БитIикъукууй кьун бавхIунни.
На муравья камень завязали (т.е. *дали непосильное задание*).

БитIикъукууксса унугу, душман пилну ацIайссар.
Враг хоть и с муравья, но слоном кажется

(соотв. У страха глаза велики).

БитГикъукъултгу ницІайн батІайссар.

И муравьи на мед собираются.

Биттун къаз биривну бур.

Нашел гуся, чтобы выщипать

(т.е. нашел, на чем можно пожить).

Бияй ажари буч къашайссар.

Драчливый петух никогда не поправится.

Бияй ккаччин ххулла илкинссар.

Драчливой собаке дорога открыта.

Бувгъуния къабиххайссар.

Раз поймал, не значит, что нужно резать.

Бувгъуния ттагу къабиххайссар,

увкумуния хъусгу къаласайссар.

Если поймали – и овцу не режут,

если предложили – и дары не берут.

Бувку сумулливгу,

сумуллал рахІругу хъама дитан къабучІиссар.

Нельзя забывать ни стебли [что съел],

ни грядки [где работал].

Бувмур кІул къашайсса так ца ттуккунни.

Неблагодарным бывает только осел.

Бувнал бакъарча, оърчІ хъун бувналли.

Ребенок не того, кто родил, а того, кто вырастил

(т.е., родитель не тот, кто родил, а тот, кто воспитал).

Бувсмур кІяла арцур, ябувмур ятІул мусири.

Что сказано – белое серебро,

о чем промолчали – красное золото

(соотв. Слово – серебро, молчание – золото).

Бувссаксса оърчІругу, дуллуссаксса хъусгу къаличІай.
Не все рожденные дети и не все подаренное добро остаются.

БувцІу варакъувун щин къадутІайссар.
В полный кувшин воду не наливают.

БувцІу чІали мурчая нигъа бусайссар.
Зрелые колосья ветра боятся.

БувчІайнан мукъав лахъу кунугу бувчІайссар.
Умный не полезет на спину, даже если ему предложат.

БувчІин ччинан ца гъимгу гъассар.
Тому, кто прислушивается достаточно и намека.

Бувччуну аьдатсса я ккашил къашайссар.
Привыкший к сытости глаз не проголодается.

Бугу бугъару, бугу букару.
И сажаем, и едим (*т.е. живем в достатке*).

Бугълул цила бакІрайн цила аьрщи дичайссар.
Бык сам себе на голову землю кидает.

Бугъан бакІгу, дичин махъгу дакъа ливчІунна.
Осталась без головы – нечего держать,
без подола – некуда насыпать. (*т.е., осталась без ничего*).

**Букан ччан бивкІукун,
цухълулгу цила оърчІ пьпливух бувкссия тІар.**
Когда медведь хочет съесть своего медвежонка,
говорят, он обваливает его в грязи.

Букъавсмур мусири, бувсмур дуссири.
Сказанное – медь, несказанное – золото.

**Буллу бутІуйн щукру бан аьркинссар,
ххуймуния ххари хъунгу кІулну бикІан аьркинссар.**
Нужно хвалу [Аллаху] за судьбу воздавать,
и радоваться хорошему тоже нужно уметь.

**Булун кунал къабитича,
бувцунал буккан бувача.**
Пусть оставит, кто обещал выдать,
пусть выгонит, кто взял[замуж].

Бунагъру щинай къашюшайссар.
Грехи водой не смываются.

Буну хайр бакъуя бакъаний заралгу бакъассар.
От кого нет пользы, от того и вреда не будет.

Бургъи-зуруйн барзущагу биян къашайссар.
До солнца-луны и орел не долетит
(*т.е. не все подвластно человеку*).

Бургъийгу зуна, зуруйгу цурк мабихъларда.
Не обвиняй солнце в прелюбодеянии, луну – в воровстве
(*т.е. не порочь невинных*).

Бургъийгу ттангъри дуссар.
И на солнце есть пятна
(*т.е. никто не совершенен*).

**Бургъил гъили къаувма,
зурул тачIаввагу гъили къаайссар.**
Кого солнце не согрело, того и луна никогда не согреет.

Бургъил хъирив барзгу лаяйссар.
Вслед за солнцем и луна поспевает.

Бургъил хъхъичIух хъа дутан къашайссар.
Солнце ковром не скроешь (*т.е. нельзя скрыть очевидного*).

Бургъилугу гъилир, ватандалийгу хъинни.
И на солнце тепло, и на родине хорошо.

**Бургъилух чирахъ лавхъунгу
вин укунсса къалякъинссар.**
При солнце с зажженной свечкой не найдешь

(соотв. Днем с огнем не найдешь).

Бургингума циятура цІа дурну ччиссар.

Даже солнце хочет, чтобы его хвалили.

Бургѣищал кѣинигур дучІайсса.

С солнцем и день приходит.

Бурж бан бигъассар, лахъан захІматссар.

В долг взять легко, отдавать трудно.

Бурж бурцІий хъуннав.

Долг пусть на волке будет.

Бурж душманнай хъуннав.

Долг пусть у врага будет.

Бурж лавс канин хъама бивтхъурчангу,

буллу канин хъама къабитайссар.

Если день, когда взял в долг забывается,
то день, когда отдавал долг – нет.

Буржирай дуллусса оьчу шаяр,

буржирай къадуллусса оьчунувава хъинссар.

Чем быть скупцом, дающим в долг,
лучше оставаться скупцом, не дающим взаймы.

Буртти икІан чу бакъуй, чай дишин кІили дакъуй.

И коня не имеющий, чтобы сесть, и седла,
чтобы на коня положить *(о бедности)*.

Бурттигъунан ахъттачу къакІулссар,

увччучунан ккашилчугу къакІулссар.

Всадник не понимает пешего, сытый – голодного.

Бурттигъунан ахъттачув къакІулссар.

Всадник не знает пешего.

БурттигъуначІан – бурттий,

ахъттачувначІан – ахътта.

К всаднику – на коне, к пешему – пешком.

Бурттий нанини, ахъттамагу дакІнин улуті.

Когда ты на коне, помни о пеших.

Бурттима ахъттаманаяр хьхьичІун уккайссар.

Всадник всегда обгонит пешего.

Бурттинахь – мархь, ахъттанахь – ттархь.

У всадника – плеть, у путника – палка.

Бурушин кІинналли щащайсса.

Сплетни плетут двое.

**БурхІайх кьабулайсса ххуллу
лякълуйх булун багьсса чІуннугу дикІайссар.**

Бывают времена, когда дорога,
не открывшаяся через спину, открывается через живот.
(т.е. иногда для решения проблемы приходится подкупать)

Бурхьнину ляхъаврий пашманну.

Жалеет, что мужчиной родился.

**Бурхьничу кьатлуву акъа, хьун хьусса душнияр,
хІухчалтралкъушлий вардиш бувсса ккаччи хьинссар.**

Лучше воспитанная пастухом собака,
чем девушка, выросшая в доме без мужчины.

**БурцІин ччан бикІарча,
ккаччал хІап кьабаллан кьюкІ шайссар.**

Если волк захочет не слышать лай собак,
он становится глухим.

БурцІия хьатІунгума дагъайссар.

От волка и вороне что-нибудь перепадает.

БурцІий цІими барчан, яттий зулму шайссар.

Жалость, проявленная к волку, оборачивается злом для овец.

БурцІий цІими барчан, ятту чапур шайссар.

Волка пожалеешь, овцы сдохнут.

БурцИл ав бутарчан, хьатІунгу дагьия шай.

Если волк загрызет овцу, то и воронам достанется.

БурцИл арулва ххуллу, авчинал ца ххуллу.

У волка семь троп, у охотника одна дорога.

БурцИл бурцИл лу ххя къабуккайссар.

Волк волчью шкуру не рвет.

БурцИл ва ттал дусшиву къадикІайссар.

У волка и овцы дружбы быть не может.

БурцИл гьал даххана шайссар,

хасият даххана къашайссар.

У волка шерсть меняется, а нрав – нет.

БурцИл къацІливу кІисса мабихьларда.

Не клади палец в пасть волка.

БурцИл лякъа ччанналли дуччин дайсса.

Волка ноги кормят.

БурцИл оьрцІангу ккашилли ав чин лахьхьин байсса.

И волчонка голод научит охотиться.

БурцИл уртакъну ухьурчан, ттархь макьадитара.

Если дружишь с волком, не бросай палку.

БурцИл хьу ккаччи залуннайну биллан бикІайссар.

Бешеная собака и на хозяина кидается.

БурцИл чІилушалсса дусшиву,

яттива тта бациннинни.

Волк дружит с ягненком, пока овцу не украдет.

БурцИлгу цими бакъашиву дур.

У волка нет жалости.

БурцИлсса – цачІу, цулкІлулсса – бакІ.

Волчье – вместе, лисье – отдельно.

Бурцѝлсса цачѝу, цулкѝлулсса бакѝ кѝадикѝайссар.

Волчье вместе, а лисья отдельно не бывает.

Бурцѝин газу тапшур дурну дур.

Волку стадо доверили.

Бурцѝин ккашигу, ккаччин ттархьгу чан дакъассар.

У волка голод не заканчивается, у собаки – побои.

Бурцѝин хѝажи тѝун багьну бур.

Приходится волка называть *Хаджи* [уважительное обращение к совершившему паломничество]

(*т.е. вынуждены угождать плохому человеку*).

Бурцѝин цѝими хьуннин ялугьлагьу.

Жди, пока волк пожалеет (*соотв. Жди с моря погоды*).

Бурцѝингу ттукку нисирал чуттуну чѝалан бикѝайссар.

Осёл видится волку как пирог с сыром.

Бурцѝингу цѝими хьунну ливчѝун ур.

Остался в таком положении, что и волк пожалеет.

Бурцѝичѝа яттугу кѝабикѝайссар,

хѝачѝлучѝа арцугу кѝадикѝайссар.

У волка овец не бывает, у пьяницы – денег.

Бурцѝища яттихѝлухчушиву дан кѝашайссар.

Волк не может быть пастухом овец.

Бурцѝия хѝлухчу кѝашайссар.

Из волка пастух не получится.

Бурцѝурдия ххи хьумур ккаччахьхьунгу дирияйссар.

Что осталось от волка и собаке достается.

Бурчул уссун кѝашара, чакмалул кѝабуцара.

За кожаные *чарыки* не вышла, а сапоги не берут

(о разборчивой невесте).

Бусан кІуллив? ВичІи дишингу лахъхьи.

Умеешь говорить, научись и слушать.

Буслай букъавчІайсса къаизаннав.

Пусть не родился тот, кто не понимает сказанного.

**Буслай ухъурчан – тІайламур буси,
оьвтІий ухъурчан – иширайн оьвча.**

Если рассказываешь – правду говори, если зовешь – по делу зови.

Буслан бигъар, дан захІматри.

Сказать легко, сделать трудно.

Буслан циняннан кІулли, вичІи дишиннив чанссаннан.

Говорить все могут, а слушать – немногие.

Буслансса къабукканнав, бувсунмасса лякъиннав.

Пусть не придется объяснять, пусть окажутся знающими.

**Бусласима авлиясса ухъурчан,
вичІи дирхъума дюьлиясса иклан аьркинссар.**

Если рассказчик глуп, то ведь слушающий должен быть умен.

Бусласинал дугъайссар, вичІи дирхъунал ттихІайссар.

Кто рассказывает, тот сеет, кто слушает, тот жнет.

**Бусласинигу паракъатну буси,
ххуллийх нанинигу хъхъичІун урувгун ачу.**

Говори медленно [подумав], ходи, смотри под ноги.

**Бусласиссаксса махъругу,
дихлахиссаксса аьршигу наниссар.**

Как начнешь рассказ, так и слова приходят,
начнешь копать – земля *(соотв. Appetit приходит во время еды).*

Бусласу, бусуй, къини вий дарцІуну дурча.

Рассказывай, болтун, сегодня твой день.

Бусрав бакъа, Заннан чакгумали мабара тІий буссар.

Даже *Залу* [Богу] не молись, если он к тебе не милостив.

Бусу машарача, вичІи дихъу хъу.

Будь слушателем, а не рассказчиком.

Бутаннина ав бачІлай ур.

Раздает не убитого тура (*соотв. Делить шкуру не убитого медведя*).

Бутаннина ав шахълай ур.

Варит еще не убитого тура.

Буттал бутІуй барцІгума аьтІиссар.

Даже волк сохраняет отцовское наследство.

Буттал ирс букансса арсгу,

ниттил буттукъа лиянсса душгукъахъуннав.

Пусть не родится сын, который промотает наследство отца и дочь, которая разбазарит материнский сундук.

Буттал къатлул хъун бувмурди ласкъатлулгу хъин битайсса.

В доме мужа хорошо относятся к тому, кого в отцовском доме возвеличивали.

Буттал къатта – ар-майдан, ласкъатта – замгъар зунттур.

Отцовский дом – просторы, мужнин дом – ледяные горы.

Буттал хъус – хъус дакъар,

хъус инара ляркъумурди.

Отцовское имущество – не богатство, богатство – то, что сам заработал.

Буттал чакмардаву къавтІун лахъхьирчан, вила

чакмардавубигъану бикІантІиссар.

Если научишься танцевать в отцовских сапогах, то в своих легко будет плясать.

Буттан кІулмунил, арсная аьлимчу къаайссар.

Сын не становится ученым, оттого что его отец ученый.

Буттан лавхъхъусса арс, ниттин лавхъхъусса душ.

Сын похож на отца, дочь – на мать.

Бух чІатлу кІарттвунмай.

Старую метлу в огонь.

**БухкІулувагу лахъан къашайсса къявжан къужлунгу
бюхттулзунтурдугу, ар-майданнугу макІра ккаккайссар.**

Немощному старику, который не может выйти за свои ворота,
тоже снятся высокие горы и открытые просторы.

Бухъан ччатІгу, гъагъан личчагу дакъасса.

Не имеющий ни хлеба, ни ножки [бараньей], чтобы поделится
(о бедности).

**Буцин куну – шанма барз, бувцунугу – шанма барз,
ражав, шягъван, шагърамазан – урчІва барз.**

Засватана – три месяца, вышла замуж – три месяца,
месяц *шахбан*, *рамазан* – девять месяцев.

БучІантІимур Аллагънан бакъа къакІулссар.

Что будет, знает один Всевышний.

Буччивххусса ккаччигу цІурттайн х Іап тІун бикІайссар.

Сытая собака на звезды лает (*т.е. бесполезна*).

Бюругу, тІутІивгу,

ттуккул букай къяжагу ца марщайри ххяххайсса.

И колючка, и цветы, и чертополох,
который ест осел, растут в одном месте.

Бюрх бакъаний, цулчІа къабацІайссар.

Где нет зайцев, лиса не водится.

Бюрх бивнийн, оьрватІигу бияйссар.

Куда добежал заяц, туда и лягушка доберется
(*т.е. дорогу осилит идущий*).

Бюрх бивнин, ццацІулугу бияйссар.

Туда куда заяц доходит, доберется и еж.

Бюрх бутаннин, кІункІур бизлан кѣабикІайссар.

Не поймав зайца, кастрюлю на огонь не ставят
(соотв. *Не говори «гон», пока не перепрыгнешь*).

Бюрх ва цулчІа – ца хъхъуцанттуву.

Заяц и лиса – в одной норе (*о тех. кто никогда не ладят между собой*).

Бюрх ликкурттал, барцІ ххутІал, цулчІа магърал ябайссар.

Зайца спасают ноги, волка – клыки, а лису – хвост.

Бюрххул дакІгу муданна ват-ват тІиннари дикІайсса.

Сердечко зайца всегда стучит
(*т.е. он всегда боится*).

Бюрххул яру лакъайссар, цуппа щинчІав ххал кѣахъун.

Заяц глаза закрывает, чтобы его никто не увидел.

Бюрххухъхъун бакІларайшиву дирирну дур.

Зайцу досталось высокомерие.

Бюхттул зунттугу ссавнил луври бусса.

И высокие горы находятся под небом.

Бюхттулнийхри байсса шагъбарзул гѣава.

Орел только высоко летает.

Бюхттулния дутангу, марцІмур чапал дангу бигъассар.

Сбросить с высоты и испачкать чистое всегда легко.

Бюхъ аькълулул лишанни.

Мастерство – признак ума.

Бявххуну бутІирчангу бакІравун бухлай бакъар.

Даже если растопить и влить в голову, все равно не понимает.

Бярч лагай, къунча лагай, щин хІачІай, инагу насу.

Теленок пошел, бычок пошел воду выпил, и ты иди.

Бястливур тІайламур ялун личайсса.

Истина рождается в споре.

В

«Ва нара, варанира» – чайва тІар бюрунттул.

«Это я, верблюд», – сказал, говорят, олень.

Ва базаллун ва аьрщунгу гьассар.

Этому базару и этой мерки хватит
(соотв. Каков поп, таков и приход).

**Ва дуниял вила хьирив кьадачирчан,
инава дунияллул хьирив ачу.**

Если этот мир не идет за тобой,
то сам иди за ним
(т.е. приспособляйся).

Ва дуниял цанна кьагьану иттарцІан увккун ур.

Ему не хватает этого мира, алчным стал.

Ва куццуй унува ивчІарчан, гьаттал кьамул кьаанссара.

Если умру в таком состоянии, меня и могила не примет
(о сильных переживаниях).

**Ва укунсса, та тукунсса ур учиннин,
цал вихва инавагу ургу.**

Прежде чем говорить, что этот такой,
тот сякой, лучше на себя посмотри.

Вагу – ттун, тагу – ттун.

И это – мне, и то – мне
(о жадном человеке).

Вайва даххулт – вайва дакъулт.

Эти же продавцы – эти же нищие.

Вайннал хьинма ивкІумари.

Для них лучший – умерший.

**Вайннал чапурну бивкІусса
ттуккугу гьаьтІи банссар.**

Они и сдохшего осла заставят кричать.

Валлад аьрхІал акъа зунттавах къалагайссар.

Без проводника в горы не ходят.

Ванил багъа – ккаччил багъа.

Ее цена – цена собаки

(т.е. ничего не стоит).

Варани кІуллух ттирикІлай.

Верблюда ключом сверлят [открывают]

*(смысл: И для больших дел можно
найти маленькое решение).*

**ВараничІелмуллух лехху учирчан, на варанира – чай
тІар, гьиву ласи учирчан, на чІелмура – учай тІар.**

Если скажешь верблюду «лети», он говорит «я – верблюд»,
если скажешь «неси» поклажу, он говорит, «я – птица».

Варанттуй битІикьукьул гьиву къахьуннав.

Пусть на верблюде не окажется муравьиная поклажа.

Варанттуй ххилай, кІуллул ядичлай.

Верблюд носит,мышь раскидывает.

Варанттул ххилай, ва канай ххинчу.

Верблюд носит, он веревку ест

*(т.е. один трудится, а другой думает,
куда бы от работы сбежать).*

Варанттун къаччиссаксса

сувра майрайгу ххявхссия тІар.

У верблюда, который не любит мяту,
говорят, она у него на носу выросла.

Вранттух увкуссар тІар: «Вил дарвач тІайласса бакъархха»,

– куну. Варанттулгу жаваб дуллуссар тІар: «Ттул цумур

**Іанттуркъай тІайласса, дарвач бавккусса бур, чин багъарчан», –
куну.**

Верблюду, сказали, говорят: «У тебя шея кривая». Верблюд, говорят,
ответил: «А какое место у меня прямое?»

Варши ва цІуши бакъаний къатрая пайда бакъассар.

Если нет тряпки и веника, то дом ничего не стоит.

Ватан – нинур, гъурват – буттал щарди.

Родина – мать, чужбина – мачеха.

Ватан дакъа барзу хъатІунгумали итталу бакъассар.

Орла без родины даже ворона не уважает.

Ватан ххирашиврул гъану

тІайлашивруву ва чувшиврувур бусса.

Любовь к родине начинается со справедливости и мужества.

Ватандалийн хаин хъума,

нитти-буттайнгу хаин шайссар.

Кто предал родину, тот и отца с матерью предаст.

Ватандалул аваданшиву жула аваданшивур.

Богатство родины – наше богатство.

Ватандалуха къуллугъ бувма мурадрайн ивмари.

Кто защищал родину, тот достигнет желаемого.

ВацІлувун тІама къадуххайссар.

В лес дрова не носят

(соотв. В Тулу со своим самоваром не ездят).

ВацІа къувкъуний мурхьирал ухру личІайссар.

Когда лес рубят, пеньки остаются.

**ВацІилул льякълуйх ларай Хъуннех най дур ина
чирчангу, инатІайлара чин багълагъисса чІун дия.**

Было время, когда мы подтверждали твои слова,
что большая река проходит по центру горы *Вацилу*
(т.е. было время, когда мы тебя почитали
и поддерживали во всем).

ВацІлуву чакъалгу, ницІаву хъангу чан къашайссар.

В лесу шакалы никогда не заканчиваются, а в меду – воск.

**ВацІлул ццуншиву цухълун,
хъхъирил куртІшиву хІавлун кІулссар.**
Дремучесть леса знает медведь, глубину реки – рыба.

**Вевлийну мурадрайн бияйссания,
ттуккуя танива шагъ хъунссия.**
Если бы от криков был толк, осёл давно бы стал шахом.

**ВевлийхЧин даву дан шайсса диркІссания, ттуккул
гъанглун аруллайра къатри данссия.**
Если бы криком дела делались,
осёл в день бы по семь домов строил
(соотв. Криком изба не рубится).

Вивату аьрмур ялату чІюлу хъанан дикІайссар.
Изнутри гнилое сверху всегда прихорашивается.

Вивату зат дукканнин, чарива щин дукканссар.
Пока от тебя что-то услышишь, вода из камня выйдет.

Вил – тур, ттул – дарвач.
Твой – меч, моя – шея
(т.е. я принимаю от тебя наказание).

Вил агълу-авлад бухлагивуй!
Да погибнут твои родные и потомки! (проклятие).

Вил арсная арулла вилах дизаннав!
Чтоб от твоего сына было семь семей! (благопожелание).

Вил аьрш духлагивуй!
Пусть сгинут все твои родные! (проклятие)

Вил агълу-авлад бухлагивуй!
Да погибнут твои дети и родные! (проклятие)

Вил бидавсса чу хъуннав!
Да будет у тебя боевой конь! (благопожелание)

Вил бакІрануксса, ттул ччаннан кІулссар.

Мои ноги знают столько же, сколько твоя голова.

Вил бюхъу бухлагивуй!

Да пропадет твое умение! *(проклятие)*

Вил вилаххав ццац ххяхханнав!

Да вырастет на твоём очаге чертополох!

(проклятие; т.е. пусть разрушится твой дом, очаг)

Вил дакIуксса бакъухъ ччива,

щала жямат буччин бан.

Хотел бы я иметь халву с твоего сердца,

чтобы весь народ накормить.

Вил душман ххираманан ина къаххирассара.

Кто любит твоего врага, тот не любит тебя.

Вил жан дукки, ттун дула – тIий ура ина.

Ты говоришь: «Вырви сердце и отдай мне»

(т.е. требуешь невозможного).

Вил кару дагъивуй!

Пусть отвалится твоя рука! *(проклятие)*

Вил ка цIуллу да!

Да будет здорова рука! *(благопожелание)*

Вил къатта ччуччивуй!

Да сгорит твой дом! *(проклятие)*

Вил мазрал яларай нанисса щин

ларай зана дитанссар.

Твой язык может и воду,

которая струится вниз повернуть вспять.

Вил нюжмардуха итни чIалай дур.

У тебя из пятницы понедельник виден

(т.е. работа остается и на понедельник).

Вил тур далсса духъурчан,

ттулссагу ххарарая дурсса дакъар.

Если твой меч острый, то и мой не из парчи.

Вил чІирттараву – ттул чІара матІра.

Не говори, что в твоей бороде мой волос
(*т.е. не предъявляй абсурдные требования*).

Вил цІа буркІунттуй чичивуй!

Да напишут твое имя на могильном камне!
(*проклятие; пожелание смерти*)

Вил яруннил оърчІишив, ттуккул магърал лахъишив.

Твоих глаз пестрота, это ослиного хвоста – длина.
(*о хитром человеке*).

Вил ятІул гъухъагу барачат хъуннав!

Поздравляю тебя с красной рубашкой!
(*т.е. с женьбой*;
в старину жениха наряжали в рубашку красного цвета).

Вила аькълу винма бити.

Свой ум оставь себе.

Вила бавцІуний чин оьбала мабара.

Когда своего добьешься, другим зла не делай.

Вила бакІрайн инара аьрщи дирчунни.

Ты сам себе сыпешь землю на голову.

**Вила битІанхъраву ххайжани бувну, ниттин булурчангу,
инаганил буржирала къауккантІиссара.**

Если ты даже в своей ладони сделаешь яичницу,
то все равно останешься в долгу перед матерью.

Вила гьаттаву инава, ттула гьаттаву нава.

Ты в своей могиле, я в – своей.

Вила душманнал душман винасса дусри.

Враг твоего врага – твой друг.

Вила инава хІалал итайсса куна, цамагу хІалал ити.
Как ты сам себя прощаешь, другого тоже прости.

**Вила инава, мукъуртгину чІалачІи маарача,
Даврину чІалачІиува.**
Ты себя не на словах, а на деле покажи.

**Вила инихун лархъхъунакълил кІичІугу хІавчІун,
мазгу лабивтун щяикІу.**
Съешь свою похлебку, спрячь язык и молчи
(*т.е. прояви терпение, смирись*).

**Вила кьютІмур душманнан
баян ччарчан, дуснахъ буси.**
Если хочешь, чтобы твои тайны
узнал враг, расскажи другу.

Вила сичча дарккусса духъукун, дагъанттуйсса ци тахсирди?
В чем зеркало виновато, если у тебя рожа кривая?

Вила чувшиву инава чув унугу дуручча.
Свое мужество где-нибудь покажи.

Вила щютливух нагу хІала маакъларда.
В свои планы меня не впутывай.

Виламур аькълулий чул бища, чилмунихгу аякъа дува.
Опирайся на свой ум, но замечай и ум других.

Виламур махъ – щюртІул, ттулмур – щавуйн?
Значит, твое слово не обижает, а мое ранит?
(*говорят при ссоре; букв. Твое слово – брехуна,
значит, а мое – на рану?*)

Виламур хъатІугу кьиргъуну къабикІайссар.
Свою ворону ястребом не считай.

Вилаххав душман.
Враг в своем [родном] доме.

Вилаххатугу хІарамзада уккайссар.

Из родного очага распутник вышел.

ВилцІун куна, ссирин матІра.

Как мул не подпрыгивай.

ВилцІун пахру буллай

бивкІссар тІар цил ппу балчанни тІий.

Мул, говорят, гордится тем, что его отец конь.

ВилцІуннун хъа бичин къабучІссар.

Мулу овес не дают.

ВилцІуннуя цІу ххи къашайссар.

После мула соль не остается.

Вина инава марцІ лачІал чІали ххайвагу акъарав?

Может, ты себя считаешь чистым пшеничным колосом?

Винма бакъагъаймургу мабулларда, инава бан

багъаймунигумахъунай машара.

Не делай того, что не нужно и

не отказывайся от того, что нужно.

Винма кІул бакъамур, кІулнахъ цІухха.

Чего не знаешь, спроси у знающего.

Винма хъинбала ччарчан, чин оьбала мабара.

Если хочешь себе добра, не делай другому зла.

Винма ца кьини щинал ххугу, ччатІул къацІгу

буллунахъхъунмуьцІала гъантлий ссалам булува.

Сорок дней приветствуй того,

кто дал тебе поток воды и кусок хлеба

(т.е. не забывай добро).

Винма ччимур мабарача, аьркинмур бува.

Делай не то, что хочется, а то, что следует.

Винмагу ххазинания, чингу хъус ххай урав?

Если для тебя это самое дорогое,
думаешь, что и для других также?

Винна дуки, чин лаххи.

Поешь для себя, оденься для других.

Винна инара дард машин маласларда.

Сам себе беды не покупай.

Винна инара ятІул мусих дард машин ларсунни.

Сам себе за красное золото беду купил.

Виргъандалун лавхъхъуну, ччан итабакъи.

Протягивай ногу в соответствии с одеялом
(соотв. По одежке протягивай ножки).

Виричу ивчІарчан – цІа, чу бивчІарчан – кІили личІайссар.

Герой умирает – имя остается, конь умирает – седло.

Виричу къаивчІайссар, ганал цІа халкъуннаву личІайссар.

Герой не умирает, его имя остается в народе.

Виричу личІллушиврулли ххув айсса.

Героя побеждает осторожностью.

**Виричу ттугълилун гъайни,
вархъунтал кІарттухун багъайссар.**

Когда герой становится под знамена,
трусливые прячутся за печкой.

Виричу цал, нигъаусу азарилла ивчІайссар. –

Герой один раз умирает, трус – тысячи раз.

**Виричу цалли ивчІайсса,
учІаикъу шаттирахун ивкІайна риикІайсса.**

Герой один раз умирает, подлец – на каждом шагу.

Виричув ивчІайссар, цІа личІайссар.

Герой умирает, имя остается.

**Виричу хьинссара куну, Гъумукун малагара,
чу хьинсса бур укуну, Ахъушав малагара.**

Считая себя храбрецом, в *Кумух* не ходи,
считая, что у тебя лучший скакун – в *Акушу*
(соотв. *В Тулу со своим самоваром не ездят*).

Виричунал аваданлугъ тIайлашивури.

Богатство героя в справедливости.

Виричунал виричувнахун ччан бахчин къабайссар.

Герой герою подножку не ставит.

Виричунал душманнал хьхьичI ник къарищайссар.

Герой перед врагом на колено не встанет.

Виричунал махъ цар бикIайсса.

У героя одно слово.

Виричунал нину аьтIун къадикIайссар.

Мать героя не плачет.

Виричунал таваккул бутайссар.

Герой рискует.

Виричунал чалу-мяр-чIан чаннаннил дикIайссар.

У коня храбреца подковы стальные бывают.

ВиричунацIун лухччи-савнилгу ка бакъайссар.

Храбрецу и вселенная помогает.

Виричунашал тIайлабацIу ххютну архIал наниссар.

Герою сопутствует удача.

Виричура чав? – ЦIаравунгу ххяхху.

Говоришь герой? – Ну, тогда и в огонь бросайся.
(говорят с иронией хвастуну).

Виричушиву дуний ххувшаву дуссар.

Где есть мужество, там есть и победа.

Вирттавралли шагърурду ласайсса.

Города покоряют герои
(соотв. *Смелость города берет*).

**Витулли тулли байсса,
накълилли къулли байсса.**

От сыворотки растут собаки, от супа – щенята.

Виха чІалачІисса цичІар дакъар.

Кроме тебя никого не вижу.
(соотв. *На тебе свет клином сошелся*).

Вихшала дусшиврул гъанур.

Доверие – основа дружбы.

Вихъ бусласаврил ттунмамур хъамава бивтунни.

Оттого, что тебе рассказывал, сам забыл
(т.е. так приукрасил, что забыл,
как это было на самом деле).

Вихъ гъалгъа тІий, ттул чІантІив кІяла хъунни.

От разговора с тобой у меня виски побелели.

Вихъ увкумур аьнакІун ккуш.

Что тебе говори, что «кыш» на курицу
(т.е. бесполезно; соотв. *Как горох об стенку*).

Вихъва учинмур чин лахъхъин буллай.

То, что себе должен сказать, другим говоришь [поучаешь].
(соотв. *Чтобы других учить, надо свой разум наточить*).

ВицІух ларчІ цІарал ччучлачи мишаннай ур.

Делает вид, что по тебе сгорает[влюблен].

ВицІух ларчІсса цІарал ччучлай ур.

Горю огнем по тебе
(признание в любви).

ВичІахух чІира бувну ур.

Построил стену вдоль ушей

(т.е. не хочет ничего слышать).

ВичІив кьукьин дикІанна.

Дам ухо на отсечение.

ВичІив чІутІул дуцІивуй!

Пусть твои уши свинцом наполнятся!

(проклятие)

ВичІава бакъасса тІайламуних чичІа малугларда.

Не ищи справедливости, которой у тебя самого нет.

ВичІава инава – ттучІава нава.

Ты сам у себя – я сам у себя.

ВичІахун ссанну ласлай.

К уху ногу приставляет

(т.е. не хочет слушать).

ВичІи дилуша, амма цІукъавххумур мабусара.

ЦІуххурив? Жавабмур тара цІана дула.

Слушай, но, если не спрашивают, не говори,

спросили – быстро отвечай.

ВичІи дирхъума бусласиманаяр аькьлукарссар.

Слушающий мудрее говорящего.

ВичІи диша – пикри бува.

Послушай – подумай.

ВичІи кьуркьуннича куну, кьюкІ кьашайссар.

Если даже ухо отрезать, глухим не станешь.

ВичІив дунугу бакъаян,

яру бунугу ххал кьахъун бюхъайссар.

Даже с ушами можно не слышать, с глазами – не видеть.

Вищал хІаласса лархъхъунакьлил кІичІувагу кьахъинни.

С тобой вместе не хочу даже тарелку мучной похлебки есть.

Вияр ялавайманахгу ургу.

Смотри и на тех, кто ниже
(т.е. не будь высокомерным, заносчивым).

Вияту цулкІлул магъгу, буриІил къацІгу шай.

Ты и в лисий хост превращаешься, и в волчью пасть.

**Виятура инара цІардугу мадулларда,
вила инава оьккигу маулларда.**

Сам себя не хвали, но сам на себя и не наговаривай.

Вяйливсса тта буриІихъхун бирияйссар.

Шаловливая овца волку достается.

Вяра къабуллуну, оьрчІ къабайссар.

Без схваток дитя не рожают
(т.е. без трудностей ничего не сделаешь).

Вяркъу къапучиявав, къягъу къаралчиявав?

Сорока ли была привратником,
галка ли бы сторожем?
(говорят, когда что-то пропало).

Вяркъул буттарессу.

Тетушка сороки
(об одинокой, доброй женщине).

**Вяркъун хиял къиргъура тІий,
ккурччун хиял пулавра тІий.**

Ворона воображает себя соколом,
каша воображает себя пловом.

ВярчІух заннал къадичайссар.

Бог в дымоход не бросит
*(т.е. без труда не появится;
соотв. С неба не свалится).*

Г

**Га Аллагьнал ка ялтту дурксса,
идавсил хъа тIитIин дурсса бур.**

Словно рука Аллаха и крылья пророка ее коснулись
(*т.е. она красивая и успешная*).

Гава къатIух гава бюрх къабикIайссар.

Тот же заяц по той же улице не ходит
(*соотв. Дважды в одну и ту же реку не войдешь*).

Газурдаву бугьрал чIурду чан къахьуннав.

Пусть не переведутся в стадах буйволы.

Гайннал гада бивкIуну бур.

У них ягненок умер
(*т.е. у них не осталось сил, они не жизнеспособны*).

Ганаща ппавлия аьнч личIи бан къашай.

Он не может чих от поцелуя отличить.

Ганз микIгу ца къини бакъар шайсса.

Толстый слой льда тоже не за один день получается.

Ганинма га – гава га.

Все одно и тоже.

Гилавкаксса хьуслингу дятIалуксса заллу аьркинссар.

Добру размером с *фунт* [450 гр.]
нужен хозяин размером с *ратль* [3 кг].

Гирва дирияннин авцIуну ур.

Ждет подходящего момента.

**Гуж буманал аваданлугъ карур,
аькьлу буманал авадан-лугъпикрир.**

У сильного богатство – руки, у мудрого – мысли.

Гуж гьарзатраяр ххувссар,

аькьлу гужраяр ххувссар.

Сила победит всех, а ум – силу.

Гуж цаннаяр, аькьлу азаруннаяр ххув шайссар.

Сила одного побеждает, ум – тысячи.

Гужманал къадарманая къисас къаласайссар.

Сильный не мстит подлому.

Гужрай лахІан дурмур гъагъайссар,

гъаргъмур цІу къалагайссар.

Силой согнутое ломается, но силой
сломанное уже не склеишь.

Гужрай цайнма цайми вих буллалима авлияри.

Дурак, кто хочет силой заставить верить себе.

Гужрал хъхьичІ зунттугума къабацІайссар.

Перед силой и горы не устоят.

Гужрал хъхьичІ ханналгу икрам байссар.

Перед силой и хан склоняется.

Гунгунттул ц Іумувух уккан ан.

Заставить выйти через носик кумгана
(т.е. сильно наказать).

ГЪ

ГъавжаллиратІ куна лухІи-цІан лавгун ур.
Мрачен словно темное ущелье.

Гъакъавгъсса ккунук экъи къалагайссар.
Неразбитое яйцо не разольется.

Гъалгъа тІаву оьккир, къаагъавугу къаххуйри.
И разговаривать плохо, и молчать нехорошо.

Гъан чув оькъини хъинну лякъайссар.
Родственники в трудный день пригождаются.

ГъангъаратІул мажлис килисалувур батІайсса.
Жук собирает на *мажлис* [собрание] в келье
(*т.е. под прикрытием набожности могут*
совершаться неблагоприятные дела).

Гъанчув хъаралу кари, карчІаву ччанни.
Родственник словно рука под мышкой и нога в пахе.
(*т.е. от родственников всегда есть польза*).

Гъанчувнал увкусса махъ уртгуйх диртсса хъхъемри.
Сказанное родственниками, что роса на траве.

Гъанчунал багъасса чІаххучугу икІайссар.
И сосед бывает ценнее родственника.

Гъаравух ччар къадайссар.
В дождь пшено не молотят.

Гъарал атил дай, бургъил къакъан дай.
Дождь мочит, солнце сушит.

Гъарал дуний къюнугу чан къашайссар.
Когда дождь идет, грязь не заканчивается.

Гъарал кІунтІан бусарчангу, бусу лякъайссар.
Если даже дождь расскажет каплям,

рассказавшего всегда найдут
(т.е. распространителя сплетен всегда найдут).

**Гъарал ларчІун махъ,
варсул хъирив лечлан аьркин бакъассар.**
После дождя бурку не ищут
(соотв. После драки кулаками не машут).

**Гъарала бувккун,
бяшкІанттулу ацІансса къабукканнав.**
Пусть не придется, укрывшись от дождя,
встать под водосточный желоб
(соотв. Из огня да в полымя).

Гъарая ливхъун, бяшкІанттулун агъунна.
Убежал от дождя, попал под водосточный желоб

Гъарая ливхъун, цІаравун маххяхларда.
Спасаясь от дождя, не бросайся в огонь.

**Гъаралгу кьинибархан лачІлай,
инсангу абадлий мискин-нукъаикІайссар.**
И дождь льется не бесконечно,
и человек не остаётся вечно бедным.

**Гъаралий ляркъумур,
гъаралийри лагайсса.**
Легко полученное добро,
также легко и исчезнет.

**ГъаттарахІухчил жалингу
кьунниялайри чІюлу шайсса.**
И жена пастуха к вечеру наряжается.

ГъгъангъаратІул талихІ хъуттавур бусса.
Счастье жука в навозе
(т.е. каждому свое).

Гъи кІириссар, кІи дяркъуссар.
Лето горячее, зима холодная.

Гъили хъун цIаравун къауххайссар.

Чтобы согреться, в огонь не лезут.

Гъинтнил даврия кIинтнил цIуххай.

О летних работах зима спрашивает.

Гъинтнин лархъхъунур чIаркIугу дуцIайсса.

Двор наполняется в соответствии с летом

(т.е. летом нужно работать, делать запасы).

Гъинтниха кIи, кIинтниха гъи зузиссар.

Лето за зиму работает, зима – за лето.

Гъинттул гъухъа къаивтма

кIинттул гъили къалагайссар.

Кто летом не потел, зимой не согреется.

Гъинттул датIайссар, кIинттул дукайссар.

Летом собирается, зимой съедается.

Гъинттул ня щаращи къадарчан,

кIинттул кIункIур щаран къабикIайссар.

Если летом мозгами не шевелить,

зимой кастрюля не закипит.

Гъинттул хъумур кIинттул аьркин дайссар.

Что летом выросло, зимой используется.

*(соотв. Что летом приволочишь ногами,
то зимой подберешь губами).*

Гъинттул ня щараша къадарчан,

кIинттул кIункIур щаран къабикIайссар.

Если летом не будет кипеть голова,

то зимой не закипит и котел.

ГъупIри – гъупIравух, жетIри – жетIравух.

Бутузы среди бутузов, мелкота – среди мелкоты

(т.е. старшие и младшие врозь).

Гъурбатрайма муданасса мурчІур.

Кто на чужбине, тот вечный слепой

(т.е. тоскуя по родине,

ничего вокруг не замечает).

Гъурин бивзукун аьнакІулгу эоь учайссар.

Курица, которая с жиру бесится, начинает кукарекать

(говорят, когда нувориши

начинают вести себя вызывающе).

ГЪ

Гъавккурттахун дурцуну, накълихун дуккан дайма.

Женился, поедая хинкал, разошелся, выпивая бульон
(о легкомысленном человеке).

Гъавккурттах ялугълай лаччигу кIяла лавгссия тIар.

Говорят, в ожидании хинкала чеснок побелел
(о медлительной хозяйке).

Гъавккурттахсса тамахIрал лаччи бутлай лявкъунни.

Мечтая о хинкале, начал чеснок толочь.

Гъавккурттахсса эшкъилул, лаччи кIяла къавкъссия, тIар.

От любви к хинкалу, говорят, чеснок иссох
(говорят, когда к хинкалу подают мало чесночного соуса).

Гъавккурттахун дурцуну, накълихун дуккан дайма.

Он тот, кто берет с хинкалом, выгоняет с молоком
(т.е. много обещает, чтобы добиться своего).

Гъагълийх бивщусса чарил чIентIру цайнма личайссар.

Брызги от камня, брошенного в грязь, и на тебя попадут.

Гъай, гавур, магъ лахъи цулчIай!

Ох, гяур [враг, неверный], длиннохвостая лиса!
(о хитрой, коварном человеке).

Гъай, на вил уссу къаивкIун, щарниуссу ивкIссания.

Эх, быть бы мне не твоим братом, а братом твоей жены.

Гъай-гъайлия лавгун, вай-вайлийн авгъунни.

От положения «конечно» упал в положение «ой-ой»
(т.е. лишился хорошего положения).

Гъалаксса неххал неххамачI къунттал дуцIайссар.

Русла буйной реки наполняются камнями.

Гъалмахщар ссувхIатрах мадарача, зузиний дува.

Невесту ищи на работе, а не на празднике.

Гъаннагу ххяхханнийри бугъайсса.
Семена сеют там, где они могут вырасти.

Гъаннаран лархъхъуссар, ахъулссагу дикІайсса.
Какие семена, такие и плоды.

Гъаннараха лархъхъуссар, бакІлахъиягу дикІайсса.
Какие семена – такой и урожай.

Гъантта икІу – кІанун лахъхъу.
Переночуй и будь похож на это место
(*т.е. веди себя сообразно обычаям*).

Гъантта ливчІ гъавккурттангу маз лахъхъайссар.
Даже оставшиеся на ночь галушки учатся языку
(*соотв. Куй железо, пока горячо*).

**Гъану бакъасса къаттагу,
ххану бакъасса аьнакІигу къабикІайссар.**
Не бывает дома без основания и курицы без насеста.

Гъанулун лавхъхъунур чІирагу байсса.
Стены должны соответствовать фундаменту
(*соотв. По одежке протягивай ножки*).

Гъарайзу ххяр-ххурдания нигъакъаусайссар.
Мельник шороха не боится
(*соотв. Стреляный воробей*).

Гъарайзунан ккаши бакъассар.
Мельник не знает голода.

Гъарайзунаха лархъхъусса гъарахъалугу дикІайссар.
И мельница бывает похожа на мельника.

ГъарайзуначІа ччатІгу, хІухчичІа дикІгу ганзссар.
У мельника хлеба много, у чабана – мяса.

Гъарахъ бакъар, ттарацІ бакъар – ттун ци бур.
Ни на мельнице, ни на гумне – мне-то какое дело (*т.е. мне все равно*).

Гъарахъалтгил хІал гъарайзунанни кІулсса.

Силу мельницы только мельник знает.

Гъарахъалтгтя щившу ххи хъуну бур.

На мельнице жареной пшеницы стало больше

(т.е. стало больше разговоров).

Гъарахъалу щинай,

инсан дукралийри ялапар хъанахъисса.

Мельница существует за счет воды,

человек – за счет еды.

Гъарахъалумур ина ччининнай гъанагъи дара.

Мельницу в любую сторону крутишь

(т.е. легко меняешь свое мнение).

Гъарахъгу гъаян, ттарацІгу гъуен бакъа.

Нет ни на мельнице молотьбы, ни на гумне – веяния

(т.е. без дела и без еды).

ГъарацІуву думурди ялун цІалан дикІайсса.

На поверхность просачивается только то,

что есть в кувшине.

(т.е. истину не скроешь).

Гъарзат дурну, къуртал дан къашайссар.

Все сделать и закончить невозможно

(слова ленивого).

Гъарзат ратІух ларгунни.

Все река унесла

(т.е. все, что было сделано, пропало даром).

Гъари читІул – цила балай,

гъари чувналгу цала пикри.

У каждой ласточки своя песня,

у каждого человека свои мысли.

Гъари чувнал – цала хасият,

гъари зунттулгу – цила лахІуни.

У каждого человека свой характер,
у каждой горы свои ущелья.

**Гъари чувнал цала чурххал
хІакиншиву цала дан аьркинссар.**
Каждый сам для себя должен быть врачом.

Гъари чувнан цала дард, гъарайзунан щинал дард.
Каждый переживает о своем, а мельник – о воде
(соотв. *Кто о чем, а вишивый о бане*).

Гъари чувнан цала дард, качалнангу бакІрал дард.
У каждого своя беда, а у дурака беда – его голова.

**Гъари чувнан цаламур
кІану кІулну икІан аьркинссар.**
Каждый должен знать свое место.
(соотв. *Всяк сверчок знай свой шесток*).

Гъари чувнан цана цува ххуйну чІалачІиссар.
Каждый о себе хорошо думает.

Гъарица ахьулссаннул – цила гъанна.
У каждого фрукта свои семена.

**Гъарица затрал хьхьичІун
мискиншиву дагъай.**
Всему виной бедность.

Гъарица затрал цила кьарал дикІан аьркинссар.
Во всем нужна мера.

Гъарица затран – цила чІун.
Всему свое время.

Гъарица затран кьарал кІулмари аваданма.
Богач тот, кто знает во всем меру.

Гъарица затрая нигъауслай вилапар кьашайссар.
Боясь всего, невозможно жить.

**Гъарицагу залуннал цанма
ччинири цала ттукку бахІайсса.**

Каждый хозяин привязывает своего осла там,
где считает нужным.
(*т.е. своим имуществом сам распоряжается*).

Гъарицагу оьбалдарачІа хьинбалагу буссар.

Рядом с каждым злом бывает и добро
(*соотв. Нет худа без добра*).

Гъари цимурца дан кІулсса къаикІайссар.

Не бывает того, кто умеет делать все.

Гъарицагу цала иттахри ургайсса.

Каждый видит своими глазами.

Гъаричунал – цала хасият.

У каждого – свой нрав.

Гъаричунан ляхъу кІану Багдадри.

Для каждого его родина – Багдад.

**Гъарманая хІурмат ччарчан,
цаламур намус буруччин аьркинссар.**

Хочешь быть уважаемым всеми, тогда береги свою честь.

Гъарца ивкІуманых аьтІурчан, яру мурчІи шайссар.

Если плакать о каждом умершем, глаза ослепнут.

Гъарца ккунукравату аьнакІул оьрчІ къабуккайссар.

Не из каждого яйца вылупляются цыплята
(*т.е. не все дела могут увенчаться успехом*).

Гъарца чувнал цала дургъумурди ттихІайсса.

Каждый жнет то, что посеял.

Гъарца чунал цала дард, гъарайзунан щинал дард.

У каждого свои хлопоты, а у мельника забота – о воде.

Гъаттава зана къашай.

Из могилы не возвращаются.

**Гъаттал чарий ччан бавцІуну
унагу, хъуслилсса буллай.**

Одна нога уже в могиле, а он о богатстве думает.

Гъаттан бакъа, къатлун бакъа.

Ни для могилы, ни для дома

(о плохой хозяйке).

Гъаттан чарурав, чурххан ласрав?!

Ты что камень для могилы, муж для тела?!

Гъаттан чарунив, чІиран бюкърив.

Ни плита для могилы, ни камень для стены

(соотв. Ни богу свечка, ни черту кочерга).

ГъаѳІи ттуккулгу цина уртакъ лякъайссар.

И ревуций осёл находит себе товарища.

Гъиву цІил дуркунал, къулла шинал хІачІайссар.

Кто съел поклажу соли, тот выпивает родник воды.

Гъивулиягума зимиз букъа тІий буссар.

Даже с поклажи, требуют муху убрать.

Гъивулул кІушиву ттуккунни кІулсса.

Тяжесть поклажи знает только ишак.

**Гъивулулусса ттуккугума
гъаѳІилсса буллай къабикІайссар.**

Под тяжелой ношей ослу не до криков.

Гъивулун – чІелму, цІанин – варани.

Как работать, так птичка, как хвалиться, так верблюд.

Гъивхъ дуканшиврул макъара гъагъан аъркинссар.

Чтобы съесть орех, нужно разбить скорлупу.

Гъинтнин кымат кІинттулли бищайсса.

Цену лету зимой устанавливают.

Гъзун къакІулсса къузурил ьърчІ къабикІайссар.

Не бывает утенка, не умеющего плавать.

**Гъзун лахъхьиншиврул
щинавун уххан аьркинссара.**

Чтобы научиться плавать, нужно в воду войти.

**Гъулу ччинал – гъулу,
хьюру ччинал – хьюру дугъайссар.**

Кто хочет, сажает пшено, кто хочет – горох.

**Гъунар бусса къарчигъайлул
гъаваллаву къиргъугу бугъайссар.**

Умелый ястреб и сокола в небе поймать может
*(т.е. талантливый человек
может сделать невозможное).*

«Гъунт» тІисса нех хъхьирийн къадирссар, тІар.

Говорят, река, говорящая «завтра»,
до моря так и не добралась.

Гъунт тІисса варанттуй магъ дакъассар.

У верблюда, говорящего «завтра», хвоста не бывает.

**Гъунтти дукансса сарабугъдарал гурганияр, хІакъину
дуканссақыриччатІул мукълицара хьинссар.**

Лучше сегодняшняя четвертинка горячего хлеба,
чем завтрашняя лепешка из муки высшего сорта,

Гъунттигу кьини дучІантІиссар.

И завтра будет день.

Гъунттининсса дукра х Іакъинура дуллай хьинссар.

Завтрашний обед лучше сегодня же приготовить.

Гъухъала жяматрал миннатри.

Стадо – народные мольбы
(т.е. стадо растет благодаря народным мольбам).

Д

Дав къаучай дачІу ур.

Он барабан, не издающий звук
(о пустом, никчемном человеке).

**Давагъ бунничала куну,
ккаччил лу марцІ къашайссар.**

Шкура собаки не очистится, даже если ее выделать.

Давлатлувнал ххалайгу чІали ххявхссия тІар.

У богатого, говорят, и на сене колосья выросли.

**Давлатлувнан булунсса уттулу
мискиннал ччиххул майлийаьгъу бувссия тІар.**

Говорят, бедняк, когда отдавал курдюк богатому,
обмазал его еще и жиром выпы [птица]
(о раболепстве и желании угодить).

Давлатлувнан цала чІюйлуя чІучІа багъну къаччиссар.

Богач не хочет, чтобы с его дома даже камешек упал.

**Давривусса ца гъалатІ аьйри,
гъалатІ бакІрайн къаласаву – кІилинусса аьйкъавур.**

Одна ошибка в работе – это недостаток,
двойная ошибка – не признавать ошибку.

Даврил акъарча, дардирдалли инсан утайсса.

Не работа убивает человека, а горе.

Даврил дайдахъу яла агъаммурди.

В работе главное начало.

Даврин лавхъхъуссар зузалагу икІайсса.

Каков работник, такова и работа.

Даврин лавхъхъуссар кыматту бикІайсса.

Какова работа, такова и цена.

Даврия адимина нигъа къаусайссар.

Мужчина не боится работы.

Даврия лихълахъинал оърму захІматссар.
Кто убегает от работы – у того жизнь тяжелая.

Даву дайдишайни, ахиргу хъама мадитара.
Когда начинаешь работу, не забывай о конце
(*т.е. работу нужно доводить до конца*).

**Даву дайсса карчІ дакъулли,
ницІгу дайсса найралли.**
Как мед делают пчелы,
так и работу делают те, кто не ленится.

Даву дакъа къини бизарссар.
Без работы день скучный
(*соотв. Дело скуки не любит*).

Даву дан ярагъ аъркинссар.
Для дела нужны инструменты.

Даву дукъарссаксса игъа къалагайссар.
Пока работу не закончишь, не отдохнешь.

Даву дурмур, зад дуркумур хъинссар.
Дело хорошо, когда оно сделано, а еда – когда съедена.

Даву дусса ужагъ ттукку бакъа дузал къашай.
Хозяйству без осла не обойтись.

Даву захІмат хъурчан, ганихсса ччатІ нахІуссар.
Хлеб вкусен тот, что заработан с трудом.

Даву захІматссаксса цагу ларайссар.
Чем тяжелее работа, тем выше имя.

Даву ттун, арцу вин къадикІайссар.
Так не бывает: работа мне, деньги тебе.

Дагъанттувух чІявуну буругунначала куну,

бавкку май тІайла кѣбацІайссар.

Кривой нос не выпрямится оттого,
что в зеркало часто будешь смотреть.

Дайдихъу даврил дачІир.

Начало – половина работы
(т.е. начинать труднее всего).

Дайдихъу дакъасса дайлитІугу кѣдикІайссар.

Без начала и конца не бывает.

**Дайдишин бигъассар,
къуртал данни захІматсса.**

Начинать легко, заканчивать трудно.

Дайдишин дурасса даврий шатта щябикІайссар тІар.

Говорят, змея села на работу, которую никак не начинают
*(говорят, когда не можешь
никак заставить себя начать работать).*

Дайкъадирхъуссаксса даву къурталгу дан къашайссар.

Пока не начнешь, работу не закончишь.

**Даймур ххуйну дачин дарчан –
ахир оьккину кѣхъунтІиссар.**

Если дело начнешь правильно,
то завершение плохим не будет.

Дайнан даву чув-дунугу чан дакъассар.

Для трудяги работа всегда найдется.

ДақІ аьчухсса инсан.

Человек с открытой душой.

ДақІ кІудияв, ккутІ гьитІинав.

Сердце большое, зад маленький
(о человеке с необоснованными амбициями).

ДақІ мурчІисса икІан.

Быть со слепым сердцем

(т.е. быть непонятливым).

ДакІнил хІисав къадарчан, яру ккутІрур.

Если умом не вникнуть, то глаза – просто дырки.

ДакІниха лавхъхъусса бутІагу булайссар.

Каково сердце, такова и судьба.

ДакІ – къиргъулул, гъунар – хъатІул.

Душа – ястреба, способности – ворона

(о высокомерном человеке).

ДакІ гъаргънал чу хъхъичІун къабуккави?

Оттого, что сердце [у всадника] разбито,

что и конь не должен вперед идти?

ДакІ дарккусса дус дару бакъа цІуцІавур.

Неверный друг – неизлечимая болезнь.

ДакІ дуний, личча дириссар.

Когда душа лежит, то и ноги быстры.

ДакІ дуну зурчан, даву лядуккайссар.

Если работать с душой, то от работы толк будет.

ДакІ лухІину, маз нацІуну.

Сердце – черное, язык – сладкий

(о лицемере).

ДакІ тІайласса дус, абадлийсса дусри.

Друг с чистым сердцем – друг навсегда.

ДакІ хъун дурнал бакІ аски шайссар.

У того, кто свое сердце делает большим, голова упадет

(т.е. высокомерный человек унижится в глазах людей).

ДакІ цІуцІиналли къаччан бикІанну махъ учайсса.

У кого сердце болит, тот и обидеть может.

ДакІгу тІама-чару дакъархха.

Сердце ведь не дрова и камень
(соотв. Сердце ведь не железное).

ДакІгу, мазгу ччалан битан къабучІссар.
Нельзя разрешить спорить сердцу и языку.

ДакІнива нанимур дакІнин хъама къабитайссар.
Что идет от сердца, то сердце никогда не забывает.

ДакІниймур яруннаву чІалачІссар.
Что у человека на сердце глаза говорят.

ДакІниймурди мазрайнгу буккайсса.
Что на душе, то на языке.

ДакІнийн щунал яру хъатайссар.
У раненого сердца, глаза влажные.

ДакІнил бусайссар дус цуриу, душман цуриу.
Сердце подсказывает: кто друг, кто враг.

ДакІнил лавсма – чІарав, къаччима – къатІув.
Любимый – рядом, нелюбимый – за порогом.

ДакІнил ххаришиву чурххан дарури [малхІанни].
Радостное сердце – лекарство [блаженство] для тела.

ДакІнин ларсъсса даврил уххан къаайссар.
От любимой работы не устаешь.

ДакІнин ччимур – чурххан малхІан.
Желание сердца – бальзам для тела.

ДакІния дакІнийн ххуллу буссар.
От сердца к сердцу дорога есть.

Дакъа – аьсив мабара, дуну – бахил мабара.
От отчаяния до бедности, от достатка
до скаредности не доводи.

**Дакъа дур арцу лякъин бюхъарчангу,
дакъа дур чIун лякъин къашайссар.**

Потерянное золото найти можно,
потерянное время – нельзя.

Дакъа къатлул ялу къарал къабитайссар.

У бедного дома не бывает сторожей.

Дакъа хъу чIиллул къуру арцулли бикIайсса.

У потерянного кинжала ножны бывают из серебра.

Дакъа хъумур жула дакъар.

Что потеряно, уже не наше
(соотв. *Что с воза упало, то пропало*).

Дакъагъаймур ттуршах дути тIий буссар.

Что само не падает, говорят, палкой сбрось.

Дакъари къатлун бигъар, къакIулли мазран бигъар.

«Нет» – для дома легче, «не знаю» – для языка.

Дакъасса хIажак азаруннацагу ликкан къашайссар.

Штанов, которых нет, и тысячи снять не смогут.

Дакъашиврул ччимур бан ай.

Бедность заставит делать все
(о *безысходности*).

Дакъашиву къаккарккун душиврул къадру бакъассар.

Не увидев лишения, не оценишь и благополучие.

Дакъул маз кутIассар.

У бедного язык короток.

Дакъун – шарсса, жяматран – хъатIи.

Бедняку – жена, сельчанам – свадьба.

Дакъун шарсса жяматралли дуцайсса.

Бедняку жену сельчане находят.

Данмурнийар дурмур хъинссар.
Сделанное лучше, чем то, что осталось.

Данна тІисса чІярусаннуяр дурсса ца хъинссар.
Лучше одно сделанное дело, чем тысяча планируемых.

Данна чирчан, дан къашайсса даву дакъассар.
Если решишь делать, ничего невозможного нет.

**Дарайлул алигу, арцу-мусил кІилигу
диширчангу – ттук куттуккур.**
Хоть попону из шелка и седло из серебра и
золота надень, осёл останется ослом.

Дарваграву ччала кьютІ бан къашайссар.
В мешке штык не спрячешь
(соотв. *Шила в мешке не утаишь*).

**Дард дакъувату балайгу къаличай,
цІукъацІинавату угъгу къаличай.**
Как из сердца, не знавшего печали, песня
не выходит, так и вздоха из того, кто не болел.

Дард дачІинма уния, дардру дуван ци бия.
Что нам горе горевать, если есть с кем его разделить.

Дард дуная шану ххияй.
У кого есть горе, у того сна нет.

Дардирдал инсан шурущи ай.
Проблемы заставляют человека двигаться.

**Даркку дагъанттувух
лажингу дарккуну чІалан дикІайссар.**
В кривом зеркале и лицо кажется кривым.

**Даруну дур, куну, варсигу,
увччуну ура, куну, ччатІгу макъабитара.**
Решив, что безоблачно, бурку не оставляй,
думая, что сыт – хлеба.

Даруран шатта буки, тІий буссар.
Как лекарство, говорят, змею съешь
(*т.е. ради здоровья можно сделать все*).

Дарури тІий канарчан, ницІгумали кьурчІйссар.
Если считать лекарством, то и мед становится горьким.

Дарчан – кару цІий, кьадарчан – льякьа цІий.
Если сделаешь – руки болят,
не сделаешь – живот [голодным останешься].

**Дарщунна дуниялгу,
лачІлайнна гьаралгу кьадикІайссар.**
И день вечно не будет пасмурным,
и дождь вечно не будет лить.

Даххул – хьарду, малланал – дуаьрду.
У продавца – клятвы, у муллы – молитвы.

ДачІра урцІун дуаь кьадуккайссар.
За пустым столом молитвы не бывает
(*соотв: Пустая ложка горло дерет*).

ДачІу – дав-дав, су – хав-хав.
Барабан бьет, а ларь воет
(*соотв. Хоть шаром покати*).

**ДачІу дакъасса найгу, хьицІив бакъасса
хьункІултІутІивгу кьадикІайссар.**
Не бывает пчелы без жала, розы – без шипов.

ДачІул чІу архния ххуйссар.
Барабанный бой хорош издали
(*соотв. Славны бубны за горами*).

ДачІра ххунклукх дуаь кьадуккайссар.
Над пустым подносом молитвы не читают.

ДачІу кьаритайсса най кьабикІайссар.

Нет пчелы, которая не жалит.

ДачІуксса хъуслингу дятІал уксса аькълу аьркинссар.
Для добра с *мерки* [16 кг] и ум нужен с *ратль* [3 кг].

Даши бакъа махъру мазраща бигъану итххяххайссар.
Плохие слова с языка быстро слетают.

Даяр – кару цІий, дукаяр – лякъа цІий.
Чтобы не сделать – руки болят,
чтобы не поестъ – живот болит.

Дяъвилул арс къаайссарча, увмари ивч Іайсса.
Война сына не рождает, а убивает.

Дивирнан бакъухъ, малланан пулав, мискиннан махъру.
Дивиру [знаток шариатских законов] – халва,
мулле – плов, а бедняку – слова.

Дигъалагру, паракъатшиву
ччиманан мурчІи-къюкІ хъун аьркинссар.
Кто хочет покоя, тот должен стать слепым и глухим.

ДикІ дукай шатта дикІуяту циятувар шайсса.
Червь, который ест мясо, в мясе и заводится.

ДикІ къаладиртунничала куну,
ччитучІагу намус бикІан аьркинссарив.
Если вы сами спрятать забыли,
что у кота совесть должна быть?
(*т.е. сами виноваты, не уберегли свое добро*).

ДикІ учирчан оьрватІи букан хъуну ур.
Если скажут, что мясо, готов и лягушку съесть
(*об очень голодном человеке*).

ДикІ цух учирчан – цІу бичайссар,
цІу цух учирчан – банмур бакъассар.
Если мясо протухло, солью посыпают,
если соль протухнет – ничего не поделаешь.

Дин дакъу – нач дакъу.
Нет веры – нет совести.

Дириманал ххархху лахъиссар,
кару паргалссар, аькълу чаннассар.
У шустрого шаг длинный, руки умелые, ум светлый.

Дирнан дирмур, дивирнан кIира личIу.
Кому что досталось, а *дибиру*
[представитель мечети] – два куска
(*т.е. дибир всегда свое получит*).

Дирт чIатIаракI зана къашайссар.
Выпущенное из рогатки вернуть нельзя.

Дирхъунинни щин дачайсса.
Вода течет туда, куда проведешь.

Дугъришиву бургъин лархъхъуссар:
каниву ларитан къашайссар.
Благородство подобно солнцу: в руке не спрячешь.

Дужжагъирал цIарал кIиришиврул
аждагъалул къацIливун ххавххунни.
От жара адского огня прыгнул в пасть *аждахи*
(*соотв. Из огня да в полымя*).

Дузрайн дуккан дан къашайсса даву къадикIайссар.
Нет такого дела, которое нельзя довести до конца.

ДукIусса гъаралух гъашину варси малаххара.
От прошлогоднего дождя в этом году под буркой не прячься.

ДукIу ивкIума дукIува увччуссар.
Умершего еще в прошлом году похоронили
(*т.е. старые новости*).

ДукIу ивкIусса буттах гъашину аьтIий.
Об умершем в прошлом году отце сегодня плачет.

Дукаймур дуки, мазгу мурччал бугъи.
Ешь, что можешь, а язык за губами держи.

Дукайни – сагъну, зузини – къашавай.
Когда ест – здоров, когда работает – болен.

Дукайни – хъхъичІа-хъхъичІ, дайни – махъа-махъ.
В еде – первый, в работе – последний.

**Дукан къакІулма илтІа шайссар,
зун къакІулма ккашил шайссар.**
Не умеющий есть, худеет,
не умеющий работать, умирает с голода.

Дуккаву яла ххуймур ххазина.
Учение [знания] – самое большое богатство.

**Дуккан дурсса щарссанил
нихъри мусилну чІалан бикІайссар.**
Каблуки бывшей жены кажутся золотыми.

Дукра анаварну дукайманал давугу анаварну дайссар.
Кто быстро ест, тот быстро и работает.

Дукра вилнугу, лякъа ттулархха.
Если пища ваша, то живот, ведь, мой
(говорят, отказываясь от угощения).

Дукра дукан – къуса, ччар датІин – чІатІа.
Чтобы есть еду нужна ложка, чтобы
собрать зерно – лопата.

Дукра чилнугу, лякъа вилаяхха.
Пища хоть и чужая, а живот ведь твой
(говорят человеку, который переел).

Дукрагу уччиннин дуки, оьрмугу тІайласса бути.
И ешь досыта, и жизнь веди правильную.

Дукралул кьункьал уччайссар.
И от запаха еды можно насытиться.
Дукралул паччахІ ччатІри.
Царь еды – хлеб
(соотв. *Хлеб – всему голова*).

Дукралух – урцІул бакІрай,
вирттавравах – махъа-махъ.
За едой – впереди всех,
среди молодцов – последний.

Дукъакай ттуккул зунтту къабитайссар.
Голодный осёл гору не одолеет.

Дукъаргъу хъув ци ххяххави!
Что может взойти на поле, где ничего не посажено!

Дукъаркуна зурчан, чурххан зарал,
зукъазийна канарчан, къатлун зарал.
Голодным работать – телу вредить, не работать – дому.

Дукъаркуссаксса тІааьн кІул къашай.
Вкус не поймешь, пока не съешь.

Дукъарсса даву марххалттанилу личІайссар.
Не сделанная работа под снегом остается.

ДулатІи канияр, матІи ка хъинссар.
Рука дающая, лучше руки просящей.

Дуллай урав, дула вила канил.
Если даешь, дай своей рукой.

Дуллайри лахъхъайсса.
Только делая, научишься.

Дулларча дан къашайсса цичІав дакъассар.
Если делать – все возможно.

Дувайнан – даву, чурххан – захІмат.

Работающему – дело, телу – труд.

Дуллу канин дакІний, дурку лякълун хъама риртун.
Дающая рука помнит, съевший живот забывает.

Дуллу канин хъама къаритай,
дурку лякълун хъама ритар чангу.
Если съевший живот забыл, то давшая рука забудет.

Дуллунал ласай, ляркъунал гъаз дай.
Дающий берет, нашедший поднимает.

Дуллунни заннал, дирчІунни вярчІух.
Бог дал и в дымоход бросил
(*т.е. с неба свалилось*).

Дунгъузан кІяламургу, лухІимургу цава-цар.
Для свиньи все равно, что белое, что черное.

Дунийгу къадру бакъая, дакъа хъунийгу аьтІий буру.
Когда имели, не ценили, как потеряли, плачем.

Дуниял – бургъл, инсан элмулulli чанна айсса.
Мир освещает солнце, человека – знания.

Дуниял дугъан кІулсса.
Умеет держать мир
(*об авторитетном человеке*).

Дуниял дукан лявхъума акъассар.
Никто не родился, чтобы мир объесть.

Дуниял хъинсса инсантал бакъа дакъассар.
Мир не без добрых людей.

Дуниял цанна къагъану ур.
Ему не хватает этого мира
(*о ненасытном человеке*).

Дуниял чІилул уттулур:

чIила дайлнал хьунмур кьукъайссар.

Мир – это курдюк ягненка:

у кого острый нож, тот большой кусок отрезает.

Дуниял чурттур, ку лахълай, ку бучIлай наниссар.

Мир – это лестница: кто-то поднимается, кто-то спускается.

Дунияллий инсаннал кIила оьрму кьабутайссар.

Человек в этом мире две жизни не проживает.

Дунияллий шама мискин уссар: ца – оьрмулул мискин, ца шинал мискин, цагу шанма гьантлул мискин. Оьрмулул мискин – оьсса щарсса дагьсса адимина, ягу оьсса адимина агьсса щарсса. Шинал мискин – хьунин ссав дир шиналсса хьудугь. Шанма гьантлул мискин – Хьамаличури.

Говорят, в мире, есть три бедняка: один – бедняк всю жизнь, другой – один год, третий – три дня. Бедняк на всю жизнь – мужчина, которому досталась злая жена. Бедняк на год – хозяин поля в засушливый год. Бедняк на три дня – гость.

Дунияллийн увксса куццуй лагу лавгунни.

Как пришел в этот мир, так и ушел.

Дунияллийнгу кIачIанмарухха жува бувксса.

В этот мир мы ведь голыми приходим.

Дунияллийсса ацIвагу хьинбала тIайламунивури бусса.

В мире все десять видов добра – в правде.

Дунияллийсса гужирдаву яла гужма инсани.

Среди сильных мира самый сильный – человек.

Дунияллийсса гьарицагу затрал дайдихьу дусса куна, дайлитIугу дуссар.

У всего в мире есть и начало, и конец.

Дунияллияту кIаралу бувну, гагу лув бивхьуну щяивкIун ур.

Сидит, сделав из мира подушку и положив ее под себя.

Дунияллул ахир дакъассар.

Мир бесконечен.

Дунияллул заллу хьусса ххай занай ур.

Ходит, думая, что он хозяин мира.

Дунияллул мукьва муригу буссар:

ца лакьирчан, ца тIитIайссар.

У мира четыре угла:

если один закрывается, то другой открывается

(т.е. не следует отчаиваться).

Дунияллул хьус дунияल्लीра личIайссар.

Добро мира в мире и остается.

Дунияллул яла хьунмур

талихI дакI-маз тIайласса ласщар хьуна бакъавур.

Самое большое счастье в мире

встретить преданную жену или мужа.

Дунияллул яхIгу, гьаттал аьзавгу цара цассар.

Совесь в мире и муки в могиле одно и тоже.

Дунияллух хIанттил шушлувух уруглай.

На мир сквозь бутылку вина смотрит

(о пьянице).

Дунияллуха жува лашарчан бакъа,

дуниял жухара къалашайссар.

Мы может подстроиться под этот мир,

но мир не подстроится под нас.

«Дур» тIий хьинссар, «дуссия» тIийнияр.

Лучше говорить «есть», чем говорить «было».

Дургьумурди ххягу ххяххайсса.

Что посеешь, то и вырастет

(соотв. Что посеешь, то и пожнешь).

Дурмур хьусри, дуванмур маразри.

Сделанное – богатство,

несделанное – подобно веревке [тянется].

Дурксса гъавгума арши бакъун къума шайссар.

Даже вырытая могила для невезучего бывает тесной.

Дуркуманан тIааьн кIул шай, дуллуманал цIа дуккай.

Кто поел, познает вкус, кто дал, тот прославит имя.

Дуркумуний мааьтIра, дуканмуний аьтIутIу.

Не плачь о том, что съедено, плачь о том, чтобы поесть.

*(т.е. переживать нужно о том,
что будет, а не о том, что было).*

Дуркумур жуллар, лирчIмур щиллив къакIулссар.

Что съели наше, а что осталось неизвестно чье

(слова обжоры).

Дурманал дакъа дукъакайссания,

ттуккуя чайн тачIав яржакъабиянссия.

Если бы ел только тот, кто сделал,

то от коня до осла очередь бы не доходила бы.

Дурмуниха лархъхъусса цIагу дикIайссар.

Имя соответствует сделанному.

ДурмуничIан данмур къадияйссар.

Сделанное не сравнишь с несделанным.

Дурмур даву, дуканмур дукра хьинссар.

Хороши сделанное дело и готовая еда.

Дурмур мусири, данмур мусиватри.

Сделанное – золото, несделанное – серебро.

Дуртмурди кIункIурдува дуккайсса.

Что в кастрюлю бросишь, то и достанешь.

ДурчIусса хъу – зевххусса бакI.

Прополотое поле – причесанная голова.

Дурччу льякълул вичлив элмулун кьюкIссар.
Уши сытого желудка – глухи
(соотв. *Сытый голодного не разумеет*).

Дус акъарив – льякьи, льявкъухъурчан – яува.
Друга нет – найти, найдешь – береги.

Дус ан бигъассар, яан захIматссар.
Друга найти легко, удержать трудно.

Дус бакIрах, душман ччаннах ургайссар.
Друг смотрит в лицо, враг – под ноги.

Дус оьсса кьинир кIул шайсса.
Каков друг узнаешь в трудный день.

Дус ува вияра аькълу буманая.
Ищи друга умнее себя
(соотв. *С кем поведешься, того и наберешься*).

**Дус ува дакI тIайласса,
мурхъ бугьи чурх тIайласса.**
Друга заводи с прямым [открытым] сердцем,
дерево сажай с прямым стволом.

Дус учIаву байранни.
Приход друга – праздник.

**Дус хъу душманнаягу,
душман хъу дуснаягу урувчуну ик Iан аьркинссар.**
Берегись врага, ставшего другом,
и друга, ставшего врагом.

Дус цIу хъурчан, инава щинну хъу.
Если друг – соль, стань водой.

Дус цакуну къашайссар.
Другом вдруг не становятся.

Дусгу къума маара, душмангу ххари маара.

И друга не обижай, и врага.

Дуснал аѳИ, душманнал хяхъи айссар.

Друг заставляет плакать, а враг смеяться
(*т.е. друг говорит горькую правду, враг – льстит*).

Дуснал бивщу чарил бакІ буцан къабайссар.

Камень, брошенный другом, голову не разобьет.

**Дуснал дуснахъхъун – ка, душманнал
душманнахъхъун турлил тияр булайссар.**

Друг другу протягивает руку, враг врагу – рукоятку меча.

Дуснал дусная цичІав кьютІ къабайссар.

Друг от друга ничего не утаивает.

Дуснал кьютІмур дуснан кІулссар.

Друг знает все тайны друга.

Дуснал нуз виламур кунна тІитІа.

Дверь друга открывай как свою.

Дуснан дусну, душманнан душманну хъу.

Другу будь другом, врагу – врагом.

Дуснангу буржлу машара.

Не будь должником друга.

ДусначІансса ххуллу архмургу гъанссар.

К другу даже далекая дорога кажется близкой.

ДусначІансса ххуллу архсса къабикІайссар.

Дорога к другу дальше не бывает.

ДусначІасса щингу наѳури.

И вода у друга сладкая.

Дуснашал бувкусса инигу бакъухъри.

С другом съеденное и толокно – халва.

**Дуснашал маслихІат бува,
виламур пикригу макъабитара.**
С другом советуйся, но и своим умом думай.

**Дуснашалсса буруккин бачІи яла лагайссар,
Ххаришивугу кІилину хъун шайссар.**
С другом горе вдвое уменьшается,
радость вдвое увеличивается.

Дусная дуснал гьалмахтурахъ цІухха.
О друге спроси у его приятелей.

Дусну дулара, душманну зана дай.
Взял другом, возвращает врагом
(о долге).

**Дуссаксса дуканну, дакъамур
чІумал ци-бунугу хъунссар.**
Пока есть – поедим, когда все закончится – что-нибудь придумаем
(слова расточительного человека).

Дустал бакъун дуниял къаридссар.
Без друзей мир беден и жалок.

**Дустал ляхълакъу, душмантал
цайнува цивппа лякъинтІиссар.**
Друзей ищи, враги сами найдутся.

**Дустал чІявума, авлахъ куна, гьартассар,
дустал бакъу, битІянхъ куна, къумассар.**
У кого много друзей, тот как степь широк,
у кого нет друзей, тот как ладонь узок.

**Дустураву дакъаву дакъахъурчан,
гайннал даву дузрайн къадуккайссар.**
Если среди друзей нет согласисия,
то дело не будет завершено.

Дусшиврувури тІайлашивугу дусса.
Дружба – это преданность.

Дусшиврул гъану вихшалар.

Основа дружбы – доверие.

Дусшиву – дусшивури, къуллугъ – къуллугъри.

Дружба – это дружба, служба – это служба
(соотв. Дружба дружбой, служба службой).

Дусшиву цІакъсса духъурчан, Ватангу цІакъссар.

Если дружба крепка, то и Родина сильна.

Дух аццучІа – хІисилу.

Как для старой тряпки – ножницы
(о слишком навязчивом человеке).

Духмур дакъа цІумур цІуну ядан къашайссар.

Невозможно сохранить старое старым, новое новым.
(соотв. Все течет, все меняется).

Духъан дакъар, дачІин дакъар.

Нечего делить, нечего ломать
(т.е. нет ничего общего).

Дучравух хъагу, ттукравух дарайгу дулуки.

С лошадьми овес ешь, с ослами – шелк
(соотв. С волками жить – по-волчьи выть).

Душ арулуннал чІа чайссар, цаннан нясив байссар.

Девушку сватают семеро, но суждена она одному.

Душ булуннин чІаххураягу суал байссар.

Пока дочь не выдал, соседей расспроси.

Душ ккаккан бувну, къари шар дуллай.

Показывает девушку, а выдает старуху.

Душман зяивнугу, личІлулну икІу.

Будь бдителен, даже если враг слаб.

Душман канийн увкІукун, чувнал куна хІалал ити.

Если враг сам сдается, как мужчина, прости его.

Душман кьюрщалану унува бат ан аьркинссар.

Врага нужно уничтожить, пока он еще ящерица
(т.е. нужно уничтожить врага еще в зародыше,
пока он не превратился в змею).

Душман ххуйну кIул арчан, гьалак ан бигьассар.

Если лучше узнаешь врага, то разозлить его несложно.

Душманнал аькълунияр дуснал ссуг хьинссар.

Чем ум врага, лучше ругань друга.

Душманнал хьхьичIа-хьхьичIма кумагчий нигьри.

Самый лучший помощник врага – страх.

Душманнан дурк кIаланнунун инава агьара.

В яму, вырытую для врага, сам попадешь
(соотв. Не рой другому яму, сам в нее попадешь).

Душманнан кIаланг дуккаяр,

дуснал пукьа бувну хьинссар.

Чем врагу рыть яму, лучше другу построить хибару.

Душманнахлу уккарчан,

инавагу душманну чIалан икIайссара.

Если за врага заступишься, сам врагом будешь казаться.

Душманнахьхун чул мабулара.

Врагу спину не показывай

(т.е. будь на стороже).

Душмантал чIявур тIий, хIучI маучара.

Не бойся, даже если врагов много.

Душманшиву дан бигьассар,

дусшиву дан захIатссар.

Враждовать легко, дружить трудно.

Душний дяьвайсса бухьурчан,

шар хьувкун бигу билл антIиссар.

Если в девичестве ругалась,
в замужестве драться будет.

Душнил намус буттал ххазинар.
Совесьт дочери – богатство отца.

Душнил нину – кьувлул шаний,
оьрчІал нину – кьюллул шаний.
Мать дочери – на перине,
мать парня – на ослиной шерсти.
(*т.е. невестка плохо относится к свекроки*).

Душнин хьинмур дарман щар булавур.
Для дочери лучшее лекарство – замужество.

Душнин дукра ккуллаксса гьассар.
Еды для девушки хватает и с пули
(*т.е. девушки должны есть мало*).

Душнихун дяъвай,
арснал щарнин бувчІин буллай.
Ругает дочь – учит невестку.

Душнихь хьуннав чиннин,
ниттихь, ссурваврахь цІухха.
Прежде чем свататься,
посоветуйся с матерью и сестрами.

Душри, арсри чин бакъассар:
цуманаву ци буссарив щинчІавкъакІулссар.
Не узнаешь, кто лучше [для родителей] дочь или сын,
пока они не вырастут.

Душру – хьатІийн, оьрчІру – ккурчІайн.
Девочки – на свадьбе, ребята – на улице.

Душру бунахь чІатІалай,
къабулурча – аьтІалай.
Просит у всех, у кого дочери
на выданье, плачет, если откажут.

Душру оърчІах, оърчІру душварах луглагиссар.
Девушки парней, парни девушек ищут.

Дюкьянния ччива, ккухІин карчІ дур.
Поел бы, да жевать лень.

**Дюрхъу шинал – хамил гурга,
къурагъ шинал – хъалул сун.**
В урожайный год – сдобная лепешка,
в засушливый год – соломинка ячменя.

**Дюблилсса душманная манигъаусарача,
авлиясса дусная нигъа усу.**
Не бойся умного врага, бойся глупого друга.

Дякълл хъхъичІух – бурцІил лу.
От холода – волчья шкура.

Дянив дакъар, зуманив дакъар.
Ни в середине, ни с краю
(*т.е. ни то, ни се*).

Дяркъу щинайн уф матІра.
На холодную воду не дуй.

**Дяъви бува, амма дакъилшивринсса
ххуллумур макъукъара.**
Воюй, но и путь к миру сохрани.

Дяъвилул арс къаайссар, увмари ивчІайсса.
Война не рождает сына, а убивает.

Дяъвилул арсру къабайссарча, лири литІайсса.
Война сыновей не рождает, а убивает.

Дяъвилул маслихІат нигъаусущал къабайссар.
Война не договаривается с трусом.

Ж

Жавабмур мазралура дур.

Ответ же под языком.

Жагыл дукралул, хуначув шанул хын айссар.

Молодого лечит еда, старого – сон.

Жагыл хъхурттирал къабув айгъурди.

Молодец – необъезженный конь.

Жагыл чув – ачІи чув.

Молодой мужчина – на половину мужчина.

Жагыл шиннугу, уттисса оьрмугу хурдай.

Молодые бы годы да сегодняшнюю жизнь.

**Жагылма авцІуссар магылул ттурцІай,
хунав хума – инил ттурцІай.**

Молодой стоит на гумне из слоновой кости
[крепко стоит на ногах], старый – из толочна.

**Жагылмур мурхь лахІайссар,
хунмавхумур гьагъайссар.**

Молодое дерево сгибается, старое ломается.

Жагылнаву – гуж, хуначувнаву – аькьлу.

Молодость – сила, старость – ум.

Жагылнаву яхІгу,

авлияшиву ва аькьлугу ца архІал наниссар.

У молодого все вместе: и совесть, и глупость и ум.

**Жагылний дукъаркума,
хунав хукун, пашман шайссар.**

Кто в молодости не выучился, в старости пожалеет.

**Жагылний лархьхумур
агылний дучІину льякьинтІиссар.**

Что в молодости выучил,

то в зрелом возрасте пригодится.

Жагьилний ляркъумур агьилний дукайссар.

Что в молодости зарабатывается,
то в пожилом возрасте проедается.

Жагьилшиву ца алмасри,

канища дагьарча къалякьайс сар.

Молодость подобна алмазу – уронишь, не найдешь.

Жагьилшиву кИла къадучIайссар.

Молодость дважды не приходит.

Жагьилшиву циняннахъхъун, хъунав шаву –

чанссаннахъхъун дакъа къадирияйссар.

Молодость ко всем приходит, старость лишь к немногим
(т.е. не все доживают до старости)

ЖалинчIелмуллуя шярлу бан къашайссар.

Из чижа воробья не сделаешь.

Жамилийгу щяивкIун,

жамичинащалгу ччалай къабикIайссар.

Сидя на корабле с капитаном не спорят.

Жан гьаяр, хъус гьаннав.

Лучше потерять добро, чем здоровье.

Жан дусса адиминан ччяни сси къабизайссар.

Здоровый мужчина не вспыльчив.

Жан къаччисса чумартгу,

хъус къаччисса лавмартгу къанкIайссар.

Нет и мужчины, кто не хочет силы,
нет и предателя, кто не хочет богатства.

Жанаваргума инсанначIа дулан шайссар.

Даже зверь у человека прикармливается.

Жипаву кIулли тIуркIу тIий бур.

В карманах мыши играют
(о бедном человеке).

Жу вай кІапІикІрай кІапІикІ дихълайри ляркъусса.
Мы это заработали, копейка к копейке складывая.

Жу вай лякълуя къуркъунур махъун щун дурсса.
Мы это, от живота отрывая, отложили.

Жу вай хІажакрая шану,
ккурттулия виргъан дурнур ляркъусса.
Мы это собрали, делая из штанов постель, из куртки – одеяло
(т.е. экономя на всем).

Жу валттула дихлай бакъассияв.
Мы это не под пригорком нарыли
(т.е. это нам легко не досталось).

Жу духъурчан, дукайссар,
дакъанийгу дуркъусса кунма бикІайссару.
Если есть – мы едим, если нет – делаем вид, что сыты.

Жу дучравух хъагу, ттукравух дайрагу дукайссар.
Мы с конями овес едим, с ослами – высебки [остатки зерна]
(т.е. приспособляемся к обстановке).

Жу жуласса ххину буру.
У нас у самих перебор
(т.е. своих проблем хватает).

Жу зун ци оьбала буври?
Чув ивкІурив? Щар дуккан дурдив?
Что мы вам плохого сделали?
Человека убили? Жену выгнали?

Жу интту илтІагу, ссуттил бучгу къашайссару.
Мы весной не худеем и осенью не поправляемся.

Жу хъус чувшиврий ляркъуну, чумартшиврий дукайссар.
Мы с честью добываем, с щедростью съедаем.

Жува – хъуслих, бивкІу – жухва.

Мы – за добром, смерть – за нами
(*т.е. в погоне за добром жизнь проходит*).

Жува балайтІи кьинигу дучІантІиссар.

Придет время, когда и мы будем петь
(*соотв. И на нашей улице будет праздник*).

Жува барчан – жунмагу.

Если сами сделаем – и нам сделают.

Жува барчан чин обала, жунмагу байссар.

Если кому-то сделаем зло, и нам сделают.

Жувагу зурчан, занналгу ка бакъайссар.

Если сами будем работать, и Зал [Бог] поможет.

Жуйн дирукун, хъхъу кутІа шай.

Как до нас доходит, ночь коротка
(*соотв. Бедному жениться – ночь коротка*).

Жул бухъан ччатІгу, гъагъан личчагу дуссар.

У нас и хлеб есть, чтобы надломить,
и [баранья] ножка, чтобы разрезать
(*т.е., хорошо живем*).

Жул кІичІиравугу байрам хъунтІиссар.

Будет и на нашей улице праздник.

**Жул маччахъул Дядавхъул, Дядавхъал маччахъул –
Баргъмилавхъул, Бургъмилавхъал маччахъул...**

Наши родственники Дадаевых, Дадаевы
родственники Бургмилаевых, Бургмилаевы родственники...
(*соотв. Седьмая вода на киселе*).

Жул турду варсулли.

Наши шашки войлочные
(*т.е. наши ссоры несерьезные*).

Жула аьму-кIурчIулттул ихтилат бур.

Это нашего половника разговор

(т.е. пустой разговор).

**Жула бахIлитуллул хIал къакIулссания, тайннал
бюрххул жула парабакIуй цила оьрчIру къабанссия.**

Если бы знали силу нашей легавой, то их заяц
на нашей навозной куче не вывел бы детенышей.

Жула инигу бувкуну, чилсса буллан циванни?

Кушая свое толокно, зачем занимаемся делами других?

(т.е. зачем на своих харчах, работать на других).

Жула нех жура хьун дан аьркинссар.

Свою реку сами должны возвеличивать.

**Жула нех жура хьун къадарчан,
га хьун дан цайми къаучIантIиссар.**

Если сами свою реку не возвеличим,
другие за нас это не сделают.

Жула неххал чIуниха чил аьтарттулсса баллай бакъару.

От шума своей реки не слышим поток других

(т.е. от своих проблем не видим проблемы других).

Жула халкъуннал гуж куннал-ку бугъавривур.

Наша сила в том, что мы друг друга поддерживаем.

Жуласса бан хьурчан, гьану буру.

Нам хватит, если свои проблемы решим.

Жун оьрватIул ягу кIулссар, АтIал тIимургу кIулссар.

Мы знаем, что такое глаз лягушки,

и знаем, что говорит *Ата*

(т.е., нас не проведешь).

Жун ухнал ххуллугу, ххунал намусгу кIулссар.

Нам знакомо и положение проигравшего,

и благородство победителя.

**Жун, ссав дирний ккашигу,
чув ивкІуний, дягъугу кІулссар.**

Мы знаем и голод при засухе,
и траур при смерти человека
(*т.е. мы много повидали*).

**Жунгу цичІар чан къархъунни,
зунгу цичІар ххи къархъунни.**

У нас ничего не убавилось, у вас ничего не прибавилось
(*т.е. это никому не выгодно*).

**Жунма зарал къавхъуну,
чин хъинбала бан къашайссар.**

Без ущерба для себя другому не поможешь.

Жунма ччимур гъарахъвагу къашайссар.

Даже на мельнице наши желания не исполняются.

**Жура хІан арцах ласайссар,
хІанттил жува уква баххайсс ару.**

Мы вино за деньги покупаем,
а вино нас бесплатно продает.

ЖухІи энттарая хъумуйн къалахъайссар.

Мошенник не дойдет от шнурка до веревки
(*т.е. мошенника разоблачат быстро*).

Жямат халкъуннали чІюлу байсса.

Общину украшают люди.

**Жяматрашал ччаларчан,
жан кІюла дуккайссар.**

Если спорить с народом, силы иссякнут.

За дуллу ка цІуллу ша!

Да здоровствует рука дающая!

**Загълуннал зулмулушагу,
макрузаннал макрулушагу буручча.**

Упаси нас от угнетения сильного и интриг хитреца.

ЗагълунначІа заэвма даиман тахсирлуври.

У сильного всегда слабый виноват.

Зад кІулнал маз чанссар.

У того, кто знает, язык короток

(т.е. умный человек не бывает болтлив).

Зайгу, зукълугу ца кьацІлива буккайссар.

Проклятия и благопожелания выходят из одного рта.

**Зайлул хьхьичІун дагъну,
зукълулул махъун дагъу ина!**

Пусть ты будешь лицом к проклятью,

а спиной – к благопожеланию

(проклятие; т.е. пусть сбываются только зложелания).

Заккантгуву циняв кІисри архІалссар.

В кулаке все пальцы равны

(т.е. всех детей любят одинаково).

Зал архІалсса ххуллу хъуннав!

Пусть дорога твоя будет вместе с Богом!

(благопожелание).

Залимнал зулмулуша, пасикънал мукрулуша буручча.

Упаси нас от засилья тирана и коварства нечестивца.

Заллу акъасса хъус кьадикІайссар.

Не бывает добра без хозяина.

Заллу акъасса хъуслия пайда бакъассар.

Нет проку от добра, у которого нет хозяина.

Заллу ивкІукун, залуннал хъирив хъусгу лагайссар.

Когда хозяин умирает, за ним и добро уходит.

Заллу рязий – Зал рязий.

Хозяин согласен – Бог согласен.

Заллу хъирив акъахъурчан, ккаччил ци байссар?

Если хозяина нет за спиной, что толку в собаке?

Заллу хъирив изарча,

хъунмавхъу ккаччилгу барцІ бугайссар.

Вместе с хозяином даже

старая собака волка поймать сможет

(т.е. поддержка решает многое).

Заллу чІаравсса ччитугу ккачцияр ххувссар.

Даже кот рядом с хозяином сильнее собаки.

Залуннал вичІив къюкІссар.

У хозяина уши глухи

(о черством человеке).

Залуннал зарал бан, лагънал цала цува ивкІуссия тІар.

Чтобы навредить хозяину, слуга сам себя убил, говорят

(соотв. Назло маме отморозил уши).

Залуннал хъуснияр хъуслин заллу аьркинссар.

Хозяин для добра [имущества] нужнее,

чем добро для хозяина.

Залуннал ччарча, къаму кунцІуллуй биза.

Если хозяин хочет, поставь стог хоть на болоте

(соотв. Кто платит, тот и заказывает музыку).

Залуннаха лархъхъусса – хъус,

усттарнаха лархъхъусса – даву.

Добро [хозяйство] похоже на хозяина, дело – на мастера.

Залуннаха лархъхъуссар хъусгу дикІайсса.

Каков хозяин, таков и товар
(соотв. *Каков поп, таков и приход*).

Заманалул ясир машара.

Не становись пленником времени.

Занази ккаччин – я ттархъ, я ттаркІ.

Бродячей собаке либо палка достанется, либо кость.

Занази ччаннацІунни цІинцІгу лачІайсса.

К ходячей ноге и сор прилипает.

Заннал аьзавраяр арантурал аьй захІматссар.

Упреки людей хуже Божьего наказания.

Заннал вярчІух дичиннин маялугъларда.

Не жди пока Бог в дымоход закинет.

(т.е. не жди пока с неба свалится,
начинай действовать).

Заннал инсаннан мукъвагу мурцІу къалакъайссар.

Бог человеку все четыре угла не закрывает

(т.е. всегда есть выход из ситуации).

Заннал лавай куна вил лавай ивкІун ур.

Он как Залу [Богу] тебе поклоняется.

Заннал чичрулун чара бакъассар.

Написанное Залом [Богом] обязательно.

Занная нихъ дакъанан халкъунная начгу дакъассар.

У кого нет страха перед Залом [Богом],

у того нет стыда и перед народом.

Зат къадрулий якъадайма зат дакъа личІайссар.

Кто не бережлив, тот останется ни с чем.

ЗахІмат къавхъуну, бигъа къашайссар.

Без трудности легкость не приходит.

ЗахІмат аваданлугъри.

Труд – богатство.

ЗахІмат бувмур хъуслил къадру лавайссар.

Добро нажитое с трудом больше ценится.

ЗахІмат бувнанни зат хІалалсса.

Кто трудился, тот и заслуживает еду.

ЗахІмат буллай аьдатма, зукъазини, уххайссар.

Кто привык трудиться, без работы устает.

ЗахІмат буллайри гъунаргу ялун личайсса.

В труде и талант проявляется.

ЗахІмат буллайри усттаршивугу лахъхъайсса.

В труде и ремеслу учатся.

ЗахІмат буллугърал щаращир.

Труд – родник благополучия.

ЗахІмат ва элму – уссу ва ссури.

Знания и труд – брат и сестра.

ЗахІмат гъарица затрал бакІри.

Труд – всему голова.

ЗахІмат дигъалагрур, таммалшиву балари.

Труд – благо, лень – беда.

ЗахІмат къабунан ччатІул къадру бакъассар.

Не знает цену хлебу тот, кто не трудился.

ЗахІмат талихІрал гъанур.

Труд – основа счастья.

ЗахІмат ттуршамассар.

Труд – это благополучие.

ЗахІмат ххирама даву дакъа къаличІайссар.
Кто любит трудиться, тот без работы не останется.

ЗахІмат чурххал жавгъарди.
Труд – залог здоровья.

**ЗахІматрайну лявкъусса
ччатІул тІин мазрала къалагайссар.**
Вкус с трудом заработанного хлеба с языка не сходит.

**ЗахІматрал ахъулссаннуяр
нахІусса ахъулсса дакъассар.**
Нет фруктов вкуснее, чем те,
которые заработал своим трудом.

**ЗахІматрал инсан гъаз айссар,
танмалшиврул утайссар.**
Труд поднимает человека, лень – опускает.

ЗахІматрал хъирив дигъалагругу дуссар.
После труда и отдых бывает.

ЗахІматрал щала шяравалу цачІун дайссар.
Труд все село собирает [сплачивает].

ЗахІматралли чув айсса, чаннанныяр тур дайсса.
Человека делает труд, меч делает сталь.

ЗертІ къачайсса нузгу, укъаххайсса инсангу къаикІайссар.
Нет двери, что не заскрипит, нет человека, что не устанет.

Зимиз ницІайн Багъдадлиятугу левххун бучІайссар.
Муха на мед даже из Багдада прилетит.

**Зимизрал хъа щуну бакъарача на,
зунтту багъсса дардирдайра бусса.**
У меня горе не оттого, что муха крылом задела,
а оттого, что гора на меня свалилась.

Зимизрая варани бан къашайссар.

Из мухи верблюда не сделаешь.

Зу барцІру хьурчан – жугу цулІри хьунну.

Если вы волками стали, то мы лисами станем.

Зува цумусса, цайми кьукьусса кьабикІайссар.

Сам ценный, а другие дешевые не бывают.

Зувату оь, чивату щин кьадуккайссар.

Из вас кровь, а из других вода не выходит

(т.е. больно не только вам).

Зувира ккарччуша итххяххмур зувиазаруннан баяйссар.

Что выскочило из-под тридцати зубов, услышат три тысячи.

Зузала хьурчан, ххаллаххух зунттугума ппив байссар.

Если станешь работником, то даже горы иголкой можешь разрушить.

Зузи дурсса мах сситтул кьадукайссар.

Работающее железо не ржавеет.

Зузи кулпатрал хьу мусин дуккави.

У работающей семьи поле золотым становится.

Зузинал канихьхьун – ччатІ.

У работающего в руках – хлеб.

Зузинан дякьияту нигь дакьассар.

Трудяга холода не боится.

Зузинан карчІ дакьассар.

У работающего лени нет.

Зукьазинал чил хьхьичІун – хьат.

Кто не работает, тот другим

протягивает руку [испытывает нужду, просит].

Зукьазинан дигьалагругу дакьассар.

Не работающему покоя нет.

Зукьлу – Заннан, заву – жунна.
Молитвы – Богу, работу – нам.

Зулму лахьи къалагайссар.
Насилие не бесконечно.

Зулмулул ахир оьнин дуккайссар.
Насилие приводит к кровопролитию.

Зулмулул хьхьичІ нач лихъайссар.
У насилия нет стыда.

Зума авхьунни куну душманная дус къашайссар.
Браг другом не станет оттого, что заговорил с тобой.

**Зумабахъарчан – зуна,
хьян бикІарчан – хьямала багьунни тІий.**
Если заговорит, считают, что прелюбодействует,
если засмеется – навязывается
(о женском поведении).

Зумадугьул барзри тІий, закьумирал барз бия.
Говорили месяц уразы [мусульманский пост], а это месяц яда был.

Зумату итадаркъусса чІатІаракІ итгав щайссар.
Выпущенная изо рта рогатка в глаза попадает.

Зумув кІисса биширчангу къацІ къаучай.
Если даже палец в рот положишь, не укусит
(о добром человеке).

Зумув кІисса ливкІуну, махъ буккан буллай ур.
Засунув пальцы в рот, слова вытаскивает
(т.е. заставляет признаться в чем-то).

Зумув ккаччи бавхІуну ур.
Во рту собаку привязал
(о скандальном человеке).

Зуна бай чувнал щар мюхчанссар.

Жена неверного мужа не опасна.

**Зунагу, цуркгу, инсан
ивчIавугу кIул къавхъуну къаличIави.**

Да не останетесь вы, не увидев измену, воровство, убийство
(проклятие).

Зунзулчаннахъ ивзма чаннайн уккайссар.

Кто встает с зарей, тот выходит в свет [в люди]
(соотв. Кто рано встает, тому Бог подает).

Зунттая – къунтту, ххуллуя – ххит.

С горы – камни, с дороги – пыль.

Зунтту – мурчал, дусшиву мукъул дугъайссар.

Горы сохраняют ветра, дружбу сохраняют слова.

Зунтту зунттуйн къабияйссар, инсан инсаннайн ияйссар.

Гора к горе не приходит, а человек к человеку придет.

Зунтту кIачIа хъурчан, ар уриссар.

Если горы облысеют, то останутся густые луга.

Зунтту лавхъма аривгу ияви.

Кто поднялся на гору, тот и на равнину попадет.

Зунтту лахъссаксса ттурлугу ччяни шайссар.

Чем выше горы, тем чаще там бывают тучи.

Зунттуйн лакъавхъссаксса ар ххал къашайссар.

Пока в гору не поднимешься, равнину не увидишь
(соотв. Большое видится на расстоянии).

Зунттуйн лахъанниар учIан бигъассар.

Легче спускаться с горы, чем подниматься.

Зунттурду марххалттания нигъа къабусайссар.

Горы снега не боятся
(т.е. сильные люди готовы ко всем лишениям).

**Зуруй ацІния ххюра хьхьу цІансса духьурчан,
ацІния ххюра хьхьугу чаннасса дуссар.**

Если в месяце пятнадцать ночей темных,
то и пятнадцать ночей светлых бывают
(т.е. все меняется).

Зурул ва цІуртгалли ссав чІюлу дайсса.

Луна и звезды небо украшают.

Зурул чаннал гыли кьаай.

Свет луны не согревает.

**Зювил ялун дирукун,
ххяллалгу макь рутІайссар.**

Когда идут обильные дожди,
то и скалы начинают лить слезы.

Зюннав-дачІу дакъасса хьатІи кьабикІайссар.

Не бывает свадьбы без зурны и барабана.

Зюннавчинан цала зюннав цанма кІулссар.

Зурнач сам знает силу своего инструмента.

Зюннавчинан яру циванни?

Зачем зурначу глаза?

И

ИвкІуманан дарман – уччавури.

Для умершего лекарство – похороны.

ИвкІу мискиннах дягъу къадугъайссар.

По бедняку траур не держат.

ИвкІу-инсан левш чирахъри.

Умерший человек – погасшая лампочка.

ИвкІума утта къауккай.

Покойник не оживает.

ИвкІуманал хъирив уттавама гъаттавун къауххайссар.

Живой вслед за покойником в могилу не ляжет.

ИвкІуманан мурхъ къааьркинссар.

Умершему дерево не нужно.

ИвкІунал цащала гъаттавун цичІав къаласайссар.

Умерший с собой в могилу ничего не берет.

ИвкІуная суру ликкангу махъунай акъар.

Готов и с мертвеца саван снять.

ИвкІунаягу, чІарату лавгнаятугу – так ххуймур.

Об умершем и о вышедшем – только хорошее.

ИвчІаврия нигъаусларчан, ххув къахъунтІиссара.

Если смерти будешь бояться, то никогда не победишь.

ИвчІан чувгу, ччуччин къаттагу бакъа.

Ни человека, чтоб убить, ни дома, чтобы сжечь.

Изажа ккарккун, шар хъама диртун ур.

Увидев красавицу, о жене забыл.

Изажах ччитугума бургайхха.

На красавицу даже и кошка заглядывается.

ИкъавчІан ляхъума акъассар.

Никто не родился, чтобы жить вечно.

ИкъавчІаннав чувгу, дякъайкъиннав хъусгу.

Пусть и человек не умрет, и добро не потеряется.

Ил батІи – къини лахъи.

Людей собери – день переживи.

Иллалаврину тІайлама къашайссар.

В драке праведным не станешь.

Илчинан начгу, чапарнан нигъгу дакъассар.

У вестника нет стыда, у гонца – страха

(т.е. не боятся последствий от принесенных новостей).

Ина аьнч учирчан, аьлхІамдулиллагъ тІий ур.

Если ты чихнул, он молится

(т.е. готов во всем угодить).

Ина аьрщарал оькъивуй.

Пусть тебя земля проглотит!

(проклятие)

Ина аьсас куна циван авцІуссара?

Ты что стоишь как смерть над душой?

(т.е., почему ты так докучаешь, надоедаешь?).

Ина бивтгунинма лачІун ба тІий ура.

Ты требуешь, приклеить, откуда оторвали

(т.е. требуешь невозможного).

Ина ванал ппалул ххаллай авхІунна.

Он тебя шерстяными нитками связал

(т.е. привязал накрепко).

Ина вищава бюхъарчан,

бургъил хъхъичІухгу пардав дутанссия.

Если бы мог, ты бы и солнце покрывалом накрыл.

Ина дакІ ххарину лич Иивуй!

Да останешься ты с веселым сердцем!
(*благопожелание*)

Ина дуклан нанини, на дурккуну увкІссара.

Когда ты шел учиться, я вернулся, выучившись
(*т.е. знаю больше тебя*).

Ина дуца – на дуккинна, ина ласи – на яданна.

Ты измерь – я посчитаю, ты принеси – я сохраню.

Ина зума ахъарчан, Зал хъама итлай ур.

Как заговоришь, он Бога забывает.

Ина зума ахъарчан, цана цува хъама итлай ур.

Если ты заговоришь, сам себя забывает.

Ина инсаннал бурчувусса бурцІил дакІ ура.

Ты – волчье сердце в человеческом обличье
(*о жестокосердном человеке*).

Ина кара ласивуй!

Да возьмет тебя смерть!
(*проклятие*)

Ина танал ччимур базаллуву,

ччимур багълун ахханссара.

Он тебя на любом базаре за любые деньги продаст.

Ина ттул буттал акъара, ниттил акъара.

Ты мне ни по отцу, ни по матери
(*т.е. ты мне не родня*).

Ина ттул ттушардав?

Ты мне что вторая жена?

Ина ттухь цІухха, бумасларда.

Ты у меня лучше спроси, не рассказывай.

Ина ттуя цІа дуллаі, нагу вня ххуйсса тІий.

Ты меня похвалишь, и я о тебе хорошо скажу
(соотв. Кукушка хвалит петуха,
за то, что хвалит он кукушку).

Ина увал ччатІ лачІалли тІий ура.

Ты ячменный хлеб называешь пшеничным.

Ина ххирара, ттуна наварив хъиннува ххирара.

Я тебя люблю, но себя я люблю еще больше.

Ина чІира ба, на, кІисса щуну, лекъан банна.

Ты построй стену, я ее пальцем разрушу
(т.е. ты ничего не добьешься).

**Ина, ттун бакІрайх бищун
чарил бюкъвагу къабулунссар.**

Ты мне даже камень не подашь,
чтобы по голове ударить
(т.е. ты ничем мне не поможешь).

**Инава авцІу зунтту
яла бюхттулмурну чІалан бикІайссар.**

Гора, на которой стоишь, кажется самой высокой.

**Инава тІайлану махъ,
ххют тІайла дакъанугу вин ци бур.**

Если ты прав, какая разница, что тень кривая.

**Инава хІарачат къабарчан,
чил бвяххуну къабутІайссар.**

Если сам не постарайшься,
никто не сделает и не подаст.

**Инава чув уссулу чІанун хІисав къаарчан,
чувналгу ина чІанулу мюран ккал къаантІиссара.**

Если ты человека за подошву обуви не
посчитаешь, другой тебя и за гвозди не посчитает.

Инавагу халкъуннан бува винмагу бувну ччарчан.

Хочешь, чтобы люди для тебя что-то
сделали, ты тоже для них что-то сделай.

Инагу жуннин учІайссияв, чув аьш дуккан хынавав?
Ты к нам пришел, где бы это отметить?

Инара къашурчан, вийннагу къашунтІиссар.
Если ты не тронешь, и тебя не тронут.

**Ини – ссихІиран, ччатІ – рангиран, диКІ – гужиран,
Кку нукцІакълин, ницІ – няранни, нагь – бурчунни.**
Толокно – для воздуха, хлеб – для цвета, мясо – для силы,
яйцо – для крепости, мед – для мозга, масло – для кожи.

Ини бунал зузалай, хІан дунал хъамаличуй.
Работник тех, у кого толокно, гость тех, у кого вино
(о том, кто всегда ищет выгоду).

Ини ливхъун, лякъа хъирив дагъну лавгунни.
Толокно убежало, живот догонять побежал
(о жадности к еде).

ИниКІма дирКІссания ххунКІ бавияв, диКІ дакъари.
Если бы мука была, хинкал бы сделал, но мяса нет.

Инил дус инищал лагайссар.
Друг толокна с толокном уходит
(о тех, кто дружит ради выгоды).

Инил дустал – инищал, ччатІул дустал – ччатІущал.
Друзья толокна с толокном, друзья хлеба – с хлебом.
(о неискренних друзьях)

Инсан – мазращал, хІайван – хъирттащал.
Человек [ранит] языком, бык – рогами.

Инсан акъар – шатта ур.
Не человек, а змея
(о хитром человеке).

**Инсан аькълулийну,
мурхь ахьулссаннуйну кІул шайссар.**
Человека узнают по уму, дерево – по фруктам.

Инсан ивчІайссар, инсаншиву личІайссар.
Человек уходит, память остается.

Инсан икІайссар, багъа буллуну, къаагъан ан аьркинссагу.
Человек, которому нужно заплатить, чтобы замолчал
(о болтливом человеке).

Инсан иширачІари кІул шайсса.
Человека узнаешь в ситуации.

**Инсан къуманивун агъний
кІул шайссар, дус цукунсса уссарив.**
Друг познается в беде.

Инсан лавай, щин яларай кІункІу тІиссар.
Человек стремится вверх, вода стремится вниз.

Инсан тІабиаьтрал заллур.
Человек – хозяин природы.

Инсан увчІиннин варанттуйсса гыву цІил дукайссар.
Чтобы узнать человека,
надо с ним верблюжью поклажу соли съесть
(соотв. Пуд соли съесть).

Инсан хьуншиврул так авадавшиву къагъассар.
Чтоб человеком стать недостаточно богатства.

Инсан чарил акъар – чаругумали ппив шай.
Человек – не камень, но и камень рассыпается
(т.е. не всегда человек выдерживает).

**Инсан чару-тІаннул [чаннаннил] акъархха:
ссавур дуллай, ссавур дуллай, пІякъгу учайссар.**
Человек ведь не из камня-дерева [стали]:
терпит, терпит, но и лопнуть может.

Инсангу ьрмулухун жагьилна къаикІай.

Человек на всю жизнь молодым не остается.

Инсаннаву яла ххуймур тІайлашивури.

Самое лучшее в человеке – это честность.

Инсаннайн шак бухьурчан, хІала маакъара;

хІала авкъуннихха – вихшала диша.

Не доверяешь – не связывайся, связался – доверяй.

Инсаннал лахьи мазраяр шатлулмур хьинссар.

Змеиный язык лучше длинного [болтливого] языка

(т.е. болтливость хуже яда).

Инсаннал мазрал бивкІусса чал бакІ хІухІутІи байссар.

Язык человека может и голову умершей лошади оживить.

Инсаннал мазраяр тталсса бувкуну хьинссар.

Лучше язык овцы съест, чем язык человека

(т.е. лучше быть молчаливым как овца).

Инсаннал махъ ганал абкълулул дущинни.

Слово человека – показатель его ума.

Инсаннал ххуйшиву мурхьирайсса чІапІиври.

Красота человека, что листья на деревьях

(т.е. красота недолговечна).

Инсаннал цала бакІран цала бала ласайссар.

Человек сам на свою голову беды находит.

Инсаннал цала талихІ цала кІунттихьри.

Счастье в руках самого человека.

Инсаннал дурсса къулайшиву неххавун

бувтссар чарур: та-бунугу ччан бизан бучІи льякьинтІиссар.

Добро сделанное человеком – камень, брошенный в воду,
когда-нибудь пригодится [перейти реку].

Инсаннан инсан дагъанир.

Человек человеку зеркало.

Инсаннан кІулмуния, хайр бакъа, зарал бакъассар.

Человеку от знаний только польза, вреда нет.

Инсаннан кьимат ганал дурмурди.

Цена человека – дела его.

**Инсаннан хьинбала барчан,
виламур дакІнилгу тирх учайссар.**

Сделаешь другому хорошее, и твое сердце оживет.

Инсаннан цана цува кІулну икІан аьркинссар.

Человек сам себя должен знать.

Инсаннаца бан къабюхъайсса цичІав бакъассар.

Для человека нет ничего невозможного.

Инсаннаца инсан хъяврин ан цалли шайсса.

Человек человека только один раз обмануть может.

Инсанначал – мазрай, гъаттаращал – ттуршай.

С человеком [говори] – языком, со скотом – палкой.

Инсаннаяр багълул

ларайсса ссавнил гъунттулу цичІар дакъассар.

Под небесами нет ничего ценнее человека.

Инсаннаяр ххувсса дунияллий цичІар дакъассар.

В мире нет никого сильнее человека.

Инсанну угу ухху, инсанну нагу насу.

Как человек и заходи, как человек и выходи.

Инсансса инсан балалувугу цала цува угъайссар.

Настоящий человек и в беде сам себя держит.

Инсансса инсаннал авлиягу экъи къаутайссар.

Настоящий человек даже дурака не оттолкнет.

Инсансса инсаннал язисса ярагъ:

марцІшиву, узданшиву, яхІри.

Чистота, благородство, совесть –
качества настоящего человека.

Инсансса инсаннан ца махъ гъассар.

Человечному человеку достаточно одного слова.

Инсантуравун ттур дутайсса оьсса чувнал мазралли.

Виновник драки – язык злого человека

Инсаншиву базаллуву дахлай къадикІайссар.

Человечность на базаре не продается.

Инсап дусса щарсса лякъин захІматнугу,

ганищал оьрму бутан бигъассар.

Совестливую жену найти трудно,
а жизнь прожить с ней легко.

Инт ссумасса, ссут лахъисса,

гъи кутГасса, кІи ккурккисса, ккур учайсса.

Весна длинновата, осень долга,
лето коротко, зима кругла.

Инт тІутІал, ссут ахъулссаннул чІюлу дайссар.

Весну украшают цветы, осень – плоды.

Интнил дуцин – щюллишиву,

ссутнил дуцин – буллугъшиву.

Мера весны – зелень, мера осени – урожай.

Интту – илтІа, ссуттил – уч.

Весной – худоба, осенью – полнота.

Интту гъили къалавгсса

базу ссуттил гъили къалагайссар.

Весной не согревшиеся части тела,
и осенью не согреваются.

Интту дугъайссар, кІинттул дукайссар.

Весной сажают, зимой едят.

**Интту дяркъу – ттула душнин,
ссуттил дяркъу – арснал шарнин.**

Весенний холод – моей дочери,
осенний холод – моей невестке.

**Интту къадугъарчан,
ссуттил ттихІингу къашайссар.**

Если весной не посадить, осенью не соберешь.

Интту къини кІинтнил нюжмардун дацІайссар.

Весенний день равен зимней неделе.

Интту къинилул шинайсса ччатІ булайссар.

Один весенний день хлеб на год дает.

Исуца лачин хъун къашайссар.

Сова не может стать соколом.

Иттав ххячара даркъусса.

У него на глазах век нет
(о жестоком человеке).

ИттарцІаншиврул дазу-зума къадикІайссар.

У жадности нет конца и края.

ИттарцІаншиврул инсан къюкын ай.

Жадность унижает человека.

Иттаг пардав даркъун.

Застилать глаза занавеской
(соотв. Носить розовые очки).

Иттинугу – цІукучІа, оьккинугу – ниттичІа.

Хоть и мокро [лучше] у овцематки, хоть и плохо – у матери

Ич Іува – ац Ікьурукъай, къат Іув – амирсагъи.

Дома – герой, на улице – рохля

(о домашнем тиране).

ИчІаллил кьюкку угъан къашайссар.

Домашнего вора поймать невозможно.

ИчІаллил цІинцІ къатІув къадичайссар.

Из дома и соринку нельзя выносить.

(соотв. Нельзя выносить сор из избы).

ИчІува – ажари, къатІув – аьнакІи.

В доме – петух, на улице – курица.

ИчІува – хан, къатІув – хали.

В доме – хан, на улице – собачка.

ИчІува кулпатрачІасса бивкІу ссувхІатри.

Умереть в кругу семьи – праздник.

ИчІува кьюккуйн ккаччи къаххяххайссар.

Дворовая собака на домашнего вора не кидается.

ИчІува хьуначув барачатссар.

В доме старик – благополучие.

ИчІува чІапунгу, къурув мухІирангу бакъасса.

Ни травы покосить, ни травы принести

*(букв. И для охапки (травы) в доме,
и для серпа на лугу, т.е. бесполезная).*

ИчІува читІухъ бувсмур

чІуллуй чІелмуллунгу баяйссар.

Что в доме ласточке рассказал,

то воробей на балке услышит.

ИчІува чувгу, тІулунттух оьлгу чан къабаннав.

Пусть не умрет мужчина в доме, корова в хлеву.

Иш багъсса куццуйри бик Іайсса.

Дело бывает так, как оно сложится

(т.е. так уж случилось).

Иш бикІайсса багъайкунни.

Все случается так, как предписано.

Иширахун къаагъну, инсан къаувчІайссар.

Пока не попадешь в трудную ситуацию,
человека не узнаешь.

ИширачІари инсан кІул шайсса.

Человека узнаешь в деле.

Ишла къабуллалисса

ххалаххи сситгул букайссар.

Не используемая иглолка ржавеет.

ИшттахІ ккарччал луватур буккайсса.

Аппетит из-под зубов выходит
(соотв. *Аппетит приходит во время еды*).

К

Ка дакъул къия-ка дакъунни кІулсса.

Однорукого поймет безрукий.

Ка къаркъсса инсан ур.

Человек с высохшей рукой

(о скупом).

Ка тІитІаву дакІ тІитІавур.

Открытие руки – открытие сердца

(т.е. быть щедрым, быть открытым).

Ка ччурччусса инсан ур.

Человек с обожжённой рукой

(о скупом человеке).

Канакиनावухгу дуки, зузинавухгу зузу.

Ешь вместе со всеми и работай вместе со всеми.

Канакинигу хьинну ккухІа,

бусласинигу хьинну пикри бува.

Хорошо прожевываешь, когда ешь,

хорошо подумай, когда говоришь.

Канийн увкІ душман хІалал ити.

Прости врага, пришедшего с повинной.

Канийсса кІисригума циняв цакуцсса бакъассар.

Даже пальцы на руке и те не одинаковые.

Канил ка шюшайссар, каруннил лажин шюшайссар.

Рука руку моет, а обе руки – лицо.

Канил ка шюшайссар,

цуркул цурку кІучІ айссар.

Рука руку моет, вор вора прячет.

Канил угъарчан, ка ччучлай,

экъи утарчан, дакІ ччучлай.

Руками схватишь – руки горят,
выбросишь – душа горит
(соотв. *И хочется, и колется*).

Канища дуркмур зана къашайссар.
Упущенного не вернешь.

Кара дулуннав!
Да будет у вас богатый урожай!
(*благопожелание*)

Карав кару дурцуну щяикIарчан,
мусил зунттугума бувкуну, къуртал шайссар.
Если сидеть, сложа руки,
даже золотая гора будет съедена.

Кару карав, лякъа канай къаличIаннав.
Пусть не будет так, чтобы
сложа руки, с голодным животом остались.

Кару лахъи къадуллай, ссавур лахъи дува.
Руки не протягивай, лучше терпение протяни.

Карунний махру дирхъума аттан бигъассар.
Закованного в кандалы легко побить
(*т.е. слабого легко победить*).

Карунний яру къабикIайссар.
У рук не бывает глаз.

Каруннил ларсукун, ччаннал зана къадай.
Руки берут, а ноги не возвращают
(*о долгах*).

Каруннища тачIав яру буччин бан къавхъуссар.
Руки никогда не могли глаза насытить.
(*о жадности*).

КарчI ахъния дуги, ганил инава къаутан.
Сбрось с себя лень, пока она тебя не сбросила.

КарчІ яла гъан дарчан, тІайлабацІу шайссар.

Если избавишься от лени, тебе повезет.

**КарчІккаччил лянхъ увкуну,
хъхъири нажас къашайссар.**

Оттого что щенок море хлебнет, оно не осквернится.

КарчІккаччилгу гъалбарцІ бутайссар.

И щенок может победить волка.

Каршуяр къяпа лахъссар.

Папаха выше платка

(т.е. мужчина в доме главный).

Качал бакІрай къяпа буссакссар къюлтІсса.

Плешивого не распознают, пока на нем шапка.

**Качалнай чІарагу,
чумартначІа хъусгу къадикІайссар.**

Как у плешивого нет волос, так у щедрого – богатства.

**Кашил хъурча – цуркнихун,
буччирча – зуналухун.**

Если проголодаются – воруют,
насытятся – прелюбодействуют.

Кияму дургъунни, нуз къатІиртІунни.

За ручку взялся, а дверь не открыл

(т.е. не довел дело до конца).

Колхозраву маз къахІисавссар.

В колхозе язык не считается

(т.е. платят не за разговоры, а за работу).

Ку – ламуйх, кугу – ламул буршайх.

Кто по мосту, кто по краю моста

(о неравенстве).

Куклу инсаннал маз кІуссар.

У легкомысленного человека язык тяжелый
(т.е. легкомысленный человек боллив).

Кулпат талихІрайнсса кІулар.

Семья – ключ к счастью.

Кулпатравухсса дукра тІааьнссар.

Еда в кругу семьи приятна.

**Кулпатращал ччаларчан,
ччатІ кІюла буккайссар.**

Если спорить с женой, хлеб тоньше становится.
(т.е. когда между супругами
нет согласия, приходит бедность).

**Куний – бурттигъу кІиллуй,
кунийгу – кІили бурттигъунай.**

Иногда всадник – в седле,
иногда седло – на всаднике.

Куний лихъавугу чувшивур.

И побег может быть мужеством.

Куннал ку бугъаву ххувшаву ласавур.

Поддержать друг друга – одержать победу.

**КуртІну диргъусса
хъурссул хъудугъу хъяврин къаайссар.**

Хорошо вспаханное поле не обманет землепашца
(т.е., даст хороший урожай).

**КуртІну диргъусса хъурссул
ччатІ ганз байссар.**

Хорошо вспаханное поле утолщает хлеб
(т.е. увеличивает урожай).

КурчІилну зузинал даву дузрайн къадуккайссар.

Нехотя сделанная работа результата не приносит.

КурчІилчу шанухссар.

Ленивому всегда спать хочется.

**КурчІилчу щяивкІун шанай,
уттуивхьуну зий икІайссар.**

Ленивый спит сидя и работает во сне.

КурчІилчунал унгъаз кьунниялай бай.

Ленивый начинает думать лишь к вечеру.

КурчІих захІматрал кьини кьадулай.

За лень трудовой день не дают.

Куса Аьлил ссирсилтту – жагъ дукьлай, жагъ дишайсса.

Куса Али усы свои то прикрепляет, то отклеивает.

Кутак чІуниву дакьарча дусса, мукьувури.

Сила не в голосе, а в словах.

Куц барзул, аькьлу ххюнкІлул.

На вид орел, а ум как уперепелки.

Куц барзул, чІу лухІи хьатІул.

Вид орла, голос черного ворона.

**Куявнал тахлийнияр,
арснал оьрчІал бухкІуллух хьинссар.**

Лучше в прихожей у детей сына, чем у зятя на тахте,

КюнтІуллуй ккаччи ххувссар.

В яме собака побеждает.

Кяьвалин лавгунни куну лаччул чимус нацІу кьашайс сар.

Чеснок не станет слаще, даже если он совершит паломничество.

Кк

**Ккаккансса батинккарттаяр,
ккаркссара чакма хьинссар.**

Чем новые ботинки, лучше поношенные сапоги.

**Ккарччаща бугъан къавхъумур
мурччаща бугъан къашайссар.**

Что не смогли удержать зубы, губы не удержат.

**Ккарччаща итхяххарчан,
арулва зунттул тихун бияйссар.**

Если сможем вырваться из пасти, то и
до седьмой горы можно добраться.

**Ккарччив – ккаччил,
бурчу – бурчІал, ччимур хьуча.**

Зубы – собакам, шкура – волкам, будь, что будет.

Ккарччив гъакъагъаншиврул маз бугъи.

Язык придержи, чтобы зубы не сломали.

Ккарччив дакъун, къянкъанугу, дукия нахІумур ччиссар.

И беззубый любит хоть и жесткую, но вкусную еду.

Ккарччив мюрайх лархъун.

Зубы на гвоздь повесил (*т.е. ничего не ест*).

Ккацлукъ – чу, ттуккуя – хІукІу.

От кобылы – жеребенок, от ослицы – осленок.

Ккацца лавхънийх тййгу лахъайссар.

Куда кобыла поднимется, туда и жеребенок.

Ккаччан ттаркІгу гъассар.

Собакам хватит и кости.

Ккаччан ттархъгу, ттаркІгу чан дакъассар.

Для собаки и кость, и палка не заканчиваются.

Ккаччи хІап тІий бунувари ххуллулссагу лагайсса.

Путник дальше идет, пока собака лает
(соотв. Собака лает, караван идет).

Ккаччи хІажлийн лагаврил ХІажи къашайссар.

Собака, совершившая хадж [паломничество],
Хаджи [так называют человека, совершившего
паломничество] не становится.

Ккаччи хъунмав хъанай, карчІ хъунма хъанай.

Собака стареет, щенок растет.
(соотв. Старое старится, а молодой растет).

Ккаччи ччатІуйну, оърчІ маз-къазрайну угъи.

Собаку удерживай хлебом, ребенка уговорами.

Ккаччив кунма, бавкъуну бур.

Как собаки ладят (т.е., не ладят).

Ккаччив куннищал-ку биллалини,

яттин ххяххан барцІгу ххариссар.

Когда собаки дерутся, волк рад на отару напасть.
(соотв. Согласного стада и волк не берет).

Ккаччив тІуркІурдайх буна,

бурцІилгу тта ххюрхху бувунни.

Пока собаки игрались, волк овцу утащил.

Ккаччив хъинну ябайсса

удаманнал къушлийн барцІ къаххяххайссар.

На дом, где сторож хорошо
содержит собак, и волк не нападает.

Ккаччил хІапру – мискиннайн,

бурцІил авгу – мискиннайн.

Собачий лай – бедняку, волчий вой – бедняку.

Ккаччил багълий ларгунни.

По цене собаки ушло (т.е. дешево).

**Ккаччил дарвачрахух ччатІул
чантайгу бавхІуну занай ур.**

Ходит, повесив на шею собаки хлебный *хурджин* [тканая сумка]
(*т.е., попрошайничает*).

Ккаччил дусри ттархь махь дума.

Друг собаки тот, кто держит палку.

**Ккаччил заллу угъайссар,
ччитул къатга бугъайссар.**

Собака приобретает хозяина, кошка – его дом
(*собака бывает привязана к хозяину, кошка – к дому*).

Ккаччил зумату ттаркІ дуккан хьуну ур.

Готов из пасти собаки кость вытащить
(*т.е. от голода на все готов*).

Ккаччил зумув ттаркІ рутлай ур.

Собаке в пасть кость кидает.

Ккаччил ккаччия дикІ къадукайссар.

Собака собачье мясо не ест.

Ккаччил лянхь кунни куну хьхьири чапал къашайссар.

Оттого, что собака лизнула, море грязным не станет.

Ккаччил магърай ччан бизлай ур.

Наступает на хвост собаке (*т.е. ищет себе проблем*).

Ккаччил мурад чу бивчІавур.

Желание собаки – смерть коня.

Ккаччил таптарданий цІа дакъасса инсан.

Человек, чьего имени даже в собачьей книге нет
(*т.е. человек без роду, без племени*).

**Ккаччил хатир къабарчан,
ккаччил залунналссавагу бан аьркинссар.**

Если не собаку, то хотя бы ее хозяина уважить надо.

Ккаччил цурк ккашил хьукунни байсса.

Собака ворует, только когда проголодается.

Ккаччилгу нигьаусуйн хІап учай.

И собака на пугливого лает.

Ккаччилгу сивсунайн хІап, нигьаусуйн хьап учайссар.

Собака на смелого лает, а трусливого кусает.

Ккаччин – ччиту, ччитун – кІулу.

Собаке – кошка, кошке – мышь.

Ккаччин усру дарчан, цила дукайссар.

Если сделать собаке обувь, она ее съест.

Ккаччингума шярайхукку кьаххирассар.

Даже собака не любит нищего.

Ккаччихь цила чапалшиву дарманни кувкун,

Хьхьирыйн дичин лавгссия тІар.

Говорят, когда собаке сказали, что грязь для нее лекарство, она пошла и всю ее в море выбросила.

КкаччичІан – махьа, чачІан хьхьичІа гьанхьу.

К собаке подходи сзади, а к коню – спереди.

Ккаччи-ччитулгумали цала оьрчІай аякьа дайссар.

Даже кошка с собакой о своих детенышах заботятся.

Ккаччи-ччитунгумали цаламур мина кІулссар.

Даже кошка с собакой знают свою родину.

Ккаччища ттаркІ мазехларда.

Не отнимай у собаки кость *(т.е. не ищи неприятностей)*.

Ккаччищал дус хьуннин, ттархь махьух дугьн.

Пока с собакой не дружишь, палку за спиной держи.

Ккаччищал дусну урача куну, ттархь макьаритара.

Думая, что подружился с собакой, палку не выбрасывай.

Ккачция нач кьахьурчан, ккаччил залунная нач ши.

Если собаки не стыдишься, постыдись ее хозяина.

Ккаши душманнангу кьаккакканнав.

Пусть голод и враг не увидит *(соотв. Голод и врагу не пожелаю)*.

Ккашил бурцІин – ятту тахсирлу.

У голодного волка виноваты овцы

(соотв. У сильного всегда бессильный виноват).

Ккашил кьавтІунгу лахьхьин байссар.

Голод и танцевать научит.

Ккашил кьавхьуну, уччаврил кьадру кьашай.

Пока не проголодаешься, цену сытости не узнаешь.

Ккашил кьини бувсса хьа,

увччу кьини хьама бивтун ур.

В сытый день забыл клятву,

данную в голодный день.

Ккашил лякьлул шанан кьаитлай.

Голодный живот спать не дает *(т.е. заставляет работать)*.

Ккашил лякьлун инил кьясгу бакьухьри.

Для голодного желудка и толокно как халва.

Ккашил лякьлун чІяву хавардал цибайссар?

Зачем пустому животу долгие разговоры.

Ккашил хьуманан мучаригу качарди.

Для голодного человека и кукурузный хлеб – сахар.

Ккашилма, кьува луттирал

бартукьравугу гьили кьашайссар.

Голодный и под двадцатью бурками не согреется

(т.е., голодный не может согреться и уснуть).

Ккашилма – кучалий, кІачІама – шава.

Голодный – на улице, голый – дома.

Ккашилнал кьюву увччунан кьякІулссар.

Страдания голодного, сытый не понимает
(соотв. *Сытый голодного не разумеет*).

Ккашилнал льякьагу, мякьнал кьякьаригу кІулсса.

Знающий и живот голодного, и горло жаждущего
(о внимательном, отзывчивом человеке).

Ккашилнал ччатІ макІрагу ккаккайссар.

Голодному хлеб и во сне снится
(соотв. *Голодной курице просо снится*).

Ккашилнахь ххункІ бан ан,

аьвкьюнахь цІу дишин ан кьябучІиссар.

Нельзя просить голодного приготовить хинкал,
поссорившегося – развести огонь.

КкашилначІа гужгу,

аваданначІа цІимигу бакьассар.

У голодного нет силы, у богатого – милосердия.

Ккашилний ччатІгу буки, жагьилний ччавугу дува.

Ешь хлеб, когда голоден, люби, пока молод.

Ккашилну аьдат хьусса я букьаччайссар.

Голодный глаз никогда не насытится.

Ккашилну икІу – инсаншиву мадаххара.

Будь голоден, но человечность не продавай.

Ккашилну икІу, амма чувшиву макьадитара.

Будь голоден, но мужество не теряй.

КкукьархІуну, тІааьн кІул кьашай.

Пока не съешь, вкус не поймешь.

Ккукку хІалал кьабитанна.

Не прощу вскормленную [тебе] грудь
(угроза со стороны матери за непослушание).

**Ккулла шума – цал,
мукьул увтма ттуршила ивчІайссар.**
Сраженный пулей один раз умирает,
сраженный словом – сто раз.

Ккуллалул – ца, мазрал ттурша утайссар.
Пуля убивает одного, а язык – сотню.

Ккунукраву чІара ляхълай.
В яйце волос ищет
(*т.е. придирается*).

**Ккунукраву чІара ляхълангу,
дыхтга хьхьуних луглангу къаикІайссар.**
Не стоит искать и ночь днем, и волосок в яйце.

Ккунукрал аьнакІухь аькьлу къабусайссар.
Яйцо курицу не учит.

Ккунукран чарил бюкьайн ххахлан къабучІиссар.
Не стоит яйцу обижаться на бульжник.

Ккуркки бюкьал чІира цІакьсса къабикІайссар.
Стена из круглых бульжников крепкой не бывает.

Ккуртту лаххун къашара, чухъа лаххул къабуцара.
За того, кто в куртке я не выхожу,
а тот, кто в черкеске меня не берет.

Ккурччуйн нагь эьки ларгун дур.
На кашу масло разлилось
(*т.е. все еще лучше стало*).

КкутІгу чІуруну, чІирайngu хьхьарчуну икІан.
Зажми зад и сиди, прижавшись к стене
(*соотв. Будь тише воды, ниже травы*).

КкутІний хьару хьуну занан.
Ходить с выросшими на заднице крыльями
(*о высокомерии*).

Къ

Къааьламат бурча.

Не стоит похвалы.

Къабюхъаймур булларчан, бюхъаймур итххяххайссар.

Если делать невозможное, возможное откроется.

**Къавахъ букарчан, хъува ябува,
ккунук канарчан, аьнакIи ябува.**

Тыкву съел – косточки сохрани,
ййца съел – курицу береги.

Къадарданийн дакI дацIан дан яркинссар.

Нужно верить в судьбу.

Къадурнай ца аьй, дурнай – арулла аьй.

На том, кто не сделал – одна вина,
на том, кто сделал – семь.

Къаз даиман къабиттайссар.

Гуся постоянно не общипывают
(соотв. С одного вола две шкуры не дерут).

Къазунну зурча, лурзимахгу гъагъайссар.

Если неумело работать, то и наковальню можно сломать.

КъакIулма кIила ивчIайссар.

Незнающий дважды умирает.

КъакIулмур къакIулли чин нач мадара.

Не стыдись сказать, что не знаешь.

КъакIулмур цIуххин нач аьркин дакъассар.

Не стыдно спросить о том, чего не знаешь.
(соотв. За спрос денег не берут).

Къаккавкнан къакIулссар.

Кто не видел, тот не знает.

**Къалай дурк дувсигулу
арцул кунмасса пар учай.**
Луженая жесьть как серебро сверкает.

**Къалмул ккукку ккуккулучІа биширчан,
Ватандалун къап шайссар.**
Если зерно к зерну прибавить,
Родине большой мешок достанется.

Къалпсса дуснаяр тІайланасса душман хьинссар.
Истинный враг лучше фальшивого друга.

Къалявхьунма аьрци-чаруну ччива.
Хотелось бы остаться землей-камнем [не родиться].

Къама лиян гъарайзу, хьуру лиян хьудугьу.
Для порчи зерна – сторож, для порчи поля – земледелец.

Къаплан бакъаний маймунгу жанаварди.
Когда нет льва, обезьяна – зверь
(соотв. На безрыбье и рак рыба).

**Къапливун личІаврил
ччала кьютІІ къашайссар.**
В мешке штык не спрячешь
(соотв. Шила в мешке не утаишь).

Къарапул бакъа кІяла арцу ишла къашайссар.
Без медяка белое серебро не входу.

Къатта бачІва хьунни.
Дом опустел.
(т.е., человек высказал, все что хотел).

Къатлувату чувнал къяпа чан къабаннав.
Пусть не закончатся в доме папахи!
(благопожелание; чтобы не прекратился мужской род)

**Къатлуву шарсса хьуннар хьукун – ккаччи аьркин
бакъассар, адимина хьунав хьукун – ттукку аьркин бакъассар.**

Когда женщина в доме стареет – собака не нужна,
когда мужчина стареет – осел.

Къатлул хъуннал къапа мюрай.
Папаха хозяина дома висит на гвозде.

Къатлуву ацил къав аьркинссар.
В доме должна быть хозяйка.

Къатри ласуннин – чIаххул кIул бува.
Пока дом не купил, узнай соседей.

Къатта бавцIусса щарссанийри.
Дом держится на хозяйке.

Къатта бавцуну махъ, къункула дихълай ур.
Замок ставит после того, как дом обокрали
(соотв. После боя кулаками не машут).

**Къатта бакъул хъус чIяруссар,
су бакъул къама чIявуссар.**
У кого нет дома имущества много,
у кого нет амбара – зерна.

Къатта бакъун магъи аьркин дакъассар.
Бездомному крыша не нужна.

Къатта бугъан кIулсса щарсса.
Женщина, умеющая держать дом
(т.е. хорошая хозяйка).

Къатта оькки бай ккаччи.
Собака, позорящая дом
(о том, кто выставляет родню в плохом свете).

Къатта-къушлицIух цIу шилай ур.
Поджигает дом и все имущество
(т.е. проявляет необычную щедрость).

Къатталу бавхIу оьру бидав,

левчуну, хьхьичІун къабуккайссар.

Привязанный в подвале скакун, первым не прибежит.

Къачагънал яру оърчІиссар.

У вора глаза пестрые [хитрые].

Къачулуватур чув уккайсса.

Из вора мужчина выходит.

Къачча-къаччайнмари ттуккул гъажа бизайсса.

Без желания ведь и осёл начинает болеть

(т.е. иногда приходится заставлять себя что-то сделать).

**Къашавайсса аваданчунаяр,
сагъсса шярайхукку хьинссар.**

Здоровый бродяга лучше больного богача.

Къашай къавхьуманан сагъшиврул къадру бакъассар.

Кто не болел, тот не ценит здоровье.

**Къашай хьукун,
инсаннал хасият кІюла дуккайссар.**

Характер человека истончается

[портиться, ломается] от болезни.

Къашай хьу-хьуцири ликъатІайссар.

Не все заболевшие умирают.

Къашайшиву шану-кІараллийсса ццацри.

Болезнь – это колючки в постели.

Къиргьулун хьатІуяту дус къашайссар.

Ястреб ворону другом не станет.

Къув-аьс тІутІини, гъарал вирххугу байссар.

Гром гремит, дождь пойдёт.

Къужа кулпатрал гъанур.

Старик – основа семьи.

Къужлуй хъяхъаву вийва хъяхъавур.

Смех над стариком – смех над собой.

Къуллугъ барчан, бюрчулиятугу къунча шайссар.

Если заботится, то из теленка бычок вырастет.

Къумакъаларг дакIнил иттату

макъ ита къадакъайссар.

Равнодушное сердце слезы не льет.

Къумама хъуна авкъукун,

виламур къумашиву хъама дити.

Встретишь страдальца, забудь о своей печали.

Къумасса авлахънияр дакI тIиртIусса ратI хъинссар.

Чем узкая равнина, лучше широкая [с открытым сердцем] река.

Къумашиву хъунав хъанахъаврил къадикIайссар,

жагъилшиву жуятура нанаврилли дикIайсса.

Грусть не оттого, что старость приходит,

а от того, что молодость проходит.

Къуннагъ мах гъагъаннин иллай ур.

Дерется, пока не разобьет приклад

(т.е. дерется до последнего).

Къурайзунал чIаттиравугума ппа ва чIулу дикIайссар.

Даже в шалаше у сторожа найдется шило и брусок

(т.е. всегда нужно делом заниматься).

КъуртI хъиншиврийн къадуккайссар.

Чванливость к хорошему не приводит.

Къурухъу заннангумали ххирар.

Черный дым и Бог любит

(т.е. дым от приготовления еды любят все).

Къурушрангу къуруш, чувнангу чув мудан лякъайссар.

Рубль всегда найдет рубль, а человек – человека.

Къусух дартІун, кІичІалттух дачІлай.

Ложкой собрал, половником раздает
(*т.е. раздает щедро*).

КъюкІ ажари хъхъу-чани бивзун бикІайссар.

Глухой петух до утра бодрствует.

КъюкІун цанма аьркинмур баяйссар.

Глухой делает только то, что ему надо.

Къюккун нигъгу, щайтІаннун начгу дакъассар.

У глухого страха нет, а у шайтана – стыда.

Къягъуйн барзу къачайссар.

Сороку орлом не называют.

Къ

КъабакІрава ттугъ личин.

Из головы флаг выбросить
(т.е. выдать себя).

Къадар Аллагъналли, пьёлу инсанналли.

Судьба от Аллаха, а действие от человека
(соотв. На Бога надейся, а сам не плошай).

**Къадарнал хъаралунияр
виричунал бухкІуллий хъинссар.**

Чем под крылом подлого быть,
лучше на крыльце у храброго.

КъадарначІату укъу, виричуначІа ацІу.

Уходи от подлого, встань возле храброго.

Къадарнунияр ивкІуну хъинссар.

Чем быть подлецом, лучше умереть.

**Къадарсса оърмунияр
инсаншиврийсса бивкІу хъинссар.**

Чем подлая жизнь, лучше человеческая смерть.

Къадарсса хІухчил ятту бурцІил ласайссар.

У нерадивого пастуха волк овец таскает.

Къади акъа, диван бакъа, суд бакъа.

Без кади, без суда, без следствия
(о беззаконии).

Къаландалул мицІ турлилнияргу байлссар.

Острые карандаша острее меча
(т.е. написанное может убить).

Къаландалух чивчумур турлища лиххан бан къашайссар.

Что написано карандашом, мечом не сотрешь
(соотв. Что написано пером, не вырубишь топором).

Кьаллува – урцIавун, урцIава – льякьравун.

Из бочки – в тарелку, с тарелки – в живот.

Кьаркь дикIуйн цIу кьабичайссар.

Сушеное мясо не солят.

Кьаркь тIаннуцIух

ларчIсса цIараву атилмургу ччуччайссар.

С сухими дровами сгорят и мокрые.

Кьаркьала дур – яхI бакьар.

Тело есть – совести нет.

Кьассавчий майлий аьтIий, цIуку жандалий аьтIий.

Мясник переживает за жир, овца – за свою жизнь.

Кьассавчинах буруглаги ккаччингу

кьассав бан кьалавхьхьуссия тIар.

Собака, наблюдавшая за мясником,
говорят, так и не научилась убивать скот.

КьатIув увккукун, уссалун кьяркь лачIайссар.

Как выйдешь на улицу, так грязь к обуви пристаёт.

КьатIух чIиртту чIюлу буллан.

Украшать стены снаружи

(т.е. заниматься напоказ).

КьатIухминнан малаик, шаппаминнал забани.

Для посторонних – ангел, для домашних – сатана.

КьацI – ттул, дукра – вил.

Рот – мой, еда – твоя.

КьацI бавккунугу ккурчIав

гьалгьа тIий аваданмари икIайсса.

Хоть рот и кривой, но
на годекане главный говорящий богач.

КьацI ляхьан бувнал кьацIливу

дишинсса дакъа къакъабитайссар.

Кто придумал рот, тот и без еды не оставит.

(соотв. Бог даст день, даст и пищу)

КъацІ маучара, дюкѣан къахъунтІий бухъурчан.

Если не уверен, что не съешь, не кусай

(т.е. если не уверен, что победишь, не начинай).

КъацІ щинал буѣцІуну ур.

Рот наполнил водой

(т.е. не хочет разговаривать).

КъацІливату цІу личлай дур.

У него изо рта огонь вырывается

(т.е. ругается).

КъацІлил нахІуя, тІий,

къакъарттул ттучІан къадирунни, тІий.

Язык говорит, что вкусно,

живот говорит, что до меня не дошло

(т.е. не наелся).

КъацІлил чапалшиву цир?

Почему такой язык грязный?

КъацІлих зузинал кару къуркъассар.

У того, кто работает ради живота, руки – крюки.

Къини гъаннав, хъхъу дучІаннав тІий.

Говорят, пусть день уйдет, ночь придет

(о плохом дне).

Къини дуркІсса кунна, хъхъугу дучІайссар.

Как день приходит, так и ночь придет

(т.е. дни чередуются как хорошие, так и плохие).

Къини дурккукун маччахъулгума арх буцайссар.

В тяжелый день и родственники отдаляются.

Къинилун къимат къунниялайри бицайсса.

День вечером оценивают.

Къисас къяматрал къинилун къаличІайссар.

Месть не остается до судного дня.

Къубиял нюжмар.

Пятничный намаз жителей Куба

(т.е. коварный замысел; связано с старинным преданием).

Къункъуллуя къункъула кІуллул дайссар.

Замок замком делает ключ

(т.е. без ключа замок бесполезен).

Къункъуллуяр кІула гужссар.

Ключ сильнее замка.

Къунтту ххилан варанигу, пяп ххилан читІугу.

И верблюд, чтобы камни таскать,

и ласточка, чтобы раствор таскать.

Къунттуых бакІ бишлай ур.

Бьет голову о камень

(т.е. сожалеет о чем-то).

Къунттулу ххютуй шану лахъавияв, шатри бакъания.

Поспал бы под скалами в тени, если бы змей не было.

Къунча диссиндарайн буцлай, вичІив дурцуссия тІар,

диссиндарая букъан буллайгу, магъ дурцуссия тІар.

Пока бычка к пойлу вели, чуть уши не оторвали, говорят,

пока от пойла оттаскивали – хвост.

Къуркью бакІ гьалгъа тІун къадикІайссар.

Оторванная голова не разговаривает

(т.е. нужно вовремя рассказывать о проблеме).

КъуртІусри дакъасса ццац къабикІайссар.

Не бывает колючек без шипов.

КъурукІинтнил хъиривгу инт дучІайссар.

И после холодной зимы весна приходит
(т.е. все проходит).

КьурчИи хавар ччяни ппив шайссар.
Плохие новости быстро распространяются.

Кьуси гьатталли тІайла бацІан байсса.
Горб только могила выпрямляет
(соотв. Горбатого могила исправит,
т.е. человек не меняется).

**Кьюркьу хьуслин багьагу бакъассар,
багьлунсса хьугу кьюркьусса кьадикІай.**
Дешевые вещи цены не имеют,
ценные вещи дешевыми не бывают.

**КьютІилу дугьан кІулма
ккашил икьавчІавчІайссар.**
Кто умеет держать молоток,
тот с голоду не умрет.

Кьякьу никьурахва бацІайссар.
Осуждение уже у каблука останавливается

Кьякьа тІинан ккавккун кІул байссар.
Кто осуждает других и сам будет осужден.
(соотв. Не судите да не судимы будете).

Кьяпа ласи увкуннича куну, бакІ макьукьара.
Не отрывай голову, когда тебя попросили папаху принести
(соотв. Прикажи дураку богу молиться, он лоб себе расшибет)

**Кьяр учивияв – кьацІливун щин духханссар,
чайва тІар оьрватІул.**
Говорят, лягушка сказала:
«Я бы каркнула, да боюсь, что в рот вода попадет».

Кьяца жандалий аьтІий, кьасавчи майлуй аьтІий.
Козел мечтает о жизни, мясник – о курдюке.

**Къяцлуя хъхъичІа, чая махъа,
оьсса инсанная гъаричулуха нигъа усу.**
Кобылу спереди, коня сзади,
злого человека со всех сторон обходи.

**«Къяцай, ма винна ппал» кувкун,
«гъал дакъа къачча» куссар тІар.**
Козлу предложили шерсть,
а он сказал, что он хочет лишь свою
(о предпочитающем плохое хорошему).

КІинтнил къакъари лахъиссар.
У зимы глотка длинная
(т.е. зимой съедается больше).

КІия лачІурчан, къун бутайссар.
Если двое возьмутся, то и валун могут свалить.

КІия цаннан аьралли.
Для одного двое – войско.

КІяла тта, лухІи тта къакІулсса инсан
Не отличает ни белую, ни черную овцу
(т.е. несведущий человек).

КІаланнуву ххялцуца ссаврунная бусан къашайссар.
Паук на арке не может рассказывать о небесах.

КІану ккакки – ччан биза.
Смотри на место – наступай ногой.
(т.е. действуй в соответствии с местом).

КІану ххуй байсса инсанналли.
Место украшают люди
(соотв. Не место красит человека, а человек место).

**КІапІикІ диял къахъурчан,
къуруш дузал къашайссар.**
Если копейки не хватит, рубль не соберешь.
(соотв. Без копейки рубля не живет).

**КІапІикІ уксса хъуслил
хъирив къуруш уксса ябитан аьркинссар.**
За имуществом с копейку нужно следить как рубль.

КІапІикІ якъадайма къурушрал багъа акъассар.
Кто копейку не бережет, тот не стоит и рубля.

КІапІикІрал къуруш ядай.
Копейка рубль бережет.

КІарттувун гъаймур кьаллун кІулссар.
Что поместится в очаг, знает бочка.

КІарттул бувсса ччатІ, кІанттул бувсса оьрчІ.
Хлеб в печи, словно ребенок в колыбели.

КІачІан гъарая нигъ дакъассар.
Собаки дождя не боятся.

Ккаччаная янна ликкан къашайссар.
С голого одежду не снимешь.

**КІачлин ччуччиягу, дакІнин дардисангу, льякълун
дуканмургу цІуллу чувнан тачІав чан дакъассар.**
Никогда огниво для печи, переживания для сердца
и еда для здорового живота не заканчиваются.

КІива гъунттимурнир, ца хІакъинумур хъинссар.
Чем два завтра, лучше одно сегодня.

КІива дакІний бувгъуну, ца буслай ур
Одно говорит, два в уме держит
(о неискреннем человеке).

КІива ччаннайн ца ус лаххан къашайссар.
На две ноги один башмак не наденешь.

**КІила махъунай урувгнал
цичІар дакъа къадайссар.**

Кто дважды оборачивается,
тот ничего просто так не делает.

**Кили ляркьукун,
ттукку бурцил бувтунни.**
Когда седло нашли, волк загрыз осла.

Киннал ка бакьирчан, ина килийну гужссара.
Если двое присоединятся, то и ты вдвое сильнее.

Кинтнил льякьа гьартассар.
У зимы живот большой.

Кинтнингу, даврингу ахир дуссар.
И зиме, и делам приходит завершение.

Кира – сувун, ца – кьаллувун.
Две [мерки зерна] – в ларь, а одну – в бочку
(*т.е. присвоить себе*).

**Кира вичигу, ца мазгу жунма
бувсса чярусса вичи дирхуну, чансса бусланни.**
Два уха и один язык нам даны, чтобы мы
больше слушали и меньше говорили.

Кира лажин дусса ур.
У него два лица
(*о лицемере*).

**Кира шин маз лахьхьин,
ряхцалла шин маз бугьан лахьхьин аьркинссар.**
Два года учимся языку, а потом и шестидесяти лет нам
не хватает, чтобы научиться его держать [за зубами].

**Кирагу члапху вичи
кьадирхьуссаксса тлайламур букьавчайссар.**
Пока не просмотришь оба листа, не узнаешь правды
(*т.е. дело нужно рассматривать с обеих сторон*).

Кисса бувкун, зумату махь личин буллай ур.

Засунув палец, изо рта слово вытаскивает
(т.е. принуждает говорить).

**КІсса кьувкьуну, ка дахІлай,
ка кьуркьуну, бакІ бахІлай.**

Палец отрезав, руку обвязывает,
руку отрезав – голову.

КІссурайх кІсса кьабивщуну.

Палец о палец не ударил
(т.е. ничего не сделал, чтобы помочь).

КІчалттуяр хьуннасса кьуса кьадикІайссар.

Не бывает ложки больше половника.

КІия мискин акьирчан, ца авадан шайссар.

Если двое бедных возьмутся – один разбогатеет.

**КІукІлу хьурчан, лахІайссар,
кьянкья хьурчан гьагьайссар.**

Мягкое – сгибается, твердое – ломается.

КІул бакъа ххуллу нигьачІиссар.

Неизвестная дорога страшна.

КІул бакъамуния мабусларда.

Не говори, чего не знаешь.

КІуллив – хьинмур, кьакІуллив – хьунмур ласи.

Если знаешь – бери лучшее, не знаешь – большее.

КІуллуккутІал ялув ччантІу кьабайссар.

Над мышинной норой стог не собирают.

КІуллул чайва тІар:

«Гъарахъ кьуцуру бия, тІахІни дакъая», – куну.

Мышь, говорят, сказала: «На мельнице мешок был,
а фарфоровой посуды не было.

(т.е. видят только то, что им нужно).

КІуллун – бала, ччитун – хьатІи.

Беда мыши – коту свадьба.

КІуллун ччитугу аждагъари.

Для мыши кот – чудовище.

КІуллун ччитугу яла оьмур жанаварди.

Для мыши кот – самый страшный зверь.

КІуллунгу ччиту аслани.

И для мыши кот – лев.

КІулну диширчан,

марххалттануцІухгу цІу лачІайссар.

Если делать со знанием, то и снег можно поджечь.

КІулссания качалнал

цал цала бакІран банссия дару.

Если бы лысый знал,

то нашел бы для своей головы лекарство.

КІулчув кьааьйкьайссар.

Знаток не ошибается.

КІулша даву дангу, аьлахъангу.

Умей и работать, и отдыхать.

КІулшиву муданма канихъсса ххазинар.

Знание – вечное богатство.

КІулшиву хьуслину дакъарча

ласайсса, хІарачатрайнур.

Знания не деньгами получают, а стараниями.

КІункІурдулун варси лачІун бувну бия.

Под кастрюлю бурку положили

(т.е. ничего не готовят).

КІункІурдун лавхъхьуссар кІичІалагу бикІайсса.

На кастрюлю похож и черпак

(т.е. что в кастрюле знает черпак).

КІунтІаятур бяр шайсса.

Из капель озеро получается

(т.е. с малого получается большое).

КІурчІулттуву щин къадацІайссар.

В решете вода не держится.

КІусса азар хьинссар, лахьисса азаруннир.

Тяжелая болезнь лучше долгой.

КІусса щаву хьин дан шайссар,

оьккисса цІа ххуй дан къашайссар.

Тяжелую рану вылечить можно,

но плохое имя хорошим не сделаешь.

КІюла увкнан ссахІгу гьивур.

Похудевшему *сах* [4 кг] тоже ноша.

КІюламур мурхьри лахІлан бикІайсса.

Тонкое дерево сгибается.

КІюланияр ххячара дуцайсса.

Овчина рвется, где тонко.

КІюрххил мурхь бувгьуну,

ахттайннин ххют дулунсса ххан маикІара.

Если утром посадил дерево,

не думай, что оно уже в обед даст тень.

КІюрххил ччяни изайма

хІухчичІасса яттил кІинничалт байссар.

У пастуха, который рано встает овцы приносят двойню.

КІюрххила дуркумуничІан кІюрххилссагу,

чІумуй бувмуничІан ташугу къабияйссар.

Ничто не сравнится с утренним завтраком

и своевременным сватовством дочери.

КӀюрххила изаву ша лахъи бавур.

Рано вставать – сделать длинный шаг
(т.е. многое успеть).

КӀюххуву думур кӀичӀалттун кӀулссар.

Что в кастрюле знает половник.

КӀяла дарайлий гъалул шал къадакъайссар.

К белой шелковой шали ослиная шерсть не подходит.

КӀяла каруннин захӀмат къаххирассар.

Белые руки не любят трудиться.

КӀяласса арцу лухӀисса

къинилун тӀийри цачӀун дайсса.

Белое серебро собирают на черный день.

**КӀяласса чугу, чайсса бурттигъугу дунияллийн бувксса – лякълуву
оьрчӀ хъанахъисса щарссанин дакӀнин дагъмур анаварну ларсун
учӀаншиврули.**

Белый конь и всадник созданы для того,
чтобы привезти беременной женщине то, что ей захотелось.

КӀялацири цимурца марххала бакъар.

Не все белое снег

(т.е. не все такое, каким кажется).

Л

Лавай ургарчан – ссав, ялавай ургарчан – ина.
Вверх посмотришь – небо, вниз посмотришь – ты.

Лавайссакса ялавайгу бусса шяйтІан ур.
Шайтан, который и сверху, и снизу.
(о хитром человеке).

Лавгмуний аьматІра, бучІанмуний аьІутІу.
Не печалься о прошлом, печалься о будущем.

Лавгмур зана бан къашайссар.
Прошлое не вернешь.

**Лавгмур лавгссарча,
бучІантІимур талихІрайсса хьуннав.**
Прошлое ушло, пусть будущее будет счастливым!

Лавкъу къацІливун зимиз къабуххайссар.
В закрытый рот муха не залетит.

**Лавмартнал бувсса ламуйх
лахъаяр, неххал лавсун хьинссар.**
Лучше в реке утонуть, чем пройти
по мосту, который построен предателем.

Лавмартнал маз байлссар, дакІ кьютІссар.
У предателя язык острый, душа скрытная.

Лавсмунин бахлай ура.
За что купил, за то и продаю
(т.е. передаю так, как рассказали).

Лавхъсса чирахъ кунмасса душ.
Девушка как зажженная свеча
(т.е., писанная красавица).

Лагъну къаагъан, бюхттулну малехларда.
Высоко не взлетай, чтобы потом низко не падать.

Ладиртмур бат шайссар.

Спрятанное исчезнет.

Лажин ккавккун, махъ буслай ур.

Посмотрев в лицо, слово говорит

(т.е. подстраивается под другого).

Лажин ккарккун махъ бусай,

ури ккарккун къяс бишай.

Посмотрев в лицо, решает, как разговаривать,

посмотрев на тарелку, решает, что накладывать

(т.е., все продумывает).

Лажин лухир, маз кутар.

У виноватого язык короткий.

Лажиндаравусса ттангъа щинал марци дайссар,

дакнивусса ттангъа ссащачав гъан дан къашайссар.

Пятно с лица смыть можно, а с сердца – нет.

Лажиндарайн – ца, махъа – цамур.

В лицо – одно, сзади – другое

(о лицемере).

Лажиндарайн учайма – инсаннал душман.

Кто в лицо говорит, тот враг человека

(т.е. люди не любят прямолинейных).

Лажинлякьул лажин лухиннари диклайсса.

У подхалима лицо всегда черное.

Дакнил хисав къадарчан, яру ккутирур.

Если умом не вникнуть, то глаза – просто дырки.

Лаккучу дякьиннин,

яручу шашаннин къаавцуссар.

Лакец не вытерпел пока остынет,

аварец – пока сварится.

Лаккучу магърай ацІайссар.

Лакец стоит на хвосте

(т.е. задним умом крепок).

Лакъархъ лампалулгу чани къабайссар,

укъаку мукъулгу инсан вих къаайссар.

Незажженная лампа не согревает,
невысказанное слово не объясняет.

Лакъаххай чурххай – дакъаркъу хІажак.

Брюки плохо сидят на том, кто не привык их надевать.

Ламу лавхъссарав, мурадлайн ивссарав?

Что, перешел мост? Достиг желаемого?

Ламу лавхъун, тий авцІума ххай урав?

Ты думаешь, перешел мост, и ты уже там?

Ларгсса шин махъуннай зана дан къашайссар.

Ушедший год не вернешь.

Ларгсса щинай гъарахъалу зун къадикІайссар.

Мельница работает не на утекающей воде

(тем, кто ссылается на прошлое).

Ларкъунал нуз тІитІача.

Кто закрыл дверь, тот пусть и открывает.

Лархмунину инсан кІул къашайссар.

По одежде человека узнают

(соотв. По одежке встречают, по уму провожают).

Лархъхьутура къаритан захІматссар.

Плохие привычки трудно бросить.

Лас акъа шарнил къушлий барачат чанссар.

В доме без мужчины благополучия мало.

Лас акъасса шарсса магъи дакъасса чІаркІур.

Жена без мужа, что дом без крыши.

Лас ва шар куннал ку лавсъсса бухъурчан – ххазина.

Если муж с женой ладят – это богатство.

Лас лякъинна, арс анна, уссу ча уккави?

Мужа найду, сына рожу, а брата откуда возьму?

Лас лякъин шайссар, уссу, ссу лякъин къашайссар.

Мужа найти можно, брата найти нельзя.

Лас ххуйшиву – хІалтІилул,

щарсса ххуйшиву ужагърал бусайссар.

Хорошего мужа делает – заработки [отходничество],
хорошую жену – дом.

Лас-къатта хъаннил буруччаву каний

дирхъусса кІирисса махри, щявн рутарча

къатта ччучлай, къарутарча – ка ччучлай.

Мужнин дом, что раскаленное железо: в руки
возьмешь – жжет, на пол бросишь – ломается.

Ласнайн тІайласса щарсса ляълужавагъир.

Преданная жена – драгоценность.

Ласнал ссил къанкъ – Хъусрахъхъун.

Запах золотки – в *Хосрех*

(Хосрех – высокогорное село;

поговорка о нелюбви к сестре мужа).

Ласнал ссу щинайх, шарнил ссу – инийх.

Сестру мужа водой, сестру жены толоком

(т.е. к своей сестре жена лучше относится).

Ласнал хасият шарнил дарцуссар тІар.

Характер мужа, говорят, жена украла.

Ласналгу дарттунни, ккаччилгу хъап увкунни.

И муж побил, и собака укусила.

Ласналли шарсса дайсса,

щарнилли къатта байсса.

Муж жену делает, жена – дом.

Ласнаха лавхъхъуну къавтIунгу бизу,

къатлуха лавхъхъуну гъавагу бува.

Танцуй [веди себя] как хочет муж,

летай [работай] как требует дом.

Ласун куна, дулунгу хъхъичIунай хъу.

Как братъ, так и давать спешу.

Лаххия лякьин бигъассар, дус лякьин захIматссар.

Одежду найти легко, друга найти трудно.

Лахъан къахъурчан, хъама къабитанна.

Если не отомщу, не забуду.

Лахъан къашайсса нехгу,

дан къашайсса давугу къадикIайссар.

Нет реки, которую не переплыть,

нет дела, которого не сделать.

Лахъи лавгунни куну, душманная дус къашайссар.

Хоть и остался подольше [в доме], враг другом не станет.

Лахъи ларгсса азар хъин дан захIматссар.

Затянувшаяся болезнь не лечится.

Лахъину ца кIанайсса къунттуйгу уртту ххяххайссар.

Камень, долго лежащий на одном месте, травой зарастает
(соотв. *Под лежащий камень вода не течет*).

Лахъисса мазрал кутIасса аькъулиятур бусласисса.

Длинный язык говорит о коротком уме.

Лахъний щяикIан кIану ттун къашай,

лагъний щяикIан дакIнил къантара.

Высоко сесть места нет,

низко сесть душа не позволяет.

Лахъхьумур дуки, гъунттимур дува.
Вчерашнее поешь, завтрашнее сделай.

**ЛачІлайнна гъаралгу,
ливккунма аьралгу къабикІайссар.**
И дождь вечно не льется, и войска вечно не осаждают.

**ЛачІлайннасса гъаралгу,
къуманувасса инсангу къаикІайссар.**
И дождь вечно не льет, и человек вечно не печалится.

**Лачакру дирчуцири хъамигу бакъар,
къяпри бивхъуцири араьталгу бакъар.**
Не все, кто носят платки – женщины,
не все, кто носят папахи – мужчины.

Лаччи къабувкунацІа къанкъ къадикІайссар.
Чесноком не пахнет тот, кто его не ел.
(т.е. провинившегося всегда можно узнать).

Лаччуву арулцІалва дару буссар.
В чесноке – семьдесят лекарств.

Левчумари хъирив лаяйсса.
Только побежав можно догнать.

Левчумари хъхъичІунгу уккайсса.
Кто побежит, тот и первым прибежит.

**Левчуну нанима агъаврих
къулагъасрай къаикІайссар.**
Кто бежит, не думает о падении.

Лекъан мащи, лиян ятту бакъар тІий ур.
Нет фермы, чтоб развалилась,
нет овец, чтоб околели, говорит
(о бедности).

**Лелуххи – хъаттирдацІун,
щарссагу ласнацІун ларайссар.**

Достоинство птиц – крылья,
достоинство жены – муж.

**Лелуххигу бат шайсса дуканмуних луглайри,
инсангу бат шайсса хьуслих луглайри.**

Птица пропадает в поисках еды,
человек пропадает в поисках богатства.

Лелуххун – инт, оьрчІан – нину.

Птицам – весна, детям – мать.

Лелуххун кюру, оьрватІун кунцІа Ватанни.

Родина птицы – гнездо, лягушки – болото.

Лелуххун ламу кьааьркинссар.

Птицам не нужны мосты.

ЛивтІунан уттавами уттуллай канакисса ххайссар.

Умерший думает, что живые на курдюках живут
(сетования оставшихся в живых о своей тяжелой жизни).

ЛивчІсса ххункІлин маз лахьхьиви.

Недоеденный хинкал языку выучится.

Лир гьарахьун – бурцІил аьрххи.

Дорога волка – на заброшенную мельницу.

ЛичІлулсса мюталин дивирнаяргу хьхьичІун уккави.

Сообразительный *муталим* [ученик]
пойдет дальше *дибира* [глава мечети].

ЛичІлулшиву виричушиврул бутІар.

Осторожность часть храбрости.

Личча дакьаний ккаччигу кьабацІайссар.

Если нет ножки [бараньей] и собака не задержится.

Лиян чІун хьукун битІикьукьуй хьару хьуссия, тІар.

Когда наступает пора гибели,
у муравьев, говорят, крылья вырастают.

Лув шярайхуккун ялун шярайхукку къаччиссар.

Даже бродяге не хочется иметь
над собой [властвующего] бродягу.

Луглагинири хьинбалагу лякъайсса.

Когда ищут добро, находят.

Лугларчанни лякъайсса.

Если искать, найдешь
(соотв. *Кто ищет, тот всегда найдет*).

ЛулттубивкІ ччиту.

Кошка, подглядывающая украдкой
(о хитром, лукавом человеке).

**ЛулттубивкІ ччитулли
майлул хьунмур ххюрхху дайсса.**

Кошка, подглядывающая украдкой,
утаскивает больший кусок курдюка.

Лурзимах къютІилттутли даттайсса.

Наковальню молотком бьют.

ЛухІи аьршаран кІяла кару къаххирассар.

Черная земля не любит белые руки
(т.е. земле нужны умелые руки).

ЛухІи хьатІуя къиргъу къашайссар.

Их черного ворона ястреб не получится.

**ЛухІи хьатІу арила шюширчангу,
кІяла къашайссар.**

Черный ворон не побелеет,
даже если его семь раз помыть.

ЛухІи цулчІакссавагу пар къачаву цира?

Даже как черная лиса [ты] не появляешься?
(т.е. очень редко)

**Луххацлух цлугу къалачІай,
лавг оърмугу зана къашай.**
Пепел не загорится, прошлое не вернется.

**Лухччинува аьсхІадгу,
сравнения малаикгу къаучІайссар.**
Из-под земли *асхабы* [сподвижники пророка Мухаммеда]
не приходят, и с неба ангелы не спускаются.

**Лявзала зирангсса духьурчан,
мурчІи душнинггу мурад булайссар.**
Если сваха шустрая, то и слепой девушке повезет.

Лякъа – бакІран бала.
Живот – голове беда.

Лякъа архІалссар, гьунарди ххисса.
Животы то одинаковые, а таланты разные.

Лякъа бакІрайн лахъан дуллай.
Живот на голову надевает
(*т.е. делает еду главной*).

**Лякъа дугьарчан, гьивхьхьул макьарар,
итадакъирчан, къуваллал хьхьирир.**
Если сдерживать живот, то он – грецкий орех,
если не сдерживать – море.

Лякъа дуний – дуканмур дакъа.
Живот есть, а есть нечего.

Лякъа дурччукун, чурх бигьа лагайссар.
Когда живот насытится, тело блаженствует.

**Лякъа дурччунал ка ккашилссар,
ка дурччунал лякъа ккашилссар.**
У кого живот сытый – рука голодная,
у кого рука сытая – живот голодный
(*т.е. человек никогда не бывает удовлетворен*).

Лякъа итадакъирчан, ужагърацІа шайссар.
Если живот распустить, то без дома останешься.

Лякъа канай, кару къазий къаличІаннав.
Пусть никогда не будет так,
что живот жует, а руки не работают.

Лякъа ккашил хъурчан, ка хІарами шайссар.
Если живот проголодается, рука станет бесчестной.

Лякъа обманаяту цичІар къадирияйссар.
От живота бездельника [нам] ничего не достанется
(*т.е. кто сидит без дела, тот много ест*).

Лякъа цІуцІи цулкІлуйн увккун ур.
Превратился в лису с больным животом
(*о том, кто притворяется*).

Лякъазара – ккашил, танмал дякъилли ивчІайсса.
Обжора от голода умирает, лентяй – от работы.

Лякъазарайх лякълулли рищайсса.
Обжору живот ударит
(*т.е. обжорство приводит к болезни*).

Лякълуву дахърану, къатлуву гъарзану хъинссар.
Хорошо, когда в животе немного, а в доме много
(*т.е. лучше тратится на дом, чем на живот*).

**Лякълуйн щурчан, ликрай ацІан бюхъарчангу, къюкІлийн
щукуннив, ликкурттаща инсан оьхІан къабюхъай.**
Когда человека бьют в живот, он устоит на ногах, но
когда в сердце ударят, ноги его уже не удержат.

Лякълун къаччисса чІилар, чурххан къаччисса бивкІур.
Живот не хочет только ножа,
тело не хочет только смерти
(*т.е. нужно быть сдержанным
в еде и удовольствиях*).

Лякълун ччатІгу, жиплин арцугу ххирассар.
Живот любит хлеб, а карман любит деньги.
(*т.е. если хочешь есть нужно быть экономным*).

Лякълуа къуркъуну, къакъарттуя дурцунур цачІун дурсса.
Собрали [деньги] отрезав от живота и вырвав из глотки.

**Лякълуяр ххисса дукрагу, чурххаяр
ххисса давугу хІарамссар.**
Вредна для здоровья и избыток еды для живота,
и лишняя работа.

Лякъри – хъанний, хъачІру – чиваркІуннай.
Животы у женщин, плечи у мужчин
(*т.е. тяжелую работу
должны выполнять мужчины*).

**Ляркъунугу ххари машара,
дакъа дурнугу пашман машара.**
Не радуйся, когда найдешь,
не плачь, когда потеряешь.

Ляхъин бакъасса ташу цуппалу авлахърайсса мурхъри.
Сватовство без родни – одинокое дерево на равнине.

М

**Ма тІий кьаласурчан,
дула тІий хьирив занан багъайссар.**
Если не возьмешь, когда дают,
потом самому придется бегать и просить.

МабивчІав ттуккуй, щамарай бюру ххяхханнин.
Не умирай, осел, скоро на щепне чертополох вырастет!

Магъ гьулуртусса кьунклул газу гьулутин дайссар.
Бычок с грязным хвостом все стадо перепачкает
(соотв. *Одна паршивая овца все стадо портит*).

Магъ дургьуну занай ур.
Ходит, держась за хвост
(т.е. *следит неотступно*).

Магъ дуркнийх, кІулу буккайссар.
Где хвост проходит, там и мышь пройдет.

Магъ лахьи цулчІа.
Лиса с длинным хвостом (*о хитром человеке*).

Магъ-бакІ дакъасса хавар.
Рассказ без начала и конца (т.е. *бессмысленный*).

Магьду кьяцлуй ххалкуйл уттулу хьуну бур.
У хвостатой кобылы бараний курдюк вырос.

Магьи дакъа эяв цІинцІ дачайссар.
В дом без крыши сор летит.

Магърай ччан бизлай.
Наступить на хвост (соотв. *Наступить на большую мозоль*).

Магърая тиннай ттаркІ дакъассар.
В хвосте костей нет.

Мадугъара ттуккул магъ, дургьуну

махърив, къунуџа дуцаннин итамадакъара.

Не трогай ослиный хвост, но если взял,
то крепко держи, пока от основания не оторвешь
(соотв. *Взялся за гуж, не говори, что не дюж*).

Маз – бакІран балари.

Язык – беда для головы (соотв. *Язык мой – враг мой*).

Маз – ца, вичІи – кІира, цал уча, кІила вичІи диша.

Язык – один, ушей – двое, один раз скажи, два раза послушай.

Маз бугъарчан – къушилил заллура,

ка дугъарчан – жяматрал заллура.

Будешь держать язык – хозяин дома,
будешь держать руку – хозяин общины.

Маз бур вил ттал, ххутІи бур вил бурцІил.

Язык у тебя – овцы, а зубы – клыки волка
(соотв. *Мягко стелет, жестко спать*).

Маз дакІнил дагъанир.

Язык – зеркало души.

Маз инсаннал душманни.

Язык – враг человека.

Маз ккарччал махъ битарчан хъинссар.

Полезно держать язык за зубами.

Маз къабугъул мазрал бакІраин бала буцайссар.

Не держащему язык за зубами,
язык приносит беду на голову.

Маз ницІалли, хъап ккаччилли.

Язык медовый, лай собачий.

Маз ницІалсса, ххутІи бурчІалсса.

Язык медовый, клык кабаньей (о коварном, двуличном человеке).

Маз чІявушиву аькълу чІявушиву бакъар.

Много языка [разговоров] – не значит много ума.

Маз ччуй бурив – мамаш ччуччин бича.

Язык чешется – насыпь перец (*т.е. не говори много*).

МазкІурал маз ницІаяргу нацІуссар, турлияргу байлссар.

У языкастого разговоры слаще меда и острее меча.

МазкІуран кІаланг дуккан бигъассар.

Языкастому ров легко вырыть.

МазкІуран намус, хатир къакІулссар.

Языкастый не знает совести, почтения.

Мазрай – ницІ, мазрал лу микІ.

На языке – мед, под языком – лед.

Мазрай – ницІ, мазралу – аьндуз.

На языке – мед, под языком – трава.

Мазрай къурхъ къадикІайссар.

На языке узла нет (*соотв. Язык без костей*)

**Мазрай ттаркІ дакъассар,
амма инсаннал ттаркІ гъагъайссар.**

Язык без костей, но человеческие кости ломает.

Мазрай ттаркІ дакъассар.

Язык без костей.

Мазрайн зуна бувккун бур, чайссар.

Говорят, его язык прелюбодействует (*о болтливом человеке*).

**Мазрайну анавар мауккарача –
иширайну хІарачат бува.**

Не спеши языком, а торопись делом.

Мазрайх хІинча дахІин къашайссар.

Язык веревкой не свяжешь. (*соотв. На роток пуговицы не нашьешь*).

Мазрал дурсса щаву хьин къашайссар.

Рана, нанесенная языком, не заживает.

Мазрал ницІгу, загъругу байссар.

Языком и мед, и яд делают.

Мазрал хьирив бакІ най къалякъиннав.

Не дойти бы до того, чтобы голова за хвостом пошла.

(соотв. Хвост голове не указка,

т.е. в доме все должны слушаться главу семьи).

Мазрал чаннан къукъайссар.

Язык сталь режет.

Мазрал ччимур уча, амма ка лахьи мадулларда.

Языком болтай, что хочешь, но руки не протягивай.

Мазрал, рикІирал куна, инсан утайссар.

Язык, словно топор, убивает человека.

Мазралли бакІран балагу буцайсса,

дунияллийх цІагу дуккан дайсса.

Язык голове беду приносит

и по всему миру имя прославляет.

(соотв. Язык мой – друг мой, язык

мой – враг мой, раньше ума глаголит).

Мазран кІулчув – чай, чал заллу – ахьтта.

Языкастый – на коне, а хозяин коня – пешком.

Мазран къадагъа дарчан, бакІ сагъну личІайссар.

Если держать язык, голова остается здоровой.

Мазран къадагъа дикІан

Иметь запрет на язык *(т.е. не говорить лишнего).*

Мазрая ливчумур бакІрайн щайссар.

Что выскочило из-под языка, то ударит по голове.

Мазраяр балсса ярагъ бакъассар.

Нет инструментов острее языка.

Майдан буний, чу бакъар, чу буний, майдан бакъар.

Когда голоса нет, *майдан* [площадка, на которой устраивают празднества] есть, когда голос есть, *майдана* нет.

**Майлувумургу цIупI кунни,
цIумулувумургу ххюпI кунни.**

Из жира все высосал, из желудка все выхлебал
(соотв. *Ты всю мою кровь выпил*).

МакIгу кIихь дакъар, барзгу баргъ бакъар.

И сон не явь, и луна не солнце.

Макру – цулкIлул, ликри – бюрххул.

Слова – лисицы, ноги – зайца.

Макъан дирчIан дурну тIий ур.

Поет, убивая мелодию (*т.е. хорошо поет*).

Малла ссупи, ккутI хIарами.

Мулла суфий – задница грешная (*т.е. святоша – развратник*).

**Малла тIайлану щяикIайссар,
авккуну гьалгъа тIун икIайссар.**

Мулла садится ровно, разговаривает криво.

**Малла ухъурчан – напакъа бакъа,
напакъа бухъурчан – малла акъа.**

Если мулла есть – алиментов нет,
алименты есть – муллы нет.

Малланал къакъарттувун ссахI дукралул лагайссар.

В горло муллы *сах* [4 кг] еды помещается.

Малланан бакъухъ ккаккайхту зал хъама итайссар.

Мулла как увидит халву, Бога забывает.

**Малланахъхъун ка дуллукун,
ляълу сагъну дурив ккаккан кIиссурах ургу.**

Если мулле подал руку, убедись,
что драгоценный камень [в кольце] на месте.

МаркІачІан ивзун ур.

Вступил в вечернюю пору (*т.е. постарел*).

Март – щиначал, апрель – урттушал.

Март – с водой, апрель – с травой.

Мархлулли мурхь бугъайсса,

инсангу дакІнилли угъайсса.

Дерево держит дерево, а человек человека.

МархлуцІакул дуркмур цІуницІа кѡаххяххайссар.

То, что с корнем вырвали, вновь не вырастет.

Мархлуя ххун. Ххунуя – ккиж.

От корня – побег, от побега – стебель.

Мархрал мурхь, инсаннал инсан угъайссар.

Корни держат дерево, а человек человека.

Мархха бакѡа, ттурлангума кѡаххяххайссар.

Без корней даже белена не растет.

Мархха бакѡасса ххяххиягу,

ххаришиву кѡаккарксса инсангу кѡаикІави.

Пусть не будет растений без корней,

и человека, не увидевшего радости (*благопожелание*).

Марххалагу лухІиссар тІий ур.

Говорит, что снег черный.

Мархьгу, хьхьуригу цала кІунттил дургьуну.

И плетку, и уздечку в своих руках держит.

Мархьгу, хьхьуригу цахьхьра.

И кнут, и уздечка у себя (*т.е. полноправный хозяин*).

МарцІ лачІал чІали ххива.

Я думал, [он] чистый пшеничный колос.

МарцІ мусин цІарая нигь дакъассар.

Чистое золото не боится огня (*т.е. невиновному бояться нечего*).

МарцІмур чапал дангу,

бюхттулмур яларай дутангу бигъассар.

Легко испачкать чистое и опустить высокое.

МарцІсса щарашувату ълуркъусса щин къадачайссар.

Из чистого родника мутная вода не течет.

Марч бишлашини, цІу дихълан къабикІайссар.

Во время ветра огонь не разводят.

Марч бугъан къашайссар.

Ветер не удержишь

(*т.е. разговоры не остановишь;*

соотв. Ветром море колышет, молвою народ).

Марч чунмай бивщури,

михунмай лачІагу лахІайссар.

Куда ветер дует, туда и колос гнется.

Мас кунма тавтесса къатта айрандалийн буккан бувунни.

Как молоко, заквашенный дом превратили в разбавленный *айран*

(*т.е. богатый дом разорили*).

МаслихІат бучІир, кумагмур – хъинни.

Совет – хорошо, а помощь – лучше.

МаслихІатрай акъин аьркинссар.

С советом нужно соглашаться.

МаслихІатрай къаакъайма пашман шайссар.

Кто не послушает совета, тот опечалится.

МатІи ка къарцин къашайссар.

Дающая рука не разорится

(*соотв. Не оскудеет рука дающего*).

**Мах кІиринна дакъаттарчан,
дяркѣукун даттан къашайссар.**

Если железо не отбить пока горячее,
холодным его не отобьешь (*соотв. Куй железо, пока горячо*).

Мах кІукІлу дайсса анжагъ цІаралли.

Железо смягчает только огонь.

Мах сситгул дукай, инсан дардирдал утай.

Железо съедает ржавчина, а человека – горе.

Махъ буккаяр я букканнав учайссар.

Чем разговоры пойдут [сплетни],
лучше пусть глаз выпадет.

Махъ булав – бацІан бува.

Дал слово – держи.

**Махъ булуннин къянкъану ацІу,
буллукуннив яхІ бува.**

Пока слова не дал – твердо стой,
а если дал – старайся [держи].

Махъа мукъул уссурвалгума бакІ битайссар.

От разговор за спиной даже братья расходятся.

**Махъа мукъун къадагъа
дан Шагъаьппаслушарагу къархъуссия, тІар.**

Раговоры за спиной
остановить даже шах Аббас не смог, говорят
(*соотв. На чужой роток не накинешь платок*).

Махъалу дакъасса инсан.

Человек, не имеющий зада (*т.е., без поддержки*).

Махъгу – жавабран, ччатІгу ахттайнссаннун ябува.

Береги слова для ответа, а хлеб для обеда.

Махъгу зумату ливчуну махъ бугъан къашайссар.

Слово, вышедшее изо рта, не остановишь

(соотв. Слово не воробей, вылетит – не поймашь).

Махъру – къатІув, хъус – ичІура.

Слова – на улице, добро – дома.

Махъру чІявуний даву чанссар.

Когда слов мало, сделанного мало.

Махъун щин дирну икІан.

Быть в положении, когда вода подошла сзади
(т.е. быть встревоженным, обеспокоенным).

Махъ дуриІусса оърчІру.

Полный подол детей
(т.е. в семье много детей).

Махълий шавхъун, хъувух канай.

На подоле приготовил, из-за пазухи ест.

МачІ ларххун занарчангу, ххуллу тІайламурди хъинсса.

Можно ходить в заплатках, но ходить по правильной дороге.
(соотв. Хлеб-соль ешь, да правду режь).

Маччанал никъурай ччан къабизайссар.

На пятки родственников не наступают.

Маша гъаннащал, ташу архнащал.

Торговля лучше с близкими [лучше], сватовство с дальними.

Машал ку авадан бай, куннангу лахъхъин бай.

Одним торгош уступает, других – проучает.

Машал нину-ппу бакъассар.

Для торгоша нет ни отца, ни матери.

Машан лавсѣсса душманная дус къашайссар.

Из купленного врага друга не сделаешь.

Меж диркІ тІутІуй най къащябикІайссар.

На завядший цветок и пчела не садится

(т.е. девушка хороша в свое время).

**Мизитравун лавгун агьи учирчан,
ттуй бювкьу бавивав щарнил дивирнал.**
«Если, придя в мечеть, я громко зарыдаю,
упрекнет ли меня мулла?»

МикІирал тІун дукай, зунчал зунтту букай.
Лед съедает стебелек, а сугробы гору.

Миналий ккаччи ххувссар.
У себя [в доме] доме собака побеждает.

Миннан бувмур щинай лаччири.
Сделанное им – это чесночная приправа
(о неблагодарном человеке).

**Мирхьиралли тІисса лас,
хІисилттулли тІисса щарсса.**
Муж – серп, а жена – ножницы.
(соотв. муж и жена одна сатана).

Мискин гьаттаву акъа игъа къалагайссар.
Бедняк только в могиле отдыхает.

Мискин ур ляркъу арцу дишин кІану бакъа.
Бедняк не знает, куда положить заработанные деньги.

Мискиннал душмантал чанссар, аваданманал – дустал.
У бедняка врагов мало, у богатого – друзей.

Мискиннал каруннал карамат дайссар.
Бедняк руками чудо сотворяет.

Мискиннал хъус оърчІур.
Богатство бедняка – дети
(соотв. У богатого телята, у бедного ребята).

Мискиннал хъус ххирамурди.
Богатство бедняка – любимая.

Мискиннан гъи нину ва ппур.

Лето для бедняка – отец и мать.

Мискиннахун зал куна маахчиларда.

Не приставай как Зал [Бог] к бедняку!

(т.е. не будь к бедняку несправедлив)

Мискинчу авадан хъувкун, я шарсса

дуккан дуллан, я къатри дуллан икІайссар.

Когда бедняк становится богачом,

он либо жену выгоняет, либо дом строит.

Мискинчу бюхъайкун, аваданчу ччикун.

Бедный – как может, богатый – как хочет.

Мискинчу рахІатну шанан икІайссар,

аваданчу ццахха тІийри шанан икІайсса.

Бедняк спит спокойно, богач – со страхом.

Мискинчунал хъурсул

мах кІуллул дуркуну ляркъуссия тІар.

Говорят, у бедняка плуг мыши съели

(соотв. Бедному жениться ночь коротка).

Мискинчунан буржру хъама къабитайссар.

Бедняку долги не прощают.

Мискиншиву бала дур.

Бедность – беда.

Мискъал бакІрай, дятІал мазрай.

В голове мало, на языке много *(о болтливом человеке).*

Михь багъарчан – щяв, сина къукъирчан – зумув.

Слово упадет – на землю, десна порежется – в рот.

Михьирах хІатІ бутангу, ххяппух гъав дуккангу къашайссар.

Ногтем ни петельку не сделать, ни могилу не вскопать.

МичІакрал пилгума баттайссар.

Комар даже слона бьет
(*т.е. и маленький человек может
создать неприятности большому*).

МичІакралу чІанну ришлай.
Подковывает комара.

Мугьису мусил ххуржинттащалли учІайсса.
Сват всегда с золотыми хурджинами приходит
(*т.е. сваты всегда перехваливают жениха*).

**Мудан хІап тІисса ккаччигу,
даиман гъаъ тІисса ттуккугу къабикІайссар.**
Нет собаки, которая все время лает,
нет осла, который все время кричит.

**Мудан щин кІунтІа тІурчан,
чарийгумали ккутІ шайссар.**
Если все время капать, даже в камне дырка получится
(*соотв. Капля камень точит*).

Муданма ттуруллавува барзгу къабикІайссар.
Месяц не всегда прячется в тучах.

Мукъувусса загърулул агъу хъин бан къашайссар.
От ядовитого слова вылечить нельзя.

Мукъуй магъ дакъассар.
У слов хвоста нет.

**Мукъуй магъ-хІинча къадикІай:
увкумур лагай ва зана къабикІай.**
У слова нет узды: сказанное уходит и не возвращается
(*соотв. Слово не воробей, вылетит не поймаешь*).

Мукъуйн аьрщи дичин.
Засыпать слово землею. (*т.е. держать в тайне*).

Мукъул баймур мазраща бан къашайссар.
То, что может слово, то не может язык (*о силе слова*).

Мукъул диян дур щаву ччя-ччя хъин къашай.

Рана от слова быстро не заживает.

Мукъул кутІамур, хІинча лахъимур хъинссар.

Слово хорошо короткое, веревка – длинная.

Мукъул на бакъара къаучай.

Слово не отрицает, что его нет

(т.е. нельзя верить всему сказанному).

Мукъурттий бивхъу ламу ччяни багъайссар.

Мост, построенный на словах, быстро развалится.

Мукъурттил гъарахъалу гъанагъи къадай.

Слова не заставят работать мельницу.

Мукъурттил дакъар хъу дугъайсса.

Словами поле не засеешь.

Мукъурттилли дунял дурцІусса.

Словами мир полон.

Мукъурттия пулав бан къашайссар.

Из слов плов не приготовишь.

Мукъуя хІинча дан.

Сделать из слов веревку

(о долгих разговорах).

Мукъайну цІу лещан дан къашайссар.

Словами огонь не потушишь.

Мукъвагу мурцІу лавкъуну ур.

Ему закрыты все четыре стороны.

(т.е. ни в чем не везет).

**МукъцІала къатлувун ивну, мукъцІала къатлул ччатІ вив
гъарчан, мукъцІалва махъ вив бугъан къабюхъай шайссар.**

Если в сорок домов зайти, хлеб сорока домов войдет внутрь,
то сорок слов внутри удержать невозможно будет.

Мукъччаннайсса чалгума бартмихь бищайссар.

Даже четвероногий конь спотыкается.

(соотв. Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается).

Мунал цІун къакъаркъун дур.

Его боль не высохла.

Мунил ттул накъ дукъра къадай.

От этого мой суп гуще не станет

(т. е. от этого мне мало проку).

**Мурад булун ччарчан,
аьрчча-мурчІинугу булайссар.**

Если суждено и у слепого-хромого желания исполняются

(т.е. от нас не зависит, на все божья воля).

Мурлу багъукун къабивзсса ххит, яла къабизайссар.

Если от упавшей скалы пыль сразу не поднялась,

значит и потом не поднимется.

Мурлу багъукун, ттугъ бизайссар.

Если скала падает, пыль поднимается.

**Муруллул мицІлийн ивукун,
хьхъури кІункІу дуллан чІалссар.**

Когда дошел до края пропасти, натягивать удила уже поздно.

**Мурхь ахъулсса хъуний кІул ба,
инсан давриву кІул а.**

Дерево узнай по плодам, человека – по делам.

**Мурхь бугъайсса мархралли,
инсан угъайсса дусшиврулли.**

Дерево держат корни, человека – дружба.

**Мурхь бугъарчан,
мурхьирай къярттагу ххяххайссар.**

Если посадить дерево, на нем и ветки вырастут

(т.е. стоит только начать, дальше дело пойдет).

Мурхь шатлул вивхри кьуркьу байсса.

Змея выгрызает дерево изнутри.

Мурхьал бакъа кьадру бакъасса.

Уважающий только плетку.

(об упрямом человеке).

Мурхьгу щала шинай щюллинма кьабикІай.

Деревья тоже весь год зелеными не бывают.

Мурхьирал – мархха, инсаннал – Ватан.

У деревьев – корни, у человека – Родина.

Мурхьирал тІутІи тачІав кьакьаритайссер,

тІутІулли мурхь кьабитайсса.

Дерево никогда цветы не бросает,

это цветы дерево оставляют

(т.е. дети уходят от родителей).

Мурхьираха лархьхьуссар ахьулссагу дикІайсса.

Какое дерево, такие и плоды

(соотв. Яблоко от яблони недалеко падает).

Мурчал кьини чу ласи, гьарал кьини тта ласи.

В ветренный день покупай коня, в дождливый – овцу.

МурчІи иттатугу макь дуккайссер.

И из слепых глаз слезы идут.

МурчІул мурад кІивагу янин чани бучІавур.

Мечта слепого – видеть обоими глазами.

МурчІул мурчІун: «пІяв».

Слепой слепому делает гримасу.

МурчІун мурчІугу гьассар.

Слепому и слепого хватает.

МурчІун хьхьурав, кьиннирав!

Для слепого, что день, что ночь!

МурчІун шарссанил ххуй-оьккишиву ци кІулссар?
Что понимает слепой в красоте жены?

**Мурчал зунгтурду ппив байссар,
мукьул халкъ гъаз байссар.**
Ветер горы разрушает, слово народ поднимает.

Мурччайн пув тІинал цала лажин чапал дайссар.
Кто плюет против ветра, в себя же попадает.

Мурччал – ппай, ккарччал – къацІ.
Губы – поцелуй, зубы – укус.

**Мурччал ва ккарччал махъ бунувагу,
мазран къадагъа дакъар.**
Хоть язык находится за губами и зубами,
все равно его не остановить.

Мурччив лирхьуну щяикІан.
Вытерев губы, сидеть
(т.е. не вмешиваться; соотв. *умыть руки*).

Муси – цІарая, щялумуния нигъа къадусайссар.
Золото ни огня, ни обмана не боится.

**Муси къяркъаравугу
цІай-цІай тІий дикІайссар.**
Золото и в грязи блестит.

**Муси ххира машарича,
тІайлашиву ххира ши.**
Не золото люби, а правду.

Мусийн сси къабагъайссар.
Золото не ржавеет.

Мусил гьиссилттух хьюрурал ххункІ къабукайссар
Золотой вилкой хинкал из гороховый муки не едят.

**Мусил зунттуинияр,
вила каруннайн вихшала диша.**
Доверяй не золотым горам, а своим рукам.

Мусил зунттуинияр, винма кІулмунин вихшала диша.
Доверяй не золотым горам, а тому, кого знаешь.

Мусил киса, арцул далухИи ляркѳуния тІий.
Мечтает найти золотой кошелек, узелок с деньгами
*(т.е. предаются мечтам,
вместо того, чтобы работать).*

**Мусил усттарнал кару мусилссар,
аьшукьнал махѳру мусилссар.**
У золотого мастера руки золотые, у ашуга – слова.

**Мусин багѳа буссар, амма кІулшиврунсса
багѳа щищ ачІав бищун кѳавхѳуссар.**
Есть цена золоту, но цену знаниям
никто не может назначить
(т.е. знания бесценны).

Мусинсса кѳимат заргалнан кІулссар.
Цену золоту ювелир знает.

**Мусих машан ларсун,
чарттах диркІлан кѳабучІиссар.**
Купленное за золото камнями убивать нельзя.

МусичІа дукнилулгу пар чайссар.
Рядом с золотом и медь сверкает.

**Мусия дур ттархѳинияр,
виричунал дакІ хѳинссар.**
Лучше иметь сердце героя, чем палку из золота.

Муххал усттарнал кІулщуй ччан кѳабизайссар.
На кузнечный молот ногой не наступают.

МучІал чухѳлуй сунттул мачІ.

На рубахе из холстины шелковая заплатка
(т.е., когда что-то не к месту).

**Мюрш гъарал ккуртту зия дай,
щуршурдал вихшала къукъин дай.**

Мелкий дождь одежду портит, мелкие разговоры – доверие.

Мякъсса дуснан щин дула.
Жажущему другу воду дай [помоги].

Мяшсса ттуршамачу шырайхуккуяргу мискинссар.
Завистливый человек беднее бродяги.

Мяшу тачIав авадансса къаикIайссар.
Завистливый никогда не станет богатым.

Мяшу хIинчурая хъхъурттарайн къалахъайссар.
Жадный от веревки до уздечки не доходит.

Мяшул дустал къабикIайссар.
У жадного друзей не бывает.

Мяшъшиву авлияшивури.
Жадность – глупость.

**Мяъна дакъасса махъгу,
хIисав дакъасса аърххигу къабикIайссар.**
Не бывает слов без смысла, дороги – без расчета.

Мяърипатрал инсаннал цIа ларай дайссар.
Воспитание возвышает имя человека.

Н

**На ивтсса куна, ина гъинттул
аькIурдилгу итаннав.**

Как я тебя оставил в покое,
так пусть тебя летом слепни оставят [т.е. не оставит].

На ниттил ччянива кIанттуву бавхIуссара.

Меня мать давно в люльку укладывала (т.е. я уже взрослая).

**На ттунна сан дуллуна
сунчимусул бакI булайссар.**

Тому, кто мне дает стебель черемши,
я головку чеснока даю
(т.е. я возвращаю сполна).

**На чувра чин бигъассар,
чувшиву дан захIматссар.**

Назваться героем – легко,
совершить подвиг – трудно.

На ччатI ттула лякълунни букайсса.

Я хлеб для своего живота ем.

Нава къаччима ттунгу къаччиссар.

Кто меня не любит, того и я не люблю.

Нава ччима ттунгу ччиссар.

Кто меня любит, того и я люблю.

**«Нава тIайланугу, нава буххайсса
ххуллу тIайласса къалякъай», – куссия тIар шатлул.**

Говорят, змея сказала: «Я сама хоть и прямая,
но прямую дорогу никогда не нахожу».

**Нава ччинал ччанналу,
къаччинал къабакIраву.**

У того, кто меня любит, буду в ногах,
у того, кто не любит – на голове.

Нава ччисса оърватІигу ттун ччиссар.
Лягушку, которая меня любит, и я люблю.

Навт бухлавгукун, лампагу лещайссар.
Когда керосин кончается, лампа гаснет.

Нагъливу шавхъун, ницІавун бувккун яхъанай.
Живут будто в масле сваренные и медом обмазанные
(соотв. *Как сыр в масле катаются*).

Нагълих цІу лещан къадайссар.
Маслом огонь не гасят.

Нагъ-ницІаву шашарчан, бивщу бягу нахІуссар.
Если сварить в масле с медом, то и кизяк станет вкусным.

Най тІугІуя, инсан гъинтния ххариссар.
Пчела радуется цветку, человек – лету.

Най чан къабаннав, нарза Багъдадлиягу ласунссар.
Была бы пчела, а мед и в Багдаде найдется.

Най ччинан – най, аькІ ччинан – аькІ.
Кто хочет пчелу – пчела, кто хочет клеща – клещ.

Найрал ницІ нацІушиврул паччахІри.
Пчелиный мед – царь сладостей.

Найрал ницІаву ттуршва дару буссар.
В пчелином меде – сто лекарств.

**НакІлих лавхъхъумур
бивкІулучІагу хъама къабитайссар.**
Что с молоком впитал, то и при смерти не забудется.

Накълий цІу ккаклай ур.
В супе соль видит.

Накълилли къунча байсса.
Бычка на похлебке растят.

Намус буначІа ччатІгу буссар.

У кого есть совесть, у того есть и хлеб.

Намус буний тІайлашиву дуссар.

Если есть совесть, есть и справедливость.

Нан къакІулма ххуллул аттайссар.

Кто не может ходить, того дорога побьет.

Нани щинал ххяли дукай,

букъавгъу мазралгу инсан жагъал ай.

Вода скалу точит, не воздержанный язык
делает человека ущербным.

Нанинийн щин итадакъин аьркинссар.

Перед тем, как идти, воду надо выпускать.

Нанулух лавхъхьумур

гъаттал ккурккайгу хъама къабитайссар

То, чему научился в раннем детстве,
не забывается и на пороге смерти.

НасихІат бусанми гъарзар, ххира анма акъари.

Наставления дают многие, а пожалуйть некому.

НасихІат къурчІинугу, ахир нацІуссар.

Наставление хоть и горькое, конец [результат]
сладкий бывает.

Нахъ чилнугу, чІаркІу вилаяхха.

Масло не твое, но двор то твой.

НахІу мазрал чару бассан байссар.

Сладкий язык и камень смягчит.

НахІу махъ ницІаяр нацІуссар.

Приятное слово слаще меда.

НахІу мукъун – нахІу махъ.

Сладкому слову – сладкое слово
(соот. Кукушка хвалит петуха за то,
что хвалит он кукушку).

НахІусса мазрал нацІусса ницІ дукайссар.

Сладкий язык сладкий мед ест
(т.е., сладкий язык помогает устроить
себе сладкую жизнь).

НацІлийнсса сситтул ххячара ххядуклай.

От злости на блох холстину рвет.

НацІу махъру – кърчІи давуртту.

Сладкие слова – горькие дела.

НацІу хърчан – цІупІ, кърчІи хърчан пув уча.

Сладко – пососи, горько – выплюнь
(т.е. с последствиями разбирайся сам).

НацІумунил кьадру кърчІимур

дуркукунни кІул шайсса.

Цену сладкому узнаешь, когда горькое съешь
(соотв. Пока плохое не увидишь, хорошего не узнаешь).

НацІухърчан цІупІ уча, кърчІихърчан пув уча.

Если сладкое – пей, если горькое – выплюнь.

Нач дакъруи х цал рирщуну кьагъассар.

Бестыжему не хватает одного удара.

Нач дакърул инсап дакър, инсап дакърул нач дакър.

У бестыжего совести нет, у бессовестного – стыда.

Нач дакърун карчІ кьадикІайссар.

Бестыжему никогда не лень.

Нач дуначІа инсапгу дуссар.

У кого есть стыд, у того есть и совесть.

Начлил хъунмур личІан байссар.

Стеснительность мешает большие дела совершать.

Начсса ьормунияр цІанихсса бивкІу хьинссар.

Чем постыдная жизнь, лучше славная смерть.

Нех кьаккаркма ратІния цІа дуллан икІайссар.

Кто не видел реку, тот хвалит ручей.

Нех кьаркьукун, чавахь бухлагайссар.

Когда река высыхает, рыба исчезает.

Нех кІул дан чару бутлай ур.

Чтобы узнать глубину реки, камень бросает.

Нех кунцІуллуй хьяй, цурдамургу гива най.

Река смеется над ямой, а сама из нее выходит.

Нех куртІссаксса паракьатссар.

Чем глубже река, тем спокойнее.

Нех лахьулий ххал банну лухІимур ва кІяламур.

Когда реку будем переходить,
тогда и узнаем, что белое, что черное.

Нехру ва зунтурду хьунив кьашайссар.

Реки и горы не стареют.

Неххавун агьманан гьарая нигь дакьассар.

Кто в реку падал, тот дождя боится.

Неххал марцІшиву щарашаву дикІайссар.

Чистота моря в родниках.

НеххачІан иянина ус маликларда.

Не снимай обувь, пока к реке не подойдешь.

Нехьа бугьанссагу хьу дикІан аьркинссар.

Поле должно быть таким, чтобы плуг выдержать.

Нигал ва хьуллил дянив.

Быть между страхом и надеждой.

Нигь бакІран балари.

Страх – беда для головы.

Нигь дакъанан, начгу дакъассар.

У кого нет страха, у того нет и стыда.

Нигь душманнал хьулий хьуннав.

Пусть страх будет на пути врага.

Нигь къадарнал уртакъри.

Страх – друг подлеца.

Нигьа бувс ккаччилгу барцІ бутайссар.

Испугавшая собака и волка одолеет.

Нигьа къабусайсса ккаччил барцІ къабугъайссар.

Собака без страха не может одолеть волка.

Нигьа увсун ухьурчан – маучара,

увкуну махьрив – нигьа маусара.

Если испугался – не говори, а сказал – не бойся.

Нигьагу маусара, амма нигь хьама мадитара.

Не бойся, но страха не забывай.

Нигьал яру хьуниссар.

У страха глаза велики.

Нигьан начгу, гужран намусгу бакъассар.

У страха стыда нет, у силы – совести.

Нигьаувсун, бакІрай чІара дарцІунни.

От страха волосы на голове дыбом встали.

Нигьаусу – ттуршила, виричу цалли ивчІайсса.

Трус умирает сто раз, а храбрец – один.

Нигьаусу мурцІув лявкІуний,

виричунал шагъру ласайссар.

Когда трус в углу прячется, герой город берет.

Нигъаусу цала ххютлиягу ццах учайссар.

Трус и тени своей боится.

**Нигъаусу цува итайссания,
бюрх яла оърму лахъимур бикІанссия.**

Если бы труса оставили в покое,
то заец был бы долгожителем.

Нигъаусуй бюрххул вичІив.

Трусливые заячьи ушки
(о трусливом человеке).

Нигъаусул ахир дакъассар.

У страха конца нет.

Нигъаусул къинттуллухунни ккулла щайсса.

Трусу пуля в затылок попадает
(т.е. трусливый сбегает).

НигъаусучІан азар анавар дуккайссар.

К трусливому болезнь быстро приходит.

Низам дакъасса кулпатрайн Аллагъ акъасса чайссар.

Для семьи, в которой нет порядка, Аллаха нет.

Низам дакъахъурчан, щаргумали лияйссар.

Если нет порядка и село портится.

Никираймургу – оърчІ, хъаралумургу – шар.

Кто на коленях – ребенок, кто под крылом – жена.

Нину ккарккун, душ буца, ккацца ккавккун, тйй ласи.

Увидев мать, дочь бери, увидев кобылу – жеребенка.

Нину оърчІахлу цІаравунгу ххяххайссар.

Ради детей мать и в огонь бросится.

**Нитти-буттал тІмур бувчІин ччарчан,
вила оърчІ хъунма бува.**

Чтобы понять, что говорили твои родители,
своего ребенка вырасти.

**Ниттил бакІравун бавкъумур
буттаща буккан бан къашайссар.**

Что вошло в голову матери, то отец не может вынуть.

Ниттил бивщу щяпа цІун къабикІайссар.

От хворостины матери не больно

(соотв. Мать высоко руку поднимает, да не больно опускает).

**Ниттил дакІ къувлуяргу кІукІлуссар,
чарияргу къянкъассар.**

Сердце матери мягче пуха, тверже камня.

Ниттил мазрал дилмаж къаикІайссар.

Материнский язык не нуждается в толкователях.

**Ниттил накІлищал ларсусса тура,
марглищалли къаритайсса.**

Привычки, полученные с молоком матери,
забываются только на смертном одре.

Ниттил накІлил бувчусса оърчІ сагъсса бикІайссар.

Ребенок на материнском молоке здоровым вырастет.

Ниттил оърчІру кунма, аърщаралгу халкъ ябуллалиссар.

Как мать своих детей, так и земля своих детей содержит.

Ниттил ссавурданул гъарзат духІайссар.

Материнское терпение все выдержит.

Ниттил хъирив аьтІи оърчІ ахъулссаннул хъяврин бай.

Плачущего за матерью ребенка обманывают фруктами
(т.е. отвлекают сладостями).

**Ниттин бивз сси интту марххалар:
чІявусса барчангу ччяни бассайссар.**

Злость матери – весенний снег:
его хоть много, но он быстро тает.

Ниттиуссил ссирссилу ссил оърчІайнгу дуккайссар.

Ус дяди переходит в наследство к племяннику
(т.е. у племянника бывают черты дяди по матери).

Ниттияр тІайласса дус дуллу дуняллий акъассар.

В этом мире нет друга ближе матери
(соотв. Нет милее дружка, чем родная матушка).

Ниц бавцукун, ппал мюхчан буллай.

После того, как украли быков, запирают ворота
(соотв. Задним умом крепки).

НицІал бувц Іу найрал дачІу къаритайссар.

Полная меда пчела не жужжит.

НицІ дай найрайгу, шярал зимизрайгу хъаттирду цакуцссар.

У медоносной пчелы и уличной мухи крылья одинаковы.

НицІ дукарду, хъан битарду.

Мед съели, воск оставили.

НицІ нацІунна къадиртун хъинссар.

Мед хорошо оставить сладким же.

НицІ тІутІаврил къацІ

нацІу къашайссар, зун аьркинссар.

От слова «мед» во рту слаще не становится.

НицІаву хъангу, нагъливу чІарагу чан къашайссар.

В меде воск, в супе волос всегда найдутся.

НицІах цуксса уругларчангу, къацІ нацІу къашай.

Сколько не смотри на мед, во рту слаще не становится.

НицІахун ччатІ ччарчан, чІатІа кІунттил дугъи.

Если хочешь хлеб с медом, возьми в руки лопату
(соотв. Кто не работает, тот не ест).

НицІачІан най кунма,
лас акъасса шарнил ялун махъ – наниссар.
Сплетни на безмужною женщину,
как пчелы на мед идут [слетаются].

НицІгу нацІусса чанну дунури.
Мед сладкий, потому что его мало.

Ниц бавцуну махъ ппал мюхчан буллай бур.
После кражи быка хлев стерегут
(соотв. После драки кулаками не машут).

Ницал – ца, малланал кІира лякъа.
У быка – один, у муллы – два живота
(о жадности).

Ницал уксса оърму лавгнугу,
къунклукусса аькълу бакъар.
Хоть и прожил жизнь быка, а ума как у теленка
(соот. Хоть жизнь прожил, а ума не нажил).

Ницал хъунмур ппалаври.
Большая часть быка еще в хлеву
(т.е. самое главное впереди).

Ницал хъинмур рукІлилур кІул шайсса.
Лучшее [качество] быка узнается в упряжке.

Ницал хъит – хъхъич Іунмай, бурц Іил – махъунмай.
Рывок быка – вперед, волка – назад.

Ницалуксса дуркуну,
цаманан къунклукусса къадуллай.
Сам как бык ест, а другому даже как бычку не дает.

Ницах урувгунни заллугу увчІайсса.
Посмотрев на быка, и хозяина узнаешь.

Ницгу багъунни, тІурщигу гъаргъунни.

И быка поймали, и горшок с огнем сломался
(т.е. все кончено).

Нузгу щукунни тІитІайсса.

Дверь открывается, когда ее толкнешь.

НукІувагу – ялув, уттигу – ялув.

И раньше сверху, и теперь – сверху
(об угнетении).

НурчІи ичІура кьаличІай.

Умерший в доме не остается
(т.е. всех обязательно похоронят).

Нясивмур чунчІав кьалагайссар.

То, что предназначено судьбой, никуда не уйдет.

О

Оь инсан хьин къашайссар, оь дунял хьин шайссар.

Злой мир исправить можно, злого человека нельзя.

Оь оьрмулук оьрму кутIассар.

Злая жизнь коротка.

Оьбала бакъа хьинбала къабикIайссар.

Без зла добра не бывает

(соотв. Нет худа без добра).

Оьбала дакIний бувгьунан жапассар.

Кто не забывает зло – тяжелый [человек].

**Оьбала инава барчан – оьбалдарах,
хьинбала барчан, хьинбалдарах ялугьлагьу.**

Если зло сам совершишь, жди зла, если добро – добра.

Оьбала личайсса букъавгьу мазраватур.

Зло выходит из несдержанного языка.

Оьбала хьама бити, хьинбала дакIний бити.

Зло забудь, добро помни.

Оьбалагу мабара, нигьагу маусара.

И не бойся, и зла не совершай.

Оьбалдарал дайдихьу авлияшивури.

Зло исходит из глупости.

Оьбалдарал хьхьичIа аькълу лихьайссар.

Ум от злости убегает.

Оьбалдарахь хьинбала бивчIан мабара.

Злом добро не убивай.

Оьбалдарая хьинбала къашайссар.

Из зла добра не получится.

Оьвкъаку хъамаличунан дяркъу ахттайнсса.

Непрошенному гостю – холодный обед.

Оькки бувнал ххуйгу бувача.

Кто испортил, тот пусть и исправит

(с такими словами девушка, взяв с собой вещи, могла прийти в дом юноши, с кем она вступила в добрачные отношения).

**Оькки мукъулгу, мурхъирай
дурсса аьщулгу ххарсси лакъагай.**

Следы от злого слова и зарубки на дереве
не проходят [не исчезают].

Оькки мукъунсса ххуллу гъанссар.

У плохого слова дорога короткая.

(т.е. плохое слово на ум быстро приходит).

Оькки ттуккул ттай хIукIу.

Невзрачной ослицы красивый осленок

*(говорят, когда у некрасивой женщины
рождается красивый ребенок).*

Оьккима ххуйри чирчан, га ялунгу оькки шайссар.

Если плохого назвать хорошим, оно еще хуже станет.

Оьккимунин ххуйри, ххуймунин оьккиргу матIра.

Не называй плохое хорошим и хорошее плохим.

Оьккимунин ххуйссагу, кIяламунин лухIиргу матIра.

Плохое не называй хорошим, белое не называй черным

(т.е. говорить честно; соотв. Белое нужно называть белым).

Оьккимуния бусласини, маз чIяву мабара.

Когда говоришь о плохом, придержи язык [много не говори].

**Оьккимур левххун баяйссар,
ххуймур шанай личIайссар.**

Плохие новости летят, хорошие спят.

Оьккимур оьккиссар, ххуймур ххуйссар.

Плохое – плохое, хорошее – хорошее.

Оьккимур тІул щинашал, ххуймур винна.

Плохие поступки – в воду, хорошие – себе.

Оьккимур ххуймунияр ххув къашайссар.

Плохое не побеждает хорошее.

Оьккинугу – жуламур.

Хоть и плохое, но наше.

Оьккинугу талихІ буну льякьиннав.

Хоть и плохой, но пусть найдет счастье

(благопожелание).

Оьккисса арснал ххуйсса буттал цІа зия дайссар.

Плохой сын имя хорошего отца может испортить.

**Оьккисса гьаннарая ххуйсса
ахьулсса хьунсса ххай маикІара.**

Не думай, что из хороших семян
хороший урожай вырастет.

Оьккисса махь залуннайн кІура баяйссар.

Плохое слово к хозяину возвращается.

Оьккисса чІаххурашал ххуйсса къатта къабайссар.

С плохими соседями хороший дом не построишь.

(соотв. Не купи двора, а купи соседа).

Оькку акъахьурча, ххуйма чІалан къаикІайссар.

Если плохого нет, то хорошего не видно

(т.е. пока плохое не увидишь, хорошее не оценишь).

Оьл бивчІайсса щашарнилмурди.

Обычно корова падает у вдовы

(соотв. Бедному жениться ночь коротка)

Оьл лухІинугу, накІ кІялассар.

Корова хоть и черная, но дает молоко белое

(т.е. и в плохом есть хорошее).

Обл ттизин къашайхьукун, хью дарккусса дур тий.

Когда не умеют доить корову, говорят, что двор кривой.

Обл ттизлазиссара тий, ттукку ттизлай къалякьиннав.

Пусть не получится так: думая, что корову доишь, доить осла.

Облин кили кунна даркьуну дур.

Как корове седло.

Облин цила хьиртту кIу къашайссар.

Корове свои рога не тяжелы

(соотв. Своя ноша не тянет).

Облну ттизиннив, ницну бахIиннив?

Как корову доить, или как быка повязать?

(т.е. для чего это нам нужно?)

Обма къаккавккун, хьинманал къадру бакъассар.

Пока плохого не увидят, хорошего не оценят.

Обма утансса мурлугу,

хьинма итансса тахгу къалявкъуссия тIар.

Не нашел, говорят, скалу, чтобы сбросить плохого,

и трон, чтобы посадить хорошего.

Обнанияр душманнан чарттал ххилай хьинссар.

Чем без дела сидеть, лучше врагу камни носить.

Обнанияр оьллагIа хьинссар.

Чем без дела быть, лучше у коров быть [пасти].

Обная оь, хьинная хьин лахьхьайссар.

От бездельника злу научишься, от доброго – добру

(соотв. С кем поведешься, от того и наберешься).

Обну зурчан – оь шайссар,

хьинну зурчан – хьин шайссар.

Если работать со злостью – заболеешь,

хорошо работать – выздоровеешь.

ОьнцІухун пІялцІу канай икІан.

Есть сопли с козявками

(т.е. быть в крайней нищете).

ОьрватІул оьрму бяраври гьайсса.

Жизнь лягушки проходит в озере.

ОьрватІигу чавахъ бакъар, нигъаусугу инсан акъар.

И лягушка – не рыба, и трус – не мужчина.

**ОьрватІун бяр оькьинилул къалагур,
талихІрал тавханагур.**

Для лягушки озеро в трудное время – крепость,
в счастливое время – праздничный зал.

**Оьрму нанисса я зунттуйх лавай
лавхъун най, ягу зунттуйх ялавай увчІун найри.**

Жизнь идет или вверх в гору, или вниз с горы.

Оьрму ххихъувив, хъус ххихъувив къакІулссар.

Неизвестно, жизнь ли будет в излишке, или имущество

Оьрму хьинбалдарал ххуллий бутан аьркинссар.

Жизнь прожить нужно на дороге добра.

**Оьрму цІил щинан лавхъхъусса затри:
хІачІлачІиссаксса мякъ гуж хъанахъиссар.**

Жизнь похожа на соленую воду:

чем больше пьешь, тем больше хочется.

Оьрмулул гуж дусшиврувур.

Сила жизни в дружбе.

Оьрмулул кици бусса захІматравури.

Вкус жизни в труде.

**Оьрмулул ххюра шин хъуннин, оьрчІ ичІува паччахІри,
ххюнния ацІния ххюра хъунин, къазахъри,**

ацІния ххюнния махъ, нитти-буттал дусри.

До пяти лет ребенок в доме – хан, до пятнадцати лет – работник, а после – друг отца-матери.

Оьрту гъавгъма куна бакІ гъаз къадуллан.

Не поднимать голову, словно кувшин разбил.

(т.е. чувствовать себя виноватым).

Оьрус рикІирах къакъукъайсса магъар.

Брак, который не разрубишь русским топором

(т.е. счастливый крепкий брак).

ОьрчІансса алжан ниттил чІанччанналур бусса.

Рай находится под ногами матерей.

ОьрчІ бакъу мяшсар – цалагу къадукайссар,

чингу къадулайссар, щарашуя щиннагу

ганал мякънан къадулунссар.

Бездетный человек завистливый: и сам не ест и другому не дает, даже жаждущему воду с родника не даст.

ОьрчІ бумагу – аьтІий, бакъамагу – аьтІий.

У кого есть ребенок – плачут,

у кого нет ребенка – тоже плачут.

ОьрчІ бусса ужагърая хъяхъаву чан къашайссар.

В доме, где есть дети, смех не заканчивается.

ОьрчІ бусса хъатІу ьттулвагу къабувччуссар.

Ворон, у которого есть птенец, даже кровью не напивается.

ОьрчІ къааьтІурчан, ниттил ккукку къабулайссар.

Пока ребенок не плачет, мать грудь не дает

(соотв. Не плачущего ребенка даже мать не кормит).

ОьрчІ къатлуву лавхъсса чирахъри.

Ребенок в доме – зажженная лампа.

ОьрчІ хъяврин бан хъалул гурга.

Чтобы обмануть ребенка [дают] круглый хлеб из кукурузы

(т.е. отвлечь, обмануть кого-то).

**ОърчІ шар дущиннин – цала ниттил,
дурцуну махъ – шарнил ниттил.**

Сын пока не женился – матери, когда женится – тещин.

ОърчІай бигар биша – инава хъирив насу.

Дай поручение, а следом сам иди.

ОърчІал къашайшиврул нину-ппу хъяврив байссар.

Болезнь ребенка обманывает родителей

(т.е. состояние ребенка обманчиво, болезнь быстро проходит).

ОърчІал къашайшиву гъили накІлийн багъсса паммари.

Болезнь ребенка как вата в молоке

(т.е. быстро проходит).

ОърчІал оърчІ ницІаяргума нацІуссар.

Внуки слаще меда.

ОърчІал оърчІ ужагърайсса алжанни.

Сын сына – рай в доме.

ОърчІал ххуйшиву нитти-буттан гъакъашайссар.

Хорошие качества ребенка родителям недостаточны

(т.е., родители никогда не бывают полностью довольны своими детьми).

ОърчІал ххуллий ниттил

хъхъиригумали лахъайссар, тІар.

Ради ребенка мать море переплывет.

ОърчІал цІаний нину цІаравунгу ххяххайссар.

Ради ребенка мать и в огонь бросится.

ОърчІан – ургала, хъунин аякъа аьркинссар.

Детям – внимание нужно, полю – уход.

ОърчІан ппу – яла гужма, оърчІан нину – яла ххуймур.

Для ребенка отец – самый сильный, мать – самая красивая.

**ОърчІая цІа дайма ачІи авлия,
цаяра цІа дайма щала авлия.**

Кто своего ребенка хвалит – на половину дурак,
кто себя хвалит – полный дурак.

**ОърчІний оърчІшиву къадурнаща,
чувний чувшивугу дан къашайссар.**

Кто в детстве не был ребенком [у кого не было счастливого детства], тот в зрелости не будет мужчиной.

**ОърчІру бу ужагъ – базар,
оърчІру бакъамур – дуняллийрасса гъав.**

Дом с детьми – базар, без детей – могила.

ОърчІру дукралулнияр ххаришиврулли хъуни байсса.

Дети не от еды, а от радости растут.

**Оьсса жуятувагу къаизаннав,
хъинсса чиятугу къаивчІаннав.**

Пусть от нас злой не родится,
пусть у других хороший не умрет!
(*благопожелание*)

Оьсса залунначІасса ккаччигу оьссар.

У злого хозяина и собака злая.

Оьсса мазрал къацІ ччуччайссар.

Злой язык рот обжигает.

**Оьсса мазран цила къацІнияр
ххирасса цичІар дакъассар.**

Нет ничего любимей для злого языка, чем его рот.

Оьсса мукъул бакъа къадру бакъасса инсан.

Человек уважающий лишь крепкое слово.

Оьсса ттуккун – кІусса гъиву.

Злому ослу – тяжелая ноша.

Оьсса чайх бившусса мархь хьинсса чал ласайссар.

Хороший конь приучается, когда злого коня бьют.

Оьсса чувнал мазраща буручча.

Сохрани [нас] от языка злого человека.

Оьсса чувнал мукъул инсантуравун ттур дутай.

Слово злого человека между людьми драку учиняет.

Оьсса чунал лажиндарайн ххуйсса махь,

махьа оьсса махь учайссар.

Злой человек в лицо хорошее слово говорит,

а за синой – плохое.

Оьсса чунал обманаяту хьин чуври учай.

Злой человек бездельника хорошим считает.

Оьгтавух кӀуцалу куна.

Как моча в экскрементах

(соотв. В каждой бочке затычка).

Оьгтайн ппаппа тӀуннийн ливчӀун ур.

Жить до тех пор, пока экскременты хлебом называть будет

(т.е. очень долго, до страшеского слабоумия).

Оьгту щинайн кӀура къабаяйссар.

Кровь в воду не превращается.

Оьгтулучув ратӀув щиналгу,

зунтгуй шанулгу къаувчуссия тӀар.

Убийца и на вершине горы не выпится, и у реки не напьется

(т.е. убийце нигде не будет покоя).

Оьчувнан оьчув бакӀрайн къаагъаннав.

Пусть злому злой не встретится

(благопожелание).

Оьчунан ххуймунилгу къадру бакъассар.

Злой и хорошему цену не знает.

II

Памма баххун кІяла ккаччи кѡаххирассар.

Продавец ваты не любит белую собаку
(о соперничестве).

**Памма баххун кІяла ккаччи кѡаххирасса кунма,
хѡамалич унангу хѡамаличу кѡаххирассар.**

Как продавец ваты не любит белую собаку,
так и гость не любит гостя
(о соперничестве).

Паммалуву цІу ладитан кѡашайссар.

В вате огонь не спрячешь.

Пансукъшиврул оьккимагу ххуй айссар.

Скромный и плохого исправит.

Пансукъшиву цумацаннацІунгу дакъай.

Скромность любого украшает.

Пара бунал хѡу дур, хѡу дунал кѡама бур.

У кого есть навоз, у того есть поле, у кого поле – пшено.

Пара парабукІуйри бикІайсса.

Навоз бывает в навозной куче.

ПарабакІу ганзнийри ттуккугу ккуру бишайсса.

Там, где больше навоза, там осёл и кувыркается.

**ПарабакІува дурччунничала куну,
мусигу зия кѡашайссар.**

Спрятанное в навозе и золото не портится.

ПарабакІуй аьй кѡадикІайссар.

В навозной куче нет недостатков
(т.е., только одни недостатки и есть).

ПарабакІуяту нур дирзун дур.

Из навозной кучи свет идет.

Паракъат ккаччилгу махъари хъап учайсса.

Тихая собака кусает исподтишка.

**Паракъатний халкъ варсуяргу кІукІлуссар,
гъаз хъукунн ив, чаннанияргу къянкъассар.**

Пока люди спокойны – мягче войлока,
как восстанут – тверже стали.

**Паракъатсса чу гъалакмунича бахІирча,
паракъатмургу гъалак шайссар.**

Если спокойную лошадь привязать рядом с буйной,
то и спокойная начнет брыкаться.

Паранну дагъайсса бюхттулмур мурхъирайини.

Молния ударяет в самое высокое дерево.

**Паргалшиву кІулшиврувур,
кІулшиву дуккавривур, дуккаву оърмулувур.**

Мастерство – в знании, знание – в учебе, учеба – в жизни.

Пахру бурттий лавгун, бахътта зана шайссар.

Отправился гордо на коне, вернулся домой пешком.

Пахру бусул хъусниар пахру чІявуссар.

У хвастуна больше бахвальства, чем добра.

Пахрукут Інийн хъяшхъар багъайссар.

Горделивый зад окажется в лишае

(т.е. горделивый человек обязательно попадет впросак).

Пахрулул бала бакІрайн буцайссар.

Хваставство приносит беду.

Пахручинайн хъяшхъар багъайссар.

Хвастун покрывается плешью.

Пашман хъуну, кІиссурайн къацІа тІий ур.

От сожаленья пальцы кусает

(соотв. Локти себе кусать).

Пикри букъавну дурсса даву кІийла дан багъайссар.
Не обдуманную работу приходится делать дважды.

Пикрирдал даву къадай.
Думы работу не делают.

Пилта кІиххядуккайсса инсан.
Человек, делящий спичку на две части
(о слишком экономном человеке).

Пиша бакъу кару дакъур.
Не имеющий ремесла, все равно, что безрукий.

Пиша бунан цурк аьркин бакъассар.
У кого есть ремесло, тому воровать не нужно.

Пиша инсаннал аваданллугъри.
Ремесло человека – богатство.

Пиша тІакъатІайсса къурушри.
Ремесло – это рубль, который никогда не сотрется
(т.е., всегда тебя прокормит).

Пишалул хъачІру цІуцІи къадай.
От ремесла плечи болеть не будут.

Пишалушалсса чулахъгу ччатІ бакъа къаличІай.
Человек с ремеслом никогда не будет голодным.

Пишгу, пувгу ца зуматур личайсса.
И улыбка, и плевок из одного рта выходят.

Пув увкукун, къунгума атил шай.
Если плюнуть, и камень станет мокрым.

**Пулав букан къусагу, оьт хартІ дан чІатІагу
цава-ца мурхырая дайссар.**
Ложку для плова и лопату для навоза
делают из одного дерева.

Пулаврайн батІай, ттуршая лихъай.
На плов – собираются, от палки – убегают.

ПуркІу – тихунмай, пулав – шихунмай.
Дым – туда, плов – сюда.

**ПуркІу-цІарал къахъанарчан,
чарил къатригу эяллай дацІайссар.**

Если в доме не будет дыма, то
он в развалины превратится.
*(т.е. если в доме не будут жить,
печь топить, он быстро развалится).*

Пурпуххуву ххюл паракъат бан къашайссар.
В желчном пузыре камни не успокоишь.

Пп

**Ппу акъама – ачІи ятин [бачІи бала],
нину дакъама – щала ятин [щалава бала].**
У кого отца нет, тот на половину сирота [половина беды],
у кого матери – полный сирота [настоящая беда].

Ппу арснаха, нину душнихари тІар зузисса.
Отец на сына, мать на дочь, говорят, работают.

Ппурдуйх заккана бишлай ур.
Ударяет кулаком по шилу
(соотв. *Лезть на рожон*).

Ппухъруннал дургъумур арсурваврал ттихІайссар.
Что посеяли отцы, жнут сыновья.
(т.е., *за грехи отцов отвечают сыновья*)

Р

РатІувнангу Зал чан акъассар.

И у затеренного в ущелье есть Зал [Бог].

РахІу цІумур хъинссар, дус ухма хъинссар.

Бурка хороша – новая, друг хорош – старый.

РикІ чарийн щуну дур.

Топор ударился о камень

*(т.е. быть сытым, говорят,
когда отказываются от еды).*

РикІ дакъу тІаннул усттар, бил дакъугу багъманчи акъар.

Не бывает мастера без топора, садовода – без лопаты.

РикІирал кІюйлийн ниц чапал хъуну бур.

Бык запачкал топорище

(т.е. мелко пакостить, мешать).

РикІирах чару къабухъайссар.

Топором камень не разрубишь.

Сагъма бивкІулух луглан къаикІайссар.

Здоровый смерти не ищет.

Сагъманан хІакин къааьркинссар.

Здоровому доктор не нужен.

Сагънан даву ссувхІатри.

Здоровому работа – праздник.

Сагънахъ – ивзравгу, ивкІунах зумагу дакъу.

Ни здоровому – «здравствуй», ни умершему – причитаний
(о замкнутом человеке).

**Сагъну бунува нитти-буттах къайгъу къабарчан,
ливтІукун, къулгъурдаяту пайда бакъассар.**

Если за родителями не смотреть,
пока они живые, потом от молитв толку не будет.

Сагъсса ттурчІай дикІ дишайссар.

Здоровое тело мясом обрастает.

Сагъшиву духъурча, гъарзад дуссар.

Будет здоровье, остальное приложится.

Сагъшиву канихъсса ххазинар.

Здоровье – богатство в руках.

Сагъшиву машан ласун къабюхъайссар.

Здоровье не купишь.

**Сарану дукансса сарабугъдарал гурганияр, цІана дука-
сса зини гургулттул мукълицара хъинссар.**

Лучше четвертинка дрожжевой лепешки сейчас, чем целая
пшеничная лепешка из высшего сорта в среду.

Сивсума сагъну личІайссар.

Опытный в живых остается.

Сивсусса дайдихъу щала даврил дачІир.

Начало со знанием – половина дела.

Симандалух урувгун, бакІравумур кІул бан къашайхха.

По лицу не понять, что на уме.

Сисаву хъинссар, бюхъугу аьркинссар.

Опыт важен, умение необходимо.

Сс

**Ссавний кИли дишингу,
бургыйн хъхури лаххангу къашайссар.**
На солнце седло не наденешь, на луну – уздечку
(*т.е. время не остановить*).

Ссавул ятІул мусири.
Терпение – червонное золото.

Ссавур дунал оьрму лахъиссар.
У кого есть терпение, у того жизнь долгая.

Ссавур чувшивур.
Терпение – это мужество.

Ссавургу, захІматгу гьарзатраяр ххув шайссар.
Терпение и труд побеждают все.
(*соотв. Терпение и труд все перетрут*).

Ссагъну уна гьаттавуи ухху т Іий ур.
Предлагает живому войти в могилу
(*т.е. сделать невозможное*).

Ссалудукуй, ссанкІуй акъуй.
Дармоед, никчемный [человек]

СсахІван буккан
Мыло намазать
(*т.е. скрыть неблагоприятный поступок*).

СсахІуксса хъуслин ссалуксса заллу аьркинссар.
Для добра с *ссах* [4 кг], хозяин нужен в *ссал* [8 кг].

Сси ччяни бизайма тІайла чувгу акъар.
Праведный человек вспыльчивым не бывает.

**Ссийн усуу мусил тажну чІалайссар,
уссин ссу – луххал бакІуну.**
Для сестры брат – золотая корона,

для брата сестра – гора пепла.

Ссин усуу бюхттулсса кьалар, уссин ссу ятІул мусийри.

Брат для сестры – высокая скала,
сестра для брата – червонное золото.

**Ссирссилтту кІура даяй чІумал кьаларкьусса хьус чІир-
ттарайх ках тІи чІумал льякьин кьашайссар.**

Добра заработанного, когда усы крутил,
не зарабатываешь, когда гладишь бороду,

Сситтул – мах, хІусутшиврул адимина зия айссар.

Ржавчина портит железо, мужчину – злоба.

Сситтул кьюнкьарах ччан биза.

Наступи на горло злости.

СситтучІа – ссавур, хьусличІа – аькьлу.

У злости – терпение, у добра – ум.

СситтучІа ссавур дарчан, махь пашман кьашайссар.

Если во время злости проявить терпение,
никогда не пожалеешь.

Ссупра гьаз байнири, ятин дакІнийн агьайсса.

Сироту вспоминают только, когда со скатерти собирают.

Ссурулу кюру кьабайссар.

В небе гнездо не совьешь.

СсурухІилул симандалува щин кьахІачІайссар.

С лица наложницы воду не пить
(т.е. наложнице не обязательно быть красивой).

Ссуттил аьнакІул оьрчІ.

Осенний цыпленок
(о физически неразвитом человеке).

Ссуттил зимизрал кьацІ гужну учайссар.

Осенью муха сильно кусает

(примета).

Суалданун лархъхъуссар жавабгу дикІайсса.

Каков вопрос, таков и ответ.

Суйл кьалакьуй аьш дихъу.

На крышке ларя делающий отметку

(о скупом человеке).

Сурув хъаралу бивхъуну ур.

Держать саван подмышкой

(т.е. быть готовым к риску).

**Сусух муси дулларчангу,
муси ласунсса сус бакъари.**

Если за рожь золото дают,

то такой ржи нет, чтобы золото купить.

Сусухъу дияннин хъари тІихІайсса.

Ячмень убирают до того, как рожь созреет

(т.е. у всего есть свой порядок).

Т

Та мукьал аьвххуну най ур.
В слезах утопать.

Та Сулайман тти акъара.
Я уже не тот Сулейман.

Таваккул бакъу сакъат турлиха лавхъхъуссар.
Нерешительный похож на сломанный меч.

Таваккул буту мурадрайн ияйссар.
Решительный достигает желаемого.

Таж биширчагу, хъатІу хъатІур.
Хоть корону надень, ворона останется вороной.

**Тай цаннал зумату цаннал щин хІачІлай,
оьрму бутлай бур.**
Один у другого из уст пьют, так и живут (*соотв. Одни уста и теплом, и холодом дышат, т.е. живут дружно*).

Тайннал мама шархъунни.
Все они погорели (*т.е. обанкротились. потерпели фиаско*).

**Так цаламур аькълулий
гъашиву дайма хъхъичІун къауккави.**
Кто надеется только на свой ум первым не будет
(*т.е. всегда нужно спрашивать совета у старших, знающих*).

Так-тукну буллали захІматрая лякъа къадуччайссар.
Абы как сделанная работа живот не насытит.

Талатавривур виричу кІул шайсса.
Храбрец познается в бою.

ТалихІ бакъа дунияллийн къаукканнав.
Пусть не родится несчастливый! (*благопожелание*)

ТалихІ бунал ажарттулгумали ккунук бай.
У счастливого даже петух несется.

ТалихІ куннал-ку ласавривури.

Счастье во взаимопонимании.

ТалихІ машан ласун бюхъайсса зат бакъар.

Счастье – это не вещь, которую можно купить.

**ТалихІбакъу бярав увххукун,
махъун оърватІи лавчІссия тІар.**

Говорят, когда невезучий в болото залез,
к нему лягушка пристала.

ТалихІрайнгу вих машара, балаллиягу нигъа маусара.

И в счастье не верь, и беды не бойся.

ТалихІрал аькълугума ххи байссар.

Счастье даже ум увеличивает.

ТалихІрал яру мурчІиссар.

У счастливого глаза слепые.

ТамахІкар щялмахъчинайнгу вих шайссар.

Алчный и в обман поверит.

Танаву ца за къабацІайр.

В нем ничего не держится *(о болтливом человеке)*.

Танай ца шилул ккуккуксса аьй дакъари.

У него нет изъяна величиной даже с зернышко *(т.е он безупречен)*.

Танал анжагъсса ттаркІру лирчІун дур.

От него остались только кости *(о похудевшем человеке)*.

**Танал базинну ччатІул хъис къабухъайссар,
лиянну ниц биххантІиссар.**

Чтобы примирить он и куска хлеба не отломит,
а чтобы поссорить и быка зарежет.

Танал бакІравун, дярххуну, дутІа.

Ему в голову растопи и налей *(т.е. все приходится подробно объяснять)*.

Танал зумув, ккугу ккувхІуну, биша.

Прожуй грудь и ему в рот положи (*соотв. Преподнести на блюдечке*).

Танал зумув, шагу шархьун, диша.

Ты свари и в рот ему положи.

Танал ина щарашучІангу увцуну,

хІачІангу къаивтун, гъан анссара.

Он тебя к роднику привел, не дав напиться, назад отправил.

Танмал – кувслайн, зузала – даврийн.

Ленивый – на траве, работающий – за делом.

Танмалнал ликри кутІассар,

кару лахьиссар, аькьлу къуркъассар.

У ленивого – ноги короткие, руки длинные, голова тупая.

Танмалнал пикри – дукаву ва хІачІаву.

Ленивого мысли – о еде и питье.

Танмалнан къисмат чанссар.

Ленивому суждено мало.

Танмалнан ца даву кІила дан,

ахІмакънан кІила багъа булун багъайссар.

Ленивому приходится одно дело дважды делать,
дураку – два раза заплатить.

Танмалсса къяцлун цила гьалгу кІуну дикІайссар.

Ленивой козе даже своя шерсть тяжела.

Танмалшиврул дардру гьарза дайссар.

Лень заботы увеличивает.

Танмалшиврул ккаши ккаккан байссар.

Лень голод показывает (*соотв. Не поработаешь, не поешь*).

Танмалшиврул къашай айссар,

зузаврил загьлун айссар.

Лень делает человека больным, труд – сильным.

Татарчан – мас, къататарчан – накI.
Прокиснет – простокваша, не прокиснет – молоко.

Тахсир бакъа тахсиркар.
Без вины виноватый.

**Тахсир бакъа ххавхма
дачIра урцIух акъайссар.**
Кто без причины обиделся,
тот за пустой тарелкой помирится.

**Тахсир къашайсса аргу,
хIалал къаитайсса ппугу къаикIайссар.**
Не бывает сына без вины, не бывает отца, без прощения.

**Тахсир къашайсса лагъгу,
ялтту къаучIайсса заллугу къаикIайссар.**
Не бывает слуги без вины,
не бывает хозяев, что не прощают.

Турлил цилла цурда къакъукъайссар.
Меч сам собой не режет.

**Турлил щаву хъин дан шай,
мукъул щаву хъин дан къашай.**
Рану от меча вылечить можно, а от слова – нет.

Турлилнияра, ччатIул ххув айссар.
Чем мечом, проще хлебом победить.

**Турлин вил, ттул бакъассар:
риршуманайн къутIайссар.**
Для меча нет своих и чужих:
рубят того, кто ударил.

**Тутлил мурхъирай тIутIив
чIалну шайссар, ахъулсса ччяни дияйссар.**
На тутовом дереве цветы появляются поздно,
а плоды – рано.

Тт

Ттал бурчувсса барцІ.

Волк в овечьей шкуре.

ТтарацІаллил лахва барачатссар.

На гумне даже пепел *баракатный* [благословенный].

ТтарацІув ччаргу кьадиртун, ччитри махь буллай.

Оставив на гумне молотьбу, ласточек укрощает
(*т.е. оставив важные дела, занимается ерундой*).

ТтаркІ гьагьарча дазайссар,

дакІ – дазин кьашайссар.

Если сломанная кость срастается, то разбитое сердце – нет.

ТтаркІ дакъасса мазрал ттарк Іру гьагьайссар.

Язык без костей кости ломает.

ТтаркІ дакъасса чавахь (дикІ) кьабикІайссар.

Рыбы [мясо] без костей не бывает.

Ттархь кьалахІайссар, хІави кьагьагьайссар.

Палка не сгибается, тополь не ломается.

Ттувунияр ттул душманнаву бикІуча.

Чем во мне, пусть в моем враге будут
(*о бранных словах*).

Ттуйва кьааьтІий бухьурчан,

ттул ва льякъ пІякъ учинн ав, чайва тІар цулкІлул.

Лиса, говорят, сказала: «Если я о себе не позабочусь,
пусть мой живот лопнет».

Ттукку аривгу ттуккур, зунттавугу ттуккур.

Осел и на лугу осел, и в горах.

Ттукку бакьаманан ттуккушиву цанна дан багьайссар.

У кого нет осла, самому приходится делать ослиную работу.

Ттукку бакъанияр, оыл бакъа хъинссар.

Пусть лучше коровы не будет, чем осла.

Ттукку бувккун махъ, ттала бихълай ур.

После того, как осел сбежал, стали сарай закрывать.

Ттукку бувкусса барцІ куна икІан.

Чувствовать себя, как волк, съевший ишака
(*т.е. быть довольным*).

Ттукку буна кІал дича.

Пока осёл есть, кидай одобрения.

Ттукку буна, гыву лякъайссар.

Если есть осел, поклажа найдется.

Ттукку буну, кІиллух луглай.

Имеет осла, ищет седло.

Ттукку ттуршал буччин къабайссар.

Осла палкой не накормишь.

Ттукку уквасса гъазалар.

Осел – бесплатный наемный работник.

Ттукку ххув хъуннин, чу лечлачи къабайссар.

Пока осел не победит, коня загонять не нужно,

Ттуккуй буртти икІаву – ца бала,

ттуккуя агъаву кІива бала.

Сесть на осла – одна беда, упасть с осла – две беды.

Ттуккуй бурцІил ххутІив къабикІайссар.

У осла волчьих клыков не бывает.

Ттуккуй ивтукун, чайгу ити матІра.

Если на осла верхом посадили,
не просись на коня.

(*говорят, когда человек обращается
с новыми просьбами*).

**Ттуккуй кІили дишайсса
я буртти икІан, ягу гиву дишинни.**
На осла кладут седло, чтобы сесть или поклажу положить.

Ттукку ттукку буллан кьалайкьссар.
Из осла осла делать не хорошо.

Ттуккуй уттулу кьабикІайссар.
У осла не бывает курдюка
(*т.е. работающий жиром не обростает*).

**Ттуккуй чаргаскІили диширчангу,
ттукку – ттуккур.**
Хоть на осла праздничное седло положишь,
осел останется ослом.

Ттуккуйн бивзсса сси алттуйх лахьлай ур.
Злость на осла вымещает на попоне
(*т.е. наказывать не виновного, а слабого*).

Ттуккуйх ришайссар ттархь, балчаннуйх – мархь.
Осла бьют палкой, коня – плетью.

**Ттуккул бакІуксса мусинияр,
кІуллул иттавсса бахтти хьинссар.**
Чем золото с ослиную голову,
лучше счастье в глазах мыши.

**Ттуккул вичІив лахьи дурксса
алжаннувун кІункІу тІийри тІар.**
Ослиные уши, говорят, вытянулись,
когда его в рай тянули.

Ттуккул гьаь тІутІини лачингу кьабагьайссар.
Когда осел кричит, и сокол замолкает.

Ттуккул дайссар, чал дукайссар.
Осел работает, конь съедает.

Ттуккул кьадру ттуршалли.

Осла воспитывает палка
(букв. *Цена осла в палке*).

Ттуккул магърацІун лачІурчан муруллийх утави.

Если зацепишься за хвост осла, со скалы упадешь.

Ттуккул ттаттал ттаттагу кьазахъну ивкІссар.

Дед деда осла тоже был слугой.

Ттуккул ччан щуну алжаннунун агъан.

Осел лягнул, попал в рай
(о невероятном везении, соотв. *Не было бы счастья, да несчастье помогло*).

Ттуккун – бивкІу, бурцІин – хъатІи.

Ослу – смерть, волку – свадьба.

Ттуккун даву чан дакъассар.

Для осла работа никогда не закончится.

Ттуккун инжилдания ци кІулссар.

Что может знать осёл об Евангелие
(соотв. *Не мечите бисер перед свиньями*).

Ттуккун ттуршаяр ца хъалул кІама ччиссар.

Для осла лучше горсть зерна ржи, чем палка.

Ттуккун хъатІуйгу – захІмат, ханнан ппалавгу – пулав.

Ослу и на свадьбе – работа, хану и в подвале – плов.

Ттуккун чассаг ци кІулссар?

Откуда ослу знать о финиках?

Ттуккунгу цила хІукІу ххирассар.

Осел тоже своего осленка любит.

**Ттуккухъ вила гьунар ккаккан бува кукун,
парабакІуйх ккуру бивхьуссия тІар.**

Когда осла попросили показать свои таланты,

он вывалился, говорят, в навозной куче.

Ттуккуяксса хьинбала ласная къаккавкри.

Как от осла, так и от мужа добра не видела.

Ттуккуятур къунклунгу тІирин бишун лахьхьайсса.

От осла бычок учится скакать, резвится

(соотв. С кем поведешься, того и наберешься).

Ттул буттал къатлул цинярда нузкъунттив лавкъунни.

У моего отцовского дома все двери закрылись.

(т.е. родители умерли).

Ттул вичІа дакъар, вил ттучІа дакъар.

Моего у тебя нет, твоего – у меня.

Ттул гъарацІуй цІу бакъар.

На моей тарелки соли не было.

Ттул кІири ккурччуйн дяркъу щин мадутІларда.

На мою горячую кашу не лей холодную воду.

Ттул талихІ талатавриву, вилмур – чакурдиву.

Мое счастье в войне, твое – в молитве.

Ттула зумух нара ччарчан аьравартту дущинна.

Если хочешь, я своим ртом арбу повезу

(т.е. сделаю для тебя невозможное).

Ттула инил махьгу дурцІуну,

чил бюрчурдичІан гъавав?

Наполнив свой подол толокном,

я что, к чужим телятам побегу?

Ттула къуцурттувумур ттунма кІулли.

Я сам знаю, что в моем мешке.

Ттулгу чара бакъари, вилгу иман дакъари.

И у меня выхода нет, и у тебя совести

(о безжалостном человеке).

Ттун гъарзат кІулссар, тІима гъяр-гъяртІалар.
Кто говорит, что все знает – пустозвон.

Ттун ина ххиранутІийра, вингу на ххирасса.
Ты меня любишь, потому что я тебя люблю.

Ттун ккавкмур ттул буттангу ккаккуча.
Пусть то, что я видел и мой отец увидит.

**Ттурзандалуву цала-цалами личІи буллалини,
заллухъру талан бикІайссар.**
Когда в стадо начинают делить,
хозяева начинают драться.

Ттурланвагу къабукав?
Не объелся ли белины?

**Ттурлу дакъаний гъаралгу къалачІай,
зузалт бакъаний давугу къашай.**
Когда нет туч, дождь не льет,
когда нет работников, работа не идет.

Ттурлугу гъайссар, баргъгу битайссар.
И тучи рассеются, и солнце встанет.
(*т.е. все поменяется к лучшему*).

ТтурчІавун ккаши багъсса инсан.
Человек, у которого голод вошел в кости
(*о жадном на еду человеке*).

ТтурчІардичІа ккаччигу гъалбурцІин буккайссар.
У костей и собака в льва превращается.

**Ттурша лагъ вила унугу,
кару-ччанну захІматрай вардиш дува.**
Пусть у тебя и сто слуг будет,
руки-ноги приучай к труду.

Ттуршал бакъа къадру бакъасса ттукку ур.

Как осел, знающий цену только палке.

Ттуршал кїра бакї дуссар.

У палки два конца.

Ттурши бувккун махъ уртту дацїайссар тїар.

Когда взойдет звезда Сириус, трава перестает расти
(примета).

Ттуршила бавнунияр, цал ккавккун хїинссар.

Чем сто раз услышать, лучше сто раз увидеть.

Ттуршра шин хьума вилттили оьрчїайн уккайссар.

В сто лет человек превращается в грудного ребенка.

Ттуршуннацїун ца шайссар,

ттурша цаннацїун кьашайссар.

Один присоединяется к стам,
но сто [человек] к одному не присоединятся.
(соотв. Семеро одного не ждут).

Ттух уругун, вия цїа дуллай.

На меня смотря, тебя хвалит.

Ттуяту гьаннав, гьанттайн кьадияннав.

Пусть от меня уходит, а до обеда не доходит
(соотв. Работать спустя рукава).

ТІ

ТІайламунил цІаннавухгу ххуллу ласайссар.
Правда и в темноте дорогу найдет.

ТІилихравун кІунтІ багъну икІан.
В обувь капля упала
(т.е. быть пьяным).

**ТІаву къагъассар,
тІийлучІа зийгу бикІан аьркинссар.**
Одних разговоров недостаточно,
за разговорами должны быть и дела.

ТІайла махъ абадссар.
Истинное словоечно
(соотв. Все минется только правда останется).

ТІайла мукъун ахир дакъассар.
У правдивого слова конца нет.

ТІайлаакъул дустал къабикІайссар.
У несправедливого человека друзей не бывает.

ТІайлабусул къабакІ тІартІссар.
У правдоруба макушка стерлась.

ТІайламунил мугъалигума бацІан байссар.
Справедливость даже поток остановит.

ТІайламунил цІаний къянкъану ацІу.
За правду стой твердо.
(соотв. За правду матку и умереть сладко).

ТІайламунил цинма цила ххуллу ласайссар.
Правда сама себе дорогу найдет.

ТІайламунил бивкІу бакъассар.
Истина вечна.

Тайламуни дивандалия нигь дакъассар.
Правда не боится суда.

Тайламуни ххулу илкинсар.
Правде открыты все дороги.

Тайламунихлу ивкIума виричури.
Кто умер за правду, тот герой.

Тайламунихлу укку, тайламургу вихлу буккантIиссар.
Заступись за правду, потом правда заступится за тебя.

Тайламунишал дуняллул лагма уккан бюхъайсар.
С правдой весь мир обойти можно.

Тайламур аькьлулул чанир.
Справедливость – свет ума.

Тайламур итгав къутIайсар.
Правда глаза колет.

Тайламур кIул бан ччарчан, оьрчI гьалгъатIи ува.
Хочешь узнать правду, спроси у ребенка
(соотв. *Устами младенца глаголет истина*).

Тайламур ппар: дарваграву лабитан къашайсар.
Правда – шило, в мешке не утаишь.

Тайламур тайламунихлу буккайсар.
Правда за правду заступается.

**Тайламур хIуркку шайсар,
амма щях къабищайсар.**
Правда может пошатнуться, но не разбиться.

Тайламур ххуйри, амма талихI хьинни.
Правда – хорошо, а счастье лучше.

Тайламур чапал бан къашайсар.
Правду не испачкаешь.

Тпайламур ялун бивукун, щялмахъ лувату лихъайссар.
Когда правда приходит, обман убегает.

Тпайлану гъалгъа тпий, авккуну зий.
Правильно говорит, неправильно работает.

Тпайласса мархрай дарккусса ххяххия къашайссар.
На ровном дереве кривые фрукты не растут.

Тпайласса махъ дарури: къурчпссар, амма хъин айссар.
Справедливое слово – лекарство: горькое, но лечит.

**Тпайлашиву лахпан дан хъурчангу,
гъагъан дан къашайссар.**
Правду можно согнуть, но нельзя сломать.

Тпама – ханнахъал, бя – Бавасулайманхъал.
Дрова – хана, кизяк – Бавасулеймановых.

Тпама дукай шатта тпаннуятур шайсса.
Древесный червь из дерева же появляется.

Тпартпний махп мазрах дизан къашайссар.
Что языком сломали, уже не залатаешь.

Тпиртпунийн ка дияйсса, щунин кпссса къутпайсса.
Куда руки протянет, все достанет и пальцем ткнет.
(об успешном, удачливом человеке).

Тпункка ляркъусса оърчп кунма пахрулувун малагара.
Не гордись как ребенок, нашедший бусину.

Тпутпимуних маургарача, дуллалимуних ургу.
Смотри на то, что делают, а не на то, что говорят.

Тпутпуяр кпсуса жуав ниттихъхъун мадулара.
Тяжелее цветка не давай ответ матери.

Тпувахун уруглагисса арсгу,

хьулухун буруглагисса душгу къахьуннав.

Пусть не родится сын, смотрящий в дом,

и дочь, смотрящая за порог

(т.е. пусть сын выходит в люди, а дочь думает о доме).

Тюхчарачувнал, цала нех

хьун даншиврул, гьарччалтту бавтІссия тІар.

Тухчаринец, чтобы уровень своей реки поднять,

брюки закатал, говорят

(т.е. напрасные потуги).

Тюхчарачунал кунма гьарччалалтту батІлан.

Штаны закатал как тухчаринец

(т.е. возвеличивать ничтожную вещь).

**УвкІун ххари къавхъуманаяту,
лавгукун, пашмангу къашайссар.**

Если не обрадовались, когда пришел, то
и не огорчатся, когда уйдет.

Увку бува, буллу буки.

Обещанное – делай, предложенное – съешь.

Увкума ацІила, укъавкума цалли пашман шайсса.

Сказавший десять раз пожалеет, не сказавший – один.

**Увкумур зана бангу, чивчумур лиххан бангу,
къуркъумур дазингу къашайссар.**

Невозможно сказанное вернуть, написанное стереть
и отрезанное соединить.

Увкусаксса махъгу, ттуккуксса барцІгу къабикІайссар.

Не бывает верным преувеличенное слово,
как и не бывает волка размером с осла
(*т.е., нельзя все принимать за чистую манету*).

Увхний, зимизгу кІуну чІалан бикІайссар.

Когда устал, и муха тяжелой кажется.

Увччу чувнан чІалну ччай, ккашил чувнан ччяни ччай.

Сытый хочет позже, голодный хочет раньше
(*соотв. Сытый голодного не понимает*).

Угъаранай хъямахъра – инавагу хъунав хъунтІиссарача.

Не смейся над старым – и сам постареешь.

**Ужагъ къабитан бучІиссар,
Ватан къадитан къабучІиссар.**

Дом оставить можно, но Родину нельзя.

Ужагърай хъуначу ухъурчан, барачатшиву дикІайссар.

В доме, где есть старики, будет и благополучие.

Уккансса кІану кѣакІулсса кІанайн укѣаххайссар.

Нельзя заходить туда, откуда выйти не сможешь.

Украмунил кѣадру кѣабик Іайссар.

Бесплатное не ценится.

Украмур ласу ламусравун агъайссар.

Кто берет бесплатное, тот будет стыдиться.

Укѣавгъума цурку акъар.

Не пойман – не вор.

Укѣачирчан кѣакІулсса ххан бикІайссар.

Если не скажешь, подумают, что не знаешь.

Умуд тачІав кѣукъин кѣабучІиссар.

Нельзя никогда терять надежду.

Умудралли дуниял дургъусса.

Надежда мир держит.

Унийгу – кѣуману, акъанийгу – пашманну.

Когда есть – грустно, когда нет – печально.

(т.е. не ценим пока живой).

Уну хайр бакъаманаяту,

акъа заралгу бакъассар.

Если пользы нет, когда есть,

то и вреда нет, когда нет.

Урдак щин ххяххаврия нигъа кѣабусайссар.

Утка не боится потопа.

Урири куну, ккаччигу кѣабукъайссар,

бучри куну, ттуккугу кѣабиххайссар.

Собаку не стригут, считая пушистой,

осла не режут, считая тучным.

Уртту дунийн дан лагай, душ бунийн мугъи лагай.

Есть трава – идут собирать, есть дочка – приходят сваты.

**Уртту силдания нигъа дусайссар,
силгу бургъия нигъа дусайссар.**
Трава боится заморозок, заморозки – солнца.

Уртту ххярххунни ниц хъунмав хъуну махъ.
Трава выросла, когда бык постарел.

Урттуйх тІутІи дичайхту, цулун укку, хъудугъуй.
Как трава вырастет, так и выходи косить.

Уртту-тІутІун гъаралгу, инсаннан давугу аьркинссар.
Траве-цветам дождь нужен, человеку – работа.

УрцІувун ларгмур къаллун кІулссар.
Что помещается в блюдо, бочка знает.

**УрцІул къини хъин виричу,
чувнал къини ппалав ухху.**
В день угощения – хороший герой,
в день мужества – прячущийся в подвале.

УрцІух анаварсса, хъурссух хІаллихсса.
За тарелкой быстрый, за плугом медленный.

УрчІвагу базу сагъсса инсан.
Человек, у которого все девять частей целы
(о здоровом человеке).

**УрчІа ка зузи къадарчан,
куя ка чІатІутІи дуллан багъайссар.**
Если правую руку не заставишь работать,
левую придется протягивать.

**УрчІа ка зузи къадарчан,
куя ка чІатІутІи дуллан багъайссар.**
Если левую руку не двигать,
правой придется просить милостыню.

УрчІва туман харж къабувссаксса,

ацІва канихъхъун къабучІайссар.

Пока *семь туманов* не потратишь,
десять к тебе не придут.
(*т.е. чтобы заработать, нужно вкладывать деньги*).

Урша гъавгъунни, щингу экыларгунни.

Кувшин сломался, вода разлилась
(*т.е. случилось непоправимое, ничего не исправишь*).

Усру дарккуну бикІан.

Жить как скривившаяся обувь
(*т.е. быть в натянутых отношениях*).

Усру хъхъичІ дишин.

Выставить обувь на порог
(*Обычай: разрешить вдове уйти в родительский дом*).

Уссал усттар – усру дакъа, дарзи – гъухъа тІавтІун.

Сапожник – без сапог, портниха – в рваном платье.

Уссин уssу – леххан хъару.

Брат брату – крылья.

Уssу – уssуну, дачІу – бакІну.

Брат братом, а мерку полную
(*соот. рус. Дружба дружбой, а табачок врозь*).

Уssу акъа ссил ялату махъ чан къашайссар.

Если брата нет, то о сестре много пересудов.

Уssу акъасса ссу кІиннан кІанай бацІайссар.

Сестра, не имеющая брата, место за двоих занимает.

**Уssу итан тахлих луглай ссу,
ссу бутан къаркних луглай уssу.**

Сестра ищет трон, чтобы брата посадить,
брат ищет пропасть, чтобы сестру сбросить.

Уssура, тІийри бучІайсса, дусра, тІийри щябикІайсса!

Приходят как братья, садятся как друзья!

(о лицемерных людях)

**Усттар ивчІарчан, дурмур личІайссар, аькьлукар
ивчІарчан, увкумур личІайссар.**

Мастер умрет – сделанное остается,
мудрец умрет – сказанное остается.

Усттаргума бунагьралун агьайссар.

Даже у мастера случается брак.

Усттарнал цІа дан айсса дурмунилли.

Имя мастеру – сделанные дела.

Уттарашиврул щин хІарчІма дунияллий акъассар.

Нет на свете того, кто выпил чашу бессмертия.

Утту бивхъусса щилчІав хІайван бизан къабай.

Лежащего барана никто поднять не сможет.

Уттубивхъу барцІ ккашил бивкІуссия тІар.

Спящий волк, говорят, с голоду умер.

Уттуихъуй, шанул ттуккуй!

Ложись [спи], осёл сна!

(о ленивом человеке)

Уттуиширчан – чуллу, изарчан – ттиликІ цІий.

Ляжешь спать – бока болят, встанешь – спина.

Уттуллуйх гьарал гуржи дуклай.

Курдюк обмазывает куском застывшего жира

(соотв. Как сыр в масле кататься).

Уттуллух гьивхъ гьагълай ур.

Курдюком орехи колет

(т.е. живет припеваючи).

Уттулу аьгъу буллай.

Курдюк жиром обмазывает.

Уттулу бухълай, чИла къагъагъайссар.

Разрезая курдюк, нож не сломается.

Уттулу ччинал чИлул майрайн ппай учайссар.

Кто любит курдюк, тот целует ягненка.

Ухнайн кИла ххяххан къабучИссар.

На проигравшего дважды не кидаются.

УчИакъу дякъил, лякъазара ккашил ивчИайссар.

Подлец умирает от холода, обжора – от голода.

**УчИакъущал варсулунияр,
виричунащал хIурнилуву хьинссар.**

Чем с подлецом под буркой,
лучше с героем в кольчуге.

**Учма илтIа хьуннин,
илтIама парабакIуйн агъайссар.**

Пока толстый похудеет,
худой окажется на навозной куче
(соотв. *Пока толстый сохнет, худой сдохнет*).

Уччиннин дугу дуки, гьухъал наннин зугу зузу.

Ешь досыта, работай до пота.

Х

Халкъуннавату тІайламурди буккайсса.

Народ всегда справедлив.

Халкъуннал гъаз увагу

щищачІав эьки утан къавхъу ссар.

Кого народ возвысил, того никто унижить не сможет.

Халкъуннал дусшиврул душманнал гуж лагъ байссар.

От сплоченности народа сила врага ослабевает.

Халкъуннал мазру бахІин къашайссар.

Языки людям не завяжешь.

Халкъуннал намус буруччайнал цІа дуккайссар.

Кто защищает честь народа, того и будут прославлять.

Халкъуннал уф учирчан, марч бищайссар.

Если народ подует, ветер поднимается.

Халкъуннал цІаний бувсса захІмат зия къалагайссар.

Труд ради своего народа не забудется.

Халкъуннал эьки увтма щищачІав гъаз ан къавхъуссар.

Кого народ выбросил, того никто поднять не сможет.

Халкъуннан хайрданунсса щялмахъгума бусан бучІиссар.

Ради пользы народу даже обмануть можно.

ХалкъунначІа – хІукумат, хІукуматрачІа – гуж.

У народа – государство, у государства – сила.

Ханнайну, щяйтІаннуйну вих хъун къабучІиссар.

Верить нельзя ни шайтану [черту], ни хану[царю].

Ханнал буллуса чал зумув маургара.

Подаренному ханом коню в зубы не смотри
(соотв. *Даренному коню в зубы не смотрят*).

Хану бакъасса аьнакIи къабикIайссар.

Нет курицы без насеста.

Харап хъу эяту пуркIу къаличайссар.

Из развалин дым не идет
(о разрушенном доме).

Хар-хавар бакъа ялун дирсса хъуслия хьинбала бакъассар.

От случайно приобретенного добра пользы не бывает.

Хасият машан ласун къашайссар.

Характер не купишь.

ХатIа къашайсса цучIав къаикIайссар.

Нет никого, кто бы не совершил ошибку.
(соотв. И на старуху бывает проруха).

ХатIа хьулухва бикIайсса бивкIун бур.

Оказывается, ошибка всегда у порога стоит.

ХатIалул хатIа буцайссар.

Ошибка ошибку перекрывает.

ХатIалун банмур бакъассар.

Ошибку не исправишь.

Хияллая пулав бан къашайссар.

Из мечты плов не сварить.

**Хияллу гъаннаран бувгъунни куну,
мискинная авданчув къашайссар.**

Посеянные мечты из бедняка богача не сделают.

Хх

ХхалабакІуву ххалаххух малугларда.

Не ищи иголку в стоге сена.

ХхалабакІуй бавхІусса ккаччин лавххьхуну.

Как собака, привязанная к стогу сена

(соотв. Как собака на сене, ни себе, ни другим).

Ххалаххи бавцума варани бацингу махьунай акъассар.

Кто украл иголку, тот и верблюда украсть может.

Ххалаххи бавцунал, ххалабакІугу бацайссар.

Кто украл иголку, тот и стог сена украдет.

Ххалаххи бувхнийх ххалгу лагайссар.

Там, где прошла иголка, там и нитка пройдет.

(соотв. Куда нитка, туда и иголка).

Ххалаххул авадангу къаайссар,

мискин хьунгу къаитайссар.

На иголке и не разбогатеешь, и не обеднеешь.

Ххалаххул дакъарча, каруннилли дуруххайсса.

Не иголка шьет, а руки.

Ххаржанчинахь тачІав чІила къадикІайссар.

У оружейника никогда ножа не бывает

(соотв. Сапожник без сапог).

Ххаришиврул инсаннай хъару дайссар.

Радость дарит человеку крылья.

Ххахлахаврия ва дяъваврия хьинбала къашай.

От обид и ругани проку нет.

Ххаххул бутІа чил шайссар.

Доля обиженного другому достается.

Ххиттуягу ччатІ, куявнаягу арс къашайссар.

Из пыли хлеб не получится, из сына — зятя.

Ххишаламур дукра хІарамссар.

Лишняя еда грешна.

Ххишалану зузу, ххишалану лавайгу хъунтІиссара.

Еще больше работай, еще выше поднимешься.

Ххишаласса кьютІшиврул дусшиву лияйссар.

От лишних секретов дружба портится.

Ххишаласса хъус ххишаласса захІматри.

Лишнее добро, лишние проблемы.

Ххишаласса хъуслил чув шануцІа айссар.

Избыток богатства лишает человека сна.

Ххув Заннан ччан бикІарча,

бывкъу ккунукравугу рухІ дишайссар.

Если Бог захочет и в холодное яйцо душу вложит.

Ххув хъумигу бух шайссар.

И победители проигрывают.

Ххув хъуну паракъат къашайма,

ух хъуну паракъат шайссар.

Кто не успокаивается после победы, тот успокоится после проигрыша.

Ххувнащал маххаххара.

С победителем не ссорься.

Ххувшаву хъхьичІ дуний,

нигъаусу махъун агъайссар.

Когда впереди победа, трус назад пятится.

Ххуй мукъул тур зана дитайссар.

Доброе слово меч опускает.

Ххуйманахь ххуйра чирчан,

га ялунгу ххуй шайссар.

Если хорошему сказать хорошее, он лучшестановится.

**Ххуймунийн шаттиралгу хьхьичІ,
оьмунийн ца шаттиралгу махь.**

К хорошему на шаг вперед, к плохому на шаг назад.

Ххуймунинсса нанижат дачІи аваданлугъри.

Настрой на хорошее – половина благополучия.

Ххуймур даву абад личІайссар.

Благое дело навечно останется.

Ххуйсса багъманчинал багъраву – ххуйсса ахьулсса.

В саду хорошего садовода – хорошие фрукты.

Ххуйсса бухмур бакъа къашайссар.

Хорошее без старого не бывает.

Ххуйсса дайдихьунияр ххуйсса ахир хьинссар.

Чем хорошее начало, лучше хороший конец.

Ххуйсса дус ацІа маччанаяр хьинссар.

Хороший друг лучше десяти родственников.

**Ххуйсса дуснашал марххалттаницІух
цІу лачІун дан шайссар.**

С хорошим другом и снег поджечь можно.

Ххуйсса инсан цувалу къаличІайссар.

Хороший человек одиноким не останется.

Ххуйсса инсаннал гьалмахтал гьарзассар.

У хорошего человека гостей много.

Ххуйсса инсаннал махь кІива къабайссар.

Хороший человек из одного слова два не делает
(не сплетничает).

Ххуйсса къужри бусса шыраву жагьилталгу ххуйссар.

Где есть хорошие старики, там есть и хорошая молодежь.

Ххуйсса лугу дакI тIайласса гьалмахчури.
И хорошая книга – преданный друг.

Ххуйсса мукъух вичIи дишин тIааьнни.
Доброе слово и слышать приятно
(соотв. *Хорошие речи и слышать приятно*).

Ххуйсса насихIатран багъа бакъассар.
Хорошему совету цены нет.

Ххуйсса хъувату – ххуйсса бакIлахъия.
С хорошего поля – хороший урожай.

Ххуйсса хъус кьюркъусса къадикIайссар.
Хороший товар дешевым не бывает.

Ххуйсса хъус цурдара на шикку дура тIун дикIай.
Хороший товар сам говорит: «Я здесь»
(соотв. *Хороший товар сам себя хвалит*).

Ххуйсса чувнал оьккисса даву къадайссар.
Хороший человек плохой поступок не совершит.

Ххуйсса щарсса дусса ужагъ буняласса алжанни.
Дом, где жена хорошая – настоящий рай.

Ххуйшивруяр хъиншиву хъинссар.
Чем победа – лучше доброта.

**Ххуйшиву ххуйшивруву дакъарча,
инсаншиврувур дусса.**
Благое не в победе, а в человечности.

**Ххуллийн укканнин гьалмахчу ххала,
къатта ласуннин чIаххул ххал ба.**
Пока в путь не тронулся, найди попутчика,
пока дом не купил – соседа.

Ххуллия авккумананни ххуллул танмихI байсса.
Дорога наказывает тех, кто с нее сходит.

Ххуллия увкма пашман шайссар.

Кто сошел с пути, тот пожалеет.

**Ххуллу архмур бугьарчангу,
шавай дакъаврищал увкун хьинссар.**

Хоть и дальняя дорога выпала,
домой вернуться хорошо с миром.

Ххуллу архнугу, вихшала дунийх насу.

Хоть дорога и длинная,
идти нужно по проверенному пути.

Ххуллу бивтукун, махьунайгу ургу.

Когда дорогу пройдешь и назад оглянись.

**Ххуллу хьхьичIунмай бусса кунма,
махьунмай бачинссагу буссар.**

Как есть дорога вперед, так есть и дорога назад.

Ххуллул ахир – ххуллулссаннал талихI.

Конец дороги – счастье для путешественника.

**Ххуллулссаннал аьрххи цанугу,
къисматмур личIиличIиссар.**

У путешественников дорога одна, а судьбы разные.

**Ххуллур бавкку-шавккусса бикIайсса,
тIайламур хIакьссар.**

Дороги бывает кривыми,
но правильная дорога – всегда прямая.

**Ххулу буцан чIал хьуссаксса,
путIи-ххара кIюла дуккайссар.**

Если опоздал заготовить сено,
толстый стебель истончается.

(т.е. если вовремя не потрудиться, голод приходит).

**ХхутIи къацIливусса жанаварданийнгу, паракьатсса
неххайнгу, ярагь кIунттихьсса душманнайнгу вих машара.**

Зверю с клыками, спокойной реке и врагу с оружием не верь.

Ххюва кІсса – ххювагу личІи-личІисса.

Пять пальцев – и все разные. *(о детях)*.

ХхюлубакІу левкьукун, чІу кьабувккун кьабикІайссар.

Если куча щебня рассыпется, без шума не обойдется.

Ххют бюрххул магьрал дакьарча, аьраварттилли.

Тень не от заячьего хвоста, а от арбы.

Ххютгу я щинаву дюкьакьайссар,

я цІараву ччукьаччайссар.

Тень в воде не тонет, в огне не горит.

Ххютту дачІраний бакІ гьав лагайссар.

Когда кишки пустые, в голове мутнеет.

Ххядурксса тІахІунттувун кьама кьабичайссар.

В порванный мешок пшено не засыпают.

Ххяп учингу михьру аьркинни.

Чтобы царапать, ногти должны быть.

Ххярацлу дакьаний, читІугу кьабикІайссар.

Если нет щели, то и ласточки нет.

Ххяххабургьил гьили кьаувма,

лагабургьилгу гьили кьаай.

Кого не согрело солнце на восходе,
того не согреет и на закате.

Ххяххан бувналссар чу хьхьичІун буккайсса.

Кто гонит коня, тот и впереди.

Ххячарттувар чув уккайсса.

Из овчины [сыромятной кожи] мужчина выходит
(т.е. настоящий мужчина вырастает в трудных условиях).

Хъ

Хъа бувгъуну, хъюру хъунсса ххай маикIара.

Посадив ячмень, не думай, что горох вырастет.

Хъа бувгъуссияча, мулцу ххавххунни.

Ячмень посадил, овсюг вырос.

Хъа бувукун, ар-зунтту къабити.

Поклялся – равнину-горы [родину] оставь

(т.е. не стоит давать клятвы, которые не сможешь выполнить, а то придется уйти из родного села).

Хъа гъарза хъукун,

ттукулгу залуннайх ччан рищайссар.

Ячменя переевший осёл начинает лягает хозяина.

Хъамал букъачIайсса къини къадучIаннав.

Пусть не будет дня без гостя.

Хъамаличу барачатращалли учIайсса.

Гость с *баракатом* [благополучием] приходит.

Хъамаличу икIайсса чансса

хIаллайссар даиманасса хъамаличу къаикIайссар.

Гость бывает на короткое время,

постоянно гостем не бывают.

Хъамаличу икIайсса шанма гъантлссар.

Гостем бывают на три дня.

Хъамаличу къауххайсса чIун къаккакканнав.

Пусть не увидим времена, когда в дом гость не заходит!

(благопожелание)

Хъамаличу увкIунни, ччатI бакъари.

Гость пришел, хлеба нет.

Хъамаличу уккан айсса аьдат дакъассар.

Нет обычая гостя выгонять.

Хъамаличу укъачІайсса
къатлуву барачат къибикІави.
В доме, где нет гостей нет и благополучия.

Хъамаличу хІадурнугу, къатта хІадурну къабикІайссар.
Хоть гость готов, комната не бывает готова.

Хъамаличунал ттиликІ лажиннияр ххуйссар.
Спина гостя лучше его лица.

Хъамаличунал ттукку щинайн биян буллай ур.
Отвести осла *кунака* на водопой
(*т.е. делать кое-как, спустя рукава*).

Хъамаличунахъ вин ажари биххавив къачайссар.
У гостя не спрашивают: «Тебе петуха зарезать?»

Хъамаличунахъ ккашилну урав къачайссар.
У гостя не спрашивают, голоден ли он.

Хъамаличуну бучІиссар так ца къини икІан.
Гостем можно только один день быть.

Хъамалуккаччил магъ ляркІуссар.
У гостевой собаки хвост поджатый (*о засидевшемся госте*).

ХъанакІрая ццац шайссар,
ццуццуйри хъункІултІутІи шайсса.
На шиповнике вырастает колючка,
а на колючке – розы.

Хъаралу ккунук шашан байсса жагъил.
Парень, который яйцо под мышкой варит
(*о горячем молодом человеке*).

Хъаралумур – шар. НикирацІмур – оърчІ.
Жена та, что у плеча, дети те, что у колен (*т.е. семья, с которой не живет мужчина лишается его заботы*).

Хъарас – ттухъхъун, къуса – вихъхъун.

Плут – мне, ложка – тебе.

Хьарту тІаннуцІуху та-дунугу цІу лачІайссар.

И сырые дрова когда-нибудь загорятся.

**Хьару гьаргъ лелуххуйх
виричунал чару къабищайссар.**

Храбрец не станет кидает камень
в птицу со сломанным крылом.

**Хьару дакъасса лелуххигу,
гьунар бакъасса лаккучугу къанкІайссар.**

Не бывает птицы без крыльев и лакца без талантов.

ХьатІу лухІи лавгсса дакІнийсса къабувсунтІийри.

Ворон почернел, говорят, потому что душу не открыл.

ХьатІу ялтту лухІинугу, вийх ятІулссар.

Ворон сверху хоть и черный, внутри – красный.

ХьатІуй – балай, бивкІулий – зума.

На свадьбе – поет, на похоронах – причитает.

ХьатІуй увччунна тІима къалявкъуссия тІар.

На свадьбе, говорят, не нашлось сытого.

**ХьатІуйн къагъан бучІиссар,
бивкІулийн къагъан къабучІиссар.**

Можно не пойти на свадьбу, но нельзя не пойти на похороны.

**ХьатІул бакІ дарккусса
къаркъаллул чулухунмай буруглайри тІар.**

Говорят, что у вороны голова кривая,
потому что смотрит в сторону падали.

ХьатІул я хьатІул къабуккайссар.

Ворон ворону глаза не выключает.

**ХьатІул, арулва ххуймур кІучІ бувну, ца оьккимур бусайссар,
вяркьулли, арулва оьккимур кІучІ бувну, ца ххуймур бусайссар**

тIар.

Ворона, говорят семь хороших [поступков] скрывает, об одном плохом рассказывает, а сорока, говорят, семь плохих [поступков] прячет, об одном хорошем рассказывает.

ХъатIулгу цуппа лелуххун ккалли байссар.

Ворона тоже себя птицей считает.

ХъатIущал дус хъурчан, къаркъаллу канан багъайссар.

Подружишься с вороном, будешь есть падаль.

ХъатIуща мурхъ бахълаган бан къашайссар.

Ворон не сможет собой дерево накрыть.

ХъатIущал дусшиву дурманал къеппа марцI къашайссар.

У того, кто дружит с вороном, клюв не очищается.

Хъатлих хIарчIсса щиналгу,

буттаханнийсса оьрмулугу инсан укъавччуссар.

Водой из ладоней не напьешься,

жизнью в отцовском доме не насытишься.

Хъаттираймур чунчIав къагъанссарча,

цал щявмур дурчIин аьркинни.

То, что на крыльях никуда не денется,

сначала нужно разобраться с тем, что на земле.

Хъин инсаннахлу – ттуршра ка.

За хорошего человека – сто рук.

Хъин къашай азар Лукъманнул

хIакиннашагу хъин дан къашайссар.

Неизлечимую болезнь даже врач *Лукман*

не сможет вылечить.

Хъин къини цумацаннайну дуккайссар.

Счастливым день приходит к каждому.

Хъин хъун ччарчан, хъинбала бува.

Хочешь вылечиться, делай добро.

Хъин чув мискин къашайссар.

Хороший человек не обеднеет.

Хъинбала бат къашайссар.

Добро [сделанное] не пропадет.

**Хъинбала вищава щинчІав бан къахъурчан,
винма був хъинбалавагу хъама мабитара.**

Если никому не можешь сделать добра,
хотя бы не забывай того, что сделали тебе.

**Хъинбалагу, оьбалагу инсаннал
цала кІунттихъри бусса.**

Добро и зло в руках самого человека.

Хъинбалай, ххуллухъин!

– **Хъинбалдарая хъунийн най бура.**

Добро, куда идешь!

– Иду, туда, где остались без добра.

**Хъинбалдарай къаакъайма,
оьбалдарай акъайссар.**

Кто по-хорошему не соглашается,
тот по-плохому согласится.

Хъинбалдарал гъанна хъхъиривугу къааьйссар.

Семена добра и в море не сгниют.

Хъинбалдарал дайдихъу, оьбалдарал дайлитІу хъуннав.

Пусть у добра будет начало, у зла – конец.

Хъинбалдарал хъинбала кІункІу бай.

Добро притягивает добро.

**Хъинбалдаран хъинбала барчан – ина чувра,
оьбалдаран хъинбала барчан виричура.**

Если ответишь добром на добро, ты – мужчина,
ответишь добром на зло, ты– герой.

Хъинма итансса тахгу къавхъуссар,

оьма итансса кІалангу кьадуркссар.
Не нашел трон для хорошего, яму – для плохого.

Хьинмунинсса умуд кьукьин кьабучІиссар.
Нельзя терять веру в хорошее.

Хьинмур жуав мазрайн кьацІри.
Лучший ответ – закрытый рот.

**Хьиннува итабавкьу мазрал
инсап дакъашиврия бусласиссар.**
Говорят, у развязанного языка нет чести.

Хьиннува нацІу маз загьруниргу кьурчІисса.
Слишком сладкий язык горше яда.

Хьинсса авлиянияр, оьсса аькьлукар хьинссар.
Лучше злой мудрец, чем добрый глупец.

Хьинсса виричунан ккуллаксса ччатІгу гьассар.
Хорошему молодцу хватит хлеб размером с пули*(об умеренности в еде)*.

Хьинсса гьаннарая – хьинсса бакІлахьру.
Из хороших семян – хороший урожай.

Хьинсса даврил цила цурда чІалачІи дай.
Хорошее дело всегда само за себя говорит.

Хьинсса дус акьанан цайрасса аьй кІул кьашайссар.
Плохой друг не признает своих ошибок.

Хьинсса дус уссияргу лавайссар.
Хороший друг лучше брата.

Хьинсса дуснашал марххалттануцІухгу цІу лачІун давияв.
С хорошим другом я и снег мог бы поджечь.

Хьинсса задрал кьадру дакъа хьувкунни кІул шайсса.
Цену хорошей вещи узнаешь, когда ее потеряешь.

Хъинсса инсан маслихІатрай акъайссар.

Хороший человек слушает советы.

Хъинсса инсаннал аьпа махъун личІайссар.

Память о хорошем человеке остается.

Хъинсса инсаннал маз чанссар.

У хорошего человека языка мало [не болтлив].

Хъинсса инсаннал оьрмугу,

ххуйсса къункъащалсса тІутІул оьрмугу кутІассар.

Жизнь хорошего человека и жизнь ароматного цветка коротки.

Хъинсса инсаннал цІу духкъалагайссар.

У хорошего человека огонь не кончается (*о гостеприимстве*).

Хъинсса инсаннал щалагу дуниял цала шардалур.

Для хорошего человека весь мир как дом родной.

Хъинсса хІухчил аякъа газулуятур.

Хороший пастух заботится о стаде.

Хъинсса хъус муштари акъа къаличІай.

Хорошие вещи без покупателя не останутся.

Хъинсса хъуснияр, хъуннасса цІа хъинссар.

Доброе имя важнее богатства.

Хъинсса чІаххучу архсса гъанчунаяр [ххазинанияр] хъинссар.

Добрый сосед лучше родственника [лучше богатства].

Хъинсса чал хъирив ттурлу луххал дизайссар.

За хорошим скакуном встает пыль столбом.

Хъинсса чан хъинсса бурттигъугу аьркинссар.

Для доброго коня и добрый хозяин нужен.

Хъинсса чан цал бивщусса мархъ гъассар.

Хорошему коню достаточно одной плетки.

Хъинсса чиятугу, оьсса жуятувагу къаивчІаннав.
Пусть у хороших чужих, и злых наших [никто] не умрет.

Хъинсса чу бурттигъу акъа къаличІайссар.
Хороший конь без всадника не останется.

Хъинсса чув цувалу къаличІайссар.
Добрый человек один не останется.

Хъинсса чувнайн оьманал оьчури чай.
Злой и хорошего злым называет.

Хъинсса чувнал аьпа махъ личІайссар.
О добром человеке останется добрая память.

**Хъинсса чувнал барцІгумали
цила оьрчІая махІрум къабайссар.**
Добрый человек и волка не заставит
печалиться о своих детенышах.

Хъинсса чугу мурхъах ялугълан къабикІайссар.
Хороший конь плетки не ждет.

ХъицІив бакъасса ццац къабикІайссар.
Не бывает колючки без шипов.

Хъу дугъаннин, гъанна лякъи.
Прежде чем поле засеять, семена найди.

Хъу дурчІунал тгарацІ бакІу къалмул шайссар.
Кто поле прополол, у того на гумне много зерна будет.

Хъу тІамакъри: дирчумурди гива ласайсса.
Поле – это корыто: что туда бросишь, то и достанешь.

Хъув – хъацІ, сувун нацІ багърив?
В поле – саранча, в амбаре вши завелись?

**Хъувхъу биял къавхъуну,
хъурунхъусса накълийн дурккунни.**

Пшеничной крупы не хватило,
пшеничную сечку в суп положили.

**Хъудугъан ссятрал чІал хъурчан,
шинай хъирив къалаяйссар.**

Если поле сеять начнешь хоть на час позже,
то целый год его не догонишь.

**Хъудугъун щавсса къалмул
ккукку къалпузну чІалан бикІайссар.**

Для пахаря зерно, упавшее на землю, кажется арбузом.

ХъудугъучІа ччатІул къадру хъунмассар.

У пахаря хлеб в большой цене.

Хъузала зурчанни хъугу зун дикІайсса.

Если пахарь работает, и поле будет работать.

Хъун зунттушагума баргъ бащан къашайссар.

Даже большая гора не может заслонить солнце.

Хъун мурхъирал мархригу куртІссар.

У большого дерева корни глубокие.

Хъун мурхъиралусса урттуйх сил къадитайссар.

Трава под большим делевом инеем не покрывается.

Хъун урцІух чІивинияр, чІири урцІух хъунну хъинссар.

Лучше быть большим за маленьким столом,
чем маленьким за большим.

Хъуна чувнал махъ жагылнансса аькълур.

Слова старого в доме — ум для молодого.

Хъунав хъукун къякъа бакІрай бацІайссар.

Когда стареешь, на голове плешь образуется.

Хъунав хъукун, инсаннал хасият зия шайссар.

Когда человек стареет, [его] характер портится.

**Хъунав хъуманан цува жагъилну ивкIшиву кIулну бикIан
аьркинссар, жагъилманан цувагу хъунав хъуншиву.**

Старый должен помнить о том, что был молодым,
молодой – что и сам постареет.

Хъунав хъун итаннав, хъала ищун къаитаннав.

Пусть дадут постареть, но не дадут ослабеть.

Хъунав хъуну махъ хъартлийн агълай ур.

Старый, а танцует с подпрыгиваниями (*т.е. молодится*).

Хъунасса хъу, чIивинахгу вичIи дилуша.

Становись взрослым, но и к младшим прислушивайся.

**Хъуни хъаннил зумалувухгу,
мюрши душварал балайлувухгу акъу.**

Нет [его] ни в причитаниях женщин, ни в песнях девушек.

**Хъунил заллу марщай авцIума акъарча,
хъурссул хъирив заназимари.**

Хозяин поля не тот, кто на пригорке стоит,
а тот, кто за плугом идет.

Хъунил захIматрал талихI кIункIу байссар.

Труд в поле счастье притягивает.

Хъунил хIал хъудугъунни кIулсса.

Силу поля только хозяин знает.

Хъунин – пара, бакIран – хъува.

Для поля – навоз, для головы – [растолченная] косточка [кураги].

Хъунин – пара, бакIран пикри, хияллу.

Полю – навоз, голове – мысли-мечты.

Хъунин заллу аьркинссар.

Полю хозяин нужен.

**Хъуния дучIаймур хъхъемайну
дакъарча шайсса, гъухъайнур.**

Все, что в поле растёт, достаётся не росой, а потом.

ХьункІултІултІигу ццуццуютур риттайсса.

И цветок срывают с колючки.

Хьунмав хьукун ттукку аьшари шайссар.

Старый осёл стал похотливым.

(соотв. Седина в бороду, бес в ребро).

Хьунмав хьукун,

ххачІа барцІ хьуцІурдихун багъайссар.

В старости волк начинает охотиться на саранчу.

Хьунмав хьунни куну,

найрал ницІ кьурчІи кьашайссар.

У постаревшей пчелы мед не портится.

(соотв. Старый бык борозды не портит).

Хьунмавхьу бурцІилгу уттулу букайссар.

И постаревший волк ест курдюк.

Хьунмавхьу кьиргьу лухІи хьатІулгума бух байссар.

Постаревшего ястреба и черный ворон победить может.

Хьунмавхьу оьрму – кьюк Іул оьрму.

Жизнь старого – жизнь глухого.

Хьунмасса гужнияр чІивисса аькьду хьинссар.

Маленький ум лучше большой силы.

Хьунмасса касак кьакьарттух личІайссар.

Большой кусок в горле застревает.

Хьуннасса нех ца щарашуя кьашайссар.

Большая река из одного ручейка не получается.

Хьуннашал хьун бавану, чІаванашал чІиви душну.

Со взрослыми как бабушка, с маленькими как девочка.

Хьуррсул кІамайму бувгьума ккашил кьаивчІайссар.

Кто держится за плуг, тот с голоду не умрет.

**Хъурессул кІамайму
къабувгъунан ччатІул къадру бакъассар.**
Кто плуг не держал, тот хлеб не ценит.

Хъус адиминал жандалия къуркъусса затри.
Богатство от мужского здоровья отрезается.

**Хъус дакъана нагу икІарчан,
инсап дакъана инагу икІу.**
Если я останусь без богатства,
так и ты оставайся без совести.

Хъус дулуннин дакІ дулуннав.
Пусть сначала душу даст, потом – богатство!

**Хъус думанаща тІутІив
ххяллайгума ххяххан дан шайссар.**
Богач и на скалах цветник разобьет.

Хъус ккаччил магъралусса къалкъир.
Имущество – это старая шерсть под хвостом собаки.

Хъус лажинчулли даххайсса.
Товар продают лицом вверх.

Хъус лякъин бигъассар – жан лякъин захІматссар.
Накопить добро легко – накопить здоровье трудно.

Хъус ххирама силия лагайссар.
Кто любит богатство, [тот] авторитет теряет.

Хъус ххуй дизарчан, аькълу лабикІайссар.
Если вещь понравилась, ум прячется.

Хъус чил канай, вила дарвач нацІлил канай.
Твое добро едят другие, твою шею едят вши (*т.е. ты беден*).

Хъус ялун наниссаксар хъуслил чув мяш хъанахъисса.

Чем больше состояние, тем больше у человека зависти.

**Хъуслил заллу ухкъалагайссар,
муххал утгуссагу аькъа яйссар.**
И у имущества всегда хозяин будет,
и железо никогда не сгниет.

Хъуслил хІал залуннан кІулссар.
Цену своего имущества знает только хозяин.

**Хъуслил ци байссар? МуькъІалуннал хьулуху
дацІайссар, муькъІалуннал хьулухатугу лагайссар!**
На что нам добро? Оно у порога сорока домов стоит,
и с порога сорока домов уходит (*т.е. богатство непостоянно*).

**Хъуслилли къатта чІюлу байсса,
хьиншиврулли инсан чІюлу айсса.**
Комнату украшает добро, человека – доброта.

Хъуслищал бакъарча, инсаннащалли оьрму бутайсса.
Человек жизнь проживает не с добром, а с человеком
(*соотв. Не с деньгами жить, а с добрыми людьми*).

Хъусния жагъаннама, цува сагъну ухьурча.
К черту богатство, если сам здоров.

Хью дурцІусса хъуснияр, хьуначувнал махь хьинссар.
Чем полный двор богатства, лучше слово старейшего.

Хьюрт дукай Мусал махьру.
Слова любителя груш Мусы (*о сомнительных словах*).

Хьяйнай хьяхъаву ликкайссар.
На смех приходит смех.

Хьянсса бакъа, хьярч къашайссар.
Шутки только со смехом бывают.

Хьярчри чавай – гьиди бавай, хьяй унува – ивчІан авай.
Говорят, что шутят-щекощут, а сами убивают.

Хь

Хьулувух буккан барчан, чIавахьулгтивух бухлай.

Их выгонишь в дверь, а они в окно заходят.

Хьунманугу кьяпа ца бакIрайри бишайсса.

Даже большую папаху только на одну голову одевают.

Хьуну лавгмуний бурттий занан кьаикIайссар.

Нельзя ездить верхом на прошлом.

Хьу-хьунал хьхьичI тIитIлан, дакI ссупра дакъар.

Душа не скатерть, чтобы открывать перед кем попало.

Хьхь

Хьхьири бивтма неххавун кьаобкьайссар.

Кто переплыл море, в реке не утонет.

Хьхьири ялтту бутИирчагу,

дакИнилмур чапалшиву марцІ дан кьашайссар.

Если даже море сверху налить, грязь из души не смоешь.

Хьхьирий дишин кьалакьигу,

ссавруннайн бишинсса чурттугу бакъассар.

Нет крышки для моря, нет лестницы до неба.

Хьхьирийгу кИичІала биша.

И на море поставь половник *(о бережливости)*.

Хьхьирийнгу увцуну, щин кьадуллуну кьаитан.

Отвести к морю и не дать воды *(соотв. Обвести вокруг пальцев)*.

ХьхьичІ бивсса машайн маша кьабияйссар.

Ни одни сваты не сравнятся с первыми.

ХьхьичІунай наниначІа нигь кьадикІайссар.

Кто идет вперед, тот не боится.

Хьхьунил даву – кьинилул тамаша.

Ночная работа – дневное удивление *(о некачественной работе)*.

Хьхьунил сайрду буву,

дяхтга шанашала, танмакулух рахІу бахху.

Прогуливающийся по ночам,

днем спящий и за табак бурку продающий *(о бездельнике)*.

Хьхьунил хьиривгу кьини дучІайссар.

И после ночи день приходит.

Хьхьурайра дур давриягу, ччяни ивзун

Дурмунягу пашман кьашайссар.

(Никогда) не пожалеешь о работе,

сделанной еще ночью и о работе сделанной, встав рано утром.

XI

XIавагу, айгъургу магърая къабугъайссар.

Рыбу и скакуна за хвост не хватают.

XIакъину дан бюхъаймур гъунттинин маритара.

То, что можно сделать сегодня, не откладывая на завтра.

XIамаданнай ттукку к Iива шагъилун булайссар.

В Хамадане [где-то очень далеко] осел стоит десять копеек
(соотв. За морем телушка – полушка, да рубль перевозу).

XIан инсаннал оърчIаяр ххувссар.

Вино сильнее детей

(т.е. даже любовь к детям не помогает отказаться от вина).

XIанттил дусная дус къашайссар.

Из собутыльника друга не сделаешь.

XIинча лахъисса, махъ кутIасса хъинссар.

Веревка хороша длинная, а разговор – короткий.

XIиса- китавртту къадуллай.

Не делая расчетов

(соотв. Не мудрствуя лукаво).

XIурматрал ахир мусилли.

Конец заботы – золото.

XIухчил зунтту букайссар, бадалчинал – ятту.

Пастух горы съедает, ночной сменщик – овец.

XIав къалавгун, тIама дан къашайссар.

Дров не соберешь, пока в лес не сходишь.

XIажак дакъун хиял – ххюра накI мучIал.

У кого брюк нет, тот мечтает о пяти аршинах заплатки.

XIажатханттуя тавхана бан къашайссар.

Из туалета гостинную не сделаешь.

**ХІажлийн лавгунни куну,
лаччул чимусуя ХІажи къашайссар.**

Если совершил *хадж*, не значит, что из чеснока
Хаджи [человек, совершивший паломничество] получится.

ХІажлийн пашмакъругу дияйссар.

В *хадж* и башмаки доходят.
(*т.е. если совершил паломничество в Мекку,
это не значит, что стал святым*).

**ХІайван бивчІарчан – ттаркІру,
инсан ивчІарчан – захІмат личІайссар.**

Баран умирает – кости остаются, человек умирает – труд.

ХІакъ бакъа ххавхма, хъус дакъа дакъил шайссар.

Обидевшийся на отсутствие оплаты, помирится без ничего.

ХІакъину къавтІий, гъунттий аьтІий.

Сегодня танцует, завтра плачет.

ХІакъину учин ччимур гъунттинин бивтун хъинссар.

Что сегодня хотел сказать, лучше оставить на завтра.

ХІакъинусса ттаркІ, гъунттисса уттулуняр хъинссар.

Сегодняшняя кость лучше завтрашнего курдюка.

**ХІакъсса ччаврин дайдахъу дунугу,
дайлитІу къакІулссар.**

Даже у настоящей любви неизвестно какой будет конец.

ХІала буххарчан – хІал ласун бай.

Свяжешься [с ними] – силы отнимают
(*соотв. Все соки выжмут*).

**ХІалтІухъаннал хъусгу,
шамарахъачІрайн бувсса гъарал вирххугу цар.**

Добро [имущество] отходника словно дождевой поток на склоне
(*т.е. быстро заканчивается*).

**ХІан кьадитан ччарчан,
инава увччу кьавхьуний пияннах ургу.**

Если хочешь бросить пить,
посмотри на пьяниц, когда трезвый.

ХІан хІачІул кьацІливу махъ кьабацІайссар.

У пьяницы во рту слово не держится.
(соотв. *Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке*).

ХІанттил дусная дус кьашайссар.

Из друга по выпивке настоящий друг не получится.

ХІанттил кьяцагумали бурцІийн кьяца бацІлацІи байссар.

Вино даже козу заставляет на волка кидаться.

**ХІанттилгу, хумарданулгу ччувччусса кьатта,
Аллагънаца базин бан кьашайссар.**

Сгоревший от вина и безделья дом,
даже *Аллах* не восстановит.

ХІаптІи ккаччил хъап кьаучайссар.

Лающая собака не кусает.

ХІарамну ляркъумур хІарамирай лагайссар.

Заработанное нечестно, так же нечестно уходит.

**ХІарамсса ацІра кьурушнияр,
хІалалсса ца кьуруш хьинссар.**

Чем запрещенные десять рублей,
лучше один дозволенный.

ХІарамсса хьуслий барачат кьабикІайссар.

Нечестно заработанное впрок не идет.

ХІарачат кьабарчан, барачатгу бакъассар.

Если не постараться и благополучия не будет.

ХІарачатран – хамил ччатІул гурга.

Старанию – кукурузная лепешка.

**ХІап кукунайх чартту бишларчан,
чарий чару къаличІанссия.**

Если кидать камень на всех, кто лает,
то камня на камне не останется.

ХІап учиннинма ккаччишиву чІалай бур.

Еще не залаял, но видно, что собака.

ХІаясизнал замана лавгссар.

Времена наглецов прошли.

**ХІаясизнал иттав пуй учирча,
интнил вирхху бунни учайссар.**

Бесстыжему в глаза плюнешь, скажет,
что весенний дождь пошел.

ХІллакар цулчІа лякъалавай багъайссар.

Хитрая лиса животом вверх ложится.

ХІинчурай къама къакъан мабихъларда.

На веревке зерно не сушат.

ХІиркІ бугъан ина вилцІун акъарахха.

Ты ведь не мул, чтобы упрячиться.

ХІурккутІи ккарччун дарман дутавур.

Шатающемуся зубу лекарство давать
(соотв. Как мертвому припарки).

ХІурхІа бачайсса ницал хъуннасса хъу гъайчайссар.

Медленный бык и большое поле вспашет
(т.е. торопись медленно).

ХІакъсса дусшиврун кымат бакъассар.

Настоящей дружбе нет цены.

ХІусутма талихІрайн къауккайссар.

Злой никогда не будет счастливым.

ХІусут яруннан нач дакъассар.

У злых глаз стыда нет
(т.е. злой человек на все способен).

Хусутсса яруннан архну ххал шайссар.

Злобные глаза издалека видят
(т.е. выискивают недостатки).

Хухчалт чIяву хьувкун, тта чапур шайссар.

Когда много пастухов, овцыдохнут
(соотв. У семи нянек дитя без глазу).

Хухчалт чIяву шаврил ятту бурцIил ласлай бур.

Когда много пастухов, волк овец уносит.

Хухчил душ хьалул ччатI биривния, тIий.

Дочь пастуха мечтает о кукурузном хлебе.

Хухчу акъа ятту – бурцIин давла.

Пастуха нет – волкам добыча.

Хухчу акъахьурчан, бурцIилгу тта къуркъу байссар.

Если пастуха нет, то и волк загрызет овцу.

Хухчу къашанарчан, яттивун барцI къаххяххайссар.

Если пастух спать не будет, и волки в овечье стадо не проберутся.

Ц

Ца – кьаллун, кИра – сувун.

Одну – в бочку, два – в амбар
(о необходимости экономии).

Ца – ца кИчИала букъавшума цумари?

Кто не ударил хотя бы раз половником?

Ца авлиянал хьирив арула аькьлукар кьалайссар.

За одним дураком семеро мудрецов не поспеют.

Ца аьв нушул кИаланг зия дайссар.

Одна гнилая картошка всю яму портит.

Ца аьркин бакъа мукъуя абадлийсса ххаххаву.

Одно неверное слово – обида навек.

Ца бакИраха кИра ка зий.

Об одной голове две руки заботятся
(т.е. сам себя обеспечивает).

**Ца бакИраха кИра ка зузи дарчан,
чийх мюхтаж кьахьува.**

Если бы я заботился только о себе,
то не надеялся бы на помощь других
(т.е. забота о других не очень
в хорошем материальном положении).

Ца бивтун, кИия утлай.

Одной пулей двоих убил
(т.е. Одним выстрелом двух зайцев убил).

Ца бусучИа ца бакьин бувугу икИайссар.

У рассказчика и один поправляющий[его] бывает.

Ца виричунал гьунарданулгу кьала ласайссар.

И один храбрец своим умением может крепость взять.

Ца дард – дакъашиву, кИира дард – хьус душиву.

Одна беда – бедность, две беды – богатство.

**Ца дунял – хьхьичІун дакълай,
цагу – мукъав ларчІун най.**

Один мир вперед погоняет, другой – на горбу таскает.

Ца заралгу ца хайрди.

В каждом [букв. «одном»]

вреде есть что-либо [букв. «одно»] полезное

(соотв. Нет худа без добра).

Ца кІиссураца кьинс битан къашайссар.

Одним пальцем щелчок не сделаешь.

(соотв. Один в поле не воин).

Ца кІунтІ навтлил дятІал нагълил зия байссар.

Одна капля керосина, *ратль* [мера веса]

масла может испортить

(соотв. Ложка дегтя в бочке меда).

Ца ка – нагъливу, ца ка – ницІаву.

Одна рука – в масле, другая рука – в меду

(соотв. Кататься как сыр в масле).

Ца ка дакъасса ласнал ниттин

кІирагу дакъасса арснал щар.

Однорукой свекрови досталась невестка без обеих рук.

Ца канай, гамунин ишан ласлай.

Одну ест, другой подмигивает

(т.е. ест с аппетитом).

Ца канийсса кІисригума цакуцсса бакъархха,

дуняллий цири халкъуннал ца хасият дикІавив.

Даже на одной руке все пальцы разные,

разве могут народы мира быть одинаковыми.

Ца канил – ца ка, кІиннилагу лажин шюшайссар.

Одна рука – одну руку, обе руки моют лицо.

Ца каних дугъи, ца каних ттихІа.
Одной рукой держи, другой рукой дои.

Ца каних лахълай, вамур каних лешлай.
Одной рукой зажигает, другой – гасит
(о нерешительном человеке).

Ца каних ца ка ялугълай къаличІаннав.
Да не будет так, чтобы одна рука ждала другую.

Ца канища кІива къалпуз бугъан къашайссар.
В одной руке два арбуза не удержишь
(соотв. За двумя зайцами погонишься,
ни одного не поймаешь).

Ца куйяту кІива лу ликкан къашайссар.
С одной овцы две шкуры не снимешь.

Ца къуртал къадурсаксса цамур даймадишаванна.
Пока одно не закончишь, другое – не начинай.

**Ца къини букансса дикІул хханхханийр,
гъарца къини канансса гъутру хъинссар.**
Чем туша на один раз, лучше потроха каждый день.

**Ца къини инсансса инсанну
хъинссар азара гъантлий ххютнунияр.**
Лучше один день человеком быть, чем тысячу – тенью.

**Ца къинисса уттулунияр гъари къини
дукансса бакІ-щикІ хъинссар.**
Чем один день курдюк,
лучше каждый день *сбой* [блюда из головы и ног барана].

**Ца ламмам сававну шаллусса
шыравалу гъаркІ дурркун ларгун дурр.**
Из-за одного клеветника целый аул разорился.

Ца махъ учиннин цамур къаралданий билути.
Пока одно слово скажешь, другое поставь на охрану.

**Ца мукъул лахъхьин
къабувхъурчан – азаруннилгу лахъхьин къабантIиссар.**
Если одно слово не научило, то и тысячи слов не научат.

Ца мурхъирай кIива кюру къабикIайссар.
На одном дереве два гнезда не бывает.

**Ца мурхъираягу вацIа къашайссар,
ца читIулгу инт къадайссар.**
Из одного дерева лес не получается,
одна ласточка весну не делает.

**Ца мурхъираяту багъгу,
ца чIарараяту чIиригу къашайссар.**
Из одного дерева не получают сад,
из одного волоса – борода.

**Ца мурхъираяту пулав букан къусагу,
пара бичин чIатIагу дайссар.**
Из одного дерева делают и ложку для плова,
и лопату для навоза.

Ца нигъаусулгу аьрал лияйссар.
Один трус все войско портит.

Ца оьл ябавугу бачIи биххур.
Вырастить одну корову – половина заготовки мяса.

**Ца оьсса чув шяраву ухъурчан,
шала шяравалу оькки шайссар.**
Если в селе есть один злой человек,
все село портится.

Ца ранг чанну ссурулккурттагу дузал къашайссар.
Без одного цвета и радуга не собирается.

Ца риршуну, пялут бутан къашайссар.
Одним ударом дуб срубить невозможно.

Ца тарбия аннияр арула тарбия ан бигъассар.

Чем одного воспитать, легче семерых.

Ца ттал хъиривгу, азаруннил хъиривгу хІухчу икІайссар.

И для одной овцы, и для тысячи баранов пастух нужен.

Ца уссувун кІивагу бувкІун дан ан.

Заставляет сделать, стиснув в одну обувь обе ноги
(*т.е. заставить сделать что-то беспрекословно*).

Ца ух – ца бакІ.

Один конец – одна голова.

(*т.е. у дела должно быть и начало, и конец*).

Ца учІиакъул ттурша мурдал айссар.

Один подлец сто [человек] выпачкает.

Ца ххалаххуй кІира шан къадикІайссар.

В одной игле двух ушек не бывает.

Ца ххуйсса мукъул ыттул ттургума зана дитайссар.

Одно хорошее слово даже кровавый меч умирят.

Ца хъинсса чув шыраву

ухъурчангу щала шыравалу хъин шайссар.

Если в селе есть один хороший человек, все село улучшается.

Ца хъурссеуя хъу къашайссар.

Из одной борозды поле не получится.

Ца хъхуцанттуву кІива барцІгу,

ца дарваграву кІива ччитугу бавкъуну къабикІайссар.

В одной норе два волка не уживаются,
в одном мешке – две кошки.

Ца цІу чурххай, арулва цІу янналий.

Один огонь на теле, семь огней на одежде.

Ца цулкІлул арулва барцІ хъяврин бувссия тІар.

Одна лиса, говорят, семерых волков обманула.

Ца чИирисса рикИиралгу щаллусса вацIа кьатI байссар.

Один маленький топор целый лес вырубить может.

Ца чарил ттуршра къячИи гъагъайссар.

Один камень сто кувшинов разбивает.

Ца чарихун кИила байчу авлияналли щайсса.

Об один и тот же камень дважды спотыкаются только дураки.

Ца чария ч Иирагу, ца чувная аьралгу къашайссар.

Один камень – не стена, один мужчина – не войско.

Ца чирахьрал муьцIалуннан чани байссар.

От одной лампочки сорок [человек] свет получает.

Ца ччан – шикку, ца ччан – тикку.

Одна нога – здесь, другая – там

(т.е. очень быстро сделать что-то и вернуться назад).

Ца шинал оьрчI, ца шинал даву.

Годовалый ребенок – один год работы

(о родительских заботах и хлопотах).

**Ца шарссанил бувсса кьатта,
арула адиминаща лекъан бан къашайссар.**

Дом, построенный одной женщиной

семь мужиков разрушить не смогут.

Ца я – нисирах, ца я – ччатIух.

Один глаз – на сыр, другой – на хлеб

(о жадности к еде).

Ца янин ца я ххал къашайссар.

Один глаз не видит другого

(т.е. не видят очевидного).

**Ца яттил хIайвандалул хьиривгу
щала гьухъала дачайссар.**

За одним бараном все стадо идет.

Цавагу ишираву мунал махшил бакъассар.

У него ни в одном деле нет умения.

(т.е. ни одно дело не может довести до конца).

Цайминнай аьй лякъин бигъассар,

цайнамур лякъинни захІматссар.

У других ошибки легко найти, у себя трудно.

Цайминнайхсса сси – щарнийх, щарнийхсса сси – илданийх.

Злость на других срывает на жене, злость на жену – на людях.

Цайра накІ дунура, чий аьнтру дихълай.

У себя аршина не видят, а у другого – пядью мерят

(соотв. В своем глазу и бревна не видят,

а в чужом и соринку замечают).

Цайрасса аьй цанна ччя-ччя чІалан къадикІайссар.

Свои недостатки часто не замечаются.

Цал айссар, цал ивчІайссар.

Один раз рождаются, один раз умирают.

Цал бивну барцІгу къабуччайссар.

Волк не успокаивается одной дракой.

Цал дарцумагу абадул цуркур.

Кто один раз украл, тот вечный вор.

Цал къакІулхъурчан, цал кІул шайссар.

Если один раз не узнали, то другой раз узнают

(т.е. когда-нибудь виновник будет найден,

преступление раскрыто).

Цал махъ учиннин, кІила махъунай ургу.

Прежде чем сказать одно слово, дважды оглянись назад.

Цал начлива дурккукун ццурикІ

дугъан-дайгынгу къашайссар.

Если женщина один раз стыд потеряла,

то ее уже не остановишь.

Цал щуну, барцІ къабуччайссар.

С одной ходки волк не насытится

(т.е. преступления будут совершаться пока не поймают).

Цал щялмахъ бувснайн кІилчин вих къашайссар.

Один раз обманувшему, второй раз не верят.

Цала аькьлулий цува цумацагу ялапар хъанахъиссар.

Своим умом каждый живет.

Цала аьрщун чий дихълай.

На свою землю чужое ставит.

Цала байчув чингу щак тІун икІайссар.

Кто сам делает, тот и других подозревает.

Цала бак Ірайн цува аьрщи дичлай ур.

Сам на свою голову землю кидает

(т.е. накликать на себя беду;

соотв. Сам себе могилу роет).

**Цала буттан хъинбала къабувманал,
щинни яла хъинбала байсса?**

Если [он] своему отцу добра не делает, то кому же сделает?

**Цала захІматрай лявкъусса шагъи хъинссар, чил
захІматрай лявкъусса аьппасинияр.**

Лучше самим заработанная копейка, чем чужой рубль.

Цала къяпа цала хъув бивхъусса инсан.

Человек, держащий свою шапку за пазухой

(о знающем себе цену).

**Цала михърувагу къукъин къашайсса къуркъа
чІиллух чил бакІру чартІи буллай ур.**

Свои ногти обрезать не может,

а чужие головы тупым ножом бреет.

Цала оърчІ ницІаяр нацІуссар.

Свой ребенок слаще меда.

**Цала сси цала лялиян бувма
гужсса душманнаяр ххув хъуссар.**

Кто свою злость укратит, тот и врага победит.

Цала талихІрал усттар цумацагу цувари.

Каждый сам мастер своего счастья

(соотв. Человек – кузнец своего счастья).

**Цала чантай – чулинмай,
чил ххуржинтту – хъхъичІуннай.**

Свой мешок – в сторону, чужие *хурджины* – к себе.

Цалалу дукайманал гъивугу цалалу гъаз дайссар.

Кто один съедает, тот один и ношу несет

(т.е. если ни с кем не делишься, то никто не поможет).

Цаламур лякъа уссияр гъан дуллай.

Свой живот ставит выше брата

(соотв. Своя рубашка ближе к телу).

Цаламур ччаву цумаданнангу ларайссар.

Каждому его любовь сильнее кажется.

Цаланал хъун къаарчан, чилгу лавай къаайссар.

Если свои не поднимут, [то и] чужие не возвысят.

Цаманал дурксса кІалангравун цува агъайссар.

В яму, вырытую другому, сам попадешь

Цана акъама чингу акъассар.

Кто не для себя, тот и ни для другого

*(т.е. кто себя не любит,
тот и другого полюбить не может).*

Цана умари, чингу икІайсса.

Кто себя ценит, тот и других ценить будет.

**Цана цува кІулмагу аькьлу бумари,
цаярва цува ххув хьумагу гуж бумари.**
Кто сам себя знает – умный, кто сам себя победит – сильный.

Цана цува ххирама чин ххирасса кьаикІайссар.
Того не любят, кто сам себя любит.

**Цания-ца затрах мюхтаж кьахьанарчан,
инсан хьуслил авлия айссар.**
Если бы человек не испытывал иногда нужду,
то от богатства сошел бы с ума.

Цанмасса кьисмат чан кьахьунт Ииссар.
Никто не останется без своей доли.

Цанна цала кІаланг дуклай ур.
Сам себе яму роет.

Цаннайн кІия аьралли.
Для одного двое – войско.

Цаннал арши бакъашиву арулуннайн дияйссар.
Невезенье одного на семерых переходит.

Цаннал дугьайссар, цаннал ттихІайссар.
Один сажает, другой жнет.

Цаннал дуркумур гайминнан гьакъашайссар.
То, что один съел, другим не достанется.

Цаннал дуркуну, кІия кьауччайссар.
Если один поест, двое не наедятся.

Цаннал-ца лавсѣсса лас-щарнин ххазина кьааьркинссар.
Дружным мужу и жене богатство не нужно.

Цаннан – хьа, цаннангу – хьус.
Одному – клятвы, другому – богатство.

Цаннансса кІункІур мусил бикІави?

Разве котелок золота только для одного?

Цара-ца тІут Іуяту найрал ницІ, шатлул загьругу ласай.
С одного цветка и пчелы мед берут, и змея – яд.

Ца-ца мазрал ницІ дулай, ца-цаннилгу – загьру.
Один язык делает мед, другой – яд.

Ца-ца хатІа ханнал душницагу шайссер.
Иногда и ханская дочь оплошать может
(соотв. И на старуху бывает проруха).

Ца-ца чІумал гьалатІралгу тІайлабацІулийн буцайссер.
Иногда и ошибка может привести к счастью
(соотв. Нет худа без добра).

ЦачІунхьу халкьуннал гужрая зунтту нигьа бусайссер.
Силу народа и горы бояться.

Цаярва цува ххув шаймари гужма.
Сильный тот, кто себя побеждает.

Цаятура цІа дайма ччяни пашман шайссер.
Кто себя хвалит, быстро опечалится.

Цаятура цІа дангу, чияту махь чингу бигьассар.
Себя похвалить и о другом слово [плохое] сказать легко.

**Циванни уттулугу магьулун лавхьун,
ччитугу ялугьлагьи бан?**
Зачем вешать курдюк под потолок, чтобы кот глядел?

Цивппагу бувччуну, ччаннугу аьгьу буллай бур.
Сами наелись, теперь и ноги мажут [жиром]
(соотв. С жиру беситься).

Цила бившу урхьулун айран кьурчІир кьачайссер.
Кувшин никогда не назовет горьким сбитый в нем айран.

Цила вичІилувун давлат бувххукун,

кIутIу-кIутIу хьуну, ттуккул га экъи ливчуссия тIар.
Говорят, когда в ухо осла вошло богатство,
он повертелся и выкинул его.

Цила миналий кацIагу асланни.
У себя дома и кобыла – лев.

Цила ххувшаврия цуппа ччитугума ххариссар.
Своей победе даже кошка радуется.

Цила чIумал дургъусса хьуничIан хьу къадучIайссар.
Никакое поле не сравнится с полем, засеянным вовремя.

Цила чIумал лихъангу чувшиву дикIан аьркинссар.
Для того, чтобы вовремя уйти – тоже требуется мужество.

Цила чIумуйсса шану чурххан дарури.
Своевременный сон – лекарство для тела.

Цилунма цуппа ттихъайсса оьл куна.
Как корова, которая свое вымя сосет
(т.е. никому не приносящий пользу).

**Цимурца гьаркI дуккайссар,
амма тIайламур личIайссар.**
Все сгинет, останется только истинное.

Циняв гьухъалдания най, ина гьухъалданийн най.
Уже все возвращаются с места сбора скотины, а ты только идешь
(слова опаздывающему человеку).

Циняв ккашил ливтIуну, цайнма яржа бивсса хханссар.
Думает, что все с голода умерли, и теперь его очередь пришла.

Циняв тахсиркартал бухьурчан, тахсиркар акъассар.
Если все виноватые, то никто не виноват.

**Циняв янналул балжан барчангу ххлаххи цуппа
кIачIанма ливчIссия тIар.**
Иголка всех одевает, а сама голой остается.

**Циняннан пачІусса кІункІур
микІирайгу щаран – бикІайссар.**
Общий котел и на снегу закипит.

**Цири, Аллагь, на духхин дантІисса,
оькки мукъун ххуй махь бусарчан?**
Что, Аллах, случится,
если на плохое слово хорошее скажу?!

Цува буслай, цува хъай.
Сам рассказывает, сам смеется.

Цува заллусса ца тталлусса кюру хьинссар.
Пусть и под бревном, но собственное гнездо хорошо.

Цува оьккинал давугу оьккир.
Если сам плохой, и дело плохое.

Цува тІайламаналли цамагу тІайла ацІан айсса.
Других поправлять может тот, кто сам правильный.

Цува чІивинугу, чІан куртІсса инсан ур.
Хоть сам и мал, но глубок.

Цува шахълай, цува канай.
Сам варит, сам ест.

Цувагу оькълай, цаймигу бюкъан буллай ур.
Сам тонет и других за собой тянет.

Цувалу зузинал даву дузрайн къадуккайссар.
У того, кто работает в одиночку,
дело не спорится [т.е. дело не доходит до результата]
(соотв. *Один в поле не воин*).

Цуксса архнугу, шаппайсса ххуллу гъанссар.
Как бы ни была далека, дорога домой близкая.

Цуксса кІи оьдикІарчангу,

гъимур дукъаркӀун къадикӀайссар.

Как бы зима не злилась, лето все равно приходит.

Цуксса ка кӀутӀу тӀурчангу, кӀисри зикъазайссар.

Как рукой не тряси, пальцы не отпадут.

**Цуксса хӀаллай дурссар къачайссарча,
щил дурдир учайсса.**

Спрашивают, ни сколько времени делал,
спрашивают, кто делал.

Цуксса ябарчагу бурцӀил ца я вацӀлухри бикӀайсса.

Сколько волка не корми, он одним глазом в лес смотрит.

ЦулкӀлул ккаччи ахъния бутайссар.

Лиса собаку скидывает в пропасть
(*т.е. всегда обхитрит*).

ЦулкӀлул магърал бюрххун ликри дуллуссия, тӀар.

Лисий хвост, говорят, зайцу ноги дал.

ЦулкӀлулгу хиял аьнакӀир.

Мечта лисы – курица.

**ЦулкӀлухъ: «Вил бара цури?» – куну цӀуххукун,
«Вана ва ттула магъри» – куссия тӀар.**

Говорят, когда у лисы спросили: «Кто твой свидетель?»,
она ответила: «Вот этот мой хвост».

ЦулчӀа бакъа къурув къакъунт бухлагай.

В лугах, где лиса не водится, исчезают куропатки
(*примета*).

ЦулчӀа бугъан цила магъралли кумаг байсса.

Поймать лису, ее же хвост помогает.

Цума урив ца мукъуйнугу увчӀайссар.

По одному слову можно определить человека.

Цумацанналгу – цала дайдихъугу, цала – ахиргу.

У всего есть и свое начало, и свой конец
(о жизни).

Цумацанналгу дакІниву аслан буссар.
У каждого в душе есть лев
(т.е. любой способен совершить героизм).

Цумацаннангу цаламур Ватан аьзизссар.
Каждому своя Родина дорога.

Цумацаннангу цаламур ужагъ нахІуссар.
Каждому свой дом сладок.

Цумур кІсса кьукьирчангу цІун цакуцну бикІай.
Какой бы палец не отрезали – боль одинаковая
(о детях).

**Цумурца чалгу байча щайссар,
цумацагу инсангу аьйкьайссар.**
Любой конь спотыкается, любой человек ошибается.
(соотв. И на добра коня спотычка живет).

Цумурцагу азаруннин – цила дару.
От каждой болезни есть свое лекарство.

Цумурцагу ахьулссаннул – цила тІин.
У каждого фрукта – свой вкус.

Цумурцагу вяркьун цила оьрчІ кьягьур.
Каждой сороке свой птенец галчонком кажется
(т.е., свой ребенок кажется красивее и лучше).

Цумурцагу гьалатІ тІайла бан шайссар.
Любую ошибку можно исправить.

Цумурцагу кьункьуллун кІула льякьин бюхьайссар.
К любому замку можно подобрать ключ.

Цумурцагу лелуххул – цила кюру.
Каждой птице – свое гнездо.

Цумурцагу мукъун цила кІану.

Каждому слову – свое место.

Цумурцагу урттул – цила мархха.

У каждой травы свой корень.

Цумурцагу цулкІлул цила магъ цила дуруччайссар.

Каждая лиса свой хвост бережет.

**Цумурцагу щарсса циламур
ужагърай заллугур, къазахъгур.**

Женщина в своем доме и хозяйка, и батрак.

Цуппа бивкІлакІинайн кІуллулгума къацІ учайссар.

Своего убийцу имышь кусает.

Цуппалу ливчІ мурхъирангу мурчая ццах буссар.

Одинокое дерево боится ветра.

**Цуппалусса бярацІух цІугу къалачІайссар,
цувалу инсаннангу ялапар хъун захІматссар.**

Одним кизяком огонь не разжечь,
одному человеку трудней прожить.

**Цурдалу ца канища ххалаххухун
ххал дучІан къашайссар.**

Одной рукой нитку в иголку не вденешь.

Цурк бай ккаччи нигъа бувснассар.

Вороватая собака всегда в страхе.

Цуркгу, зунагу цава цассар (зунагу цуркри).

Прелюбодеяние и воровство – одно и то же.

Цуркнил балаллун утайссар.

Воровство до беды доведет.

Цуркнир къадарсса пиша бакъассар.

Нет ничего подлее воровства.

**Цурку лакъарсун лирчІмуний
аьтІий, заллу – дарцумун ий.**

Вор плачет о том, что не успел украсть,
хозяин – об украденном.

Цурку ханнаяргу ххувссар.

Вор и хана сильнее.

Цурку щялмахъараяргу ххувссар.

Воровство сильнее обмана.

Цуркул дус цІансса хьхьур.

Друг вора – темная ночь.

Цуркул душман ккаччир.

Враг вора – собака.

Цуркул къатта мюхчанссар.

Дом вора в безопасности.

Цуркул къабакІрава ттугъ ливчуну най бур.

У вора из головы дым идет
(соотв. *На воре шапка горит*).

Цуркулгу цурк: «Я, Аллагъ!» – тІийри байсса.

И вор ворует со словами «О, Аллах!»

Цуркун циняв цуркинтри.

Для вора – все воры.

Цухьлул цух къакусса дикІ къадукайссар.

Медведь ест только мясо с душиком.

Цуша ур, цух чин дурну дукайсса.

Словно медведь, не ест, пока не испортится.

Цц

Ццац ххаваххансса цичІав дакъая.

Колючкам не за что было зацепится
(о бедном доме).

Ццугъа буний тта

бурцІия хІучІ къачайссар.

Там, где есть закон,
там и ягненок волка не боится.

Ццуццул дунугу,

ялув магъи хъинссар.

Лишь бы крыша над головой,
пусть и из колючек.

Ц

Цалхъаншиврул дазу къадикІай.

У жадности нет границ.

Царал кІиришиврул аждагъалул зумув ххяххан.

От жара огня кинуться в пасть дракона

(соотв. Из огня да в полымя).

Цийн шатта багъан.

В соли черви завелись

(о крайней нужде).

Цу бакъасса махъ.

Слово без соли

(о пресных разговорах).

Цу бувкунал щин хІачІича.

Съевший соль, пусть пьет воду

(т.е. отвечает за последствия).

Цуллусса чурххан къюллул шанугу къувлулли,

къашавайсса чурххан къувлулмургу къюллулли.

Для здорового постель из ослиной шерсти как перина,

для больного перина как постель из ослиной шерсти.

Цуллушиву цІурттащалсса талихІри.

Здоровье – звездное счастье.

Цучи къаришуну нувчІулува цІу къаличайссар.

Без удара огнива из кремня искру не высечешь

(соотв. Без труда не выловишь рыбку из пруда).

Ца дурну, цІаравун ххяххан уллай.

Похвалив, в огонь толкают.

Ца риршуриу – шархъу, къатта хъуриу – яхъу.

Слово дали – выходи замуж, дом есть – живи

(слова-назидания девушке на выданье).

Цан хьхьу чанна шай, оьчувная хьин чув къашай.
Темная ночь светлеет, но злой добрым не становится.

Цан хьхьунил ялунгу чанна кьини дучIайссар.
И темная ночь сменяется светлым днем.

Цаннан чанигу, оьчунан хьинчувгу къаххирассар.
Тьма не любит свет, злой не любит доброго.

Цараву чимус куна, хьама ивтун ур.
Забыли, как чеснок в огне
(*т.е. забыли быстро*).

**Царавун ххяхху чирчан – цIаравун,
щинавун ххяхху чирчан – щинавун.**
Скажут «в огонь» – бросится в огонь,
скажут «в воду» – бросится в воду.
(*о преданности*).

**ЦарайхдикIул кьункьай увкIун,
ттукку ччучлай льякьуссия тIар.**
Говорят, пришел на запах шашлыка, а увидел горящего осла.

Царал – мах, ххуй мукьул инсан кIукIлу ай.
Огонь – железо смягчает, хорошее слово – человека.

Царал пиягърая нигьаусуя муххал усттар къашайссар.
Из того, кто боится огненных искр, кузнец не получится.

Царалли махгу кIукIлу дайсса.
Железо смягчает огонь.

ЦарачIа дюхлугу, сситтучIа аькьлугу къабикIайссар.
У огня прохлады не бывает, у злости – ума.

Цивугу танал шатта багъан байссар.
Он даже в соли червей заводит
(*т.е. бедный*).

Циникь ва бюрни тачIав архIал къабачайссар.

Барс и олень не ходят вместе.

**Циникъ бивкІукун бурчукъабитай,
инсан ивкІукун ххуйсса цІа.**

Барс умирает, остается шкура,
хороший человек умирает, остается имя.

ЦинцІ уртту мархлуцІакул дуккан аьркинссар.
Сорняки с корнем вырывать нужно.

ЦинцІавугума алмас пар тІун дикІайссар.
Алмаз сверкает даже в соре.
(соотв. Золото и в грязи блестит).

Цу дакъания пуркІугу къабуккайссар.
Нет огня, и дым не выходит
(соотв. Нет дыма без огня).

Цу дикІухун ххункІ – дукралул паччахІ.
Хинкал со свежим мясом – царь еды.

Цу дишайнал кІачгу дикІави.
У кого печь, тот огонь разводит.

Цу дунура цІаннай щябикІансса къабукканнав.
Пусть не придется, имея огонь, в темноте сидеть
(благопожелание).

Ца къатлуву кІивайва кулпат къахьуннав.
Пусть в одном доме не окажутся две семьи
(благопожелание).

Цу каних хІала дуллансса къабукканнав.
Да не придется огонь рукой перемешивать
(благопожелание).

Цу къадиширчан, гъилигу къахьунссару.
Если огонь не зажечь, не согреемся.

Цу кІурчІлу – мюрай.

Новое сито висит на гвозде
*(о новой невестке, когда на первых порах
ее не утруждают работой).*

Щу лещан дайссар щинайну, тур зана дайссар турлийну.
Огонь тушат водой, меч останавливают мечом.

**Щу ччуччин, щин дюкьан дан,
марч бугъ бан ва тІайламур бухлаган бан къашайссар.**
Нельзя сжечь огонь, утопить воду,
поймать ветер и уничтожить правду.

Щуку букан ччан бивкІукун нех ьлукьин дурссия тІар.
Говорят, когда барана съесть захотели, вода в реке помутнела
(соотв. Бедному жениться, ночь коротка).

Щуку кІялания щалава майлул буххивав?
Думал, если коза белая, что она вся из жира?

Щукул ва бурцІил тачІав дусшиву къадикІайссар.
Волк с козой не дружат.

Щукул увкунийхри гадлулгу тІанкІ учайсса.
Где коза скачет, там козленок прыгает.

Щукъавххусса махъ – цІу бакъасса накъ.
Непрошенный совет – несоленый суп.

ЩукъацІи бакІрайх карщи дахІлай.
Здоровую голову платком перевязывай.

Щун къаивкІнан цІуцІаву цирив къакІулссар.
Кто не болел не знает, что такое болезнь.

Щуртти ххал хьуншиврул, яру тІитІин аьркинссар.
Чтобы звезды увидеть, глаза нужно открыть.

Щуххучув кІул чуври.
Спрашивающий – знающий.

Щуххучув кѣааѣкѣайссар.

Спрашивающий не ошибется.

(соотв. За спрос денег не берут).

Щуцѣи чувнал бакѣрацѣ – цѣуллу чув.

Возле головы больного – здоровый.

Щуцѣимур цурда на шикку дура тѣун дикѣай.

Болезнь сама себя не показывает.

Щуци дуний нувчѣа кѣабикѣай,

нуvчѣа буний яхъхѣи хѣавтуну лѣкѣай.

Когда огниво есть – кремня нет,

если кремень есть – лента отсырела

(о бедности).

Щучилувар цѣу дуккайсса.

Огонь из кресала ведь выходит.

Щуши ва щѣлу ччалай кѣатта лакѣлай.

Веник с полом споря, комнату чистит.

Ч

Чавахъ бугъан ччарчан, щинавун уххан аьркинссара.

Хочешь поймать рыбу, нужно войти в воду.

Чавахъ куртІинийн, инсан рахІатнийн кІункІу тІиссар.

Рыба глубину ищет, а человек – покоя.

(соотв. Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше).

Чагъарданул чІелмуллуца

мурчайн къарщину леххан къашайссар.

Бумажная птица не может лететь против ветра.

Чай бурттий яттиву лаикІан къашайссар.

Нельзя на коне спрятаться в отаре овец.

Чал магъ дугъарчан – бакІлавай,

ттуккул магъ дугъарчан бакІялавай.

За хвост коня схватишься – вверх,

за хвост осла схватишься – вниз.

Чал магърацІун лачІурчан, зунтту битави.

Если схватится за хвост коня, и горы можно перейти.

Чал хІал кІул шайссар зунтту лахъайни,

дус кІул шайссар къини дуркний.

Каков конь узнаешь, когда в горы поднимаешься,

каков друг узнаешь, когда трудный день настанет

(соотв. Конь узнается при горе, друг при беде).

Чал шаттирду тййлул ккуччу байссар.

Следы коня жеребенок топчет

(т.е. идет следом).

Чалгу заллу угъайссар.

И конь хозяина удерживает [в седле].

Чан лавхъхъсса бурттигъугу икІайссар,

хъамаличунан лархъхъсса хъамалушингу дикІайссар.

Каков конь, таков и хозяин, каков гость, таков и прием.

Чанмур ххирассар, гьарзамур кьюркьуссар.

Чего мало – то дорого, чего много – то дешево.

Чанну канарчан – илтIа, гьарзану канарчан – уч.

Мало ешь – худеешь, много – поправляешься.

Чансса ккавкма чIувуну махIаттал хьанан икIайссар.

Кто мало видел, тот много удивляется.

Чансса яхI барчан хьинсса виричу шайссар,

Кьабарчан кьадарсса чув шайссар.

Будешь стараться, станешь молодцом,
не будешь стараться – станешь подлецом.

Чанссаннулгу зарал хьунмассар.

И от малого может быть много вреда.

Чан-чанну дуки – гьари кьини дуки.

Мало ешь, но каждый день.

Чапал бувнал марцIгу бувача.

Кто испачкал, тот пусть и чистит.

Чапал тIахIунттувусса щингу чапалссар.

Вода в грязном кувшине тоже грязная.

Чапалсса лажин шюршуну марцI дан шайссар,

Чапалсса дакI шюршуну марцI дан кьашайссар.

Грязное лицо отмоешь, грязную душу нет.

Чапхундарай ляркьумур гьарарай лагайссар.

Награбленное легко расходуется.

Чара бакъасса чувнан мучаригу качарди.

Человеку в безвыходном положении
и кукурузный хлеб – сахар
(соотв. На безрыбье и рак рыба).

Чарил хьирив хIинча дакъассар.

За камнем нет веревки
(т.е. кинутый камень не остановить).

Чария чув айсса чІуннугу дирк Іссар.
Были времена, когда мужчины из камня были.

Чариягу чув хьуннав.
Пусть из камня мужчина выйдет.

**Чарссану хьувухгу къадутанна,
ссятну канийгу къадахІинна.**
И как цепь на шею не повешу,
и как часы на руку на повяжу
(о бесполезных вещах).

Чару урхьлун – урша чарин.
Камень – кувшину, кувшин – камню.

**«Чассара» куну, цІувххукун,
«ттигу щар къадуцав» куссия тІар.**
Когда спросили: «Ты откуда?»,
«Еще не женился», – ответил, говорят.

Чах луглай, кІили дакъа дурунни.
В поисках коня седло потерял.

Чах урувгунни мархьгу бищайсса.
Глядя на коня и плеткой бьют.

**ЧачІа чу бахІирчан, рангру ца
къалашарчангу, хасиятру лашайссар.**
Кони, привязанные рядом,
если не цвет, то нрав перенимают.

ЧиваркІ ххай заназисса хьамигу буссар.
Есть женщины, что считают себя мужчинами.

Чийх чаругу бившуну, цала бакІрай ка дихьлай ур.
Ударил камнем другого, а руку на свою голову ставит.

Чил аьнакIи кьазну чIалан бикIайссар.

Чужая курица кажется гусем.

Чил билаятрай алжан кьабикIайссар.

На чужбине рая нет.

Чил бувцIусса куччул льякьа кьадуччайссар.

Чужой меркой муки живот не насытишь.

**Чил буллусса пулаврал кIурглунир, вила
ужагьрайсса лархьхьунакьлихун инил кьяс хьинссар.**

Чем чужой котелок с пловом,
лучше у себя дома толокно с мучной похлебкой.

Чил бунагьрай хьян кьабучIиссар.

Нельзя смеяться над чужим грехом.

Чил канивун ялугьлансса кьабукканнав.

Пусть не будет тех, кто в руки смотрит [просящих].

Чил каних мечI биттун бигьассар.

Чужими руками крапиву рвать легко
(соотв. *Чужими руками жар загребать*).

Чил кьумузрахун балай тIий.

Под чужой кумуз [музыкальный инструмент] поет
(т.е. *поддерживать кого-то, желая угодить, выслужиться*).

Чил кьацIливун анхь ивкIма ккашил ивчIави.

Кто в чужой рот смотрит, тот от голода умрет.

Чил кьацIурдин кьадагьа дан кьашайссар.

Чужие рты не закроешь.
(соотв. *На чужой роток, не накинешь платок*).

Чув мяшсса дунняллий кьаличIаннав.

Пусть на земле не останется завистливых
(*благопожелание*).

Чил мусияр жула аьппаси хьинссар.

Чем чужое золото, лучше свой рубль.

Чил пулавнияр, вила ини хьинссар.

Чем чужой плов, лучше свое толокно.

Чил талихІрал гъанулий бивзсса къуш дузрайн къабуккави.

Дом, построенный на фундаменте чужого счастья, ненадежный [не будет иметь успеха].

Чил тгарацІсса ссахІ дачІунияр хьунмассар.

Ссах [4 кг] на чужом гумне, больше чем [мерка 16 кг] (т.е. имущество другого всегда кажется большим).

Чил хІакъ жуйванияр, жула хІакъ чий хьинссар.

Чем мы в должниках, пусть лучше нам должны будут.

Чил ххунчлух вила ччатІ маканарда.

За чужим столом свой хлеб не ешь.

Чил ххуржинттува цадакъа бачІлай.

Из чужих *хурджинов* милостыню раздает.

Чил хьхьичІ ник ришлашисса

оьрмунияр бивкІу хьинссар.

Лучше смерть, чем жизнь на коленях.

Чил хьхьуттайх пагъламан къалахъайссар.

По чужому тросу канатоходец не ходит.

Чил чай буртти нивкІма ччяни ахьтта шайссар.

Севший на чужую лошадь, быстро станет пешим.

Чил ччатІ къурчІиссар.

Чужой хлеб горек.

Чил ччатІуйн ка матІитІара.

На чужой хлеб руку не открывай.

Чилминнал – даву, ттуламиннал – махъру.

У других – работа, у моих – слова

(о ленивых детях).

Чилмур шарсса ххуй дизайссар.

Чужая жена [всегда] нравится
(соотв. В чужую жену черт ложку меда положил).

Чилмунин тамахІкарну, виламуницІагу шара.

Надеясь на чужое, без своего останешься.

Чилмунин тамахІкаршиву даяр, шырайх уклай хьинссар.

Чем позарится на чужое, лучше бродягой быть.

Чимус арулла азаруннинсса дарури.

Чеснок – лекарство от семи болезней.

Чин акъу – цана акъу, цана акъу – чин акъу.

Ни другим – ни себе, ни себе – ни другим.

Чин аькълукар, цана аьмалкар.

Другим – мудрец, себе – хитрец.

Чин бай диван винмагу бува.

Как других судишь, так и себя суди.

Чин був кумаг винма кІура баяйссар.

Помощь другим вернется к тебе.

Чин бувт бартбисулий цува щяикІайссар.

На ковер, который другим постелил, сам садится.

Чин дуллумур вилли, мяш хьумур чилли.

Что другому отдал – твое, что пожалел – чужое.

**Чин дуллумур личІайссар,
винна диртмур бат шайссар.**

Что отдал другому, то остается,
что себе оставил, то исчезнет.

Чин кьимат бишуннин, цал виламур кьимат кІулша.

Прежде чем другого оценивать, сначала себе цену узнай.

Чин оьккисса тІима цувари оьккима.
Кто говорит о другом плохо, сам плохой.

Чинилун чаннан хьуна дакъаинн.
Встретились фарфор и сталь
(о встрече достойных друзей).

Чирахь бусрав цІаннайри шайсса.
Лампу ценишь в темноте.

Чирилун бувмур ххаралун бихьлай.
Хвастается тем, что сделал из милости.

Чирилун чай бурттийма дяххуллий ликкан айссар.
Кого из милости на коня посадили,
того посреди дороги высаживают.

ЧитІул кюру ужагърай барачатссар.
Гнездо ласточки – благополучие в доме
*(примета; часто ласточки вьют
гнезда под крышами домов).*

ЧитІул урчІвагу балай интнихар.
Все семь песен ласточки о весне.

ЧитІунгу циламур къанчлу кІулссар.
И ласточка свою стреху знает.

ЧицІунсса ницнияр цанмалусса бярч хьинссар.
Чем один бык на двоих, лучше теленок лично для себя.

**Чия тІайлашиву тІалав дулланнин,
цал вила тІайлашиву ккаккан дува.**
Прежде чем от других
требовать справедливости, свою покажи.

Чия хьинбала ччарчан, инавагу хьинбала бува.
Если ждешь от других добра, то и сам делай.

Чу бакъа чув чал багъа акъассар.

Человек без коня – не стоит коня.

**Чу бивчІарчан – мяр-чІан,
виричу ивчІарчан, цІа личІайссар.**

Конь умрет – подкова, человек умрет – имя.

Чу бухъурчан, хъхъуригу хъунссар.

Если есть конь, уздечка найдется.

**Чу ва майдан бириукун,
тІуркІу къабайма цумари.**

Если достанется конь и просторная равнина,
кто же не погуляет?

Чу кахлину ххира къабуллай, хъалуину ххира ба.

Коня не ласками радуй, а овсом.

(соотв. Скотину гладь не рукой, а мукой).

**Чу яла гъарчан щюллисса лухччи личІайссар,
виричув яла гъарчан ганал цІа личІайссар.**

Если конь уйдет – зеленый луг останется,
если герой уйдет – имя.

Чув айсса шанийри, ивчІайсса дяъвилийри.

Герой рождается в постели, умирает – на войне.

Чув аьш дукканну?

Где черту проведем?

(говорят, когда кто-то сделал нечто

хорошее, приятное; соотв. Сделать зарубку).

Чув вих аннин, цал инава вих хъу.

Прежде чем человека убеждать, сначала сам поверь.

**Чув ккарашнал къадиртрив,
микку виричунал лякъайссар.**

Где трус потерял, там герой находит.

Чув лякъинссарив, чув дакъа

данссарив бакІрайва кьакІулссар.

С самого начала не знаешь, где найдешь, где потеряешь?

Чув цала мукьул заллу цувари.

Человек – хозяин своего слова.

Чувнал кІунттихь касму дикІан аьркинссар.

У человека в руках должно быть ремесло

(т.е. должен что-то уметь делать).

**Чувнал кунна мухІлугу дахІи,
щарссанил кунна лачакгу дуги.**

Как мужчина ремень затяни,
как женщина платок надень.

Чувнал ца махьри бикІайсса.

У мужчины одно слово бывает.

Чувнал ччатІ чариватугу буккайссар.

Мужчина хлеб и из камня добудет.

Чувнан чув хьунаакьайссар.

Мужчине мужчина встретится.

Чувнан чувгу, чан чугу чан бакъассар.

Мужчине мужчина, коню конь всегда найдутся.

Чувшиврул хьхьичІун мурлу кьабагьайссар.

Для мужества нет преград.

Чувшиву ва инсаншиву уссурвалли.

Мужество и человечность – братья.

Чувшиву дакьанан ярагьуннил кумаг кьабайссар.

У кого нет мужества, тому и оружие не поможет.

**Чувшиву дан аьркин хьувкун,
мурлу лахьри кьачайссар.**

Там, где нужно проявить мужество,
не говори, что гора высокая.

Чувшиву иширачIари кIул шайсса.

Мужество познается [не на словах] в делах.

Чувшиву мукъурттиву дакъассар.

Мужество – не в словах.

Чугу кIиллул бакъар, инсангу янналул акъар чIюлу айсса.

И коня седло не украшает, и человека – одежда.

Чурттуых лахъайсса ца-ца ша бизлайри.

По лестнице поднимаются, делая один шаг за другим.

Чурххай дурив – жан, канихь дурив – хъус. –

Если есть в теле – здоровье, если есть в руках – имущество.

Чурххавату цIуцIаву дукканнав.

Пусть из тела болезнь выйдет.

Чухъа ларххунни, куну чув къашайссар.

Надев черкеску, мужчиной не становятся.

ЧявукIул цулчIа лякъа лавай багъну личIайссар.

Хитрая лиса останется ни с чем.

Чядралул гъухъагу, путалачакгу чан къахъунссар.

Рубашка из бязи и толстый платок всегда найдутся

(т.е. хоть скромно, но будем жить).

Чч

Ччаврил дур щавурдай малхІан къабишайссар.

Раны от любви лечебной мазью не мажут.

Ччаврил увччу увнал бакІ, рюмкалул хьин къабувайссар.

Голову, пьяную от любви, рюмка не вылечит.

ЧчавричІа маслихІат буний, дард къадикІайссар.

Если с любовью и совет есть, то переживаний не будет.

Ччаврия зидличІан ца аьнтри дусса.

От любви до ненависти один *ант* [расстояние между большим и указательным пальцами руки] (*соотв. От любви до ненависти один шаг*).

Ччаву дакъанийх бивкІулул марч бищайссар.

Где нет любви, там дует ветер смерти.

Ччаву дуний чанигу буссар.

Когда есть любовь, там есть и свет.

Ччаву мазрай дакъарча, дакІнивури дикІайсса.

Любовь не на языке, а в сердце.

Ччаву хьума мурчІур.

Влюбленный – слепец.

Ччан аьрчча ккаччигу дуняллин сситтулссар.

Хромая собака на весь мир злая.

Ччан гъавгьукун, я лахьи, я кутІа шайссар.

Сломанная нога либо короче станет, либо длиннее.

Ччан ччурччу ккаччи куна занан.

Ходить как собака с обожженной ногой (*т.е. метаться как угорелый*).

Ччанналу аьрщи къачІалай занай ур.

Ходит, не чувствуя земли под ногами.

Ччаргу гьаралу кьариртун, ччитри махь буллай.

Оставив под дождем молотьбу, приручать кошек
(т.е. заниматься никчемным делом).

Ччарчан – ххуллул уттамур,

ччарчангу – ххуллул утта-кЮламур.

Хочешь – дорога широкая, хочешь – дорога узкая
(т.е. выбор пути за тобой).

Ччарчан – ялавай, ччарчагу – лавай.

Хочешь – наверх, хочешь – вниз.

ЧчатІул дусная уссу кьашайссар.

Из хлебного друга брат не получится.

ЧчатІ бивкІссания ккарччив лякьинссия.

Если бы хлеб был, зубы нашлись бы.

ЧчатІ букан ччарчан, пачлихун маагьларда.

Если хочешь есть, за печь не заваливайся.

ЧчатІ карунналли лякьайссар.

Хлеб руками зарабатывают.

ЧчатІ ккавккун, укьаччайссар.

Посмотрев на хлеб, не насытишься.

ЧчатІ оьккимур букарчангу, гьанна ххуймур бища.

Хоть [сам] плохой хлеб ешь,
но семена хорошие сей.

ЧчатІ чилнугу, лякьа вилаяхха.

Хлеб если чужой, а живот ведь твой.

ЧчатІул дус ччатІушал лагайссар.

Хлебный друг с хлебом уходит.

ЧчатІул хьислил ккаши лиххан

кьабарчангу, ччаву гуж дайссар.

Кусок хлеба голод не утолит, но любви прибавит.

ЧчатІул хъислищал зунтту лахъан къашайссар.

С кусочком хлеба на гору не взойдешь.

ЧчатІулли инсан ликрайгу

ацІан айсса, никиргтайнгу утайсса.

Хлеб человека на ноги поднимает и на колени ставит.

ЧчатІун – дуцин, арцун – щутІ.

Хлебу – вес, деньгам – счет.

Ччима бакІрах, къаччима ччаннах ургайссар.

Любящий смотрит на голову, а враг – на ноги.

Ччитрай лехлансса хъару диркІссания,

шырултрал къанкъ-къини духра лаганссия.

Если бы у кошек выросли крылья, то воробьи исчезли бы.

Ччиту бакъа чІаркІувсса кІуллул ччамар.

В сарае без кошки играют мыши

Ччиту дуканмунил хъирив,

ккаччи залуннал хъирив лечайссар.

Кот за едой бегаёт, собака – за хозяевами.

Ччиту куна бархІ шун къаикІай.

Как кот, не даёт дотронуться до спины.

Ччитул кІулугума дякый къабугъай.

Кот на морозе даже мышь не ловит.

Ччитул мьяв бакъар, ккаччил хІап бакъар.

Нет ни кошачьего мяуканья, ни собачьего лая

(о пустом доме).

Ччитул нуркІлухсса кІуллул аьІаву.

Плач кота над трупом мыши *(о лицемерии).*

Ччитунгу хъхъувай кІулли макІра ккаклан бикІайссар.

Коту тоже во сне мыши снятся.

Ччурччу дикІуйн цІу бичлан.

Сыпать соль на ожоги

(т.е. берeditь старые раны).

Ччяни бавхІусса къавгу,

ччяни бувсса оърчІгу барачатссари.

Рано связанная вязанка и рано

родившийся ребенок – благословенные.

Ччяни шания ивзма пашман къашайссар.

Кто рано встанет, не огорчится.

Ччяни щар дурцума пашман къашайссар.

Кто рано женится, тот не огорчится.

ЧІ

ЧІалачІмуніяр дахъларгмур чІяруссар.

Невидимого [скрытого] больше, чем видимого.

ЧІалну бивзсса ницал бакІ кълунклул чяпал байссар.

Голову поздно вставшего быка бычок пачкает.

ЧІапи кълалачІайсса инсан.

Человек, к которому ягодицы не пристают
(о худом человеке).

**ЧІаркІу ххалал дакъанал,
кълунча машан кълаласайссар.**

У кого в хлеву сена нет, тот бычка не покушает.

ЧІиви оърчІ лахълуий дур иникІмар.

Маленький ребенок – поднимающееся тесто.

ЧІивисса мазрал хълунисса ишру байссар.

Маленький язык большие дела делает.

ЧІирисса рик Іирах хълунмасса мурхъл бутайссар.

Маленький топор большое дерево валит.

**ЧІава мурхъл бигълану лахІайссар,
чІава жагъллгу бигълану аьйкълайссар.**

Молодое дерево легко сгибается,
молодой парень легко ошибается.

ЧІава пълут бурандалул так лахІанни байсса.

Сильный ветер молодой дуб только согнуть может.

**ЧІавану захІмат буллан кълалахълхърчан,
угъара хълувкун, къларид уккайссар.**

Если с молодости не научишься трудиться, то
в старости будешь нищим.

**ЧІалачІмунил яругу букълаччайссар,
ччи-ччицириннул дакІгу дукълаччайссар.**

Глаза увиденным не насытятся,
душа желанным не удовлетворится.

Чалну увклун чланну дуцлай.
Пришел поздно и охапки уносит.

Чанклу чилачлир, махъ ххалаххир.
Чанка [внебрачный потомок хана] – сверло, слово – иголка.

Чапли кьатI чиннин бувмур ххулури,
чапли кьатI куну мукьах бувмур кьяртиври.
То, что сделаешь пока листва
не осыпалась – дорога, то, что после – ветки.

Чатлу нахлусса душ хьуннав!
Пусть для дочери венит сладким будет!
(*благопожелание; т.е. дочь будет хозяйственной*)

Чатла нахлусса арс хьуннав.
Пусть для сына лопата будет сладкой!
(*благопожелание; т.е. сын будет трудолюбивым*)

Чаххул ххуйсса бухьурчан,
мурчли душнингу лас льякьайссар.
Если соседи хорошие, и слепой девушке муж найдется.

Чаххурайн тамахIма гьанттайнсса дакьа личIайссар.
Кто надеется на соседей, без ужина остается.

Чаххурал аьнакли кьазну чIалан бикIайссар.
Соседская курица кажется гусем.

Чаххурал кьункьал жува кьабуччару.
От соседского запаха сытыми не будем.

Чаххурал пурклу-цIарал
жуламур ужагъ гьили кьабай.
Соседский дым не согреет наш дом.

Чаххурал хьяхьи бара, буттарссил аьтIи бара.

Соседи радуют, тетя до слез доводит
(соотв. *Близкий сосед лучше дальней родни*).

Чаххуран дакІ пиш-каш къадайссар.

Соседям душу не дарят.

**Чаххураннин цІу щурчан,
виламур къаттагу ччуччайссар.**

Если огонь коснется дома соседей,
то и твой дом сгорит.

**Чаххучунан хъинбала чІа
чирчан виннагу дагъия хъунтІиссар.**

Если пожелать соседям добра, и тебе будет прибыль.

Челмулуйн ттуп къабитайссар.

В воробья не стреляют.

Челмултран ши мабичларда.

Воробьям просо не бросай.

**Чиви оърчІ къаххиранан
хъунамагу къаххирассар.**

Кто не любит ребенка,
тот не любит и взрослого.

Чиви оърчІ урттуйх диртсса хъхьемри, тІар.

Ребенок – роса на траве.

Чивиманал хІасратгу, хъунаманал дардгу цара цар.

Переживания маленького и страдания взрослого – одно.

Чивисса акъа хъунасса къашайссар.

Не будучи маленьким, большим не станешь.

Чивисса ккаччи оърмулхунсса карчІри.

Маленькая собака всегда щенок.

Чивисса миллатран хъуннасса дусшиву аьркинссар.

Маленькому народу большая дружба нужна.

Чивисса ттуккуй хъуннасса гыву.

На маленьком осле – большая ноша.

Чивисса чарищагу бакI буцан бан шайссар.

И маленький камень голову может разбить.

Чиви-чиви тIий лелуххулгу цинма кюру байссар.

И птица потихоньку себе гнездо вьет.

Чила ппурдух, ппа ххалаххух

баххана къабуллай, рикIирах бан аьркинссар.

Топором нужно разрубить,

а не менять нож с шилом, шило с иглой

(о необходимости решительных действий).

Чилагу макъаритара, турлихгу мауккара.

И нож не убирай, и с мечом не выходи.

ЧиникIгу чарийн щайссар.

И плуг на камень находит.

Чира баннин магъи дихълан къаикIайссар.

Пока стены не построишь, крышу делать не надо.

Чира левкъний бикъавзсса

лах махъ зуманив къабизайссар.

Если пыль не поднялась, когда

стена разрушилась, и потом не поднимется.

Чирайгу вичIив дуссар, магъуйгу яру буссар.

И у стен есть уши, и у потолка – глаза.

Чирайх бакI бишлай ур.

Головой об стенку бьётся

(т.е. горько сожалеет).

Чири даврия хъун даву хъуну буру.

Из маленькой работы большое дело получилось.

**Чири урцIуй хьунну хьинсар,
хьун урцIуй чIивинун ияр.**
Лучше на маленьком блюде большим быть,
чем на большом – маленьким.

**Чиримуний гьашиву кьадайманахьхьун
хьунмургу дирикъаяйссар.**
Кто не соглашается на малое,
тому и большое не достанется.

Чиримур чIатIа, хьунмур кьуса тIун кьабучIиссар.
Маленькую лопату и большую ложку просить нельзя.

Чирисса кIалайлул хьунмасса ххалабакIу ччуччайссар.
Маленький огонек большой стог сена может сжечь.

Чирисса кIуллухгу хьунмасса буттукьа тIитIайссар.
Маленьким ключем большой сундук открывается.

Чирисса курчIил бакIран хьунмасса бала буцайссар.
Маленький щенок большую беду приносит.

Чирисса рик Iиралгу хьунмасса мурхь бутайссар.
Маленький топор и большое дерево свалит.

Чирисса хьарасрал хьуннасса хьу гьайчайссар.
Маленький плуг и большое поле вспашет.

Чирисса цIунцIиялугу хьунмасса зарал буцайссар.
Маленькая соринка может большой вред нанести.

**Чириссаннуй рязи кьашайма,
хьуннассаннуйгу рязи кьашайссар.**
Кто не соглашается на малое,
и на большое не согласится.

Чирттарых луглай, ссирссирттаIагу хьуссия тIар.
В поисках бороды и без усов остался.

Чу бакъа нани неххаягу,

хъхьичІун урувг адиминаятугу нигъа усу.
Бойся спокойной реки и вперед смотрящего человека.

Чу лахъ байманая паччахІ шайссания,
ттуккуя танива хан хъунссия.
Если бы из того, кто кричит царь получался,
осел давно уже ханом был.

Чумувун бивсса душ ыттулучувнан ккаллиссар.
Созревшая дочь равноценна кровнику
(т.е. от нее хочется поскорее избавиться –
выдать замуж).

Чумул буруккин ссуссукуь байссар.
Время переживания уменьшает
(соотв. Время все лечит).

Чумул буруккин чІиви байссар,
ххаришивугу гуж дайссар.
Время переживания уменьшает и радость увеличивает.

Чун арцу дакъар – зана дан къашайссар.
Время – не деньги, вернуть невозможно.

Чун гъан дуван шивщу буку ур.
Бездельник – жареной пшеницы едок.

Чун дакъа эоь тІисса ажари куна.
Как петух, который не вовремя кричит.

Чун дакъари тІинал ыьрму хІазссар.
У того, кто говорит – времени нет,
у того жизнь интересная.

Чун дакъа хъунав къахъуннав.
Пусть рано не постареет!
(благопожелание)

Чун дуккан дитарчан, хъу канища дуккайссар.
Если время упустишь, и поле из рук выпадет.

Чун дучІайссар, ссят дияйссар.

Придет время, наступит час
(соотв. *Всему свое время*).

Чун ларгукун, аци тІатІай, тІахІни гьагъай.

Со временем и тряпки рвутся, и посуда бьется
(т.е. *со временем все портится*).

Чун хІакинни.

Время – врач
(соотв. *Время все лечит*).

ЧучІа кІу хьунни, кьун куклу хьунни.

Камешек тяжелым стал, булыжник – легким.

Чяву махьру так Кьурандалийри хьинсса.

Много слов только в *Коране*.

ЧявукІул цулчІа лякъалавай багъайссар.

Хитрая лиса животом вверх ложится.

ЧявукІулчув – чай, чал заллу – ахьтта.

Хитрец на коне, хозяин коня – пешком.

Чявуну гьалгъа тІинах щилчІав вичІи къадишайссар.

Того, кто много говорит, никто не слушает.

Чявуну гьужум бувуя манигъа усара.

Не бойся того, кто много кричит.

Чявуну хьарду байнайн мавихшара.

Не верь тому, кто много клянется.

Чявусса бусласима, чІавуну агу аьйкълакьиссар.

Кто много рассказывает, тот много и ошибается.

Чявусса кІулссаннучІа

ца-ца кІул бакъассагу лякъайссар.

Всезнающий что-то и неизвестное находит.

ЧЯвусса кІулша, чанну буси.

Много знай, мало рассказывай.

ЧЯвусса мазнир кѣагъаву хьинссар.

Молчание лучше многих разговоров.

ЧЯвусса уку-тукунир ца пиша

ххуйну кІулну хьинсар.

Чем разные способности, лучше одно ремесло в руках.

ЧЯвучивухсса кѣарагунгу байранни.

Вместе со всеми и несчастье – праздник.

ЧЯвучивухсса кьини лухИмургу кІялассар.

Вместе со всеми и черный день – белый.

ЧЯру хъусгу авданшиву,

чЯру шиннугу оърму лахьшиву дакъар.

Много добра – это не богатство,

много лет – не долголетие.

ЧЯрусса ницІ дукарчан – кѣацІ кърчІи шайссар.

Много меда съешь – во рту горько станет.

ЧЯрусса тІахІни-кІичІу гъагъангу ца чару гъассар.

Чтобы много посуды разбить, один камень нужен.

ЧЯрусса хъус бакІран балари.

Много добра – голове беда.

ЧЯрусса хъус духърчан, хъунмасса парагу бувача.

Если имущества много, то и кизяка пусть больше делают.

ЧЯрусса хъусгу дакъахърчан,

хъунмасса буруккингу бакъасса бакъарив.

Если добра мало, то и переживаний не много.

ЧЯрусса хъуснир хъунмасса дигъалагру хьинссар.

Чем много добра, лучше много спокойствия

(соотв. Лучшие хлеб с водой, чем пирог с бедой).

ЧЯрусса хъуснияр, ца чИвисса барачат хьинссар.

Чем много добра, лучше маленькое благополучие.

ЧЯрусса хяхъаву аьГаврин дуккайссар.

Много смеха переходит в плач.

ЧЯруссаннуйн хъапа тИий, чИримуницІагу шайссар.

За многое хватаясь, и малое потерять можно.

Ш

Шавхь ккунукру, ятІул гывчІру!
Вареные яйца, красные яблоки!
(так предлагают люди, делающие обрезание).

Шагъру – пулав, ина – къуса.
Город – плов, а ты – ложка
(о человеке, который ко всем ходит в гости).

**Шамила цІа дарчан, ттуккул
цулуралгума лавай тІанкІ учайссар тІар.**
Если три раза похвалить, то и ослиный
навоз вверх [от радости] подпрыгнет.

**Шамма зуруй цалсса вирххунияр,
даимансса мюрш гъарал хъинссар.**
Чем один раз в три года сильный поток,
лучше постоянно мелкий дождь.

Шанан ччай акъа шанийн къаагъаннав.
Пусть только для сна на кровать ложится
(благопожелание).

**Шанашала ва танмал бутІа
цасса /накІлицасса уссурвалли.**
Любитель поспать и ленивый –
неразлучные/ молочные братья.

Шанашалал бутІа заназалал букайссар.
Доля спящего достается ходящему.

Шанашалал хъус гьулугъалал дукайссар.
Добро спящего съедает веяльщик.

Шанашалан – шанма гьухъа, мурцІу агъун – мукъва гьухъа.
Для спящего – три платья, в углу валяющемуся – четыре платья.

**Шанма гъантлий ччяни изларчан,
даву къинилул лахъи дуккайссар.**

Если три дня рано вставать, на день дело увеличивается.

Шанма мукъул архсса, шанма мукъул гъансса.

На три слова близкий, а три слова далекий.

**Шану бакъул угъ учай уттуишайни,
янна дакъул угъ учай шания изайни.**

У кого нет сна вздыхает, когда спать ложится,

У кого нет платья – когда встает.

Шану бивкӀулл бачӀир.

Сон – наполовину смерть.

Шархъмургу дуки, бусласимунихгу вичӀи диша.

Что приготовили – съешь, что говорят – слушай.

Шатлул бакӀ дуккан аьркинссар.

Змею голову нужно оторвать.

**Шатлул загьру даруврангу букайссар,
найрал ницӀал лякъагу цӀуцӀи дайссар.**

И яд змеи как лекарство едят,

и от пчелиного меда может живот заболеть.

**Шатлул куссия тӀар: «БакӀ къадирчӀарчан,
чурх ппеллул ххарараятугу бави».**

Змея, говорят, сказала: «Если голова останется целой,
то тело я и из парчи с блестками сделаю».

Шатлул шатлуйн маз къабитайссар.

Змея змею не жалит.

Шатлун ей къаххирассар.

Змея не любит ореховую травку

(примета).

Шатта бивчӀайсса бакӀрайх рирщунур.

Змею убивают, отрубив голову.

Шатта ккакв чув хӀинчурая нигъа усайссар.

Кто видел змею, боится и веревки.

Шатта хьуннин, кьюршаланува ивчІан аьркинссар.

Ящерицу нужно убить до того,
пока она в змею не превратилась
(*т. е. проблему нужно решать еще в зародыше*).

Шатта ялтту, инсан вийх оьрчІиссар.

Змея сверху пестрая, человек – изнутри.

Шинал ахир дайдахьунияр ххуйсса шаву талихІри.

Счастье, если конец года будет лучше, чем начало.

Шихуннай дарчан – ттиризлай, тихуннай дарчан – ххядуклай.

Сюда повернешь – распарывается, туда повернешь – рвется
(*о бедности*).

Шяраваллил хьуншиву халкъ чІявушивури.

Достоинство села – много людей.

Шярайхуккул кьуцурттувунгу уххан та махьунай акьар.

Он не откажется даже в *хурджин* бродяги заглянуть.

Шярал мукьурттия вичІилух чІира бан аьркинссар.

От уличных пересудов возле уха стену нужно построить.

Шярал хьаннил зумув махь багьунни.

К сельчанкам в рот слово попало
(*т.е. пошли слухи*).

Шярахалу шамулчинмур вич Іир.

Улица – третье ухо.

Шяруллул оьрчІалгу кьорттаравумурди кьеп учайсса.

И воробьиные птенцы шиплют то, что есть в гнезде.

Щ

Щавуйн цІу бичлан.

Сыпать соль на рану.

Щала дуниял хІаран.

Весь мир – грешен.

Щар дакъун къяпа хІаран.

Тому, у кого нет жены и папаху носить недозволено.

**Щар дуцин анавар къауккарчан,
личІи хьунгу анавар къауккантІиссара.**

Если не поспешишь жениться,
и разводиться спешить не будешь.

**Щар дуцин ччарчан,
щар дакъушал маслихІат маккаккара.**

Если решил жениться, не советуйся с неженатым.

Щар къавхьу душ хьхьури дакъасса чури, чайссар.

Незамужняя девушка как лошадь без узды.

Щар къавхьусса душ – хансса ккацца.

Незамужняя девушка – необузданная кобыла.

Щар лякъин шайссар, нину-ппу лякъин къашайссар.

Жену найти можно, отца-мать нельзя.

ЩарашучІа унува щинах мякъну.

И возле родника воды жаждет.

Щарнил ярагъ – ттюнгъа махьру.

Оружие жены – нежные слова.

**Щарсса къадурцусса оърчІайнгу, щар къабуллусса
душнийнгу, оьгтулучунайнгу вихшала мадара.**

Неженатому юноше, незамужней девушке
и кровнику не доверяй.

Щарсса къатлул тарѿри / чирахъри.

Жена – опора / свет дома.

Щарсса чилсса, чу паласса ххуйну чІалан бикІайссар.

Чужая жена и свой конь всегда лучшими кажутся.

Щарссанийн ка гъаз дайсса

лас бюхъу бакъасса чІахъурди.

Муж поднимающий руку на жену –
ни к чему не пригодный тростник.

Щарссанил намус ласнансса ларайшиву.

Чечь жены – достоинство мужа.

Щарссанил таж ласри.

Корона жены – это муж.

Щарссаниха лавхъхъуссар кІюххигу бикІайсса.

Какова хозяйка, такова и кастрюля.

Щащар цила оърчІан ппугур, нинугур.

Вдова для своих детей и отец, и мать.

Щивщу оърчІисса, махъ тІайласса хъинссар.

Жаренная пшеница хороша пестрая, слово – прямое
(смысл: *Зерно лучше хорошо поджаренное, а слово – правильное*).

Щижарт хъуслийн дятІал залуннал аьркинссар.

На *шижарт* [мера веса наполовину *ратля*]
имущества нужен хозяин весом с *ратль*.

Щил дургъумур щил ттихІивив ци кІулссар!

Кем-то посаженное кто пожнет, кто знает?

Щил дуркуну, щил дукантІисса дуниялли ва?

Того, кто съел этот мир, кто сможет съесть?

Щил кІункІур щин щарай буссарив къакІулссар.

Не знает, чья кастрюля для кого кипит.

**Щил ниц чув бивчІарчангу,
бакІ-щикІрив вичІан дучІай.**

Где бы быка не зарезали,
голова-ноги тебе достаются.

Щил хъуслий цу аътІий ур [щин дардри]?!
О чьем богатстве, кто плачет [кто переживает]?!

**Щил ччитул накІ эъи
дутІирчангу тахсирлув на шара.**
Чья бы кошка не разлила молоко, все равно я виноват.

Щин дакъасса гъарахъалу – щарсса дакъасса чув.
Мельница без воды – муж без жены.

Щин диширчан, хъунмавхъу мурхъгу вирин бизайссар.
Если провести воду, даже старое дерево зацветет.

Щин дунийри къуллагу байсса.
Там, где вода и яму роют.

Щин кІаланг дуккарчангу, цувари гивун агъайсса.
Кому бы яму не рыл, сам в нее попадешь.

Щин нанининни чавахъгу наниссар.
По течению воды и рыба плывет.

Щин хІарчІсса щарашуйн чару мабутара.
Не кидай камень в родник, откуда сам пил.

Щин хІачІаннин, щаращи кІул бува.
Прежде чем выпить воду, узнай о роднике.

**Щин ххирасса хъхьиринни,
чІила къаччисса лякълунни.**
Море любит воду, живот не любит нож.

Щинавату къавкъун уккан къашайссар.
Из воды сухим не выйдешь.

Щинал – ратI, дардирдалгу чурх лияйссар.

Вода речку портит, беды – тело человека.

Щинал цинмасса ххуллу цила ласайссар.

Вода сама дорогу находит.

Щинал чаругума ссуссин байссар.

Вода даже камень точит.

ЩинатIали ялув бакъа къабацIайссар.

Селезен только на поверхности [воды] плавает.

Щинашал лагайсса инил гьалмахчув.

С водой уходящий толокняный друг.

(т.е. заканчивается еда и вода – заканчивается дружба).

Щукрур Заннайн бургьил

ва чаннал ихтияр вихь дакъасса.

Слава Богу, что ни тебе достались права солнца и света.

Щунан бакъа цIун къабикIай,

щавух бакъа оь къабуккай.

Больно тому, кого ударили,

кровь выходит только из раны.

Щурщурдал къатта лияйссар.

От пересудов семья распадается.

Щяв дагьунничала куну, алмасрал кьимат къалийссар.

Цена алмаза не падает, даже если он упадет на пол.

ЩяивкIма ккашил шайссар, зузима – мякъ.

Сидящий испытывает голод, работающий – жажду.

ЩяивкIнаша дуниял ххал дан къашайссар.

Сидящий не может увидеть мир.

ЩяйтIаннуй ччан биза.

Наступи на шайтана

(т.е. не поддавайся соблазнам).

ЩяйтІаннул ххазиналий кьункьула дишайссар.

Шайтан на богатстве замок ставит.

ЩяйтІаннул чайва тІар: «Чин хьин барчан, ттунма оь

шай, цадакьа барчан, хьус дух лагай, чак барчан, даву личІай».

Шайтан, говорят, сказал: Кому бы добро не сделал – мне же хуже становится, милостыню раздам – добро заканчивается, молиться буду – работа встает».

ЩяйтІаннул яхІ гьагьан ба.

Сломай честь шайтана

(т.е. напугай).

ЩяйтІаннун магьар бивхьусса хьус дур.

Это добро просватанное за шайтана [черта]

(т.е. добро добытое нечестным путем).

Щялмахь бусан бигьассар, ябанни захІматсса.

Сказать неправду легко, сохранить [в секрете] трудно.

Щялмахь бусу щинч Іав вих кьашайссар.

Обманщик никому не верит.

Щялмахь бусул бара чІаравва икІайссар.

У обманщика свидетель рядом бывает.

Щялмахь бусул кьабакІ тІартІссар.

У обманщика макушка лысая.

Щялмахь кьабусайсса усттар кьанкІайссар.

Нет мастера, который не обманывает.

Щялмахьрай ликри дакъассар.

У лжи ног нет

(т.е. обман быстро раскрывается).

Щялмахьрал лажин лухІи дайссар.

Ложь делает лицо черным.

**Щялмахърал ликри хъамулли – бургъил
гъили дайхту дарссуну лагайссар.**

У лжи ноги восковые – как солнце согреть сразу тают.

Щялмахърал ца ччан цIарая, ца ччангу хъамуя дурссар.

У лжи одна нога из огня сделана, другая – из воска.

Щялмахъчий хъарду буллан икIайссар.

Обманщик всегда клянется.

Щялмахъчинал лажин лухIиссар, маз кутIассар.

У обманщика лицо черное, язык короткий.

Щялмахъчинан лагавава циняв къагъалтри.

Для обманщика все дураки.

Щялмахъчинан ччяни хъама битайссар.

Обманщик быстро забывает.

**Щяпа иттину бунува тIайла къабарчан,
къавкъукун тIайла буллаи гъагъайссар.**

Если веник не выпрямить пока прутья сырые,
то выпрямляя высохший, ломаешь.

Экьиларг щинай гъарахъалу зун къадикІайссар.
Без воды [букв. на утекшей воде] мельница не работает.

Элму дакъу кару дакъур.
Человек без знаний – человек без рук.

Элмулий аьмал байсса, аьдлулий диван байсса.
По науке стараются, по справедливости судят.

Элмулул гъану цІакьссар.
Основа науки крепка.

Элмулул усттар хьунан даву дуллан бигъассар.
Тот, кто стал мастером науки, тому работать легко.

Эшкъи хьума кІивагу яних мурчІиссар.
Влюбленный слеп на оба глаза.

Эшкъилул цІуцІаву цІараяр кІириссар тІар.
Любовный жар горячее огня.

Эшкъилун личІи шаву – цІаран марчри.
Для любви разлука, что для ветра огонь.

Я

Я – пурссукъ, дакІ – виричув, ка – багдадура.
Глаз – барсук, сердце – герой, рука – храбрец.

**Я авлияну авлиятуравух акъасса, я
дюълиилну дюълилминнавух акъасса.**
И не среди глупых, и не среди умных
(о несерьезном человеке).

Я бусурманну чак бакъасса, я чапурну къанч бакъасса.
Ни намаз не совершает как мусульманин,
ни идолу не поклоняется
(о человеке без твердых устоев).

Я гъаттан, я къатлун акъу.
Ни для могилы, ни для дома
(соотв. Ни богу свечка, ни черту кочерга).

**Я дугъайни, я ттихІайни акъара,
уриџухрив хъхъичІахъхъичІ ура.**
Ни когда сажали, ни когда собирали
тебя не было, а к столу самый первый[пришел].

Я зал! Ина дула на дуканна, тІий, къабучІиссар.
О Бог! Говорить: «Ты дай, а мы съедем», нельзя.

**Я инсап, я нигъ дакъасса
инсаннащал ялапар хъун захІматссар.**
Трудно жить с человеком без совести и страха.

Я итгав бунари, ябан аьркинсса.
Зрачок беречь надо, пока он в глазу.

Я къаџливу ккарччи, я ккарччуй мурччи дакъуй.
Ни зубов во рту, ни на губах губ нет.

Я лажин, я чІан дакъар.
Ни верха нет, ни низа.

Я лихъансса, я хъирив агъансса къабукканнав.

Пусть не будет ни убегающих, ни догоняющих.

Я магърайри, я бакІрайри талихІ шайсса.

Счастье бывает или в начале, или в конце

(т.е. или в начале семейной жизни, или в зрелости).

Я магъун тгалану, я чІиран бюкъну акъасса.

Ни для потолка бревно, ни для стены камень

(т.е., ни то, ни се).

Я нагълил, я ницІал утта уккан къаайссар.

Ни масло, ни мед не оживят [умершего].

Я нигъа бусайссар, канил даву дайссар.

Глаз боится, руки делают.

Я сагъминनावу, я ливтІуминनावу акъар.

Ни среди живых, ни среди мертвых

(т.е. жить уединенно).

Я ссавнийн къалахъанссара,

я лухччинувун къаухханссара.

Ни на небо не взойду, ни в луга не войду.

Я хъинбала, я оьбала бакъа къашайссар.

Не бывает ни без добра, ни без зла.

Я чурххая, я лякълуя къукъайссар.

Или от тела, или от живота отрывают

(т.е. отказывают себе ради чего-то).

Ява кІулну икІу – гужраву аькълу

къабикІайссар, аькълулувур гуж бикІайсса.

Знай, в силе ума нет, сила – в уме.

Ява ттуккуй, ккашил мабивчІара,

инт дучІайхту уртту хъунтІиссар.

Смотри, осел, не умри с голоду,

весна придет, и трава вырастет

(о пустых обещаниях).

ЯиттарцІансса бакІрайн кѣаагъаннав!

Пусть не встретится на пути жадный!

**Яла бажар бумур арснал шарнишагу
иникІма дакѣа ххункІ бан кѣашайссар.**

Даже самая рачительная невестка
без муки хинкал не приготовит.

Яла бюхттулмур кѣалагу щятур байбишайсса.

Даже самая высокая крепость начинается с земли.

Яла кутІамур ххуллу тІайламурди.

Самая короткая дорога – верная.

**Яла лахъимур аърххигу ца
шаттираятур байбишайсса.**

Даже самое дальнее путешествие
начинается с одного шага.

Яла нахІумур дукра ккашилни дуркумурди.

Самая вкусная еда, та, что ешь, когда голоден.

Яла ххуйма маччачу чІаххучури.

Самый близкий родственник – сосед.

Яла ххуймур дус нинур, яла ххуймур билят Ватанни.

Самый лучший друг – мать, самая лучшая страна – Родина.

Яла хъунмур талихІ тІайламунивури бусса.

Самое большое счастье в справедливости.

Яла язугъмур мискиншиву мяшьшивури.

Самая жалкая бедность – зависть.

**Ялавай пув чирчан – чІирттарайн,
лавай пув чирчан ссирссилттайн.**

Вверх плюнешь – в бороду, вниз плюнешь в усы
(о безвыходном положении).

Яласса аѳIаврия пайда бакъассар.

После[случившегося] толку от слез не будет.

Ялтту кунасса вийхгу.

Какой сверху, такой и внутри.

Ялтту лехлахимур – лелуххи, янилумур – ажари.

Что сверху летает – птица, что на глазах – петух.

Ялугълагъинан чIун хIаллих наниссар.

Для ожидающих время медленно идет.

Ялун дусну, лулттучIин – ликри ххуку дуллай.

Вроде снаружи друг, а исподтишка ноги пилит.

Ян къалаян къанават, пюрундалул ссурахIи.

Шелк, на который не должна попасть искорка,
стеклянный кувшин с длинным горлышком
(о недоτροге, обидчивой девушке).

Янил – тIайламур, вичIилул щялмахъ личIи байссар.

Глаза правду различают, а уши – обман
(т.е. верьте только увиденному).

Янил чанинияр дакIнил жавгъар ялттуссар.

Зрачок души важнее [красивее] света глаз
(т.е. душевная красота важнее телесной).

Янин вичIигу ххал къашайссар.

Глаза ушей не видят.

Янин ккаркмурди канил дайсса.

Что глаза видят, то руки делают.

Янин чIалачIимунил лякъа къадуччайссар.

От увиденного глазами живот не насытится.

**Янин чIалачIимур дакъа дакъахъурчан,
инсан ккашил ивчIайссар.**

Если бы было только то, что глазам видно,
человек с голоду бы умер.

Яння архма дакІннягу архссар.

Кто далек от глаз, тот далек и от сердца
(соотв. *С глаз долой из сердца вон*).

Янна – цІумур, дус – ухма.

Одежда – новая, друг – старый.

Янна цІу дарчангу, хасият цІу дан къашайссар.

Если одежду обновить можно, характер обновить нельзя.

Янналуй мачІ дизайссар,

лякълуй дизан къашайссар.

На одежде заплатку можно поставить,
а на животе нельзя.

Янналун лавхъхъуссар гъухъагу бикІайсса.

На одежду похожа и рубаха бывает.

Янсаврал къанкъ къарищуннав,

ттупанграл чІу къабаяннав.

Да не почувствуем запах пороха,
да не услышим звук ружья
(*благопожелание*).

Ярагъ бакъа даву дан къашайссар.

Без инструментов дело не сделаешь.

Ярагъуннин гъан чув къакІулссар.

Оружие не знает родственников
(*т.е. и родственников можно убить*).

Ярттаарив уртту хъуннин, ттуккуй, ккашил мабивчІара!

Пока на лугу в *Ярта* трава вырастет, осел, не умирай!
(*о невыполнимых обещаниях*).

Яру бакІрахри аьтІун аьркинсса.

Глаза о своей голове должны плакать

(т.е. не надо растриваться по пустякам).

Яру бунаи ххал шайссар, вичИив дунан байссар.

Имеющие глаза увидят, имеющие уши услышат.

Яру дакИил дагъанир.

Глаза зеркало души.

Яру мурчИи бувну, вичИив къюкИ

дан багъсса заманагу бивкИссар.

Бывают времена, когда глаза
должны быть слепы, уши глухи.

Яруннан архнугу, дакИини гъанни.

Хоть для глаз далеко, сердцу близко.

Ярунни ххал шайссар, аькълулул къюкыйссар.

Глаза видят, ум режет.

Ярунних мурчИинугу,

дакИил мурчИи къахъуннав.

Пусть глаза ослепнут, но не душа.

Яручу шашаннин къаацИайссар тIар, лаккучу

Шашаннин ацИайссар тIар, дякъиннин къаацИайссар тIар.

Аварец, говорят, не ждет пока сварится, лакец, говорят,
ждет пока сварится, но не ждет пока остынет.

Ятин уч къашайссар.

Сирота не поправляется.

Ятин, щяикIарчан, кIану бугълай чIалан

икIайссар, изарчан, чани бащан буллай.

Сирота если садится, думают, что место занимает,
если встает, что свет закрывает.

Ятиннал дакИ ляркIуссар.

У сироты сердце зажатое.

Ятиннал яру мукъацIа къакъавкъссия тIар.

Говорят, глаза сироты не высыхают от слез.
(соотв. *В сиротстве жить только слезы лить*).

Яттиву ттагу, мюрай чуллогу ччай дур.
Хочет, чтоб среди баранов овцу,
и на гвозде разделанную тушу
(соотв. *И рыбку съесть, и косточкой не подавиться*).

Яттил гьухъала дунугу хІухчил я букъаччайссар.
У владельца стада баранов глаз никогда не насытится.

**Яттил ттурзант хІала дурххукун
ккаччив талан бикІайссар.**
Когда стада баранов смешиваются,
собаки начинают драться.

Яттил щикІ бивнийн, хІухчил я биян багъайссар.
Пастуха глаз должен дойти туда,
куда бараньи копыта доходят.

**Яттиппалав бурцІийнгу,
аьнакІал хханулу цулкІлуйнгу вих машара.**
Не верь волку в овчарне и лисице на курином насесте.

ЯттихІухчингу дикІ чан дакъассар.
У пастуха мясо не заканчивается.

ЯттихІухчингу ттархъ аьркинссар.
Пастуху палка нужна.

ЯттичІа барцІ къабитан къабучІиссар.
Нельзя волка с овцами оставлять
(т.е. *нельзя доверять заинтересованным*).

Ятту бавхІуну, барцІ итабавкъуну бур.
Овец связал, а волка отпустил
(т.е. *наказали не виновных*).

Ятту гьарза хъанай, зунттурду буцІиннав.
Пусть горы заполнятся овцами.

(благопожелание).

ЯхI бакъа дуняллийн уккаяр увагу къаувккун хьинссар.

Лучше вообще не родиться, чем родиться бесчестным.

ЯхI бакъа дуняллийнийр лухIи

гъаттал увгуну хьинссар.

Лучше пусть черная могила заберет,
чем бесчестным родиться.

ЯхI бакъанан нач дакъассар.

Нет чести – нет стыда.

ЯхI бакъу учIиакъул ссихъур.

Бесчестный – кукла подлеца.

ЯхI бакъун дунял майданни.

Бесчестному мир – широкая равнина.

ЯхI бакъун щарсса хIаран.

Бесчестному жена не позволительна.

ЯхI барчан, инсаннал канища

дукъаккайсса цичIар дакъассар.

Если постараться, то руками человека все можно сделать.

ЯхIлил буцIинмур инил бувцIусса.

Что должны заполнять честью, заполняют толоком.

Научное издание

Аминова Хазина Магомедзагидовна

Словарь лакских пословиц и поговорок

Подготовка оригинал-макета: ИП Киков Т.М.
Дизайн обложки: ИП Киков Т.М.

В оформлении обложки использована картина
«Предание» Габибуллы Габибуллаева

формат книги А5, печать ризографная ч/б, шрифт Times New Roman,
бумага офсетная 70 г/м², переплет твердый, печатных листов 21,
тираж 250 экз.